

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered or filed  
and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 12

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés  
et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

VOLUME 12

1948

I. Nos. 177-195  
II. Nos. 70-71

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 2 January 1948 to 25 February 1948*

	<i>Page</i>
<b>No. 177. Denmark and France:</b>	
Agreement on the protection of the industrial property. Signed at Paris, on 16 July 1947.....	3
<b>No. 178. China and United States of America:</b>	
Agreement concerning the United States relief assistance to the Chinese people (with Exchange of Notes). Signed at Nanking, on 27 October 1947.....	11
<b>No. 179. China and United States of America:</b>	
Agreement for the use of funds made available in accordance with Article 6 (b) (1) of the Surplus War Property Sales Agreement of 30 August 1946. Signed at Nanking, on 10 November 1947....	39
<b>No. 180. Denmark and China:</b>	
Treaty for the relinquishment of extraterritorial rights in China and the regulation of related matters (with an Exchange of Notes). Signed at Nanking, on 20 May 1946.....	59
<b>No. 181. Poland and France:</b>	
Convention concerning intellectual co-operation. Signed at Paris on 19 February 1947.....	95

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 12

1948

I. Nos 177-195  
II. Nos 70-71

**TABLE DES MATIERES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 2 janvier 1948 au 25 février 1948*

	<i>Pages</i>
<b>N° 177. Danemark et France:</b>	
Accord sur la protection de la propriété industrielle. Signé à Paris, le 16 juillet 1947 .....	3
<b>N° 178. Chine et Etats-Unis d'Amérique:</b>	
Accord, accompagné d'un échange de notes, relatif à la fourniture de secours par les Etats-Unis au peuple chinois. Signé à Nankin, le 27 octobre 1947 .....	11
<b>N° 179. Chine et Etats-Unis d'Amérique:</b>	
Accord relatif à l'utilisation des fonds rendus disponibles en application des dispositions de l'article 6, b) 1) de l'Accord du 30 août 1946 relatif à la vente des biens militaires en surplus. Signé à Nankin, le 10 novembre 1947 .....	39
<b>N° 180. Danemark et Chine:</b>	
Traité, accompagné d'un échange de notes, concernant la renonciation aux droits d'exterritorialité en Chine et le règlement de questions connexes. Signé à Nankin, le 20 mai 1946 .....	59
<b>N° 181. Pologne et France:</b>	
Convention concernant la coopération intellectuelle. Signée à Paris, le 19 février 1947 .....	95

	<i>Page</i>
<b>No. 182. Austria and France:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Vienna, on 15 March 1947.....	109
<b>No. 183. United States of America and Brazil:</b>	
Exchange of Notes constituting an agreement on vocational industrial education. Rio de Janeiro, 26 March and 5 April 1946....	131
<b>No. 184. United States of America and Iceland:</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement terminating the Defence Agreement of 1 July 1941, and providing for interim use of Keflavik Airport. Reykjavik, 7 October 1946.....	163
<b>No. 185. United States of America and the Netherlands:</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement relating to commercial policy. Washington, 21 November 1946.....	173
<b>No. 186. Afghanistan, Argentina, Australia, Belgium, Bolivia, etc.:</b>	
Protocol (with Annex), signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs, concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936.....	179
<b>No. 187. Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Agreement concerning the supply by the United Kingdom to the Netherlands of certain aircraft and equipment. Signed at London, on 4 December 1946.....	241
<b>No. 188. Netherlands and Union of South Africa:</b>	
Agreement relating to air services between their respective territories (with Annex). Signed at Pretoria, on 22 July 1947.....	257

	<i>Pages</i>
<b>N° 182. Autriche et France:</b>	
Accord culturel. Signé à Vienne, le 15 mars 1947 .....	109
<b>N° 183. Etats-Unis d'Amérique et Brésil:</b>	
Echange de notes constituant un accord relatif à l'enseignement professionnel industriel. Rio-de-Janeiro, 26 mars et 5 avril 1946....	131
<b>N° 184. Etats-Unis d'Amérique et Islande:</b>	
Echange de notes constituant un accord portant abrogation de l'accord du 1er juillet 1941 concernant la défense de l'Islande et prévoyant l'utilisation temporaire de l'aéroport de Keflavik. Reykjavik, 7 octobre 1946 .....	163
<b>N° 185. Etats-Unis d'Amérique et Pays-Bas:</b>	
Echange de notes constituant un accord relatif à la politique commerciale. Washington, 21 novembre 1946 .....	173
<b>N° 186. Afghanistan, Argentine, Australie, Belgique, Bolivie, etc.:</b>	
Protocole (avec annexe), signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936.....	179
<b>N° 187. Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:</b>	
Accord relatif à la fourniture par le Royaume-Uni aux Pays-Bas d'aéronefs et de matériel déterminés. Signé à Londres, le 4 décembre 1946	241
<b>N° 188. Pays-Bas et Union Sud-Africaine:</b>	
Accord relatif aux services de transports aériens reliant leurs territoires respectifs (accompagné d'une annexe). Signé à Prétoria, le 22 juillet 1947 .....	257

	<i>Page</i>
<b>No. 189. Poland and France:</b>	
Convention concerning payment of death and disability pensions to the victims of the 1939-1945 war (with Protocol). Signed at Paris, on 11 February 1947.....	287
<b>No. 190. Poland and Sweden:</b>	
Agreement for regulating commercial exchanges, Agreement respecting the adjustment of payments and Additional Agreement concerning the participation of Sweden in the reconstruction of Polish economy, in exchange for the provision of Polish coal and coke. Signed at Stockholm, on 18 March 1947.....	295
<b>No. 191. Denmark and Norway:</b>	
Payments Agreement valid until 31 March 1948, with two Protocols, signed at Oslo, on 15 April 1947, and Exchange of Notes constituting an amendment to article III of the Protocol, Oslo, 1 November 1947.....	323
<b>No. 192. Norway and Switzerland:</b>	
Payments Agreement. Signed at Berne, on 15 July 1947.....	351
<b>No. 193. Poland and Roumania:</b>	
Agreement concerning air services (with Annex). Signed at Bucharest, on 9 August 1947.....	363
<b>No. 194. China and Italy:</b>	
Exchange of Notes for the settlement of the claims for damages arising out of the war. Rome, 30 July 1947.....	377
<b>No. 195. China and Italy:</b>	
Exchange of Notes for the regulation of certain official assets of the Italian Government and property of Italian nationals in China. Rome, 30 July 1947.....	383

	<i>Pages</i>
<b>N° 189. Pologne et France:</b>	
Convention concernant le paiement de pensions de décès et d'invalidité aux victimes de la guerre 1939-1945 (avec Protocole). Signée à Paris, le 11 février 1947 .....	287
<b>N° 190. Pologne et Suède:</b>	
Accord pour le règlement des échanges commerciaux, Accord pour le règlement des paiements et Accord additionnel sur la participation de la Suède à la reconstruction de l'économie polonaise en échange de fourniture de charbon et de coke polonais. Signés à Stockholm, le 18 mars 1947 .....	295
<b>N° 191. Danemark et Norvège:</b>	
Accord de paiement valable jusqu'au 31 mars 1948, accompagné de deux protocoles, signés à Oslo le 15 avril 1947, et échange de notes, constituant un amendement à l'article III du Protocole, Oslo, 1er novembre 1947 .....	323
<b>N° 192. Norvège et Suisse:</b>	
Accord de paiements. Signé à Berne, le 15 juillet 1947 .....	351
<b>N° 193. Pologne et Roumanie:</b>	
Accord (avec annexe) concernant le service aérien. Signé à Bucarest, le 9 août 1947 .....	363
<b>N° 194. Chine et Italie:</b>	
Echange de notes au sujet du règlement des réclamations relatives aux dommages résultant de la guerre. Rome, 30 juillet 1947.....	377
<b>N° 195. Chine et Italie:</b>	
Echange de notes concernant les dispositions applicables à certains avoirs officiels du Gouvernement italien et aux biens de ressortis- sants italiens en Chine. Rome, 30 juillet 1947 .....	383

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 5 December 1947 to 29 February 1948*

	<i>Page</i>
<b>No. 70. Poland and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Treaty of Friendship, Mutual Assistance and Post-war Co-operation. Signed at Moscow, on 21 April 1945.....	391
<b>No. 71. United States of America and Iceland:</b>	
Exchange of Messages of 1 July 1941 constituting an Agreement relating to the defence of Iceland by United States forces.....	405
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., to treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:</b>	
Accessions by Poland and Canada.....	416
<b>No. 125. Protocol concerning the <i>Office international d'hygiène publi- que</i>. Signed at New York, on 22 July 1946:</b>	
Ratification by India.....	417
<b>No. 186. Protocol (with Annex), signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conven- tions and Protocols on Narcotic Drugs, concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936:</b>	
Acceptances of the Protocol by Ireland and Union of South Africa....	418



## II

*Traités et accords internationaux**classés et inscrits au répertoire du 5 décembre 1947 au 29 février 1948*

	<i>Pages</i>
<b>N° 70. Pologne et Union des Républiques socialistes soviétiques:</b>	
Traité d'amitié, d'assistance mutuelle et de collaboration dans l'après-guerre. Signé à Moscou, le 21 avril 1945 .....	391
<b>N° 71. Etats-Unis d'Amérique et Islande:</b>	
Echange de messages en date du 1er juillet 1941, constituant un accord concernant la défense de l'Islande par les forces armées des Etats-Unis .....	405
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., à des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946:</b>	
Adhésions par la Pologne et le Canada .....	416
<b>N° 125. Protocole relatif à l'Office international d'hygiène publique. Signé à New-York, le 22 juillet 1946:</b>	
Ratification par l'Inde .....	417
<b>N° 186. Protocole (avec annexe), signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936:</b>	
Acceptations du Protocole par l'Irlande et l'Union Sud-Africaine ....	418

	<i>Page</i>
Accessions, ratifications to the Conventions on Narcotic Drugs as amended by the Protocol of 11 December 1946:	
International Convention relating to Dangerous Drugs, signed at Geneva on 19 February 1925:	
Accession by Ethiopia . . . . .	419
International Convention for the Suppression of Illicit Traffic in Dangerous Drugs, signed at Geneva on 26 June 1936:	
Accession by Ethiopia . . . . .	420
International Convention for limiting the Manufacture and regulating the Distribution of Narcotic Drugs, signed at Geneva on 13 July 1931:	
Ratification by Ethiopia . . . . .	420
 <b>ANNEX C.</b> <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., to treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 685. International Convention for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications. Signed at Geneva, on 12 September 1923:	
Accession by Mexico . . . . .	422

## Pages

Adhésions, ratifications aux Conventions sur les stupéfiants, amendées par le Protocole du 11 décembre 1946:	
Convention internationale sur les drogues nuisibles, signée à Genève le 19 février 1925:	
Adhésion par l'Éthiopie.....	419
Convention internationale pour la répression du trafic illicite des drogues nuisibles, signée à Genève le 26 juin 1936:	
Adhésion par l'Éthiopie .....	420
Convention internationale pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, signée à Genève le 13 juillet 1931:	
Ratification par l'Éthiopie.....	420
 <b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., à des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</b>	
<b>N° 685. Convention internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes. Signée à Genève le 12 septembre 1923:</b>	
Adhésion par le Mexique .....	422

---

*NOTE*

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

*NOTE*

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

# I

***Treaties and international agreements  
registered***

***from 2 January 1948 to 25 February 1948***

***Nos. 177 to 195***

---

***Traités et accords internationaux  
enregistrés***

***du 2 janvier 1948 au 25 février 1948***

***N<sup>os</sup> 177 à 195***



**No. 177**

---

**DENMARK  
and  
FRANCE**

**Agreement on the protection of the industrial property.  
Signed at Paris, on 16 July 1947**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Denmark to the United Nations. The registration took place 2 January 1948.*

---

**DANEMARK  
et  
FRANCE**

**Accord sur la protection de la propriété industrielle. Signé à  
Paris, le 16 juillet 1947**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent du Danemark auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 2 janvier 1948.*

N° 177. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK ET LA FRANCE  
SUR LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INDUS-  
TRIELLE. SIGNÉ A PARIS, LE 16 JUILLET 1947

Le Gouvernement du Royaume de Danemark

et

Le Gouvernement de la République Française,

désireux de restaurer certains droits relatifs à la Propriété Industrielle, atteints par la guerre, sont convenus de ce qui suit:

*Article Ier*

1 — Les ressortissants de chacun des deux Etats Contractants pourront sur simple demande formulée dans un délai de 12 mois à compter de l'entrée en vigueur du présent accord, sans surtaxe ni pénalité d'aucune sorte, obtenir:

a) La restauration des droits de priorité, prévus par l'article 4 de la Convention Internationale de Paris du 20 mars 1883, révisée en dernier lieu à Londres le 2 juin 1934<sup>2</sup>, pour le dépôt ou l'enregistrement des demandes de brevets d'invention, des marques de fabrique ou de commerce, des dessins et modèles qui n'étaient pas encore expirés le 3 septembre 1939, ainsi que ceux qui auraient pris naissance pendant la guerre, ou auraient pu prendre naissance si la guerre n'avait pas eu lieu;

b) La restauration de leurs demandes de brevets, dépôts de marques ou dessins et modèles, considérés comme abandonnés ou déclus depuis le 3 septembre 1939, à condition d'accomplir tout acte, de remplir toute formalité, de payer toute taxe et généralement de satisfaire à toute obligation prescrite par les lois et règlements de chaque Etat pour obtenir ou conserver les droits de Propriété Industrielle;

c) La restauration des droits de Propriété Industrielle qui auraient été frappés de déchéance depuis le 3 septembre 1939 par suite du défaut d'accomplissement d'un acte, d'exécution de formalité ou de paiement d'une taxe, à condition d'accomplir l'acte, de remplir la formalité ou de payer la taxe.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 septembre 1947, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXVII, page 17; volume CCIV, page 469, et volume CCV, page 218.



## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 177. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND DENMARK  
ON THE PROTECTION OF INDUSTRIAL PROPERTY.  
SIGNED AT PARIS, ON 16 JULY 1947

---

The Government of the Kingdom of Denmark  
and

The Government of the French Republic,

desirous of restoring certain industrial property rights, affected by the war, have agreed as follows:

*Article I*

1. The nationals of each of the Contracting States may on a mere application within a time limit of twelve months reckoned from the date of the entry into force of the present Agreement, without supplementary fees or penalty of any kind, obtain:

(a) The restoration of the rights of priority, provided under Article 4 of the Union Convention of Paris of 20 March 1883, last revised in London on 2 June 1934<sup>2</sup>, for the deposit or registration of applications for patents, trademarks, designs and models, which had not yet expired on 3 September 1939, also those which originated during the war, or which might have originated if the war had not taken place;

(b) The restoration of their applications for patents, deposit of trademarks or designs and models considered as abandoned or revoked since 3 September 1939, on condition that any action or formality required is taken or complied with, any necessary fees paid, and, generally speaking, any requirement laid down by the laws and regulations of each State for obtaining or maintaining industrial property rights is fulfilled;

(c) The restoration of industrial property rights which have lapsed since 3 September 1939 owing to failure to take any action, comply with any formality or to pay any fee, shall be consequent upon the taking of the said action, compliance with the formality or payment of the fee.

---

<sup>1</sup> Came into force on 16th September 1947, in accordance with Article VI.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXCVII, page 17; Volume CCIV, page 469 and Volume CCV, page 218.

2 — a) Toutefois les tiers de bonne foi qui auraient entrepris l'exploitation des inventions ou des dessins et modèles industriels avant la date de la restauration pourront obtenir une licence non exclusive d'exploitation postérieurement à la date de restauration. A défaut d'entente entre les parties, les conditions de la licence seront fixées conformément aux lois respectives des Etats Contractants. Ces conditions tiendront compte de tous les faits pertinents, y compris tout préjudice subi par le titulaire du brevet tombé en déchéance, faute de paiement des annuités, du fait de l'exploitation de l'invention brevetée pendant la période de déchéance par le tiers qui demande maintenant la licence.

b) La restauration d'un brevet ou d'un modèle conformément au paragraphe 1 du présent article n'habilitera pas le breveté ou le propriétaire inscrit du modèle à intenter des instances ou à réclamer des dommages-intérêts pour contrefaçon du brevet ou du modèle pendant l'intervalle compris entre la date de cessation du brevet ou du modèle et la date de restauration.

3 — Le délai de douze mois prévu au paragraphe 1 du présent article pourra être prolongé suivant les modalités qui seront fixées, d'accord entre les deux Gouvernements.

#### *Article II*

Les conditions des licences obligatoires concédées depuis le 8 avril 1940 pour l'exploitation de droits de Propriété Industrielle, pourront être révisées à la demande des intéressés. Les demandes devront être présentées conformément à la législation en vigueur. Les conditions révisées tiendront compte de tous les faits pertinents, y compris tout préjudice subi par le titulaire du droit du fait de l'exploitation antérieure de ce droit par le titulaire d'une licence obligatoire.

Lorsque le breveté établira que, du fait de la guerre, il a subi une perte ou un préjudice, il lui sera accordé une prolongation de la durée de sa protection dans les conditions prévues par la loi nationale de chacun des Etats contractants.

#### *Article III*

La période comprise entre le 3 septembre 1939 et la date de la mise en vigueur du présent accord n'entrera pas en ligne de compte dans le délai prévu par la mise en exploitation d'un brevet ou pour l'usage des marques de fabrique ou de commerce ou l'exploitation de dessins et modèles industriels; en outre, il est convenu qu'aucun brevet, marque de fabrique ou de commerce, ou dessin, ou modèle industriel, encore en vigueur au 3 septembre 1939, ne pourra être frappé de déchéance ou d'annulation ou de non usage avant l'expiration d'un délai de deux ans à partir de la mise en vigueur du présent accord.

2. (a) In any event, third parties who, in good faith, have made use of inventions or industrial models and designs before the date of restoration may obtain a non-exclusive licence for use subsequent to the date of restoration. In the absence of an understanding between the parties, the conditions for the licence shall conform to the relevant laws of the Contracting States. These conditions shall take into account all relevant facts, including any prejudice suffered by the holder of a patent which lapsed owing to failure to pay yearly fees, due to the use of the patented invention during the period after the patent has lapsed by the third party now applying for the licence.

(b) Restoration of a patent or model in conformity with paragraph 1 of the present article shall not entitle the patentee or the registered proprietor of the model to institute proceedings or claim damages for infringement of the patent or model during the interval between the date of expiration of the patent or the model and the date of restoration.

3. The time limit of twelve months provided under paragraph 1 of the present Article may be extended in accordance with rules to be agreed between the two Governments.

#### *Article II*

The conditions of the compulsory licences granted since 8 April 1940 for utilization of industrial property rights, may be revised at the request of the parties concerned. Applications should be submitted in conformity with the legislation in force. The revised conditions shall take into account all the relevant facts, including any prejudice suffered by the patentee owing to previous utilization of his rights by the holder of a compulsory licence.

If the patentee is able to prove that he has suffered loss or prejudice owing to the war he shall be granted an extension of the period of protection under the conditions provided by the national law of each of the less Contracting States.

#### *Article III*

The period between 3 September 1939 and the date of entry into force of the present Agreement shall not be counted as part of the period for putting a patent into use or for the use of trade-marks or the utilization of industrial designs and models; furthermore, it is agreed that a patent, trade-mark, or industrial design or model, which was still valid on 3 September 1939 shall not lapse or be revoked owing to the mere fact that it is not used before the expiration of a period of two years reckoned from the entry into force of the present Agreement.

*Article IV*

Le renouvellement des marques de fabrique arrivées au terme de leur durée normale, s'il est effectué avant l'expiration du délai prévu à l'article Ier, aura pour effet de faire remonter la durée de la nouvelle période de protection au jour de l'expiration de ladite période écoulée.

*Article V*

Le présent accord est applicable en ce qui concerne les brevets, marques de fabrique, dessins et modèles, à ceux qui sont enregistrés, pour la France et pour le Danemark, au Service de la Propriété Industrielle.

Il sera étendu aux brevets, marques de fabrique, dessins et modèles, enregistrés et protégés dans les territoires d'Outre-Mer placés sous l'autorité ou le contrôle de la France sur simple notification par le Gouvernement Contractant intéressé à l'autre Gouvernement Contractant.

Toutefois, les dispositions des paragraphes 1 a) et 3) de l'article Ier du présent accord ne s'étendront pas aux territoires d'Outre-Mer placés sous l'autorité ou le contrôle de la France dans lesquels la Convention Internationale de Paris du 20 mars 1883, révisée en dernier lieu à Londres le 2 juin 1934, n'a pas été appliquée.

*Article VI*

Le présent accord entrera en vigueur, 2 mois après la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 16 juillet 1947.

Pour le Danemark:  
J. C. W KRUSE  
[L.S.]

Pour la France:  
BIDAULT  
[L.S.]

*Article IV*

If the renewal of trade-marks, which have expired in the normal course of events, is carried out before the expiration of the time limit laid down in Article I, it shall have the effect of making the duration of the new period of protection retroactive to the date of expiration of the said period which has lapsed.

*Article V*

The present Agreement is applicable in all matters concerning patents, trade-marks and designs and models, which are registered, both by France and Denmark, with the Industrial Property Service.

It shall be extended to patents, trade-marks, designs and models, registered and protected in overseas territory under the authority or the control of France simply upon notification by the Contracting Government concerned to the other Contracting Government.

Nevertheless, the provisions of paragraphs 1 (a) and 3 of article I of the present Agreement shall not be extended to overseas territory under the authority or the control of France in which the Union Convention of Paris of 20 March 1883, as last revised in London, 2 June 1934, has not been applied.

*Article VI*

The present Agreement shall enter into force two months after the date of signature.

IN FAITH WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement and attached their seal thereto.

DONE in two copies in Paris, 16 July 1947.

For Denmark:  
J. C. W. KRUSE  
[L.S.]

For France:  
BIDAULT  
[L.S.]



No. 178

---

**CHINA  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement concerning the United States relief assistance to the Chinese people (with Exchange of Notes). Signed at Nanking, on 27 October 1947**

*Chinese and English official texts communicated by the Director of the Office of the Permanent Chinese Delegation to the United Nations. The registration took place on 8 January 1948.*

---

**CHINE  
et  
ETATS-UNIS D'AMERIQUE**

**Accord, accompagné d'un échange de notes, relatif à la fourniture de secours par les Etats-Unis au peuple chinois. Signé à Nankin, le 27 octobre 1947**

*Textes officiels chinois et anglais communiqués par le Directeur du Bureau de la délégation permanente chinoise auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 8 janvier 1948.*





## 照會二

逕啓者：接准

貴次長閣下本年十月二十七日來照內開：

〔參閱照會一〕

等由；准此，本大使茲欣然證實上開來照所述之瞭解，現經美利堅合衆國政府接受成爲本日所訂協定之一部份，即希查照爲荷。

本大使順向

貴次長重表敬意。

此致

外交部政務次長代理部務劉

閣下

一九四七年十月二十七日

司徒雷登（簽字）

本協定用中文英文各繕兩份。

中華民國三十六年十月二十七日即公曆一九四七年十月二十七日訂於南京。

中華民國代表 劉師舜(簽字)

美利堅合衆國代表 司徒雷登(簽字)

### 照會一

逕啓者：關於中美兩國政府代表本日簽訂之中華民國與美利堅合衆國關於美利堅合衆國救濟援助中國人民之協定第二條(丁)款及第九條(三)項，雙方瞭解：中國政府有權決定其武裝部隊之數額及其供給該部隊使用之糧食及其他物資之數量，自應完全承認。上述協定之核准，並不影響此項權利。

但在另一方面，依照授權供給救濟援助之第八十屆國會所通過之第八十四號法案，無論何時，美國總統如認為美國供給任何國家人民之救濟物資或當地所產或自國外輸入之同樣物資，有過多數量用於幫助維持該國之武裝部隊情事，得終止美國救濟援助之供應。

鑒於該救濟法案中此項規定，美國政府如認為救濟物資或當地所產或自國外輸入之同樣物資，有過多數量用於維持在華之武裝部隊時，必需保留其終止輸送救濟物資前往中國之權。

以上係

貴我兩國政府之相互瞭解並構成上述協定之一部分，相應照達，即希查照並予以證實為荷。

本次長代理部務順向

貴大使重表敬意

此致

美利堅合衆國駐中華民國特命全權大使司徒雷登 閣下

劉師舜 (簽字)

中華民國 三十六年 十月 二十七日

之編製事宜。

(乙) 中國政府依美國代表之請求，將迅速供給關於足以影響人民救濟需要之任何物資之生產、使用、分配、輸入及輸出之現有情報。

(丙) 倘美國代表提出顯有濫用或違反本協定情事之報告，中國政府將予調查、報告，並立即採取必要補救方法，以矯正此項業已發現之濫用或違反協定情事。

#### 第八條 關於美國援助之宣傳

(甲) 中國政府對於美國在中國救濟計劃之目的、來源、性質、範圍、數量及進度，包括為人民福利而出售美國救濟物資所得資金之利用，將准許並安排充分與繼續之宣傳。

(乙) 所有美國救濟物資及由此項物資製成之任何物品或此項物資或物品之容器，應盡量於顯著部位予以標記、戳記、烙印或貼籤，俾使最後消費者獲悉此項物資或物品係由美利堅合眾國為救濟援助而供給者。若此項物資、物品或容器不能如此予以標記、戳記、烙印或貼籤時，則中國政府將採取一切可行之步驟，通知最後消費者，此項物資或物品係由美國為救濟援助而供給者。

#### 第九條 救濟援助之終止

美國政府認為有下列情事時，得隨時終止其救濟援助之任何一部或全部：(一) 因情勢變遷，致一九四七年五月三十一日第八十屆國會第八十四號法案所規定性質之救濟援助之供應已不復需要時；(二) 本協定任何條款未獲履行時；(三) 美國救濟物資或過多數量之當地所產或自國外輸入之同樣物資，用於幫助維持在中國之武裝部隊時；或(四) 美國救濟物資或當地所產或自國外輸入之同樣物資，由中國輸出或移出時。美國政府於無論何時，認為因其他情勢所必要，得停止或改變其援助之計劃。

中國政府如認為本協定所規定之救濟援助不再需要時，保留終止本協定之權。

#### 第十條 協定之日期

本協定自本日起生效。本協定應繼續有效至兩國政府商定之日期為止。

第四條 有效之生產、糧食之徵集及資源之利用，以減少救濟之需要。

(甲) 中國政府將盡一切可能之努力，以求救濟所需之當地所產物資獲得最大之產量與徵集。

(乙) 中國政府擔任不許採用任何措施，使本協定所述性質之任何物品之交付、出售或給予，致減少此種物品當地所產之供應，而增加救濟負擔。

(丙) 中國政府對於達成此種目的之計劃與進度，將經常以最近情報供給美國代表。

(丁) 中國政府確認在可能範圍內業已採取且正採取必要之經濟措施，以減少其救濟之需要，並準備其將來之建設。

#### 第五條 美國代表

(甲) 美國政府將派遣代表至中國，以履行美國政府依本協定及一九四七年五月三十一日第八十屆國會第八十四號法案所應付之責任。中國政府對於美國代表之進出中國國境以及在中國境內之旅行，將予准許及便利。

(乙) 中國政府准許美國代表有監察美國救濟物資之分配以及旅行、視察及報導與本協定任何有關事項之自由，並於各方面予以便利；且對美國代表執行本協定所有之條款時，將與該代表等完全合作。中國政府將供給必要之汽車運輸，使美國代表得在中國全境自由旅行而無延滯。

(丙) 美國代表及代表團與其人員之財產，在中國應享受美國駐華大使館人員及大使館與其人員之財產所享受之同樣優例與豁免。

#### 第六條 美國新聞及廣播事業代表觀察與報導之自由

中國政府准許美國新聞及廣播事業代表對救濟物資之分配與利用，及出售美國救濟物資所得資金之使用，自由觀察，且不受檢查而盡量報導。

#### 第七條 報告、統計及情報

(甲) 中國政府將編製關於救濟之適當統計及其他記錄，並依美國代表之請求，與其諮商關於此項記錄

地所產或自國外輸入與美國救濟物資同樣之物資，移用於維持武裝部隊。

(戊)對於美國救濟物資及中國當地所產與自國外輸入同樣物資之分配，中國政府將採取適當步驟，確保各階層人民均獲得公正平等之份量。

(己)在環境所許可之中國各大都市，應創行分配及物價管制制度，以求確保各階層人民，不問其購買力如何，均應獲得自國外輸入或由當地所產救濟物資之公平份量。雙方瞭解，依照本協定所得之美國救濟物資，得用以支持中國改良消費與物價管制之努力；但美國政府對於此項都市計劃之成功不負責任。

### 第三條 出售美國物資所積存資金之利用

(甲)美國救濟物資在中國出唯之價格，應由中國政府與美國政府商定之。

(乙)美國救濟物資得中國錢幣時，此項錢幣數目應由中國政府名義存入一特別賬戶內。

(丙)直至一九四八年六月三十日止，此項資金，應經美國政府正式授權之代表核准，用於中國救濟及工賑，包括美利堅合衆國因供給救濟而發生之中國錢幣開支在內。一九四八年六月三十日尚餘存此項賬戶之任何未經支配之款項，將來應由美國政府依照國會法案或兩院決議案所定之目的，在中國使用之。

(丁)因救濟之供給，包括駐華美國救濟代表團之工作及中國政府機關與志願機構現正進行中之若干緊急救濟方案，而發生之中國錢幣開支，中國政府應依美國代表之請求，以美國救濟物資出售之價款作抵，預墊資金。

(戊)出售美國救濟物資所積存之資金，通常不能用以償付中國政府因對於美國救濟物資之處理，內地輸送及分配而有之當地費用，包括卸貨及其他港口費用之中國錢幣開支在內；但美國代表願與中國政府考慮使用此項資金，以應付非常費用，俾免以過分負擔加諸中國政府。

(己)中國政府每月將以此項資金之收入、盈虧及開支作成報告，備交美國代表。

(庚)中國政府將指定官員與美國代表會商並計劃關於處理出售物資所積存之資金，以保證該資金迅速與適當使用。

(乙)除第三條另有規定外，美國政府對於依照本協定所供給之美國救濟物資與服務，將不作償付之請求，並無要求償付之權利。

(丙)美國救濟物資之取得、儲藏、輸送及船運赴華等服務，將由美國政府機關辦理；但經美國政府規定以他種方法依照美國政府所規定之手續辦理此等服務者，不在此限。所有美國救濟物資，除美國政府特准在美國境外取得者外，應在美國境內取得之。

(丁)中國政府將隨時於事前向美國政府提出其為救濟之輸入需要所擬之計劃。此種計劃應經美國政府之審查及核准。救濟物資之取得，以經核准之計劃中所載項目為限。

(戊)美國救濟物資之移轉，應依美國政府會商中國政府後所決定之辦法辦理。美國政府於無論何時認為合宜時，得保留任何美國救濟物資，或收回業已移轉之此項物資，直至其到達能備供最後消費者之城市或地點。

## 第二條 在華救濟物資之分配

(甲)所有美國救濟物資，應依照本協定之條款，由中國政府及兩國政府所同意之在華業已成立之志願機構分配之。美利堅合眾國代表對於美國政府依照本協定所供給之物資，應有直接監察及管理之權。

(乙)所有美國救濟物資之輸入，直至其依照本協定第三條之規定而售得中國錢幣之地點，應免除財政課稅，包括關稅在內。但因定價關係，關稅或政府稅捐宜包括於規定之價格中；如遇此等情事，則由美國救濟物資之輸入所課之稅款，將併存於第三條所述之特別賬戶內。所有美國救濟物資之輸入，凡屬免費給與貧民、團體及其他方面者，以及交由各志願機構分配者，均應免除財政課稅，包括關稅在內。

(丙)中國政府將指派高級官員一人，擔任中國政府與負責救濟計劃之美國代表間之聯繫責任。

(丁)美國救濟物資及中國當地所產或自國外輸入之同樣物資，應由中國政府及志願機構分配之，不因種族、宗教或政治信仰而有所歧視。且為救濟目的物資之需要繼續存在時，中國政府應不許將任何此項物資移作不重要之用途，或由中國輸出或移送國外。中國政府應不許將美國救濟物資或以過多數量之中國當

## No. 178. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

中華民國與  
美利堅合衆國關於美利堅合衆國救濟援助中國人民之協定

中華民國三十六年十月二十七日簽訂於南京  
中華民國三十六年十月二十七日簽字生效

茲因美利堅合衆國意欲對中國人民給予救濟援助，使其免受苦難，並得繼續切實努力，以求恢復元氣；

又因中國政府曾向美國政府請求救濟援助，並曾提供情報，使美國政府深信中國政府亟需援助，以獲得中國人民生活之基本必需品；

又因美國國會曾以一九四七年五月三十一日第八十屆國會第八十四號法案規定，對於總統認為確係需要此項援助國家之人民，而各該國家對於該項國會法案所定之救濟計劃曾作滿意保證者，供應救濟援助；

又因中國政府與美國政府均願確定關於處理及分配美國救濟物資之若干條件及瞭解，並規定兩國政府合作之一般辦法，以便適應中國人民之救濟需要；

中華民國政府由外交部政務次長代理部務劉師舜博士為代表；

美利堅合衆國政府由司徒雷登大使為代表；

議定條款如左：

第一條 物資之供應

(甲) 給予援助之計劃，應包括各種類別與各種數量之物資，以及有關該項物資之取得、儲藏、輸送、船運等服務，由美國政府依照一九四七年五月三十一日第八十屆國會第八十四號法案及其修正或補充之任何法案，於諮商中國政府後，隨時決定之。此項物資應以若干生活基本必需品為限，即糧食、醫藥用品、已製成及未製成之衣料、肥料、病蟲害藥劑、燃料及種子是。

No. 178. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE UNITED STATES RELIEF ASSISTANCE TO THE CHINESE PEOPLE. SIGNED AT NANKING, ON 27 OCTOBER 1947

---

*Whereas*, it is the desire of the United States of America to provide relief assistance to the Chinese people to prevent suffering and to permit them to continue effectively their efforts toward recovery; and

*Whereas*, the Chinese Government has requested the United States Government for relief assistance and has presented information which convinces the Government of the United States that the Chinese Government urgently needs assistance in obtaining the basic essentials of life for the people of China; and

*Whereas*, the United States Congress has by Public Law 84, 80th Congress, May 31, 1947, authorized the provision of relief assistance to the people of those countries which, in the determination of the President, need such assistance and have given satisfactory assurance covering the relief program as required by the Act of Congress; and

*Whereas*, the Chinese Government and the United States Government desire to define certain conditions and understandings concerning the handling and distribution of the United States relief supplies and to establish the general lines of their cooperation in meeting the relief needs of the Chinese people;

The Government of the Republic of China represented by Dr. Liu Shih Shun, Political Vice Minister for Foreign Affairs in charge of the Ministry, and the Government of the United States of America represented by Ambassador J. Leighton Stuart have agreed as follows:

*Article I*

FURNISHING OF SUPPLIES

(a) The program of assistance to be furnished shall consist of such types and quantities of supplies, and procurement, storage, transportation and shipping services related thereto, as may be determined from time to time by the United

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 October 1947, as from the date of signature, in accordance with Article X.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 178. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA REPUBLIQUE DE CHINE ET  
LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE RELATIF A LA FOUR-  
NITURE DE SECOURS PAR LES ETATS-UNIS AU PEUPLE  
CHINOIS. SIGNE A NANKIN, LE 27 OCTOBRE 1947

*Considérant* que les Etats-Unis d'Amérique sont désireux de fournir des secours au peuple chinois pour lui épargner des souffrances et lui permettre de poursuivre efficacement ses efforts en vue de son relèvement;

*Considérant* que le Gouvernement chinois a demandé des secours au Gouvernement des Etats-Unis et lui a fourni des renseignements qui l'ont convaincu de l'urgente nécessité où se trouve le Gouvernement chinois de recevoir une aide lui permettant de se procurer les produits de base vitaux indispensables à la population de la Chine;

*Considérant* que le Congrès des Etats-Unis, par la loi n° 84 du 31 mai 1947 (80ème Congrès), a autorisé la fourniture de secours à la population des pays qui, sur décision du Président, ont besoin d'une telle assistance et qui, à l'égard du programme d'assistance, ont donné les assurances requises par la loi du Congrès;

*Considérant* que le Gouvernement chinois et le Gouvernement des Etats-Unis sont désireux de définir certaines conditions et d'arrêter certaines dispositions en ce qui concerne la gestion et la distribution des secours fournis par les Etats-Unis, et de poser les principes généraux de leur collaboration en vue de fournir au peuple chinois les secours dont il a besoin;

Le Gouvernement de la République de Chine, représenté par M. Liu Shih Shun, Vice-Ministre politique des affaires étrangères, Ministre par intérim, et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, représenté par M. l'Ambassadeur J. Leighton Stuart, sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

## FOURNITURE D'APPROVISIONNEMENTS

a) Le programme d'assistance prévoira les catégories et les quantités de produits à fournir et les services d'acquisition, d'entreposage, de transport et d'expédition correspondants, qui seront fixés en temps utile par le Gouvernement

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 27 octobre 1947, conformément à l'article X.

States Government after consultation with the Chinese Government in accordance with Public Law 84, 80th Congress, May 31, 1947, and any acts amendatory or supplementary thereto. Such supplies shall be confined to certain basic essentials of life, namely, food, medical supplies, processed and unprocessed material for clothing, fertilizers, pesticides, fuel, and seeds.

(*b*) Subject to the provisions of Article III the United States Government will make no request, and will have no claim, for payment for United States relief supplies and services furnished under this Agreement.

(*c*) The United States Government agencies will provide for the procurement, storage, transportation and shipment to China of United States relief supplies, except to the extent that the United States Government may authorize other means for the performance of these services in accordance with the procedures stipulated by the United States Government. All United States relief supplies shall be procured in the United States except when specific approval for procurement outside the United States is given by the United States Government.

(*d*) The Chinese Government will from time to time submit in advance to the United States Government its proposed programs for relief import requirements. These programs shall be subject to screening and approval by the United States Government and procurement will be authorized only for items contained in the approved programs.

(*e*) Transfers of United States relief supplies shall be made under arrangements to be determined by the United States Government in consultation with the Chinese Government. The United States Government, whenever it deems it desirable, may retain possession of any United States relief supplies, or may recover possession of such supplies transferred, up to the city or local community where such supplies are made available to the ultimate consumers.

## *Article II*

### DISTRIBUTION OF SUPPLIES IN CHINA

(*a*) All United States relief supplies shall be distributed in accordance with the terms of this Agreement, by the Chinese Government and by established voluntary agencies in China which are agreed upon between the two Governments. Representatives of the United States of America shall have direct supervision and control of supplies made available by the United States Government under this Agreement.

(*b*) All United States relief supply imports shall be free of fiscal charges including customs duties up to the point where they are sold for local currency as provided by Article III of this Agreement unless when because of price

des Etats-Unis après consultation avec le Gouvernement chinois conformément aux dispositions de la loi n° 84 du 31 mai 1947 (80ème Congrès) et de toutes dispositions législatives modifiant ou complétant ladite loi. Ces fournitures se limiteront à certains produits de première nécessité, à savoir: produits alimentaires, fournitures médicales, produits ouvrés ou non destinés à l'habillement, engrais, antiparasites, combustibles et semences.

b) Sous réserve des dispositions de l'article III, le Gouvernement des Etats-Unis ne réclamera pas et ne sera pas fondé à réclamer de paiements pour les approvisionnements et les services fournis à titre de secours par les Etats-Unis en vertu du présent accord.

c) Les services du Gouvernement des Etats-Unis feront le nécessaire pour acquérir, entreposer, transporter et expédier en Chine les produits fournis par les Etats-Unis. Toutefois, le Gouvernement des Etats-Unis pourra autoriser le recours à d'autres moyens pour assurer ces services, dans les conditions qu'il aura prescrites. L'acquisition de tous ces secours devra se faire aux Etats-Unis, sauf lorsque le Gouvernement des Etats-Unis en autorisera spécialement l'acquisition hors des Etats-Unis.

d) En temps opportun, le Gouvernement chinois présentera d'avance au Gouvernement des Etats-Unis les programmes qu'il envisage pour répondre aux besoins d'importation de secours. Ces programmes seront soumis, pour approbation, à l'examen du Gouvernement des Etats-Unis et l'acquisition ne sera autorisée que pour les articles figurant aux programmes ainsi approuvés.

e) Le transfert des secours fournis par les Etats-Unis s'effectuera d'après les dispositions que prendra le Gouvernement des Etats-Unis en consultation avec le Gouvernement chinois. Toutes les fois qu'il le jugera opportun, le Gouvernement des Etats-Unis pourra conserver la propriété des secours fournis par les Etats-Unis ou rentrer en possession de ces secours après leur cession, jusqu'à la ville ou la localité où ces secours sont mis à la disposition des consommateurs auxquels ils sont destinés.

## Article II

### DISTRIBUTION DES SECOURS EN CHINE

a) Tous les secours fournis par les Etats-Unis seront distribués, conformément aux dispositions du présent accord, par le Gouvernement chinois et par les organismes bénévoles de Chine qui auront fait l'objet d'un accord entre les deux Gouvernements. Les secours fournis par le Gouvernement des Etats-Unis, en vertu du présent accord, seront sous la surveillance et le contrôle directs des représentants des Etats-Unis d'Amérique.

b) Toutes les fournitures de secours importées des Etats-Unis seront exonérées de droits fiscaux, y compris les droits de douane, jusqu'au moment où elles seront vendues moyennant paiement en monnaie locale, comme il est

practices, it is advisable to include customs charges or government taxes in prices fixed, in which case the amount thus collected on United States relief supply imports will accrue to the special account referred to in Article III. All United States relief supply imports given freely to indigents, institutions, and others, and those turned over to voluntary agencies for distribution shall be free of fiscal charges including customs duties.

(c) The Chinese Government will designate a high-ranking official who shall have the responsibility of liaison between the Chinese Government and the United States representatives responsible for the relief program.

(d) United States relief supplies and similar supplies produced locally or imported from outside sources shall be distributed by the Chinese Government and voluntary agencies without discriminating as to race, creed or political belief, and the Chinese Government shall not permit the diversion of any such supplies to non-essential uses or for export or removal from the country while need therefor for relief purposes continues. The Chinese Government shall not permit the diversion of United States relief supplies or an excessive amount of supplies similar to United States relief supplies which are produced locally or imported from outside sources in the maintenance of armed forces.

(e) The Chinese Government will take appropriate steps regarding the distribution of United States relief supplies and similar supplies produced locally and imported from outside sources designed to assure a fair and equitable share of the supplies to all classes of the people.

(f) A distribution and price-control system shall be inaugurated in such major urban centers of China as circumstances permit, with the intent of insuring that all classes of the population, irrespective of their purchasing power, shall receive a fair share of the imported or indigenously produced relief supplies. In permitting United States relief supplies made available under this Agreement to be utilized in support of Chinese efforts to improve consumption and price controls, it is understood that the United States Government undertakes no responsibility for the success of these urban programs.

### *Article III*

#### UTILIZATION OF FUNDS ACCRUING FROM SALES OF UNITED STATES SUPPLIES

(a) The prices at which United States relief supplies will be sold in China shall be agreed upon between the Chinese Government and the United States Government.

prévu à l'article III du présent accord, sauf lorsque, en raison des usages relatifs aux prix, il conviendra de comprendre, dans les prix fixés, les droits de douane ou les impôts d'Etat, auquel cas les sommes ainsi perçues sur les secours importés des Etats-Unis seront versées au compte spécial visé à l'article III. Tous les secours américains importés qui seront distribués gratuitement aux indigents, aux institutions, etc., et ceux qui seront fournis aux organismes bénévoles pour qu'ils les distribuent seront exonérés de droits fiscaux, y compris les droits de douane.

c) Le Gouvernement chinois désignera un haut fonctionnaire qui sera chargé d'assurer la liaison entre le Gouvernement chinois et les représentants du Gouvernement des Etats-Unis chargés de l'exécution du programme d'assistance.

d) Les fournitures provenant des Etats-Unis ainsi que les fournitures analogues produites dans le pays ou importées de l'étranger seront distribuées par le Gouvernement chinois et les organismes bénévoles sans distinction de race, de croyance ou d'opinion politique, et le Gouvernement chinois ne permettra pas que ces fournitures soient détournées au profit d'usages non essentiels, ou exportées ou expédiées hors du pays, tant que le pays en aura besoin à titre de secours. Le Gouvernement chinois ne permettra pas que l'on détourne, pour l'entretien des forces armées, les secours fournis par les Etats-Unis ou une quantité excessive des fournitures produites dans le pays ou importées de l'étranger et analogues aux fournitures américaines.

e) Le Gouvernement chinois prendra les mesures nécessaires pour faire distribuer les secours fournis par les Etats-Unis et les fournitures analogues produites dans le pays ou importées de l'étranger, en vue d'assurer à toutes les classes de la population une part équitable et juste des fournitures.

f) Il sera créé un système de distribution et de contrôle des prix dans tous les grands centres urbains chinois où les conditions le permettront, de façon que toutes les classes de la population, quel que soit leur pouvoir d'achat, reçoivent leur juste part des secours importés ou des fournitures produites dans le pays. Il est entendu que le Gouvernement des Etats-Unis, en permettant que les secours fournis par les Etats-Unis aux termes du présent accord soient utilisés pour soutenir les efforts du Gouvernement chinois en vue d'améliorer la consommation et le contrôle des prix, n'assume aucune responsabilité quant au succès de ces programmes urbains.

### *Article III*

#### UTILISATION DES RECETTES PROVENANT DE LA VENTE DES PRODUITS FOURNIS PAR LES ETATS-UNIS

a) Le Gouvernement chinois et le Gouvernement des Etats-Unis fixeront d'un commun accord les prix auxquels les fournitures de secours provenant des Etats-Unis seront vendues en Chine.

(b) When United States relief supplies are sold for local currency, the amount of such local currency shall be deposited by the Chinese Government in a special account in the name of the Chinese Government.

(c) Until June 30, 1948, such funds shall be disposed of only with the approval of the duly authorized representative of the United States Government for relief and work relief within China, including local currency expenses of the United States of America incident to the furnishing of relief. Any unencumbered balance remaining in such account on June 30, 1948, shall be disposed of within China for such purposes as the United States Government, pursuant to Act or Joint Resolution of Congress, may determine.

(d) The Chinese Government will, upon request, advance funds against proceeds from the sale of United States relief supplies to the United States representatives, to meet local currency expenses incident to the furnishing of relief, including the operation of the United States Relief Mission in China and certain urgent relief projects being undertaken by Chinese Government organs and voluntary agencies.

(e) While it is not intended that the funds accruing from sales of the United States relief supplies normally shall be used to defray the local expenses of the Chinese Government in handling, transportation internally, and distributing the United States relief supplies, including local currency cost of discharging cargo and other port charges, the United States representatives will consider with the Chinese Government the use of the funds to cover the unusual costs which would place an undue burden on the Chinese Government.

(f) The Chinese Government will each month make available to the United States representatives reports on collections, balances, and expenditures from the fund.

(g) The Chinese Government will assign officials to confer and plan with the United States representatives regarding the disposition of funds accruing from sales to assure a prompt and proper use of such funds.

#### *Article IV*

##### EFFECTIVE PRODUCTION, FOOD COLLECTIONS AND USE OF RESOURCES TO REDUCE RELIEF NEEDS

(a) The Chinese Government will exert all possible efforts to secure the maximum production and collection of locally produced supplies needed for relief purposes.

b) Lorsque ces fournitures seront vendues moyennant paiement en monnaie locale, le montant de la vente sera déposé par le Gouvernement chinois à un compte spécial ouvert au nom du Gouvernement chinois.

c) Jusqu'au 30 juin 1948, ces fonds ne pourront être utilisés qu'avec l'approbation du représentant dûment autorisé du Gouvernement des Etats-Unis pour les secours et œuvres d'assistance en Chine, y compris les dépenses des Etats-Unis en monnaie locale afférentes à la fourniture de secours. Tout solde non employé subsistant à ce compte au 30 juin 1948 sera utilisé en territoire chinois aux fins que le Gouvernement des Etats-Unis fixera en application d'une loi ou d'une résolution commune du Congrès.

d) Le Gouvernement chinois avancera, sur leur demande, des fonds aux représentants des Etats-Unis, à déduire du produit de la vente de secours fournis par les Etats-Unis, pour leur permettre de faire face aux dépenses en monnaie locale afférentes à la fourniture des secours, y compris les frais de fonctionnement de la Mission d'assistance des Etats-Unis en Chine (*United States Relief Mission in China*) et certains services de secours d'urgence entrepris par des organes du Gouvernement chinois et des organismes bénévoles.

e) Le produit de la vente des secours fournis par les Etats-Unis n'est pas normalement destiné à couvrir les dépenses locales du Gouvernement chinois afférentes à la manutention, au transport intérieur et à la distribution des fournitures de secours provenant des Etats-Unis, y compris le montant, en monnaie locale, des frais de déchargement et autres droits portuaires. Toutefois, les représentants des Etats-Unis étudieront avec le Gouvernement chinois la possibilité d'utiliser ces fonds pour couvrir les frais exceptionnels qui imposeraient une charge excessive au Gouvernement chinois.

f) Chaque mois, le Gouvernement chinois communiquera aux représentants des Etats-Unis des rapports sur les recouvrements, les soldes et les dépenses affectant ce compte.

g) Le Gouvernement chinois nommera des fonctionnaires pour conférer avec les représentants des Etats-Unis et dresser avec eux des plans pour l'emploi des fonds provenant des ventes, afin que ces fonds soient utilisés promptement et utilement.

#### Article IV

#### EFFICACITÉ DE LA PRODUCTION, DE LA COLLECTE DES DENRÉES ALIMENTAIRES ET DE L'UTILISATION DES RESSOURCES EN VUE DE RÉDUIRE LES BESOINS DE SECOURS

a) Le Gouvernement chinois mettra tout en œuvre pour porter à son maximum la production et la collecte des fournitures produites dans le pays et nécessaires aux secours.

(b) The Chinese Government will undertake not to permit any measures to be taken involving delivery, sale or granting of any articles of the character covered in this Agreement which would reduce the locally produced supply of such articles and thereby increase the burden of relief.

(c) The Chinese Government will furnish regularly current information to the United States representatives regarding plans and progress in achieving this objective.

(d) The Chinese Government affirms that it has taken and is taking in so far as possible the economic measures necessary to reduce its relief needs and to provide for its own future reconstruction.

#### *Article V*

##### UNITED STATES REPRESENTATIVES

(a) The United States Government will send to China the representatives required to discharge responsibilities of the United States Government under this Agreement and the Public Law 84, 80th Congress, May 31, 1947. The Chinese Government will permit and facilitate the movement of the United States representatives to, in or from China.

(b) The Chinese Government will permit and facilitate in every way the freedom of the United States representatives to supervise the distribution of United States relief supplies and to travel, inspect, and report in connection with any matters relating to this Agreement and will cooperate fully with them in carrying out all of the provisions of this Agreement. The Chinese Government will furnish the necessary automobile transportation to permit the United States representatives to travel freely throughout China and without delay.

(c) The United States representatives and the property of the mission and of its personnel shall enjoy in China the same privileges and immunities as are enjoyed by the personnel of the United States Embassy in China and the property of the Embassy and of its personnel.

#### *Article VI*

##### FREEDOM OF THE UNITED STATES PRESS AND RADIO REPRESENTATIVES TO OBSERVE AND REPORT

The Chinese Government will permit representatives of the United States Press and Radio to observe freely and report fully and without censorship regarding the distribution and utilization of relief supplies and the use of funds accruing from sale of United States relief supplies.



b) Le Gouvernement chinois s'engagera à n'autoriser aucune mesure impliquant la livraison, la vente ou la cession à titre gratuit de tous articles de la nature visée au présent accord, qui réduirait la production locale de ces articles et obligerait, de ce fait, à augmenter le volume des secours.

c) Le Gouvernement chinois fournira régulièrement aux représentants des Etats-Unis des renseignements à jour sur les plans de secours et les progrès accomplis en vue d'atteindre cet objectif.

d) Le Gouvernement chinois affirme qu'il a pris et continue de prendre, autant qu'il est en son pouvoir, les mesures économiques nécessaires pour réduire ses besoins d'assistance et pour assurer, dans l'avenir, sa propre reconstruction.

#### *Article V*

##### REPRÉSENTANTS DES ETATS-UNIS

a) Le Gouvernement des Etats-Unis enverra en Chine les représentants nécessaires pour exercer les fonctions du Gouvernement des Etats-Unis prévues au présent accord et à la loi n° 84 du 31 mai 1947 (80ème Congrès). Le Gouvernement chinois permettra et facilitera l'entrée des représentants des Etats-Unis en Chine et leur sortie de ce pays.

b) Le Gouvernement chinois autorisera et aidera par tous les moyens les représentants des Etats-Unis à contrôler librement la distribution des produits fournis à titre de secours par les Etats-Unis; il leur donnera toute liberté pour se déplacer, procéder à des inspections, faire rapport en ce qui concerne toutes les questions relatives au présent accord et il collaborera pleinement avec eux à l'exécution des dispositions du présent accord. Le Gouvernement chinois fournira les moyens de transport automobile nécessaires pour que les représentants des Etats-Unis puissent voyager librement à travers la Chine, sans subir de retard.

c) Les représentants des Etats-Unis et les biens de la Mission et de son personnel jouiront en Chine des mêmes privilèges et immunités que ceux dont bénéficient le personnel de l'Ambassade des Etats-Unis en Chine et les biens de l'Ambassade et de son personnel.

#### *Article VI*

##### DROIT POUR LES REPRÉSENTANTS DE LA PRESSE ET DE LA RADIO DES ETATS-UNIS D'OBSERVER ET DE RENDRE COMPTE

Le Gouvernement chinois permettra aux représentants de la presse et de la radio des Etats-Unis d'observer librement la distribution et l'utilisation des secours et l'emploi des fonds provenant de la vente des secours fournis par les Etats-Unis et d'en rendre compte de façon détaillée, sans être soumis à la censure.

*Article VII*

## REPORTS, STATISTICS AND INFORMATION

(a) The Chinese Government will maintain adequate statistical and other records on relief and will consult with the United States representatives, upon their request, with regard to the maintenance of such records.

(b) The Chinese Government will furnish promptly upon request of the United States representatives available information concerning the production, use, distribution, importation, and exportation of any supplies which affect the relief needs of the people.

(c) In case United States representatives report apparent abuses or violations of this Agreement, the Chinese Government will investigate and report and promptly take such remedial action as is necessary to correct such abuses or violations as are found to exist.

*Article VIII*

## PUBLICITY REGARDING UNITED STATES ASSISTANCE

(a) The Chinese Government will permit and arrange full and continuous publicity regarding the purpose, source, character, scope, amounts and progress of the United States relief program in China, including the utilization of funds accruing from sales of United States relief supplies for the benefit of the people.

(b) All United States relief supplies and any articles processed from such supplies, or containers of such supplies or articles, shall, to the extent practicable, be marked, stamped, branded or labelled in a conspicuous place in such a manner as to indicate to the ultimate consumer that such supplies or articles have been furnished by the United States of America for relief assistance; or if such supplies, articles or containers are incapable of being so marked, stamped, branded, or labelled, all practicable steps will be taken by the Chinese Government to inform the ultimate consumer thereof that such supplies or articles have been furnished by the United States for relief assistance.

*Article IX*

## TERMINATION OF RELIEF ASSISTANCE

The United States Government will terminate any or all of its relief assistance at any time whenever it determines (1) by reason of changed conditions, the provision of relief assistance of the character authorized by Public

*Article VII*

## RAPPORTS, STATISTIQUES ET RENSEIGNEMENTS

a) Le Gouvernement chinois établira les statistiques appropriées et autres documents concernant l'assistance et consultera, sur leur demande, les représentants des Etats-Unis sur l'établissement de cette documentation.

b) Le Gouvernement chinois fournira sans retard, sur la demande des représentants des Etats-Unis, les renseignements dont il disposera concernant la production, l'utilisation, la distribution, l'importation et l'exportation de toutes fournitures qui ont rapport aux besoins de secours de la population.

c) Au cas où les représentants des Etats-Unis signaleraient des violations ou des abus apparents du présent accord, le Gouvernement chinois fera une enquête et un rapport, et prendra sans délai toutes les mesures nécessaires pour remédier aux abus ou violations dont l'existence aura été constatée.

*Article VIII*

## PUBLICITÉ À DONNER À L'ASSISTANCE FOURNIE PAR LES ETATS-UNIS

a) Le Gouvernement chinois autorisera et assurera une publicité entière et permanente en ce qui concerne les buts, l'origine, la nature, la portée, le volume et l'application du programme d'assistance des Etats-Unis en Chine, y compris l'emploi des fonds provenant de la vente des secours fournis par les Etats-Unis au profit de la population.

b) Tous les produits fournis à titre de secours par les Etats-Unis et tous les articles fabriqués à partir de ces produits, de même que les récipients contenant ces produits ou ces articles, seront, dans la mesure du possible, marqués, estampillés, estampés ou étiquetés à un endroit bien en vue de manière à indiquer aux consommateurs à qui ils sont destinés, que ces produits ou ces articles ont été fournis par les Etats-Unis d'Amérique aux fins d'assistance; ou, s'il est impossible de marquer, d'estampiller, d'estamper ou d'étiqueter ainsi ces produits, articles ou récipients, le Gouvernement chinois prendra les mesures nécessaires pour informer les consommateurs auxquels ils sont destinés que ces produits ou articles ont été fournis par les Etats-Unis aux fins d'assistance.

*Article IX*

## CONDITIONS DANS LESQUELLES LES SECOURS PRENDRONT FIN

Le Gouvernement des Etats-Unis cessera, en totalité ou en partie, de fournir des secours à tout moment où il constatera: 1) que, par suite d'un changement dans la situation, la fourniture de l'assistance autorisée par la loi n° 84 du

Law 84, 80th Congress, May 31, 1947, is no longer necessary; (2) any provisions of this Agreement are not being carried out; (3) United States relief supplies, or an excessive amount of similar supplies produced locally or imported from outside sources, are being used to assist in the maintenance of armed forces in China; or (4) United States relief supplies or similar supplies produced locally or imported from outside sources, are being exported or removed from China. The United States Government may stop or alter its program of assistance whenever in its determination other circumstances warrant such action.

The Chinese Government reserves the right to terminate this Agreement whenever it deems that such relief assistance as is provided in this Agreement is no longer necessary.

#### *Article X*

##### DATE OF AGREEMENT

This Agreement shall take effect as from this day's date. It shall continue in force until a date to be agreed upon by the two Governments.

DONE in duplicate in the Chinese and English languages at Nanking, this twenty-seventh day of the tenth month of the thirty-sixth year of the Republic of China; corresponding to the twenty-seven day of October, 1947.

For the Government of the Republic of China:  
(Signed) LIU SHIH SHUN

For the Government of the United States of America:  
(Signed) J. Leighton STUART

31 mai 1947 (80ème Congrès), n'est plus nécessaire; 2) qu'une disposition quelconque du présent accord n'est pas observée; 3) que les secours fournis par les Etats-Unis ou une quantité excessive de fournitures analogues produites dans le pays ou importées de l'étranger sont utilisés pour contribuer à l'entretien des forces armées en Chine; ou 4) que les secours fournis par les Etats-Unis ou des fournitures analogues produites dans le pays ou importées de l'étranger sont exportées ou expédiées hors de Chine. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra cesser d'appliquer son programme d'assistance ou le modifier à tout moment où il jugera que d'autres circonstances justifient cette mesure.

Le Gouvernement chinois se réserve le droit de mettre fin au présent accord lorsqu'il estimera que l'assistance prévue dans le présent accord n'est plus nécessaire.

#### *Article X*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD

Le présent accord prendra effet à la date de ce jour. Il restera en vigueur jusqu'à une date à convenir entre les deux Gouvernements.

FAIT en double exemplaire, dans les langues chinoise et anglaise, à Nankin, ce vingt-septième jour du dixième mois de l'an trente-six de la République de Chine, correspondant au vingt-sept octobre 1947.

Pour le Gouvernement de la République de Chine:  
(Signé) LIU SHIH SHUN

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:  
(Signé) J. Leighton STUART

## EXCHANGE OF NOTES

## I

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Nanking, October 27, 1947

Excellency:

I have the honor to refer to Article II (*d*) and Article IX (3) of the Agreement between the Republic of China and the United States of America concerning the United States Relief Assistance to the Chinese People signed today by the representatives of the Governments of China and the United States of America, and to state that it is understood that the right of the Chinese Government to determine the extent of its armed forces and the amount of food and other supplies which it may make available for their use is, of course, fully recognized. The approval of the above-mentioned Agreement will in no way affect this right.

On the other hand, in accordance with Public Law 84 passed by the Eightieth Congress, which authorizes the furnishing of relief assistance, the President of the United States is directed to terminate the provision of the United States relief assistance to the people of any country whenever, in his judgment, an excessive amount of supplies being made available by the United States to the people of any country or of similar supplies produced locally or imported from outside sources, is being used in the maintenance of armed forces in such country.

In the light of this provision of the relief law, the Government of the United States must reserve the right to terminate its relief shipments to China if, in its determination, an excessive amount of relief supplies or similar supplies produced locally or imported from outside sources is being used for the maintenance of armed forces in China.

It would be appreciated if you could confirm that the above is the understanding of both Governments and forms a part of the aforementioned Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) LIU SHIN SHUN

His Excellency Dr. J. Leighton Stuart  
American Ambassador  
Nanking

## ECHANGE DE NOTES

## I

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Nankin, le 27 octobre 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite à l'article II d) et à l'article IX 3) de l'accord entre la République de Chine et les Etats-Unis d'Amérique relatif à l'assistance fournie par les Etats-Unis au peuple chinois, signé ce jour par les représentants des Gouvernements de la Chine et des Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de déclarer qu'il est entendu que le droit du Gouvernement chinois de fixer les effectifs de ses forces armées et la quantité de denrées alimentaires et autres fournitures qu'il pourra mettre à leur disposition pour leur usage est pleinement reconnu. L'approbation de l'accord ci-dessus mentionné n'affectera ce droit en aucune manière.

D'autre part, conformément à la loi n° 84 adoptée par le 80ème Congrès, qui autorise la fourniture de secours, le Président des Etats-Unis est tenu de mettre fin à la fourniture de secours de la part des Etats-Unis à la population d'un pays quelconque lorsqu'il juge qu'une quantité excessive de fournitures mises par les Etats-Unis à la disposition de la population d'un pays ou de fournitures analogues produites dans le pays ou importées de l'étranger est utilisée pour l'entretien des forces armées de ce pays.

Aux termes de cette disposition de la loi sur l'assistance, le Gouvernement des Etats-Unis doit se réserver le droit de mettre fin à ses envois de secours en Chine s'il estime qu'une quantité excessive de secours fournis ou de fournitures analogues produites dans le pays ou importées de l'étranger est utilisée pour l'entretien des forces armées en Chine.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que l'interprétation ci-dessus est celle des deux Gouvernements et fait partie de l'accord ci-dessus mentionné.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) LIU SHIH SHUN

A Son Excellence M. J. Leighton Stuart  
Ambassadeur des Etats-Unis  
Nankin

## II

## AMERICAN EMBASSY

Nanking, October 27, 1947

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of October 27, 1947 which reads as follows:

[*See Note I*]

I take pleasure in confirming that the understanding as stated in the above quoted note is accepted by the Government of the United States of America as forming a part of the Agreement signed today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(*Signed*) J. Leighton STUART

Dr. Liu Shih Shun  
Political Vice Minister in Charge  
Ministry of Foreign Affairs  
Nanking



## II

## AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

Nankin, le 27 octobre 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 27 octobre 1947 ainsi conçue:

[Voir note I]

J'ai le plaisir de confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte l'interprétation donnée dans la note ci-dessus mentionnée, et que cette interprétation fait partie de l'accord signé ce jour.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) J. Leighton STUART

A Son Excellence M. Liu Shih Shun  
Vice-Ministre politique aux affaires étrangères  
faisant fonction de Ministre  
Nankin

---



No. 179

---

**CHINA**  
**and**  
**UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for the use of funds made available in accordance with Article 6 (b) (1) of the Surplus War Property Sales Agreement of 30 August, 1946. Signed at Nanking, on 10 November 1947**

*Chinese and English official texts communicated by the Director of the Office of the Permanent Chinese Delegation to the United Nations. The registration took place on 8 January 1948.*

---

**CHINE**  
**et**  
**ETATS-UNIS D'AMERIQUE**

**Accord relatif à l'utilisation des fonds rendus disponibles en application des dispositions de l'article 6 b) 1) de l'Accord du 30 août 1946 relatif à la vente des biens militaires en surplus. Signé à Nankin, le 10 novembre 1947**

*Textes officiels chinois et anglais communiqués par le Directeur du Bureau de la délégation permanente chinoise auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 8 janvier 1948.*



部。中華民國政府貨幣與美國貨幣間之兌換率，用以決定今後隨時應予交存之中華民國政府貨幣之數目者，應依照國際貨幣基金之程序而成立之華幣與美幣之平價。倘無此種平價，則其兌換率應照中國中央銀行所定之外匯牌價。倘因任何理由，後項兌換率發現有不公平或被廢止時，則此項兌換率得成爲中華民國政府與美利堅合衆國政府間商討之問題。

美利堅合衆國國務卿將供給基金以其所需數量之中國貨幣，但無論如何，不得超過根據本協定第三條所設之預算限制。

#### 第十二條

本協定內所稱「美利堅合衆國國務卿」，應指美利堅合衆國國務卿或其指派代行職權之美利堅合衆國政府之任何官員或職員。

#### 第十三條

本協定得由中華民國政府與美利堅合衆國政府交換外交文件修改之。

#### 第十四條

本協定自簽字之日起生效。

爲此，下列簽字人，各本其政府之合法受權，簽字於本協定。

本協定以中文，英文各繕兩份。中華民國三十六年十一月十日，即一九四七年十一月十日，訂於南京。

中華民國政府代表 王世杰(簽字)

美利堅合衆國政府代表 司徒雷登(簽字)

董事與顧問均係無給職，但董事與顧問出席董事會會議之必需用費，基金有權給付之。

#### 第六條

董事會得因辦理基金事務之必要，制訂規章並指派委員會。

#### 第七條

基金之工作，應照美利堅合眾國國務卿之指示，每年製具報告，送交中華民國政府及美利堅合眾國國務卿。

#### 第八條

基金之總辦公處應設於中國首都，但董事會及其任何委員會之會議得在董事會隨時決定之其他地方舉行；基金任何職員或雇員之工作得在董事會核准之地方辦理。

#### 第九條

董事會得任命一總幹事並決定其薪俸及任期，但若董事會不能羅致一人為主席所能接受者，美利堅合眾國政府為保證此項計劃之有效施行，得派一總幹事及必需之助理。總幹事應遵照董事會之決議及指示，負責指導監督董事會所定之計劃與工作。總幹事離職或不能視事時，董事會得於其認為必要或適宜時期派人代理。

#### 第十條

董事會對一切事項之決議，得依美利堅合眾國國務卿之酌裁受其審查。

#### 第十一條

中華民國政府應於本協定簽字後三十日內，以等於二十五萬元（美國貨幣）之中國貨幣交與美利堅合眾國財政部部長收存。嗣後自一九四八年一月一日起，中華民國政府應於每一年度，依美國政府之要求，以不超過等於一百萬元（美國貨幣）之中國貨幣交與美利堅合眾國財政部部長收存，其總數等於二千萬元（美國貨幣）。第一次交存之等於二十五萬元（美國貨幣）之中國貨幣，應作為一九四八年度內交存款項之一

(六) 向依照一九四四年美國剩餘財產修正法案之規定而設立之外國獎學金委員會推薦依照上述法案有資格參加此項計劃之居住中國之學生，教授，研究員，及中國學術機構。

(七) 向上述外國獎學金委員會建議對於參加此項計劃者之選擇為達到基金宗旨與目的而認為必要之資格。

(八) 依照美利堅合眾國國務卿所選派稽核員之指示，對基金之賬目作定期之稽核。

(九) 僱用行政及書記人員，核定並支付其薪金及工資。

### 第三條

基金一切開支，應遵循美利堅合眾國國務卿依照其所制訂規則而核准之常年預算案支用。

### 第四條

基金應釐訂其常年計劃，俾其每一年度所得之基金盡量充分利用。基金不應接受任何約束或設定任何負擔，致使基金所受之拘束超過任何一年度所收之資金。

### 第五條

基金事務之管理與指導，應由董事五人組成之董事會辦理之（以下稱「董事會」）。

美利堅合眾國派駐中華民國使館之主官（以下稱「館長」）應為董事會主席。彼應有權隨意任免董事會董事。董事會之其他董事四人如下：（甲）大使館職員二人，其中一人應充會計；（乙）美利堅合眾國公民二人，一人為美國在華之商界代表，一人為美國在華之教育界代表。

前款（乙）項所述之董事二人，應為在中國居住之美僑，自其任命之日起服務至同年十二月三十一日為止。彼等得有資格連任。所有董事四人均應由館長指派。其因辭職，遷居中國境外，任期屆滿，或其他理由而遺之缺額，應依照此項手續補充之。

中國政府應任命不超過五人名額之董事會顧問，此項顧問得出席董事會之一切會議並參加討論。顧問無表決權，但其意見應被董事會於一切商討時予以適當之考慮。

金爲本協定所規定之目的而使用及開支貨幣或貨幣信用，應不受美利堅合衆國內法及地方方法之限制。中華民國政府所付之資金，應由基金依照一九四四年美國剩餘財產修正法案第三十二節(乙)款所規定之目的而用於：

(一)資助美利堅合衆國公民或爲美利堅合衆國公民在中國境內之學校及高級學術機構內學習，研究，教授，及他種教育活動，或中國公民在美國本土，夏威夷，阿拉斯加(包括阿留申羣島)，布托里可，及卯金羣島以外之美國學校及高級學術機構內學習、研究、教授、及他種教育活動、包括旅費、學費、生活費、及因學業而引起之其他用費之支付；或

(二)供給欲赴美國本土、夏威夷、阿拉斯加(包括阿留申羣島)、布托里可及卯金羣島之美國學校及高級學術機構入學之中國公民之旅費，此等中國公民之入學，將不剝奪美利堅合衆國公民進入此等學校及學術機構之機會。

## 第二條

爲促進上述目的計基金除受本協定第十條規定之限制外，得行使爲實現本協定目的所必須之一切權力，包括下列各項：

(一)收受資金。

(二)在美利堅合衆國國務卿所指定之一存款處所或數存款處所，以基金名義開立銀行賬戶並運用之。

(三)爲基金所准許之目的而動用資金並發給經費及執款。

(四)於基金董事會認爲必要或適宜時，以基金名義取得，保有，並處分財產；但任何不動產之取得，應先經美利堅合衆國國務卿之許可，並受財產所在地所施行之法律規章現在或將來所規定之條件及手續之限制。

(五)依照一九四四年美國剩餘財產修正法案第三十二節(乙)款及本協定之目的設計，採用，並實施各種計劃。



## No. 179. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

中華民國政府與美利堅合衆國政府爲使用依照一九四六年八月三十日「剩餘戰時財產出售協定」第六條(乙)節  
第(一)項所規定資金之協定

中華民國三十六年十一月十日簽訂於南京  
中華民國三十六年十一月十日簽字生效

中華民國政府與美利堅合衆國政府，

因欲藉教育方面之接觸，作智識與技能之更大交換，以促進中華民國與美利堅合衆國人民間更深之相互了解，

鑒於一九四四年美國剩餘財產修正法案第三十二節(乙)款(美國第七十九屆國會第五八四號法案：美國法令彙編第六十冊，第七五四頁)規定，美利堅合衆國國務卿得與任何外國政府締結協定，以處理剩餘財產之結果所得該外國政府之貨幣或貨幣信用，使用於某種教育活動；

又鑒於依照中華民國政府與美利堅合衆國政府於一九四六年八月三十日在上海簽訂之若干剩餘戰時財產出售協定之條款，曾規定中華民國政府應以等於二千萬元(美國貨幣)之款項交付美利堅合衆國政府，俾依一九四四年剩餘財產修正法案第三十二節(乙)款之條件，以作研究，教授，及他種教育活動之用。

爰經議定條款如后：

第一條

在中國首都應設立一基金，名「美國在華教育基金」(以下稱「基金」)，應由中華民國政府與美利堅合衆國政府承認爲便利教育計劃之施行而創設之組織，由中華民國政府依照一九四六年八月三十日在上海簽訂之若干剩餘戰時財產出售協定第六條(乙)款第(一)項出資供應之。除本協定第三條另有規定外，基

No. 179. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE USE OF FUNDS MADE AVAILABLE IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 6 (b) (1) OF THE SURPLUS WAR PROPERTY SALES AGREEMENT OF 30 AUGUST 1946. SIGNED AT NANKING, ON 10 NOVEMBER 1947

---

The Government of the Republic of China and the Government of the United States of America,

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the Republic of China and the United States of America by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational contacts,

Considering that Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended (Public Law No. 584, 79th Congress; 60 Stat. 754), provides that the Secretary of State of the United States of America may enter into an agreement with any foreign government for the use of currencies or credits for currencies of such foreign government acquired as a result of surplus property disposals for certain educational activities, and

Considering that under the provisions of the agreement between the Government of the Republic of China and the Government of the United States of America for the sale of certain surplus war property, signed at Shanghai on August 30, 1946, it is provided that the Government of the Republic of China shall make available to the Government of the United States of America the equivalent of \$20,000,000 (United States currency) for research, instruction, and other educational activities under the terms of Section 32 (b) of the Surplus Property Act of 1944, as amended,

Have agreed as follows:

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 November 1947, as from the date of signature, in accordance with Article 14.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 179. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE RELATIF A L'UTILISATION DES FONDS RENDUS DISPONIBLES EN APPLICATION DES DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 6 b) 1) DE L'ACCORD DU 30 AOUT 1946 RELATIF A LA VENTE DES BIENS MILITAIRES EN SURPLUS. SIGNE A NANKIN, LE 10 NOVEMBRE 1947

---

Le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Désireux d'aider les peuples de la République chinoise et des Etats-Unis d'Amérique à se mieux comprendre en multipliant, au moyen de contacts dans le domaine de l'enseignement, les échanges de connaissances générales et professionnelles,

Considérant que la section 32 b) de la loi de 1944 relative à la vente des surplus américains, sous sa forme modifiée (loi n° 584, 79ème Congrès, 60 Stat. 754), dispose que le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique peut conclure avec tout Etat étranger un accord prévoyant l'affectation à certaines activités relevant du domaine de l'enseignement des sommes en monnaie dudit Etat ou des comptes créditeurs en ladite monnaie, provenant de la vente de biens militaires en surplus, et

Considérant que, aux termes de l'accord signé à Changhaï le 30 août 1946 entre le Gouvernement de la République chinoise et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relativement à la vente de certains biens militaires en surplus, il est prévu que le Gouvernement de la République chinoise mettra à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une somme équivalant à 20 millions de dollars (en monnaie des Etats-Unis) pour servir à des recherches, à l'instruction et à d'autres activités relevant du domaine de l'enseignement, conformément aux dispositions de la section 32 b) de la loi de 1944 relative aux biens militaires en surplus, sous sa forme modifiée,

Sont convenus des dispositions suivantes:

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 10 novembre 1947, conformément à l'article 14.

*Article 1*

There shall be established in the capital city of China a foundation to be known as the United States Educational Foundation in China (hereinafter designated "the Foundation"), which shall be recognized by the Government of the Republic of China and the Government of the United States of America as an organization created and established to facilitate the administration of the educational program to be financed by funds made available by the Government to the Republic of China in accordance with Article 6 (b) (1) of the agreement for the sale of certain surplus war property signed at Shanghai on August 30, 1946. Except as provided in Article 3 hereof the Foundation shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present agreement.

The funds made available by the Government of the Republic of China shall be used by the Foundation for the purpose, as set forth in Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, of

- (1) financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens of the United States of America in schools and institutions of higher learning located in China, or of the citizens of China in United States schools and institutions of higher learning located outside the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, including payment for transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident to scholastic activities; or
- (2) furnishing transportation for citizens of China who desire to attend United States schools and institutions of higher learning in the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands and whose attendance will not deprive citizens of the United States of America of an opportunity to attend such schools and institutions.

*Article 2*

In furtherance of the aforementioned purposes, the Foundation may, subject to the provisions of Article 10 of the present agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of this agreement including the following:

*Article premier*

Il sera établi dans la capitale de la Chine une fondation qui sera dénommée "Fondation des Etats-Unis en Chine pour l'enseignement" (désignée ci-après sous le nom de "Fondation"), qui sera reconnue par le Gouvernement de la République chinoise et par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique comme ayant été créée et établie en vue de faciliter l'application du programme d'enseignement destiné à être financé par les fonds mis par le Gouvernement à la disposition de la République chinoise, conformément aux dispositions de l'article 6 b) 1) de l'accord relatif à la vente de certains biens militaires en surplus, signé à Changhaï le 30 août 1946. Sous réserve des dispositions de l'article 3 dudit accord, la Fondation ne sera pas soumise aux dispositions des lois nationales et locales des Etats-Unis d'Amérique relatives à l'utilisation et à l'affectation aux fins énoncées dans le présent accord de devises et des comptes créditeurs de devises.

Les fonds rendus disponibles par le Gouvernement de la République chinoise seront utilisés par la Fondation, aux fins ci-dessous définies à la section 32 b) de la loi de 1944 relative à la vente des biens militaires américains en surplus, sous sa forme modifiée, c'est-à-dire à :

- 1) financer les études, les recherches, l'instruction et autres activités relevant du domaine de l'enseignement, auxquelles se consacrent des citoyens des Etats-Unis d'Amérique, ou qui sont organisées à leur intention dans les écoles et les institutions d'enseignement supérieur sises en Chine ou auxquelles se consacrent des ressortissants chinois dans les écoles et institutions d'enseignement supérieur des Etats-Unis sises hors du territoire continental des Etats-Unis, des îles Hawaii, d'Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), de Porto-Rico et des îles Vierges, y compris les frais de transport, d'enseignement, d'entretien et autres dépenses afférentes aux activités scolaires; ou
- 2) fournir des moyens de transport aux ressortissants chinois qui désirent fréquenter les écoles et les institutions d'enseignement supérieur des Etats-Unis sur le territoire continental des Etats-Unis, aux îles Hawaii, dans l'Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), à Porto-Rico et aux îles Vierges, et dont la présence dans lesdites écoles et institutions n'ôtera pas aux ressortissants des Etats-Unis d'Amérique la possibilité de fréquenter lesdites écoles et institutions.

*Article 2*

En vue de parvenir aux buts mentionnés ci-dessus, la Fondation pourra, sous réserve des dispositions de l'article 10 du présent accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires à la réalisation des fins du présent accord, et en particulier :

- (1) Receive funds.
- (2) Open and operate bank accounts in the name of the Foundation in a depository or depositories to be designated by the Secretary of State of the United States of America.
- (3) Disburse funds and make grants and advances of funds for the authorized purposes of the Foundation.
- (4) Acquire, hold, and dispose of property in the name of the Foundation as the Board of Directors of the Foundation may consider necessary or desirable, provided however that the acquisition of any real property shall be subject to the prior approval of the Secretary of State of the United States of America and also to such conditions and requirements as are or may be prescribed by laws and regulations enforced in the territory where the property is situated.
- (5) Plan, adopt, and carry out programs, in accordance with its purposes of Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, and the purposes of this agreement.
- (6) Recommend to the Board of Foreign Scholarships provided for in the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, students, professors, research scholars, resident in China, and institutions of China qualified to participate in the program in accordance with the aforesaid Act.
- (7) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the programs as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the Foundation.
- (8) Provide for periodic audits of the accounts of the Foundation as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America.
- (9) Engage administrative and clerical staff and fix and pay the salaries and wages thereof.

### *Article 3*

All expenditures by the Foundation shall be made pursuant to an annual budget to be approved by the Secretary of State of the United States of America pursuant to such regulations as he may prescribe.

- 1) Recevoir des fonds.
- 2) Ouvrir et utiliser des comptes en banque au nom de la Fondation dans un ou plusieurs établissements dépositaires qui seront désignés par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.
- 3) Effectuer des paiements, accorder des subventions et consentir des avances de fonds aux fins autorisées par la Fondation.
- 4) Acquérir, posséder et céder des biens au nom de la Fondation lorsque le Comité directeur de la Fondation pourra le juger nécessaire ou souhaitable, à condition toutefois que l'acquisition de biens immobiliers soit soumise à l'approbation préalable du Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et également aux terms et conditions imposés par les lois et règlements en vigueur dans les territoires où sont situés lesdits biens.
- 5) Elaborer, adopter et appliquer des programmes, conformément aux fins énoncés à la section 32 *b*) de la loi de 1944 relative aux biens militaires américains en surplus, sous sa forme modifiée, ainsi qu'à celles énoncées au présent accord.
- 6) Recommander à la Commission des bourses d'études à l'étranger, qui a été prévue par la loi de 1944 relative aux biens militaires américains en surplus sous sa forme modifiée, les étudiants, professeurs et chercheurs, résidant en Chine, ainsi que les institutions chinoises d'enseignement réunissant les conditions requises pour participer au programme conformément aux dispositions de ladite loi.
- 7) Recommander à ladite Commission des bourses d'études à l'étranger de fixer pour le choix des participants aux programmes les conditions qu'elle jugera nécessaires pour atteindre les buts et réaliser les fins de la Fondation.
- 8) Assurer la vérification périodique des comptes de la Fondation suivant les instructions des Commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.
- 9) Engager les membres du personnel administratif et du personnel de bureau, fixer et verser leurs traitements et salaires.

### Article 3

Toutes les dépenses effectuées par la Fondation seront imputables sur un budget annuel qui sera approuvé par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique conformément aux règlements qu'il pourra prescrire.

#### Article 4

The Foundation shall plan its annual programs in such a way that full use shall as far as possible be made of the funds made available to the Foundation for each year. The Foundation shall not enter into any commitments or create any obligation which shall bind the Foundation in excess of the funds to be received during any given calendar year.

#### Article 5

The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in the Board of Directors (hereinafter designated the "Board") consisting of five Directors.

The Principal Officer in Charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to the Republic of China (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Chairman of the Board. He shall have the power of appointment and removal of members of the Board at his discretion. The four other members of the Board shall be as follows: (a) two members of the Embassy Staff, one of whom shall serve as treasurer; and (b) two citizens of the United States of America, one representative of American business interests in China and one representative of American educational interests in China.

The two members specified in (b) of the last preceding paragraph shall be resident in China and shall serve from the time of their appointment until the succeeding December 31 next following such appointment. They shall be eligible for reappointment. All the four members shall be designated by the Chief of Mission. Vacancies by reason of resignations, transfers of residence outside of China, expiration of term of service, or otherwise shall be filled in accordance with this procedure.

The Chinese Government shall appoint a number of Advisers to the Board not to exceed five, who may attend all the meetings of the Board and participate in its discussions. The Advisers shall have no vote but their opinion shall be given due consideration by the Board at all its deliberations.

The Directors and Advisers shall serve without compensation, but the Foundation is authorized to pay the necessary expenses of the Directors and Advisers in attending meetings of the Board.

#### Article 6

The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Foundation.



#### Article 4

La Fondation établira ses programmes annuels de manière à pouvoir dans la mesure du possible utiliser entièrement les fonds qui, chaque année, seront mis à sa disposition. Elle ne prendra aucun engagement ou ne contractera aucune obligation qui puisse la lier pour un montant supérieur aux fonds dont elle disposera au cours d'une année civile quelconque.

#### Article 5

L'administration et la direction des affaires de la Fondation seront confiées à un Comité directeur (désigné ci-après sous le nom de "Comité") composé de cinq directeurs.

Le chef de la mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique en Chine (ci-après désigné sous le nom de chef de la mission) sera président du Comité. Il aura le pouvoir d'en nommer et d'en révoquer les membres comme il l'entendra. Les quatre autres membres du Comité comprendront: *a*) deux membres du personnel de l'Ambassade dont l'un remplira les fonctions de trésorier; et *b*) deux citoyens des Etats-Unis d'Amérique, l'un représentant les intérêts commerciaux américains en Chine et l'autre les intérêts américains en Chine dans le domaine de l'enseignement.

Les deux membres prévus à la clause *b*) du paragraphe ci-dessus devront avoir leur résidence en Chine et exerceront leurs fonctions à compter de la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre suivant. Ils pourront faire l'objet d'une nouvelle nomination. Les quatre membres seront tous désignés par le chef de la mission. Les postes qui deviendront vacants par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors de Chine, de l'expiration de son mandat ou pour toute autre raison, seront pourvus conformément à ladite procédure.

Le Gouvernement chinois nommera auprès du Comité des conseillers, dont le nombre ne devra pas être supérieur à cinq, qui pourront assister à toutes les réunions du Comité et prendre part à ses délibérations. Les conseillers n'auront pas le droit de vote; toutefois, le Comité tiendra dûment compte de leurs avis dans toutes ses délibérations.

Les membres du Comité et les conseillers exerceront leurs fonctions sans aucune rémunération. Toutefois la Fondation est autorisée à rembourser les frais que les directeurs et les conseillers devront assumer pour assister aux séances du Comité.

#### Article 6

Le Comité adoptera les statuts et nommera les Commissions qu'il jugera nécessaires à la gestion des affaires de la Fondation.

*Article 7*

Reports as directed by the Secretary of State of the United States of America shall be made annually on the activities of the Foundation to the Government of the Republic of China and the Secretary of State of the United States of America.

*Article 8*

The principal office of the Foundation shall be in the capital city of China, but meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and the activities of any of the Foundation's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

*Article 9*

The Board may appoint an Executive Officer and determine his salary and term of service, provided, however, that in the event it is found to be impracticable for the Board to secure an appointee acceptable to the Chairman, the Government of the United States of America may provide an Executive Officer and such assistants as may be deemed necessary to ensure the effective operation of the program. The Executive Officer shall be responsible for the direction and supervision of the Board's programs and activities in accordance with the Board's resolutions and directives. In his absence or disability, the Board may appoint a substitute for such time as it deems necessary or desirable.

*Article 10*

The decisions of the Board in all matters may, in the discretion of the Secretary of State of the United States of America, be subject to his review.

*Article 11*

The Government of the Republic of China shall, within 30 days of the date of the signature of the present agreement, deposit with the Treasurer of the United States of America an amount of Chinese national currency equivalent to \$250,000 (United States currency). Thereafter commencing with January 1, 1948, the Government of the Republic of China shall during each calendar year, deposit with the Treasurer of the United States of America, upon demand of the United States Government, amounts of Chinese national currency not to exceed the equivalent of one million dollars (United States currency) and in aggregate totalling the equivalent of \$20,000,000 (United States currency). The first deposit of Chinese national currency equivalent to \$250,000 (United States currency) shall be considered as part of the deposit for the

*Article 7*

Les rapports sur les travaux de la Fondation, établis suivant les instructions du Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, seront adressés tous les ans au Gouvernement de la République chinoise et au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

*Article 8*

La Fondation aura son siège principal dans la capitale de la Chine. Toutefois les réunions du Comité et de ses Commissions pourront avoir lieu dans les localités que le Comité pourra fixer le cas échéant et tout fonctionnaire ou membre du personnel de la Fondation pourra exercer son activité en tels lieux que le Comité pourra approuver.

*Article 9*

Le Comité pourra nommer un chef des services administratifs et fixer ses appointements et la durée de ses fonctions, à condition toutefois qu'au cas où le Comité se trouverait dans l'impossibilité de présenter un candidat susceptible d'être accepté par le Président, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique puisse désigner un chef des services administratifs et les adjoints qui seront jugés nécessaires pour assurer l'exécution efficace du programme. Le chef des services administratifs sera chargé d'assurer la direction et le contrôle du programme et des travaux du Comité conformément aux résolutions et aux instructions du Comité. En cas d'absence du chef des services administratifs ou si celui-ci devient incapable d'exercer ses fonctions, le Comité pourra désigner un suppléant pour la période qu'il jugera nécessaire ou souhaitable.

*Article 10*

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique pourra modifier comme il l'entendra les décisions du Comité en toutes matières.

*Article 11*

Le Gouvernement de la République chinoise devra, dans les trente jours qui suivront la date de la signature du présent accord, déposer auprès du Secrétaire du Trésor des Etats-Unis d'Amérique une somme en monnaie nationale chinoise équivalant à 250.000 dollars en monnaie des Etats-Unis. Par la suite, et à compter du 1er janvier 1948, le Gouvernement de la République chinoise devra, au cours de chaque année civile, déposer auprès du Secrétaire du Trésor des Etats-Unis d'Amérique, sur demande du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des sommes en monnaie nationale chinoise dont chacune ne pourra équivaloir à plus d'un million de dollars (en monnaie des Etats-Unis) et dont le montant total équivaldra à 20 millions de dollars (en monnaie des Etats-Unis). La première somme à verser en monnaie nationale chinoise équivalant à

calendar year 1948. The rate of exchange between currency of the Government of the Republic of China and United States currency to be used in determining the amount of currency of the Government of the Republic of China to be deposited from time to time hereafter, shall be at the par value between Chinese dollars and United States dollars established in conformity with procedures of the International Monetary Fund or in the absence of such a par value the rate shall be the open market rate as established by the Central Bank of China. Should this latter rate for any reason appear to be inequitable or be abolished, the rate can be the subject of discussion between the Governments of the Republic of China and of the United States of America.

The Secretary of State of the United States of America will make available to the Foundation Chinese national currency in such amounts as may be required by the Foundation, but in no event in excess of the budgetary limitation established pursuant to Article 3 of the present agreement.

*Article 12*

Wherever, in the present agreement, the term "Secretary of State of the United States of America" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

*Article 13*

The present agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the Republic of China and the Government of the United States of America.

*Article 14*

The present agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at Nanking, in duplicate, in the Chinese and English languages, this tenth day of the eleventh month of the thirty-sixth year of the Republic of China, corresponding to the tenth day of November, 1947.

For the Government of the Republic of China:  
(Signed) WANG SHIH-CHIEH

For the Government of the United States of America:  
(Signed) J. Leighton STUART

250.000 dollars (en monnaie des Etats-Unis) sera considérée comme une partie de la somme globale à verser pour l'année civile 1948. Le taux de change entre la monnaie du Gouvernement de la République chinoise et celle des Etats-Unis, d'après lequel sera calculée la somme à verser par le Gouvernement de la République chinoise dans sa propre monnaie, par la suite, quand il y aura lieu, correspondra à la valeur au pair du dollar chinois par rapport au dollar des Etats-Unis, fixée conformément aux règles prescrites par le Fonds monétaire international et, en l'absence de cette valeur au pair, le taux sera le cours du marché libre fixé par la Banque centrale de Chine. Au cas où pour une raison quelconque ledit taux s'avérerait non équitable ou viendrait à être aboli, il pourra faire l'objet de négociations entre le Gouvernement de la République chinoise et le Gouvernement des Etats-Unis.

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis mettra à la disposition de la Fondation des fonds en monnaie nationale chinoise jusqu'à concurrence des sommes requises par la Fondation sans que le montant de ces fonds puisse en aucun cas dépasser les limites fixées pour le budget conformément aux dispositions de l'article 3 du présent accord.

#### *Article 12*

Partout où dans le présent accord est employée l'expression "Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique", cette expression désigne le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ou tout haut fonctionnaire ou employé du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique choisi par lui pour agir en son nom.

#### *Article 13*

Le présent accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement de la République chinoise et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

#### *Article 14*

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Nankin, en double exemplaire, en langue chinoise et en langue anglaise, ce dixième jour du onzième mois de l'an trente-six de la République de Chine, soit le 10 novembre 1947.

Pour le Gouvernement de la République de Chine:  
(Signé) WANG SHIH-CHIEH

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:  
(Signé) J. Leighton STUART



**No. 180**

---

**DENMARK  
and  
CHINA**

**Treaty for the relinquishment of extraterritorial rights in  
China and the regulation of related matters (with an  
Exchange of Notes). Signed at Nanking, on 20 May 1946**

*Danish, English and Chinese official texts communicated by the Permanent  
Representative of Denmark to the United Nations. The registration took  
place on 19 January 1948.*

---

**DANEMARK  
et  
CHINE**

**Traité, accompagné d'un échange de notes, concernant la  
renonciation aux droits d'extraterritorialité en Chine et le  
règlement de questions connexes. Signé à Nankin, le  
20 mai 1946**

*Textes officiels danois, anglais et chinois communiqués par le représentant per-  
manent du Danemark auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'en-  
registrement a eu lieu le 19 janvier 1948.*

## DANISH TEXT — TEXTE DANOIS

**No. 180. TRAKTAT MELLEM KONGERIGET DANMARK OG  
REPUBLIKEN KINA VEDRØRENDE OPGIVELSE AF  
EKSTERRITORIALE RETTIGHEDER I KINA OG ORD-  
NINGEN AF BESLÆGTEDE FORHOLD**

---

Kongeriget Danmark og Republikken Kina, der nærer Ønske om at fuld-  
stændiggøre den midlertidige Venskabs- og Handelstraktat af 12. December 1928,  
saavel som at styrke de Venskabsbaand, der lykkeligt bestaar mellem de to Lande,  
har besluttet at afslutte en Traktat, baseret paa Principperne om Lighed og  
Gensidighed, og har til dette Formaal udnævnt til deres Befuldmægtigede:

Hans Majestæt Kongen af Danmark:

Hr. Henrik Kauffmann, Kongeriget Danmarks overordentlige og befuld-  
mægtigede Udsending;

og Hans Excellence Præsidenten for Republikken Kinas Nationale Regering:

Dr. Wang Shih-Chieh, Udenrigsminister i Republikken Kinas Nationale  
Regering;

hvilke efter Fremlæggelse af deres respektive Fuldmagter, der befandtes i  
god og behørig Form, er kommet overens om følgende Artikler:

*Artikel I*

Alle de Bestemmelser i gældende Traktater og Overenskomster mellem  
Kongeriget Danmark og Republikken Kina, som berettiger Kongeriget Danmarks  
Regering eller dens Repræsentanter til at udøve Jurisdiktion over danske Statsbor-  
gere indenfor Republikken Kinas Territorium, ophæves herved. Danske Statsbor-  
gere indenfor nævnte Territorium skal være undergivet Jurisdiktion af Republi-  
ken Kinas Regering i Overensstemmelse med mellemfolkelig Rets og Sædvanes  
Grundsætninger.



No. 180. TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE REPUBLIC OF CHINA FOR THE RELINQUISHMENT OF EXTRATERRITORIAL RIGHTS IN CHINA AND THE REGULATION OF RELATED MATTERS. SIGNED AT NANKING, ON 20 MAY 1946

---

The Kingdom of Denmark and the Republic of China being desirous of completing the Preliminary Treaty for Amity and Commerce of December 12th, 1928<sup>2</sup>, and of strengthening the ties of friendship which happily subsist between the two countries have resolved to conclude a Treaty, based on the principles of equality and reciprocity, and have for this purpose named as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of Denmark:

Monsieur Henrik de Kauffmann, Envoy Extraordinary and Plenipotentiary of the Kingdom of Denmark;

His Excellency the President of the National Government of the Republic of China:

Docteur Wang Shih-Chieh, Minister for Foreign Affairs of the National Government of the Republic of China;

Who, having communicated to each other their respective full powers found in good and due form, have agreed upon the following articles:

*Article I*

All those provisions of treaties or agreements in force between the Kingdom of Denmark and the Republic of China which authorize the Government of the Kingdom of Denmark or its representatives to exercise jurisdiction over nationals of Denmark in the territory of the Republic of China are hereby abrogated. Nationals of Denmark in such territory shall be subject to the jurisdiction of the Government of the Republic of China in accordance with the principles of international law and practice.

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 20 May 1946 by an Exchange of Notes of the same date (see Notes I and II, page 73) and definitely on 14 April 1947, upon exchange of the instruments of ratification at Nanking.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume XCI, page 207.

*Artikel II*

Kongeriget Danmarks Regering giver Afkald paa de særlige Rettigheder, den maatte have med Hensyn til det diplomatiske Kvarter i Peiping og de internationale Settlements i Shanghai og Amoy.

*Artikel III*

1. For at fjerne eventuelle Tvivlsspørgsmaael, for saa vidt angaar bestaaende Rettigheder med Hensyn til fast Ejendom tilhørende danske Statsborgere, Selskaber eller Sammenslutninger indenfor Republikens Territorium — særligt Spørgsmaal, som maatte opstaa i Forbindelse med Ophævelsen af Bestemmelserne i Traktater og Overenskomster saaledes som fastsat i nærværende Traktats Artikel I — er der Enighed om, at saadanne bestaaende Rettigheder skal være urørlige og ikke kunne drages i Tvivl paa andet Grundlag end et ad Rettens Vej behørigt ført Bevis for, at der ved Erhvervelsen af Rettighederne har været udvist bedragerisk, svigagtigt eller andet uhæderligt Forhold; det underforstaas herved, at ingen Rettighed maa erklæres ugyldig i Kraft af en efterfølgende Ændring af de Bestemmelser, i Henhold til hvilke Rettigheden oprindelig blev erhvervet. Des er ogsaa Enighed om, at Udøvelsen af disse Rettigheder skal være undergivet Republikens Love og Bestemmelser vedrørende Beskatning, det nationale Forsvar og Statsoverhøjhed, og at ingen saadanne Rettigheder maa overdrages til noget tredie Lands Regering eller Statsborgere (indbefattende Selskaber og Sammenslutninger) uden udtrykkeligt Samtykke af Republikens Regering.

2. Der er ligeledes Enighed om, at saafremt Republikens Regering skulde ønske at ombytte bestaaende Kontrakter om Leje paa ubegrænset Tid eller andre skriftlige Beviser vedrørende fast Ejendom, der indehaves af danske Statsborgere, Selskaber eller Sammenslutninger, med nye Ejendomsretsbeviser, da skal Ombytningen foretages af de kinesiske Myndigheder uden Afgifter af nogen Art, og de nye Ejendomsretsbeviser yde fuld Beskyttelse til Indehaverne af saadanne Lejekontrakter eller andre skriftlige Beviser saavel som til deres lovlige Arvinger og saadanne, som udleder deres Ret fra dem, uden Indskrænkning i deres tidligere Rettigheder og Interesser, herunder indbefattet Overdragelsesretten.

3. Der er endvidere Enighed om, at danske Statsborgere, Selskaber eller Sammenslutninger ikke af de kinesiske Myndigheder skal opfordres til eller anmodes om Erlæggelse af nogen Afgift i Forbindelse med Overdragelse af Jord for eller vedrørende et Tidsrum, der ligger forud for Ikrafttrædelsen af nærværende Traktat.

4. Begrænsningen i Retten til at overdrage bestaaende Rettigheder med Hensyn til fast Ejendom omtalt i Paragraf 1 i nærværende Artikel vil af de

*Article II*

The Government of the Kingdom of Denmark relinquish their special rights if any in the diplomatic quarter in Peiping and the International Settlements at Shanghai and Amoy.

*Article III*

1. In order to obviate any questions as to existing rights in respect of real property in the territory of the Republic of China possessed by Danish nationals, companies or associations, particularly questions which might arise from the abrogation of the provisions of treaties or agreements as stipulated in Article 1 of the present Treaty, it is agreed that such existing rights shall be indefeasible and shall not be questioned upon any ground except upon proof, established through due process of law, of fraud or of fraudulent or other dishonest practices in the acquisition of such rights, it being understood that no right shall be rendered invalid by virtue of any subsequent change in the original procedure through which it was acquired. It is also agreed that the exercise of these rights shall be subject to the laws and regulations of the Republic of China concerning taxation, national defense and the right of eminent domain, and that no such rights may be alienated to the Government or nationals (including companies and associations) of any third country without the express consent of the Government of the Republic of China.

2. It is also agreed that if it should be the desire of the Government of the Republic of China to replace, by new deeds of ownership, existing leases in perpetuity or other documentary evidence relating to real property held by Danish nationals, companies or associations, the replacement shall be made by the Chinese authorities without charges of any sort and the new deeds of ownership shall fully protect the holders of such leases or other documentary evidence and their legal heirs and assigns without diminution of their prior rights and interests, including the right of alienation.

3. It is further agreed that Danish nationals, companies or associations shall not be required or asked by the Chinese authorities to make any payments of fees in connection with land transfers for or with relation to any period prior to the effective date of this Treaty.

4. The restriction on the right of alienation of existing rights to real property referred to in paragraph 1 of this article will be applied by the Chinese

kinesiske Myndigheder blive haandhævet paa billig Vis, og den kinesiske Regering vil, saafremt og naar den maatte afslaa at give Samtykke til en foreslaaet Overdragelse, paa retfærdig Vis og med Henblik paa at udelukke Tab for vedkommende danske Statsborgere, Selskaber eller Sammenslutninger, hvis Interesser berøres, paatage sig at overtage vedkommende Rettighed, saafremt den interesserede danske Part ønsker det, og at betale fuld Erstatning herfor.

#### *Artikel IV*

Eftersom Kongeriget Danmarks Regering længe har tilstaaet Republikken Kinas Statsborgere, som befinder sig paa dansk Territorium, Ret til at rejse, bosætte sig og drive Handel indenfor nævnte Territorium, samtykker Republikken Kinas Regering i at tilstaa danske Statsborgere tilsvarende Rettigheder indenfor Republikken Kinas Territorium.

#### *Artikel V*

Hvert af Landenes Statsborgere skal indenfor det andet Lands Territorium i alt, hvad der vedrører Beskyttelse ved Domstolene og af andre Myndigheder for deres Person og Ejendom, nyde samme Behandling som Landets egne Statsborgere.

#### *Artikel VI*

Hver af de to Regeringer vil indenfor dens Juridiktionsomraade tilstaa det andet Lands Statsborgere, Selskaber og Sammenslutninger en Behandling med Hensyn til Beskatning eller Krav i Forbindelse hermed, der ikke er mindre gunstig end den, der tilstaaes noget tredie Lands Statsborgere, Selskaber og Sammenslutninger. Intet af de to Lande skal imidlertid være berettiget til at kræve saadanne Begunstigelser med Hensyn til Beskatning, som gensidigt ydes i Forholdet mellem det andet Land og et tredie Land i Kraft af en Overenskomst til Undgaelse af Dobbeltbeskatning.

#### *Artikel VII*

1. Kongeriget Danmarks Regering og Republikken Kinas Regering er enige om, at hvert af Landenes konsulære Tjenestemænd, efter behørigt at have erhvervet Eksekvatur, skal have Adgang til at bosætte sig i saadanne Havne, paa saadanne Steder og i saadanne Byer indenfor det andet Lands Territorium, som der træffes Overenskomst om. Hvert af Landenes konsulære Tjenestemænd skal være berettiget til at mødes med, kommunikere med og raade deres Landes Statsborgere, Selskaber og Sammenslutninger inden for deres konsulære Distrikter; de skal straks underrettes, saa snart Statsborgere i deres Land anholdes eller fængsles indenfor deres konsulære Distrikter, og skal efter Anmeldelse til

authorities in an equitable manner, and if and when the Chinese Government declines to give assent to a proposed transfer, the Chinese Government will in a spirit of justice and with a view to precluding loss on the part of Danish nationals, companies or associations whose interests are affected, undertake, if the Danish party in interest so desires, to take over the right in question and to pay adequate compensation therefor.

#### *Article IV*

The Government of the Kingdom of Denmark having long accorded rights to nationals of the Republic of China within the territory of Denmark to travel, reside and carry on trade throughout that territory, the Government of the Republic of China agree to accord similar rights to nationals of Denmark within the territory of the Republic of China.

#### *Article V*

The nationals of each country shall within the territory of the other country, in all questions regarding protection by the courts of justice and other authorities for their persons and property, enjoy the same treatment as the nationals of that country.

#### *Article VI*

Each of the two Governments will accord in territory under its jurisdiction to nationals, companies and associations of the other country in regard to the levying of taxes or requirements in connection therewith treatment not less favorable than that accorded to the nationals, companies and associations of any third country. Neither country shall however be entitled to claim such favors in regard to taxation as are mutually applied between the other country and a third country by virtue of an agreement for the avoidance of double taxation.

#### *Article VII*

1. The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of China agree that the consular officers of each country, duly provided with exequaturs, shall be permitted to reside in such ports, places and cities of the territory of the other country as may be agreed upon. The consular officers of each country shall have the right to interview, to communicate with, and to advise nationals, companies and associations of their country within their consular districts; they shall be informed immediately whenever nationals of their country are under detention or arrest or in prison in their consular districts and they shall, upon notification to the appropriate authorities, be permitted to

vedkommende Myndigheder have Adgang til at besøge saadanne Statsborgere; der skal derhos i Almindelighed tilstaaes hvert af Landenes konsulære Tjenestemænd de Rettigheder og Privilegier og den Immunitet, der nydes af konsulære Tjenestemænd efter moderne mellemfolkelig Sædvane.

2. Der er ligeledes Enighed om, at hvert af Landenes Statsborgere, Selskaber og Sammenslutninger indenfor det andet Lands Territorium til enhver Tid skal være berettiget til at kommunikere med deres Lands Konsulartjenestemænd. Meddelelser til vedkommende Konsulartjenestemænd fra et af Landenes Statsborgere, der er tilbageholdt, anholdt eller fængslet indenfor det andet Lands Territorium skal af vedkommende Myndigheder viderebefordres til nævnte Konsulartjenestemænd.

#### *Artikel VIII*

1. Kongeriget Danmarks Regering giver Afkald paa alle bestaaende traktatmæssige Rettigheder, for saa vidt angaar Ordningen med Hensyn til Traktathavne i Kina. I Forbindelse med Ophævelsen af Traktathavne som saadanne er der Enighed om, at alle Kysthavne indenfor Republikens Territorium, der sædvanligt er aabne for fremmed oversøisk Handelsskibsfart, skal forblive aabne for dansk oversøisk Handelsskibsfart.

2. Hvert af Landenes Handelsskibe skal have fri Adgang til det andet Lands Havne, Pladser og Farvande, der er aabne eller aabnes for oversøisk Handelsskibsfart. Den Behandling, der tilstaaes saadanne Skibe i de nævnte Havne, paa de nævnte Pladser og i de nævnte Farvande, skal ikke være mindre gunstig end den, der tilstaaes nationale Skibe, og skal være ligesaa gunstig som den, der ydes et hvilket som helst tredie Lands Skibe. Ved Betegnelsen "Skibe" af en af de Høje Kontraherende Parter, skal forstaaes alle Skibe, der er registreret i Overensstemmelse med vedkommende Høje Kontraherende Parts Lovgivning.

3. Det er underforstaaet, at enhver af de Høje Kontraherende Parter forbeholder sig Retten til af nationale Sikkerhedshensyn at lukke en hvilken som helst Havn for al oversøisk Handelsskibsfart.

#### *Artikel IX*

1. Kongeriget Danmarks Regering giver Afkald paa de særlige Rettigheder, der har været tilstaaet danske Skibe med Hensyn til Kystfart og Indlandsfart i Republikens Territorium. Republikens Regering er rede til at overtage dansk Ejendom, der har været anvendt i Forbindelse med saadan Virksomhed, og som Ejerne maatte ønske at afhænde, saavel som til at betale fuld Erstatning herfor.

visit any such nationals, and, in general, the consular officers of each country shall be accorded the rights, privileges, and immunities enjoyed by consular officers under modern international usage.

2. It is likewise agreed that the nationals, companies and associations of each country, in the territory of the other country, shall have the right at all times to communicate with the consular officers of their country. Communications to their consular officers from nationals of each country who are under detention or arrest or in prison in the territory of the other country shall be forwarded to such consular officers by the competent authorities.

#### *Article VIII*

1. The Government of the Kingdom of Denmark relinquish all existing treaty rights relating to the system of treaty ports in China. In the light of the abolition of treaty ports as such, it is understood that all coastal ports in the territory of the Republic of China which are normally open to foreign overseas merchant shipping will remain open to Danish overseas merchant shipping.

2. The merchant vessels of each country shall be permitted freely to come to the ports, places and waters of the other country which are or may be open to overseas merchant shipping. The treatment accorded to such vessels in such ports, places and waters shall be no less favorable than that accorded to national vessels and shall be as favorable as that accorded to vessels of any third country. The term "vessels" of a High Contracting Party means all vessels registered under the law of that High Contracting Party.

3. It is understood that each of the High Contracting Parties reserve the right to close any port to all overseas merchant shipping for reasons of national security.

#### *Article IX*

1. The Government of the Kingdom of Denmark relinquish the special rights which have been accorded to Danish vessels with regard to the coasting trade and inland navigation in the waters of the Republic of China. The Government of the Republic of China are prepared to take over any Danish properties which have been used for the purposes of these trades, and which the owners may wish to dispose of, and to pay adequate compensation therefor.

2. Saafremt et af Landene i en herefter afsluttet Overenskomst skulde tilstaa et tredie Lands Skibe nogen Begunstigelse med Hensyn til Kystfart eller Indlandsfart, skal saadan Begunstigelse ligeledes tilstaaes det andet Lands Skibe. Republikken Kina vil dog ikke kunne gøre Krav paa saadanne særlige Begunstigelser, som Kongeriget Danmark maatte tilstaa et eller flere af de skandinaviske Lande. Kystfart og Indlandsfart er undtaget fra Kravet om national Behandling, og skal reguleres i Overensstemmelse med hver af de to Høje Kontraherende Parters Love i saa Henseende.

#### *Artikel X*

Afskaffelsen af Ordningen med Hensyn til Traktathavne skal ikke berøre bestaaende Ejendomsrettigheder, og hvert af Landenes Statsborgere skal være berettiget til at erhverve og besidde fast Ejendom i det andet Land i Overensstemmelse med de Vilkaar og Krav, som foreskrives i dette Lands Love og Forordninger.

#### *Artikel XI*

Kongeriget Danmarks Regering giver Afkald paa alle bestaaende Rettigheder med Hensyn til Anvendelsen af fremmede Lodser i Havne indenfor Republikken Kinas Territorium.

#### *Artikel XII*

Naar de danske Retter i Kina er blevet lukket i Overensstemmelse med Artikel I i denne Traktat, skal disse Retters Udfærdigelser, Dekreter, Domme, Beslutninger og andre Afgørelser anses som res judicata, og om fornødent fuldbyrdes af de kinesiske Myndigheder. Sager, der paa Tidspunktet for Ikrafttrædelsen af denne Traktat maatte være indbragt for en dansk Ret i Kina, skal, hvis Sagvolderen eller Sagsøgeren ønsker det, henvises til Republikken Kinas behørigte Retter, der vil fortsætte deres Behandling saa hurtigt som muligt og derved i saa vidt Omfang som muligt anvende den Lovgivning, som den danske Ret vilde have anvendt.

#### *Artikel XIII*

1. De Høje Kontraherende Parter er enige om snarest muligt at ville indlede Forhandlinger om Afsluttelsen af en alsidig, moderne Venskabs-, Handels-, Skibsfarts- og Konsulartraktat. Traktaten, om hvilken der saaledes skal indledes Forhandlinger, vil blive baseret paa mellemfolkelig Rets og Sædvanes Grundsatninger, saaledes som disse er afspejlet i moderne mellemfolkelig Praksis og i de nyere Traktater, som hver af Parterne i de senere Aar har afsluttet med andre Regeringer.



2. Should either country, in an agreement hereafter concluded, accord to vessels of any third country any favors with regard to coasting trade or inland navigation, such favor should similarly be accorded to the vessels of the other country. The Republic of China shall, however, not be entitled to claim such special favors as Denmark may accord to any or several of the Scandinavian countries. Coasting trade and inland navigation are excepted from the requirements of national treatment and are to be regulated according to the laws of each High Contracting Party in relation thereto.

*Article X*

The abolition of the system of treaty ports will not affect existing property rights and nationals of each country will enjoy the right to acquire and hold real property in the other country in accordance with the conditions and requirements prescribed in the laws and regulations of that country.

*Article XI*

The Government of the Kingdom of Denmark relinquish all existing rights with regard to the employment of foreign pilots in the ports of the territory of the Republic of China.

*Article XII*

When the courts of Denmark in China have been closed down in accordance with Article I of this Treaty, the orders, decrees, judgments, decisions and other acts of these courts shall be considered as *res judicata* and shall, when necessary, be enforced by the Chinese authorities. Any cases pending before a court of Denmark in China at the time of the coming into effect of this Treaty shall, if the plaintiff or petitioner so desires, be remitted to the appropriate courts of the Government of the Republic of China, which shall proceed to dispose of them as expeditiously as possible and in so doing shall, so far as practicable, apply the law which the Danish court would have applied.

*Article XIII*

1. The High Contracting Parties agree that they will enter as soon as possible into negotiations for the conclusion of a comprehensive, modern treaty of Friendship, Commerce, Navigation and Consular Rights. The treaty to be thus negotiated will be based upon the principles of international law and practice as reflected in modern international procedures and in the modern treaties which each of the parties has in recent years concluded with other Governments.

2. Saafremt indem Afsluttelsen af en alsidig Traktat af den i forestaaende Stykke omhandlede Art, Spørgsmaal skulde opstaa i Fremtiden berørende den Kongelig Danske Regerings, eller danske Statsborgeres, Selskabers eller Sammenlutningers Rettigheder indenfor Republikens Kinas Territorium, og disse Spørgsmaal ikke er afgjort ved nærværende Traktat, eller ved Bestemmelser i gældende Traktater, Konventioner eller Overenskomster mellem Kongeriget Danmarks Regering og Republikens Kinas Regering, ikke ophævede ved eller stridende imod nærværende Traktat, skal slige Spørgsmaal gøres til Genstand for Drøftelse mellem Repræsentanter for de to Regeringer og afgøres i Overensstemmelse med mellemfolkelig Rets og moderne international Sædvanes almindeligt anerkendte Principper.

#### *Artikel XIV*

Spørgsmaal, som ikke falder indenfor Rammerne af nærværende Traktat og som vil kunne berøre Republikens Kinas Suverænitet, skal gøres til Genstand for Drøftelse mellem Repræsentanter for de to Regeringer og skal afgøres i Overensstemmelse med mellemfolkelig Rets og moderne international Sædvanes almindeligt anerkendte Principper.

#### *Artikel XV*

Nærværende Traktat er udfærdiget i to Eksemplarer i det danske, det kinesiske og det engelske Sprog. I Tilfælde af nogen Uoverensstemmelse med Hensyn til Fortolkningen skal den engelske Tekst være gældende.

#### *Artikel XVI*

Nærværende Traktat skal ratificeres snarest muligt og skal træde i Kraft den Dag, de to Landes Regeringer har givet hinanden Meddelelse om, at Ratificeringen har fundet Sted. Ratifikationsinstrumenterne vil derefter være at udveksle i Nanking.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive Befuldmægtigede undertegnet nærværende Traktat og paatrykt denne deres Segl.

SKET i Nanking den tyvende Maj 1946, svarende til den tyvende Dag i den femte Maaned i Republikens Kinas femogtredivte Aar.

[L.S.]      HENRIK KAUFFMANN

[L.S.]      WANG SHIH-CHIEH

2. Pending the conclusion of a comprehensive treaty of the character referred to in the preceding paragraph, if any questions affecting the rights in the territory of the Republic of China of the Government of the Kingdom of Denmark or of Danish nationals, companies, or associations, should arise in future, and if these questions are not covered by the present Treaty, or by the provisions of existing treaties, conventions, or agreements between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of China not abrogated by or inconsistent with this treaty, such questions shall be discussed by representatives of the two Governments and shall be decided in accordance with the generally accepted principles of international law and modern international practice.

*Article XIV*

Questions, which are not covered by the present Treaty and which may affect the sovereignty of the Republic of China, shall be discussed by representatives of the two Governments and shall be decided in accordance with the generally accepted principles of international law and modern international practice.

*Article XV*

The present Treaty has been drawn up in two copies in the Danish, Chinese and English languages. In case of any difference of interpretation the English text shall prevail.

*Article XVI*

The present Treaty shall be ratified as soon as possible and shall come into force on the day on which the two Governments shall have notified each other that the ratification has been effected. The instruments of ratification shall thereafter be exchanged at Nanking.

IN FAITH WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE at Nanking this Twentieth day of May Nineteen Hundred and Forty-six, corresponding to the Twentieth day of the Fifth Month of the Thirty-fifth Year of the Republic of China.

(Signed)       Henrik KAUFFMANN

(Signed)       WANG SHIH-CHIEH

## NOTEVEKSLING

## I

Nanking, den 20. Maj 1946

Deres Excellence,

I Artikel XVI i den idag mellem Kongeriget Danmark og Republiken Kina undertegnede Traktat vedrørende Opgivelse af exterritoriale Rettigheder i Kina og Ordningen af beslægtede Forhold bestemmes det, at Traktaten skal træde i Kraft den Dag vore to Regeringer har givet hinanden Meddelelse om, at Ratificeringen har fundet Sted.

Eftersom det er vore Regeringers Ønske, at Traktatens Bestemmelser skal træde i Kraft straks, er der imidlertid blevet tilvejebragt Enighed om, at under Afventning af Ratifikation, Traktaten midlertidigt skal træde i Kraft fra idag at regne.

Jeg har den Ære at bekræfte denne Forstaaelse paa Kongeriget Danmarks Vegne og vilde sætte Pris paa, om Deres Excellence vilde bekræfte Forstaaelsen paa Vegne af Republiken Kinas Regering.

Jeg benytter denne Lejlighed til at gentage overfor Deres Excellence Forsikringen om min mest udmærkede Højagtelse.

(Sign.) Henrik KAUFFMANN

Hans Excellence Dr. Wang Shih-Chieh  
Republiken Kinas Udenrigsminister  
Nanking

## II

Nanking, den 20. Maj 1946

Deres Excellence,

Jeg tillader mig at anerkende Modtagelsen af Deres Excellences Note af Dags Dato, saalydende:

[Se Note I]

Paa Vegne af Republiken Kinas Regering har jeg den Ære at bekræfte den mellem os tilvejebragte Forstaaelse, gaaende ud paa, at den idag mellem Republiken Kina og Kongeriget Danmark undertegnede Traktat vedrørende Opgivelse

## EXCHANGE OF NOTES

## I

Nanking, May 20, 1946

Sir,

In Article XVI of the Treaty signed to-day between the Kingdom of Denmark and the Republic of China for the Relinquishment of Extraterritorial Rights in China and the Regulation of Related Matters it has been stated that the Treaty shall come into force on the day on which our respective Governments have notified each other that the ratification has been effected.

It being the desire of our Governments that the provisions of the Treaty should come into force immediately, it has been agreed however that in expectation of ratification the Treaty should come into force provisionally from to-day.

I have the honor to confirm this understanding on behalf of the Government of Denmark and should be glad if Your Excellency would confirm the understanding on behalf of the Government of the Republic of China.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Henrik KAUFFMANN

His Excellency Docteur Wang Shih-Chieh  
Minister for Foreign Affairs of the Republic of China  
Nanking, China

## II

Nanking, May 20, 1946

Sir,

I beg to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date reading as follows:

[See Note I]

I have the honor on behalf of the Government of the Republic of China to confirm the understanding reached between you and me to the effect that the Treaty signed today between the Republic of China and the Kingdom of

af exterritoriale Rettigheder i Kina og Ordningen af beslægtede Forhold under Afventning af Ratifikation midlertidigt skal træde i Kraft fra idag at regne.

Jeg benytter denne Lejlighed til at gentage overfor Deres Excellence Forsikringen om min mest udmærkede Højagtelse.

(Sign.) WANG SHIH-CHIEH

Hans Excellence Hr. Henrik Kauffmann  
Kongeriget Danmarks  
overordentlige og befuldmægtigede Udsending  
Nanking

### III

Nanking, den 20. Maj 1946

Deres Excellence,

I Forbindelse med den idag mellem Republikken Kinas Regering og Kongeriget Danmarks Regering undertegnede Traktat, i hvilken den danske Regering giver Afkald paa sine exterritoriale og dermed i Forbindelse staaende Rettigheder i Kina, har jeg den Ære at erklære, at der raader Enighed om følgende Punkt:

Med Hensyn til Traktatens Artikel V er det underforstaaet, at Spørgsmaal angaaende "cautio judicatum solvi" og fri Retshjælp i Danmark skal afgøres ved særlig Overenskomst imellem de to Regeringer. I Mangel af slig særlig Overenskomst, skal Reglerne og Praksis vedrørende "cautio judicatum solvi" og fri Retshjælp i Danmark, som anvendes overfor Statsborgere af andre Lande i Almindelighed, finde Anvendelse paa Republikken Kinas Statsborgere.

Jeg vilde være meget forbunden, om Deres Excellence vilde bekræfte foranstaaende.

Jeg benytter denne Lejlighed til at gentage overfor Deres Excellence Forsikringen om min mest udmærkede Højagtelse.

(Sign.) WANG SHIH-CHIEH

Hans Excellence Hr. Henrik Kauffmann  
Kongeriget Danmarks  
overordentlige og befuldmægtigede Udsending  
Nanking

Denmark for the Relinquishment of Extraterritorial Rights in China and the Regulation of Related Matters should in expectation of ratification come into force provisionally from today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) WANG SHIH-CHIEH

His Excellency Monsieur Henrik de Kauffmann  
Envoy Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Kingdom of Denmark

### III

Nanking, May 20, 1946

Sir,

In connection with the Treaty signed to-day by the Government of the Republic of China and the Government of the Kingdom of Denmark, in which the Danish Government relinquish their extraterritorial and related special rights in China, I have the honor to state that agreement has been reached on the following point:

With reference to Article V of the Treaty, it is understood that questions regarding "cautio judicatum solvi" and gratuitous legal assistance in Denmark shall be settled by special agreement between the two Governments. In the absence of such special agreement the rules and practices pertaining to "cautio judicatum solvi" and gratuitous legal assistance in Denmark that are applicable to nationals of other countries generally shall be applied to nationals of the Republic of China.

I shall be much obliged if Your Excellency will confirm the foregoing.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) WANG SHIH-CHIEH

His Excellency Monsieur Henrik de Kauffmann  
Envoy Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Kingdom of Denmark

## IV

Nanking, den 20. Maj 1946

Deres Excellence,

I Forbindelse med den idag mellem Kongeriget Danmarks Regering og Republikken Kinas Regering undertegned Traktat, i hvilken den danske Regering giver Afkald paa sine exterritoriale og dermed i Forbindelse staaende Rettigheder i Kina, har jeg den Ære at anerkende Modtagelsen af Deres Note af Dags Dato lydende som følger:

[*Se Note III*]

Jeg har den Ære at bekræfte, at den Forstaaelse, som er opnaaet i Forbindelse med den idag mellem Kongeriget Danmark og Republikken Kina undertegnede Traktat er som angivet i Deres Excellences ovenanførte Note.

Jeg benytter denne Lejlighed til at gentage overfor Deres Excellence Forsikringen om min mest udmærkede Højagtelse.

(*Sign.*) Henrik KAUFFMANN

Hans Excellence Dr. Wang Shih-Chieh  
Republikken Kinas Udenrigsminister  
Nanking



## IV

Nanking, May 20, 1946

Sir,

In connection with the Treaty signed to-day between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of China, in which the Danish Government relinquish their extraterritorial and related special rights in China, I have the honor to acknowledge the receipt of Your note of to-day's date reading as follows:

[See Note III]

I have the honor to confirm that the agreement which has been reached in connection with the treaty signed to-day by the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of China is as set forth in the above note from Your Excellency.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Henrik KAUFFMANN

His Excellency Docteur Wang Shih-Chieh  
Minister for Foreign Affairs of the Republic of China  
Nanking

---

本部長應請

貴專使證實上述之了解爲荷。

本部長順向

貴專使重表敬意。

此致

丹麥王國特命全權專使高福曼閣下  
公曆一九四六年五月二十日於南京

王世杰（簽字）

#### 照會四

丹麥專使高福曼覆中國外交部部長王世杰照會

關於丹麥王國政府本日所簽訂

丹麥政府放棄其在華治外法權及其有關特權之條約，本專使頃准

貴部長本日照會內開：

〔參閱照會三〕

本專使茲特證實關於丹麥王國政府與中華民國政府本日所簽訂之條約業已成立之協議正如  
貴部長上述來照所稱者。

本專使順向

貴部長重表敬意。

此致

中華民國外交部部長王閣下  
公曆一九四六年五月二十日於南京

高福曼（簽字）

## 照會二

中國外交部部長王世杰覆丹麥專使高福曼照會

頃准

貴專使本日照會內開：

〔參閱照會一〕

本部長茲特代表中華民國政府證實

貴我雙方成立之諒解，即本日中華民國與丹麥王國所簽訂關於取消丹麥在華治外法權及處理有關問題之條約在未批准前自本日起暫行生效。

本部長順向

貴專使重表敬意

此致

丹麥特命全權專使高福曼閣下

公曆一九四六年五月二十日於南京

王世杰（簽字）

## 照會三

中國外交部部長王世杰致丹麥專使高福曼照會

關於中華民國政府與丹麥王國政府本日本所簽訂

丹麥政府放棄其在華治外法權及其有關特權之條約，本部長茲特聲明雙方對於下列一點業已成立協議。

雙方了解，本約第五條關於在丹麥訴訟費用之擔保及訴訟救助問題應由兩國政府以特殊協定解決之，

在此項特殊協定未訂立時，所有在丹麥對一般他國人民所適用關於訴訟費用之擔保及訴訟救助之規則與慣例對中華民國人民應亦適用。

## 第十五條

本約用丹麥文、中文及英文各繕兩份解釋遇有歧異時應以英文本爲準。

## 第十六條

本約應從速批准，自兩國政府彼此通知業已批准之日起，發生效力。批准書應隨後於南京互換。兩全權代表爰於本約簽字蓋印，以昭信守。

公曆一九四六年五月二十日即中華民國三十五年五月二十日訂於南京。

高 福 曼 (簽 字)

王 世 杰 (簽 字)

## 照 會 一

丹麥專使高福曼致中國外交部部長王世杰照會

按本日丹麥王國與中華民國所簽訂關於取消丹麥在華治外法權及處理有關問題之條約第十六條規定，本約應自兩國政府彼此通知業已批准之日起發生效力。

但兩國政府均願本約條款立即生效，同意在本約未批准前自本日起暫行生效。

本專使茲特代表丹麥政府證實此項諒解如荷

閣下以中華民國之名義證實此項諒解，至深感幸。

本專使順向

貴部長重表敬意

此致

中華民國外交部部長王閣下

公曆一九四六年五月二十日於南京

高 福 曼 (簽 字)

殊優惠。沿海貿易與內河航行依照彼方有關法律之規定辦理不得要求彼方本國待遇。

#### 第十條

通商口岸制度之廢止不得影響現有之財產權。締約一方之人民在締約彼方得依照締約彼方之法令所規定之條件享受取得並置有不動產之權力。

#### 第十一條

丹麥王國政府放棄關於在中華民國領土內各口岸雇用外籍引水人之一切現行權利。

#### 第十二條

依照本約第一條之規定，丹麥在中國之法院既經停閉該項法院之命令、宣告、判決、及其他處分應認為確定案件，於必要時中國官廳應予以執行。又常本約發生效力時，凡在中國之丹麥法院任何未結案件如原告或告訴人希望移交中華民國政府之主管法院時，應即交由該法院從速進行處理並於可能範圍內適用丹麥法院所適用之法律。

#### 第十三條

一、締約雙方同意從速進行談判簽訂一現代廣泛之友好、通商、航海、設領條約。此項條約將以近代國際程序與締約雙方近年來與他國政府所締結之近代條約中所表現之國際公法原則與國際慣例為根據。

二、前項廣泛條約未經訂立以前，倘日後遇有涉及中華民國領土內丹麥王國政府或人民、公司或社團權利之任何問題發生，而不在本約範圍內，或不在丹麥王國政府與中華民國政府現行而未經本約廢止或與本約不相抵觸之條約專約及協定之範圍內者，應由兩國政府代表會商依照通常承認之國際公法原則及近代國際慣例解決之。

#### 第十四條

凡本約未涉及之問題如有影響中華民國主權時，應由兩國政府代表會商依照通常承認之國際公法之原則及近代國際慣例解決之。

於所給予任何第三國人民、公司及社團之待遇。但兩國均不得要求對方國與第三國間依據避免複稅之協定而互相適用關於徵稅之優惠。

#### 第七條

一、丹麥王國政府與中華民國政府同意彼此領事官經對方給予執行職務證書後，得在對方國領土內雙方同意之口岸地方與城市駐紮。兩國之領事官在其領事區內應有與其本國人民、公司及社團會晤、通訊以及指示之權。倘其本國人民在其領事區內被拘留、逮捕或監禁時應立即通知該領事官。該領事官於通知主管官廳後，得探視此等人民。總之，兩國之領事官應享有現代國際慣例所給予之權利、特權與豁免。

二、雙方並同意對方人民、公司及社團在此國領土內者，有隨時與其領事官通訊之權，對方人民在此國之領土內被拘留、逮捕或監禁者其與領事官之通訊主管官廳應予轉遞。

#### 第八條

一、丹麥王國政府放棄關於在中國通商口岸制度之一切現行條約權利。鑒於此項通商口岸制度之廢止後彼此了解中華民國領土內凡平時對外國海外商運已開放之沿海口岸對於丹麥海外商運仍繼續開放。

二、此國之商船許其自由駛至彼國對於海外商運業已或將來開放之口岸地方及領水在該口岸地方及領水內，給與此等船舶之待遇不得低於所給予各該本國船舶之待遇，且應與所給予任何第三國之待遇同樣優厚。締約一方「船舶」字樣指依照該方之法律登記者。

三、彼此了解締約雙方為國防計，有權封閉任何口岸禁止其一切海外商運。

#### 第九條

一、丹麥王國政府放棄給予丹麥船舶在中華民國領水內關於沿海貿易及內河航行之特權。任何用以經營此項事業之丹麥產業，如業主願意出賣時，中華民國政府準備以公平價格收購之。

二、如任何一方日後簽訂之協定中，以任何關於沿海貿易或內河航行之優惠給予任何第三國之船舶則此項優惠應同樣給予彼方之船舶。但中華民國不得要求丹麥給予斯坎的那維亞國家中任何一國或數國之特

消、作廢，並不得以任何理由加以追究，但依照法律手續提出證據證明此項權利係以詐欺或類似詐欺或他不正当手段所取得者，不在此限。同時相互諒解此項權利取得時所根據之原來手續如日後有任何變更之處，該項權利不得因此作廢。雙方並同意此項權利之行使應受中華民國關於徵收捐稅、徵用土地及有關國防各項法令之約束，非經中華民國政府之明白許可並不得移轉於任何第三國政府或人民（包括公司及社團）。

二、雙方並同意中華民國政府對於丹麥人民、公司或社團持有之不動產永租契或其他證據如欲另行換發新所有權狀時，中國官廳當不徵收任何費用。此項新所有權狀應充分保障上述租契或其他證據之持有人與其合法之繼承人及受讓人並不得減損其原來權益包括轉讓權在內。

三、雙方並同意中國官廳不得向丹麥人民、公司或社團要求繳納涉及本約發生效力以前有關土地移轉之任何費用。

四、本條第一款所指現有不動產權利之轉讓權所受之限制中國官廳當秉公辦理，如中國政府對於所提出之轉讓拒絕同意而丹方利益關係人希望中國政府收購該項權利時，中國政府秉公平之精神及為避免該利益關係之人民、公司或社團之損失起見，當以適當之代價收購之。

#### 第四條

丹麥王國政府對於中華民國人民在丹麥領土內早已予以旅行居住及經商之權利。中華民國政府同意對於丹麥人民在中華民國領土內予以相同之權利。

#### 第五條

此國人民在彼國領土內關於法院及其他官廳保護其身體與財產之一切事項應享受與彼國人民同樣之待遇。

#### 第六條

兩國政府在各該國管轄所及之領土內給與對方國人民、公司及社團關於租稅之徵收或其有關事項不低

## No. 180. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

丹麥王國與中華民國關於取消丹麥在華治外法權及處理有關問題條約。

中華民國三十五年五月二十日簽訂於南京

丹麥王國 爲補充一九二八年十二月十二日所締結之友好通商條約，並加強兩國間素來之友好關係起

見，爰決定根據平等互惠原則締結本約。爲此各派全權代表如左：

丹麥王國王陛下特派：

丹麥王國特命全權專使高福曼；

中華民國國民政府主席閣下特派：

中華民國國民政府外交部部長王世杰；

兩全權代表各將所奉全權證書互相校閱均屬妥善議訂條款如左：

第一條

現行丹麥王國與中華民國間之條約或協定凡授權丹麥王國政府或其代表實行管轄在中華民國領土內丹麥人民之一切條款茲特撤銷作廢。丹麥人民在中華民國領土內，應依照國際公法之原則及國際慣例，受中華民國政府之管轄。

第二條

丹麥王國政府在北平使館界及在上海與廈門公共租界如有任何特權一概放棄。

第三條

爲免除丹麥人民、公司或社團在中華民國領土內現有關於不動產之權利發生任何問題，尤爲免除各條約或協定之各條款因本約第一條規定廢止而可能發生之問題起見，雙方同意上述現有之權利不得取

註1：本約業於中華民國三十五年五月二十日起暫行生效（參閱照會一、照會二），並於中華民國三十六年四月十四日在南京互換批准書，正式生效。



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 180. TRAITE<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK  
ET LA REPUBLIQUE DE CHINE CONCERNANT LA  
RENONCIATION AUX DROITS D'EXTERRITORIALITE  
EN CHINE ET LE REGLEMENT DE QUESTIONS CON-  
NEXES. SIGNE A NANKIN, LE 20 MAI 1946

Le Royaume de Danemark et la République de Chine, désireux de donner suite au Traité préliminaire d'amitié et de commerce du 12 décembre 1928<sup>2</sup> et de renforcer les liens d'amitié qui existent heureusement entre les deux pays, ont résolu de conclure un traité fondé sur les principes d'égalité et de réciprocité, et ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi de Danemark:

M. Henrik de Kauffmann, Envoyé extraordinaire et plénipotentiaire du Royaume de Danemark;

Son Excellence le Président du Gouvernement national de la République de Chine:

M. Wang Shih-Chieh, Ministre des Affaires étrangères du Gouvernement national de la République de Chine;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Toutes les dispositions des traités ou accords en vigueur entre le Royaume de Danemark et la République de Chine qui autorisent le Gouvernement du Royaume de Danemark ou ses représentants à exercer une juridiction sur les ressortissants danois dans le territoire de la République de Chine sont abrogées par le présent traité. Les ressortissants danois seront, dans le territoire de la République de Chine, soumis à la juridiction du Gouvernement de la République de Chine conformément aux principes du droit international et des usages internationaux.

<sup>1</sup> Entré en vigueur provisoirement le 20 mai 1946 par un échange de notes de la même date (voir notes I and II, page 91) et définitivement le 14 avril 1947, par l'échange des instruments de ratification à Nankin.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume XCI, page 207.

*Article II*

Le Gouvernement du Royaume de Danemark renonce à ses droits particuliers éventuels dans le quartier diplomatique de Peï-ping et dans les concessions internationales de Changhaï et d'Amoy.

*Article III*

1. Pour éviter toute controverse en ce qui concerne les droits existants relatifs aux biens immobiliers possédés dans le territoire de la République de Chine par des ressortissants danois ou par des sociétés ou associations danoises et, en particulier, toute controverse qui pourrait résulter de l'abrogation des dispositions des traités ou accords indiqués à l'article premier du présent traité, il est convenu que ces droits existants seront inattaquables et ne pourront sous aucun prétexte être contestés, à moins qu'il ne soit prouvé, suivant une procédure conforme au droit, qu'ils ont été acquis par fraude ou par des manœuvres frauduleuses ou malhonnêtes, étant entendu qu'aucun droit ne saurait être invalidé du fait d'une modification subséquente de la procédure initiale suivant laquelle il a été acquis. Il est également convenu que l'exercice de ces droits sera soumis aux lois et règlements de la République de Chine sur les charges fiscales, la défense nationale et le droit de domaine éminent et qu'aucun de ces droits ne pourra être aliéné au Gouvernement ou aux ressortissants (y compris les sociétés et les associations) d'un tiers pays quelconque sans le consentement exprès du Gouvernement de la République de Chine.

2. Il est également convenu que, au cas où le Gouvernement de la République de Chine désirerait remplacer par de nouveaux titres de propriété les baux à perpétuité ou autres documents probatoires actuellement existants relatifs aux biens immobiliers possédés par des ressortissants danois ou par des sociétés ou associations danoises, les autorités chinoises en effectueront le remplacement sans aucun frais et les nouveaux titres de propriété protégeront pleinement les détenteurs de ces baux ou autres documents probatoires ainsi que leurs héritiers et ayants droit légaux, sans que ceux-ci puissent perdre une partie de leurs droits et intérêts antérieurs y compris le droit d'aliénation.

3. Il est convenu en outre que les autorités chinoises ne pourront contraindre ou inviter les ressortissants danois ou les sociétés ou associations danoises à acquitter des droits à l'occasion des transferts de biens-fonds effectués à une époque quelconque antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent traité.

4. En restreignant le droit d'aliéner les droits existants relatifs aux biens immobiliers dont fait mention le paragraphe 1 du présent article, les autorités chinoises agiront de manière équitable et, dans le cas où le Gouvernement chinois refuserait de donner son accord à un projet de transfert, il s'engagera, dans un

esprit de justice et afin d'éviter toute perte aux ressortissants danois ou aux sociétés ou associations danoises dont les intérêts sont en cause, à reprendre le droit en question en payant à cet effet une indemnité adéquate, si la partie danoise intéressée le désire.

#### *Article IV*

Le Gouvernement du Royaume de Danemark ayant depuis longtemps accordé aux ressortissants de la République de Chine à l'intérieur du territoire du Danemark le droit de se déplacer, de résider ou de se livrer au commerce dans toute l'étendue de ce territoire, le Gouvernement de la République de Chine convient d'accorder des droits analogues aux ressortissants du Danemark à l'intérieur du territoire de la République de Chine.

#### *Article V*

Les ressortissants de chaque pays bénéficieront, à l'intérieur du territoire de l'autre pays, du même traitement que les ressortissants de ce pays dans toutes les questions concernant la protection de leur personne et de leurs biens par les tribunaux et autres autorités.

#### *Article VI*

Chacun des deux Gouvernements accordera dans les territoires placés sous sa juridiction aux ressortissants, sociétés et associations de l'autre pays, en ce qui concerne la perception des impôts ou les obligations qui s'y rattachent, un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient les ressortissants, sociétés et associations d'un tiers pays quelconque. Toutefois, aucun des deux pays ne pourra prétendre bénéficier des avantages fiscaux consentis par l'autre pays à un pays tiers et réciproquement, en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition.

#### *Article VII*

1. Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République de Chine conviennent que les agents des services consulaires de chaque pays, dûment munis de l'exequatur, seront autorisés à résider dans les ports, localités et villes du territoire de l'autre pays dont il pourra être convenu. Les agents des services consulaires de chaque pays auront le droit, dans leurs circonscriptions, de s'entretenir avec les ressortissants, sociétés et associations de leur pays, de communiquer avec eux et de leur donner des avis. Ils devront être informés immédiatement chaque fois que, dans leurs circonscriptions, des ressortissants de leur pays seront en état de détention, d'arrestation ou d'incarcération et, après en avoir donné notification aux autorités compétentes, ils seront autorisés à visiter lesdits ressortissants. D'une manière générale, il sera accordé aux agents des services consulaires de chaque pays les droits, privilèges et immunités dont jouissent les agents des services consulaires selon l'usage international moderne.

2. Il est également convenu que les ressortissants, sociétés et associations de chacun des deux pays dans le territoire de l'autre pays auront à tout moment le droit de communiquer avec les agents des services consulaires de leur pays. Les communications adressées aux agents des services consulaires dont ils dépendent par des ressortissants de l'un des deux pays qui se trouvent en état de détention, d'arrestation ou d'incarcération dans le territoire de l'autre pays seront transmises par les autorités compétentes auxdits agents.

#### *Article VIII*

1. Le Gouvernement du Royaume de Danemark renonce à tous les droits existants reconnus par traité en ce qui concerne le système des ports ouverts en Chine. Etant donné la suppression des ports ouverts en tant que tels, il est entendu que tous les ports maritimes du territoire de la République de Chine qui sont normalement ouverts à la navigation commerciale étrangère au long cours resteront ouverts à la navigation commerciale danoise au long cours.

2. Les navires marchands de chacun des deux pays auront libre accès aux ports, lieux et eaux de l'autre pays qui sont ou pourront être ouverts à la navigation commerciale au long cours. Le traitement accordé à ces navires dans lesdits ports, lieux et eaux ne sera pas moins favorable que le traitement dont bénéficient les navires de l'autre pays et sera aussi favorable que celui dont bénéficient les navires d'un tiers pays quelconque. Le terme "navires" d'une Haute Partie contractante désigne tous les navires immatriculés conformément à la législation de cette Haute Partie contractante.

3. Il est entendu que chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit de fermer un port quelconque à tous les navires commerciaux au long cours pour des raisons de sécurité nationale.

#### *Article IX*

1. Le Gouvernement du Royaume de Danemark renonce aux droits spéciaux qui ont été accordés aux navires danois en ce qui concerne le commerce de cabotage et la navigation intérieure dans les eaux de la République de Chine. Le Gouvernement de la République de Chine est disposé à reprendre à son compte tous les biens danois, quels qu'ils soient, qui ont été utilisés à ces fins et que leurs propriétaires sont disposés à céder, et à verser à cet effet une indemnité adéquate.

2. Si l'un des deux pays, dans un accord conclu ultérieurement, octroie à un tiers pays des avantages quelconques en ce qui concerne le commerce de cabotage ou la navigation intérieure, ces avantages devront de même être octroyés aux navires de l'autre pays. Toutefois, la République de Chine ne

pourra pas prétendre bénéficier des avantages particuliers que le Danemark pourra accorder à un ou à plusieurs des pays scandinaves. Le commerce de cabotage et la navigation intérieure ne seront pas soumis aux obligations imposées par la législation du pays dont le navire a la nationalité et seront régis conformément à la législation de chacune des Hautes Parties contractantes en la matière.

#### *Article X*

L'abolition du régime des ports ouverts n'affectera pas les droits de propriété existants, et les ressortissants de chacun des deux pays auront le droit d'acquérir et de posséder des biens immobiliers dans l'autre pays en se conformant aux conditions prescrites par les lois et règlements de ce pays.

#### *Article XI*

Le Gouvernement du Royaume de Danemark renonce à tous les droits existants relatifs à l'emploi de pilotes étrangers dans les ports du territoire de la République de Chine.

#### *Article XII*

Lorsque les tribunaux du Danemark en Chine auront été fermés en vertu de l'article premier du présent traité, les ordonnances, mandats, jugements, décisions et autres actes de ces tribunaux seront considérés comme "chose jugée" et seront, le cas échéant, mis à exécution par les autorités chinoises. Toutes les affaires qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent traité, étaient en instance devant un tribunal du Danemark en Chine seront, si le demandeur ou requérant le désire, renvoyées devant les tribunaux compétents du Gouvernement de la République de Chine qui les régleront aussi rapidement que possible, et ce faisant appliqueront, autant que faire se pourra, la loi que le tribunal danois aurait appliquée.

#### *Article XIII*

1. Les Hautes Parties contractantes conviennent d'entamer aussitôt que possible des négociations en vue de conclure un traité d'amitié, de commerce, de navigation et une convention consulaire et d'établissement présentant un caractère moderne et complet. Le traité qui fera l'objet de ces négociations sera fondé sur les principes du droit et des usages internationaux tels qu'ils résultent des procédures internationales modernes et des traités modernes que chacune des parties a respectivement conclus avec d'autres Etats au cours des récentes années.

2. Tant que ne sera pas conclu un traité complet de même nature que le traité défini au paragraphe précédent, les représentants des deux Gouvernements examineront et régleront d'une manière conforme aux principes généralement reconnus du droit international et des usages internationaux modernes toute question litigieuse qui viendrait à surgir à l'avenir, ayant pour objet les droits du Gouvernement du Danemark ou de ressortissants, sociétés ou associations du Danemark dans le territoire de la République de Chine et ne rentrant pas dans le champ d'application du présent traité ou des dispositions des traités, conventions ou accords qui sont en vigueur entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République de Chine et qui ne sont pas abrogés par le présent traité ni en contradiction avec ses termes.

*Article XIV*

Les questions qui, sans entrer dans le champ d'application du présent traité, pourront avoir pour objet la souveraineté de la République de Chine, seront examinées par des représentants des deux Gouvernements et réglées conformément aux principes généralement reconnus du droit international et des usages internationaux modernes.

*Article XV*

Le présent traité a été rédigé en deux exemplaires dans les langues danoise, chinoise et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emportera.

*Article XVI*

Le présent traité sera ratifié dès que faire se pourra et entrera en vigueur le jour où les deux Gouvernements se seront notifié la ratification. Les instruments de ratification seront ensuite échangés à Nankin.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Nankin, le 20 mai 1946, correspondant au vingtième jour du cinquième mois de la trente-cinquième année de la République de Chine.

(Signé) HENRIK KAUFFMANN

(Signé) WANG SHIH-CHIEH

## ECHANGE DE NOTES

## I

Nankin, le 20 mai 1946

Monsieur le Ministre,

L'article XVI du traité signé ce jour entre le Royaume de Danemark et la République de Chine concernant la renonciation aux droits d'exterritorialité en Chine et le règlement des questions connexes stipule que le traité entrera en vigueur le jour où nos Gouvernements respectifs se seront notifié la ratification.

Etant donné que nos Gouvernements désirent voir les dispositions du traité entrer immédiatement en vigueur, il a toutefois été convenu que, en attendant la ratification, le traité entrerait provisoirement en vigueur à compter de ce jour.

J'ai l'honneur de confirmer le présent accord au nom du Gouvernement du Danemark et je serais heureux si Votre Excellence voulait bien le confirmer au nom du Gouvernement de la République de Chine.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Henrik KAUFFMANN

A Son Excellence M. Wang Shih-Chieh  
Ministre des affaires étrangères  
de la République de Chine  
Nankin, Chine

## II

Nankin, le 20 mai 1946

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont le texte suit:

[Voir Note I]

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République de Chine, de confirmer l'accord intervenu entre nous aux termes duquel le traité signé ce jour entre la République de Chine et le Royaume de Danemark concernant

la renonciation aux droits d'exterritorialité en Chine et le règlement des questions connexes doit, en attendant la ratification, entrer provisoirement en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) WANG SHIH-CHIEH

A Son Excellence M. Henrik de Kauffmann  
Envoyé extraordinaire et plénipotentiaire  
du Royaume de Danemark

### III

Nankin, le 20 mai 1946

Excellence,

Relativement au traité signé ce jour par le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement du Royaume de Danemark par lequel le Gouvernement danois renonce à ses droits d'exterritorialité et droits spéciaux connexes en Chine, j'ai l'honneur de faire savoir qu'un accord a été réalisé sur le point suivant:

En ce qui concerne l'article V du traité, il est entendu que les questions relatives à la *cautio judicatum solvi* et à l'assistance judiciaire gratuite au Danemark seront réglées par voie d'accord spécial entre les deux Gouvernements. En l'absence d'un tel accord spécial, les règlements et usages relatifs à la *cautio judicatum solvi* et à l'assistance judiciaire gratuite au Danemark qui sont applicables aux ressortissants d'autres pays en général seront appliqués aux ressortissants de la République de Chine.

Je serais très obligé à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer son accord sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) WANG SHIH-CHIEH

A Son Excellence M. Henrik de Kauffmann  
Envoyé extraordinaire et plénipotentiaire  
du Royaume de Danemark



## IV

Nankin, le 20 mai 1946

Monsieur le Ministre,

Relativement au traité signé ce jour entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République de Chine par lequel le Gouvernement danois renonce à ses droits d'exterritorialité et droits spéciaux connexes en Chine, j'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour ainsi conçue:

[Voir note III]

J'ai l'honneur de confirmer que l'accord intervenu relativement au traité signé ce jour par le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République de Chine est conforme aux termes de la note précitée de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Henrik KAUFFMANN

A Son Excellence M. Wang Shih-Chieh  
Ministre des affaires étrangères  
de la République de Chine  
Nankin

---



**No. 181**

---

**POLAND  
and  
FRANCE**

**Convention concerning intellectual co-operation. Signed at  
Paris, on 19 February 1947**

*Polish and French official texts communicated by the Representative of Poland  
to the United Nations. The registration took place on 23 January 1948.*

---

**POLOGNE  
et  
FRANCE**

**Convention concernant la coopération intellectuelle. Signée  
à Paris, le 19 février 1947**

*Textes officiels polonais et français communiqués par le représentant de la  
Pologne auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a  
eu lieu le 23 janvier 1948.*

No. 181. KONWENCJA MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ  
A REPUBLIKĄ FRANCUSKĄ DOTYCZĄCA WSPÓŁPRACY  
INTELEKTUALNEJ PODPISANA W PARYZU DNIA  
19 LUTEGO 1947 R.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, z jednej strony, i

Rząd Republiki Francuskiej, z drugiej strony:

Biorąc pod uwagę węzły sojuszu i przyjaźni, jakie łączyły oba narody w ciągu wieków ubiegłych, ożywione pragnieniem popierania i rozwijania stosunków naukowych, literackich i szkolnych między obu krajami oraz pragnąc zacieśnić i pogłębić szczerą przyjaźń, która zawsze zbliżała ku sobie oba narody;

Postanowiły zawrzeć w tym celu Konwencję i mianowały swoimi pełnomocnikami:

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej:

Zygmunta MODZELEWSKIEGO, Ministra Spraw Zagranicznych;

Rząd Republiki Francuskiej:

Georges BIDAULT, Ministra Spraw Zagranicznych,

którzy okazawszy sobie wzajemnie pełnomocnictwa, sporządzone we właściwej i należytej formie, wyrazili zgodę na brzmienie następujących artykułów:

*Artykuł 1*

By zachować i pogłębić spuściznę kulturalną oraz dążenia intelektualne stanowiące jedną z podstaw łączącej oba narody przyjaźni, oba Rządy zgodnie postanowiły, że będą:

- a. Organizować katedry i lektoraty języka i literatury francuskiej w Polsce i polskiej we Francji, a także Instytuty dla popierania studiów nad stosunkami obu narodów;
- b. Popierać wzajemne uczęszczanie na Uniwersytety i instytuty naukowe obu krajów przez stworzenie stypendiów dla studentów i badaczy naukowych; zachęcać i ułatwiać wymianę profesorów i

N° 181. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE CONCERNANT LA COOPERATION INTELLECTUELLE. SIGNEE A PARIS, LE 19 FEVRIER 1947

Le Gouvernement de la République de Pologne, d'une part, et

Le Gouvernement de la République française, d'autre part,

Prenant en considération les liens d'alliance et d'amitié qui unissaient leurs deux peuples au cours des siècles passés, animés d'un désir de favoriser et développer les relations scientifiques littéraires et scolaires entre les deux pays, ainsi que de resserrer et approfondir l'amitié sincère qui a toujours rapproché les deux nations;

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir:

Le Gouvernement de la République de Pologne:

M. Zygmunt MODZELEWSKI, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Gouvernement de la République Française:

M. Georges BIDAULT, Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, ont convenu des articles suivants:

*Article 1*

Pour conserver et approfondir le patrimoine culturel et les aspirations intellectuelles constituant une des bases de l'amitié qui unit les deux nations, les deux Gouvernements se sont mis d'accord pour:

- a. Organiser des chaires et lectorats de langue et de littérature françaises en Pologne et polonaises en France, ainsi que des Instituts pour favoriser les études sur les rapports entre les deux nations;
- b. Favoriser la fréquentation réciproque des universités et des instituts scientifiques des deux pays par la création des bourses d'étudiants et de chercheurs, encourager et faciliter l'échange de professeurs et de repré-

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 13 juin 1947, par l'échange des instruments de ratification à Varsovie, conformément à l'article 10.

innych przedstawicieli nauki, urzędników bibliotek państwowych i muzeów narodowych, studentów i uczniów szkół powszechnych i średnich, jak również członków organizacji sportowych i młodzieżowych obu krajów;

Każda z Wysokich Układających się Stron zapewni przy tym uczonym drugiej Strony wolność badań w bibliotekach, archiwach i muzeach, przy poszanowaniu miejscowych praw i regulaminów;

- c. Popierać tłumaczenia na polski arcydzieł literackich i naukowych francuskich, jak również tłumaczenia na język francuski arcydzieł literackich i naukowych polskich;
- d. Ułatwiać stosunki i współpracę między przedstawicielami nauki, literatury, sztuk pięknych, teatru, muzyki, filmu i radia obu narodów.

#### *Artykuł 2*

Każda z Wysokich Układających się Stron będzie popierać wydawanie i wymianę książek, periodyków, prasy codziennej i innych wydawnictw. Będzie również ułatwiać działalność agencji i korespondentów prasowych.

#### *Artykuł 3*

Każda z Wysokich Układających się Stron będzie popierać organizowanie na swoim terytorium wystaw sztuki drugiej Strony Układającej się, jak również wystawianie sztuk teatralnych i filmów artystycznie wartościowych pochodzących od drugiej Układającej się Strony.

#### *Artykuł 4*

Każda z Wysokich Układających się Stron będzie zachęcać swe radiowe stacje nadawcze do wymieniania z drugą Stroną Układającą się odpowiednich wyjątków ze swych programów, aby drogą radiową przyczynić się do popularyzowania historii, literatury, sztuki, muzyki i walorów turystycznych drugiej Układającej się Strony.

#### *Artykuł 5*

Dla realizacji celów określonych w powyższych artykułach zostanie utworzona możliwie najrychlej Komisja Mieszana Polsko-Francuska. Komisja ta będzie złożona z dwóch Podkomisji, jednej z siedzibą w Warszawie, drugiej w Paryżu.

sentants de la science, de fonctionnaires des bibliothèques d'Etat et des musées nationaux, d'étudiants et d'élèves de l'enseignement primaire et secondaire, ainsi que des membres des organisations sportives et de jeunesse des deux pays.

Chacune des Hautes Parties contractantes garantira aux hommes de science de l'autre Partie les recherches libres dans les bibliothèques, archives et musées en respectant les règlements et lois du pays;

- c. Favoriser la traduction en polonais des chefs-d'œuvres littéraires et scientifiques français, ainsi que la traduction en français des chefs-d'œuvres littéraires et scientifiques polonais;
- d. Faciliter les rapports et la collaboration entre les représentants de la science, de la littérature, des arts, du théâtre, de la musique, du film et de la radio des deux nations.

#### *Article 2*

Chacune des Hautes Parties contractantes encouragera l'édition et l'échange des livres, des périodiques de la presse quotidienne et d'autres publications. Elle facilitera aussi le fonctionnement des agences et des correspondants de presse.

#### *Article 3*

Chacune des Hautes Parties contractantes favorisera sur son territoire l'organisation des expositions d'art de l'autre Partie contractante, ainsi que les représentations des pièces de théâtre et des films d'une valeur artistique provenant de l'autre Partie contractante.

#### *Article 4*

Chacune des Hautes Parties contractantes encouragera ses postes émetteurs radiophoniques à échanger, avec l'autre Partie contractante, des extraits appropriés de leurs programmes afin de contribuer par la radiodiffusion à populariser l'histoire, la littérature, les beaux-arts, la musique et les valeurs touristiques de l'autre Partie contractante.

#### *Article 5*

Pour réaliser les buts indiqués dans les articles précédents, une Commission Mixte Polono-Française sera constituée aussitôt que faire se pourra. Cette commission sera composée de deux sous-commissions, dont une aura son siège à Varsovie et l'autre à Paris.

Każdej Podkomisji przewodniczyć będzie Minister Oświaty lub jego delegat, w skład jej nadto wchodzić będzie po dwóch delegatów każdego z zainteresowanych Ministerstw i dwóch przedstawicieli Ambasady drugiej Układającej się Strony.

#### *Artykuł 6*

Członkowie Podkomisji mianowani są na trzy lata, mandat ten może być przedłużony. Lista delegatów będzie przedkładana do wzajemnej aprobaty.

Każdy Minister zwraca swym delegatom koszty podróży i pobytu.

#### *Artykuł 7*

Komisja Mieszana opracuje możliwie najrychlej na zebraniu plenarnym propozycje konieczne do zawarcia układów na temat:

- a. Wznowienia Instytutu Francuskiego w Polsce w Warszawie, Krakowie i Poznaniu wraz z jego ewentualnymi oddziałami oraz funkcjonowania Biblioteki Polskiej i Stacji Naukowej w Paryżu należących do Polskiej Akademii Umiejętności z ich ewentualnymi oddziałami lub innych państwowych polskich instytucyj naukowych.
- b. Utworzenia i obsadzenia katedr i lektoratów języka i literatury francuskiej w Polsce, a języka i literatury polskiej we Francji.
- c. Zorganizowania domu dla studentów polskich w Paryżu.
- d. Nauczania dzieci narodowości polskiej zamieszkałych we Francji, jak również nauczania języka, literatury, historii i geografii polskiej; — organizacji nauczania języka francuskiego w polskich szkołach powszechnych i średnich, jak również wznowienia i przekształcenia liceum francuskiego w Warszawie.
- e. Organizacji kursów wakacyjnych i specjalnych obozów dla młodzieży polskiej we Francji i francuskiej w Polsce.
- f. Wymiany uczniów szkół technicznych na przeszkolenie wakacyjne w zakładach przemysłowych obu krajów.
- g. Środków, jakie należy przedsięwziąć, by zapewnić w obu krajach posiadaczom dyplomów, patentów lub świadectw studiów — korzyści, jakie wiażą się z tymi dokumentami w kraju pochodzenia.



Chaque sous-commission sera présidée par le Ministre de l'Instruction Publique ou par son délégué et comprendra deux délégués de chacun des Ministères intéressés et deux représentants de l'Ambassade de l'autre Partie contractante.

#### *Article 6*

Les membres des sous-commissions sont nommés pour trois ans et leur mandat peut être renouvelé. La liste des représentants sera soumise à l'approbation réciproque.

Chaque Ministre règle vis-à-vis de ses nationaux les indemnités de voyage et de séjour.

#### *Article 7*

La Commission mixte en une session plénière élaborera aussitôt que faire se pourra les propositions nécessaires pour conclure les accords traitant :

- a. De la restauration de l'Institut Français de Pologne à Varsovie, Cracovie et Poznan avec d'éventuelles filiales et du fonctionnement de la Bibliothèque polonaise et du Centre des Recherches scientifiques à Paris, appartenant à l'Académie polonaise des Sciences et des Lettres, avec ses éventuelles filiales, ou d'autres organismes scientifiques de l'Etat polonais.
- b. De la création et de la répartition des chaires et lectorats de langue et de littérature françaises en Pologne, ainsi que de langue et de littérature polonaises en France.
- c. De l'organisation d'une maison pour les étudiants polonais à Paris.
- d. De l'enseignement donné aux enfants de nationalité polonaise habitant en France, ainsi que de l'enseignement de la langue, de la littérature, de l'histoire et de la géographie polonaises; — de l'organisation de l'enseignement du français dans les écoles primaires et secondaires polonaises, ainsi que de la restauration et de la transformation du Lycée français de Varsovie.
- e. De l'organisation des cours de vacances et des camps spéciaux pour la jeunesse polonaise en France et française en Pologne.
- f. De l'échange des élèves des écoles techniques pour les cours de vacances dans les établissements industriels des deux pays.
- g. Des mesures propres à assurer dans les deux pays, aux porteurs de diplômes, brevets ou certificats d'études, les avantages qui s'attachent à ces documents dans le pays d'origine.

- h. Warunków, w jakich oba kraje komunikować sobie będą wzajemnie projekty reform opracowane przez ich Rządy w dziedzinie szkolnictwa lub organizacji życia intelektualnego.

Zebrania plenarne Komisji Mieszanej odbywać się będą naprzemian w Paryżu i Warszawie i działać — pod przewodnictwem Ministra Oświaty lub jego przedstawiciela, kraju, w którym mają miejsce — nie dłużej jak w ciągu roku. Zastąpią ją następnie dwie przewidziane Podkomisje.

#### *Artykuł 8*

Podkomisje zbierać się będą przynajmniej raz na rok. Przedstawią one odpowiednim Rządom swe uwagi na temat wykonania niniejszej Konwencji, jak również wszelkich innych zagadnień, które powierzą im ich Rządy.

#### *Artykuł 9*

Podkomisje będą ze sobą korespondować bezpośrednio, by komunikować sobie wzajemnie swe propozycje i przeprowadzać nad nimi dyskusje.

Każda z Podkomisyj ustali regulaminem sposób wykonywania swych zadań.

#### *Artykuł 10*

Konwencja niniejsza będzie ratyfikowana, a dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Warszawie możliwie najrychlej.

#### *Artykuł 11*

Niniejsza Konwencja zostaje zawarta na przeciąg pięciu lat. Każda z Wysokich Układających się Stron może ją wypowiedzieć na sześć miesięcy przed upływem tego okresu. W przeciwnym razie Konwencja uważana będzie za przedłużoną przez milczącą zgodę Stron na nowy okres pięciu lat.

DANO w Paryżu, 19 lutego 1947 r.

[L. S.]

G. BIDAULT

M. E. NAEGELEN

Z. MODZELEWSKI

St. SKRZESZEWSKI

- h. Des conditions dans lesquelles les deux pays se communiqueront mutuellement les projets de réforme élaborés par leurs Gouvernements en matière scolaire ou touchant à l'organisation de la vie intellectuelle.

La session plénière de la Commission Mixte siégera alternativement à Paris et à Varsovie et fonctionnera sous la présidence du Ministre de l'Instruction Publique du pays où elle aura lieu ou de son représentant, pendant une durée maxima d'un an. Elle sera ensuite remplacée par les deux sous-commissions prévues.

#### *Article 8*

Les sous-commissions se réuniront au moins une fois par an. Elles présenteront aux Gouvernements respectifs leurs suggestions concernant l'exécution de la présente convention, ainsi que toutes autres questions qui leur seraient soumises par leurs Gouvernements.

#### *Article 9*

Les sous-commissions correspondront directement entre elles pour se communiquer leurs propositions respectives et les discuter.

Chacune des sous-commissions déterminera par un règlement le mode suivant lequel elle exercera ses attributions.

#### *Article 10*

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

#### *Article 11*

La présente Convention est conclue pour la durée de cinq ans. Elle peut être dénoncée par chacune des Hautes Parties contractantes six mois avant l'échéance de cette période. Dans le cas contraire, elle sera considérée comme prolongée par accord tacite des Parties, pour une nouvelle période de cinq ans.

FAIT à Paris, le 19 février 1947.

[L. S.] G. BIDAULT  
M. E. NAEGELEN  
Z. MODZELEWSKI  
St. SKRZESZEWSKI

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 181. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF  
POLAND AND THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING  
INTELLECTUAL CO-OPERATION. SIGNED AT PARIS,  
ON 19 FEBRUARY 1947

The Government of the Republic of Poland, of the one part, and

The Government of the French Republic, of the other part,

Having regard to the bonds of alliance and friendship that have united their two peoples for centuries past, being desirous of encouraging and promoting the development of scientific, literary and educational relations between the two countries, as well as of strengthening and deepening the sentiment of sincere friendship that has always existed between the two nations,

Have resolved to conclude a Convention for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries:

The Government of the Republic of Poland:

Mr. Zygmunt MODZELEWSKI, Minister of Foreign Affairs;

The Government of the French Republic:

Mr. Georges BIDAULT, Minister of Foreign Affairs,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

*Article 1*

For the purpose of preserving and enriching the cultural heritage and intellectual aspirations which constitute one of the mainstays of the friendship that unites the two nations, the two Governments have agreed:

- (a) to establish chairs and lectorships in the French language and literature in Poland and the Polish language and literature in France as well as institutes for promoting the study of relations between the two nations;

<sup>1</sup> Came into force on 13 June 1947, upon the exchange of the instruments of ratification at Warsaw, in accordance with Article 10.

- (b) to encourage reciprocal visits to the universities and scientific institutions of the two countries by establishing grants for students and research workers; to encourage and facilitate the exchange of professors and representatives of science and employees of the State libraries and national museums, of students and pupils of primary and secondary schools, as well as of members of sports and youth organizations of the two countries.

Each High Contracting Party shall guarantee to the scientists of the other Party freedom of research in libraries, archives and museums in conformity with the laws and regulations of the country:

- (c) to encourage the translation into Polish of French literary and scientific masterpieces and the translation into French of Polish literary and scientific masterpieces;
- (d) to facilitate relations and co-operation between representatives of science, literature, the arts, the theatre, music, films and broadcasting of the two nations.

#### *Article 2*

Each High Contracting Party shall encourage the publication and exchange of books, periodicals, daily newspapers and other publications. It shall also facilitate the work of news agencies and press correspondents.

#### *Article 3*

Each High Contracting Party shall encourage the organization in its territory of exhibitions of works of art of the other Contracting Party as well as the representation of dramatic works and films of artistic merit produced by the other Contracting Party.

#### *Article 4*

Each High Contracting Party shall encourage its broadcasting stations to exchange with the other Contracting Party suitable extracts from their programmes with a view to contributing by broadcasting to a popular knowledge of the history, literature, fine arts and music and features of interest to tourists of the other Contracting Party.

#### *Article 5*

With a view to giving effect to the aims set out in the preceding Articles a joint Franco-Polish Committee shall be established as soon as possible. This Committee shall be composed of two sub-committees, the seat of one of which shall be Warsaw and of the other Paris.

Each sub-committee shall be presided over by the Minister of Public Education or by a person delegated by him and shall include two delegates from each of the Ministries concerned and two representatives of the Embassy of the other Contracting Party.

*Article 6*

The members of the sub-committees shall be appointed for three years and their term of office may be renewed. The list of representatives shall be submitted for mutual approval.

Each Minister shall be responsible for the travelling and subsistence expenses of his own delegates.

*Article 7*

The joint Committee shall draw up as soon as possible in a plenary session the proposals necessary for the conclusion of agreements respecting:—

- (a) the restoration of the Polish-French Institute at Warsaw, Cracow, and Poznan and their future branches (if any) and the work of the Polish Library and Scientific Research Centre in Paris, belonging to the Polish Academy of Science and Letters and its future branches (if any) or other scientific bodies of the Polish State;
- (b) the establishment and allocation of chairs and lectorships in the French language and literature in Poland as well as in the Polish language and literature in France;
- (c) the organization of a Polish students' house in Paris;
- (d) the education given to children of Polish nationality residing in France as well as the teaching of the Polish language, Polish literature, history and geography; the organization of the teaching of French in primary and secondary schools as well as the restoration and transformation of the French Lycée at Warsaw;
- (e) the organization of vacation courses and special camps for Polish youth in France and for French youth in Poland;
- (f) the exchange of students of technical schools for holiday courses in the industrial establishments of both countries;
- (g) the measures necessary to ensure that holders of degrees, diplomas, or certificates of study enjoy in both countries the advantages that such documents bestow upon the holder in the country of origin;
- (h) the methods whereby the two countries shall communicate to each other plans of reforms made by their Governments with respect to educational matters or the organization of intellectual life.

The plenary sessions of the joint committee, the duration of which shall not exceed one year, shall be held alternately at Paris and Warsaw and shall be presided over by the Minister of Public Education of the country in which they are held or by his representative. Upon the conclusion of the plenary session the Committee shall be replaced by the two sub-committees mentioned above.

*Article 8*

The sub-committees shall meet not less than once a year. They shall submit to their respective Governments suggestions concerning the putting into effect of the present Convention as well as any other questions which may be submitted to them by their Governments.

*Article 9*

The sub-committees shall communicate with one another directly for the purpose of communicating and discussing their respective proposals.

Each sub-committee shall determine by rules of procedure the manner in which it shall discharge its duties.

*Article 10*

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification thereof shall be exchanged at Warsaw, as soon as possible.

*Article 11*

The present Convention is concluded for a period of five years. It may be denounced by either of the High Contracting Parties six months before the expiry of that period. Otherwise it shall be deemed to be prolonged by tacit agreement of the Parties for a further period of five years.

DONE at Paris on 19 February 1947.

[L. S.] G. BIDAULT  
M. E. NAEGELEN  
Z. MODZELEWSKI  
St. SKRZESZEWSKI





**No. 182**

---

**AUSTRIA  
and  
FRANCE**

**Cultural Agreement. Signed at Vienna, on 15 March 1947**

*German and French official texts communicated by the Liaison Officer of Austria with the United Nations. The registration took place on 28 January 1948.*

---

**AUTRICHE  
et  
FRANCE**

**Accord culturel. Signé à Vienne, le 15 mars 1947**

*Textes officiels allemand et français communiqués par l'agent de liaison de l'Autriche auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 28 janvier 1948.*

## GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND

## No. 182. KULTURÜBEREINKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK OESTERREICH UND DER FRANZOESISCHEN REPUBLIK.

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsident der Französischen Republik:

von dem gleichen Wunsche beseelt, die Zusammenarbeit ihrer beiden Staaten auf dem Gebiet der Bildung, der Erziehung und des Hochschulwesens sowie der Literatur, Wissenschaft und Kunst zu entwickeln,

haben beschlossen, zu diesem Zweck ein Kulturübereinkommen abzuschliessen, um unter Berücksichtigung der neuen Verhältnisse, das zwischen dem Bundesstaat Österreich und der Französischen Republik am 2. April 1936 zustandegekommene Übereinkommen zu ergänzen,

und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

Herrn Dr. h. c. Ingenieur Leopold FIGL, Bundeskanzler, und Herrn Dr. Felix HURDES, Bundesminister für Unterricht,

Der Präsident der Französischen Republik:

Seine Exzellenz Herrn Louis DE MONICAULT, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Französischen Republik in Wien,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

*Artikel 1*

Die österreichische Regierung ermächtigt die französische Regierung zur Schaffung eines Kulturinstitutes in Wien, das ständige und zeitweilige Lehrkurse abhalten und über eine der Öffentlichkeit zugängliche Bibliothek verfügen wird. Dieses Institut wird unter den Schutz und unter die wissenschaftliche Leitung der Pariser Universität gestellt sein. Das französische Unterrichtsministerium wird im Einvernehmen mit dem Ministerium des Aussen den Unterricht überwachen.

N° 182. ACCORD<sup>1</sup> CULTUREL ENTRE LA REPUBLIQUE FRANCAISE ET LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE. SIGNE A VIENNE, LE 15 MARS 1947

---

Le Président de la République Française et le Président de la République d'Autriche;

animés d'un égal désir de développer la collaboration de leurs deux pays dans le domaine éducatif, pédagogique et universitaire, ainsi que dans le domaine littéraire, scientifique et artistique;

ont décidé de conclure à cet effet un accord culturel ayant pour objet de compléter, en tenant compte des circonstances nouvelles, l'accord intervenu entre la République Française et l'Etat Fédéral d'Autriche le 2 avril 1936,

et ont désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs:

Le Président de la République Française:

Son Excellence, M. Louis DE MONICAULT, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Française à Vienne;

Le Président de la République d'Autriche:

M. le Dr h. c. Ing. Leopold FIGL, Chancelier Fédéral, et M. le Dr Felix HURDES, Ministre Fédéral de l'Instruction Publique;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article 1*

Le Gouvernement autrichien autorise le Gouvernement français à créer à Vienne un Institut de Hautes Etudes comportant des enseignements permanents et temporaires, et doté d'une bibliothèque ouverte au public. Cet établissement sera placé sous le patronage et la direction scientifique de l'Université de Paris. Le Ministère de l'Education Nationale français, en accord avec le Ministère des Affaires Etrangères, contrôlera la qualité de son enseignement.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juillet 1947 par l'échange des instruments de ratification à Vienne, conformément à l'article 23.

Das französische Kulturinstitut in Wien ist von der französischen Regierung als offizielles Organ zur Entwicklung der kulturellen Beziehungen zwischen den beiden Ländern bestimmt. Dieses Institut kann sowohl in Wien als auch in der Provinz Zweigstellen, Studienkreise und Geselligkeits- und Lesezirkel gründen. Es wird ebenfalls die Tätigkeit bereits bestehender oder noch zu schaffender französischer Schulen überwachen und wird volkstümliche Kurse in französischer Sprache einführen.

### *Artikel 2*

Die österreichische Regierung anerkennt, dass das französische Kulturinstitut im öffentlichen Interesse gelegen ist, gewährt diesem Hilfe und Schutz und sichert ihm volle Unabhängigkeit zu, insbesondere in Bezug auf den freien Besuch, auf seine Handlungsfreiheit in Ansehung des Unterrichtes, der kulturellen Veranstaltungen, die unter seiner Aufsicht durchgeführt werden, den Betrieb seiner Bibliothek, seiner Leitung, seines Personals und seiner Finanzgebarung. Das Kulturinstitut wird volle Rechtspersönlichkeit mit allen ihren rechtlichen Folgen besitzen und insbesondere die Fähigkeit haben, Grundstücke zu erwerben oder zu mieten, Geschenke und letztwillige Zuwendungen zu empfangen, dies alles unter der Aufsicht des Vertreters der französischen Republik in Wien. Der Direktor des Institutes verwaltet es und erhält zu diesem Zwecke sämtliche notwendigen Vollmachten.

### *Artikel 3*

Die österreichische Bundesregierung gewährt dem französischen Kulturinstitut und seinen Lehrkräften nachstehende abgabenrechtliche Begünstigungen:

- a) die Befreiung von allen, welchen Namen immer tragenden Abgaben, seien es einmalige oder wiederkehrende, seien es Abgaben des Bundes oder solche einer anderen Gebietskörperschaft, soweit diese Abgaben mit der Schaffung, der Einrichtung und der in den Artikeln 1 und 2 dieses Abkommens umschriebenen Tätigkeit des Kulturinstitutes und seiner Zweigstellen zusammenhängen, ferner die Befreiung von Abgaben für unentgeltliche und letztwillige Zuwendungen an das Kulturinstitut und seine Zweigstellen.
- b) Die Befreiung des für Zwecke des Kulturinstitutes und seiner Zweigstellen benutzten Grundbesitzes von der Grundsteuer, auch wenn der Eigentümer keine Körperschaft des öffentlichen Rechtes ist.
- c) Die Befreiung von Zöllen und anderen Einfuhrabgaben, die auf die Einfuhr der Einrichtung des Kulturinstitutes und seiner Zweigstellen sowie des Lehr-, Lern- und wissenschaftlichen Zwecken dienenden Materials entfallen.

L'Institut Français de Vienne est désigné par le Gouvernement français comme organisme officiel chargé du développement des relations culturelles entre les deux pays. Cet Institut pourra créer, soit à Vienne, soit en province, des filiales, des centres d'études et des cercles de réunion et de lectures. Il contrôlera également l'activité des écoles françaises existantes ou à créer et il organisera des cours populaires de langue française.

#### *Article 2*

Le Gouvernement autrichien reconnaît l'utilité publique de l'Institut Français de Hautes Etudes, lui accorde aide et protection et lui garantit sa pleine indépendance, en particulier en ce qui concerne la libre fréquentation, sa liberté d'action pour son enseignement et les manifestations culturelles organisées sous son contrôle, le fonctionnement de sa bibliothèque, sa direction, son personnel et sa gestion financière. Cet établissement jouira de la personnalité morale et civile avec toutes ses conséquences juridiques et notamment la faculté d'acquérir ou de louer des immeubles, de recevoir des dons et legs, sous le contrôle du Représentant de la République Française à Vienne. Le Directeur de l'Institut administre et reçoit à cet égard tous pouvoirs nécessaires.

#### *Article 3*

Le Gouvernement autrichien accorde à l'Institut Français et à son personnel enseignant les privilèges fiscaux suivants :

- a) Exonération de toutes taxes, de quelque nature qu'elles soient, uniques ou périodiques, qui pourraient être réclamées par le Gouvernement Fédéral ou par toute autre administration territoriale, pour autant que ces taxes se rapportent à la création, l'installation, l'activité de l'Institut et de ses filiales, telle qu'elle est définie dans les articles 1 et 2 du présent accord; exonération en outre de toutes taxes afférentes à des donations ou legs faits à l'Institut Français et à ses filiales.
- b) Exonération de l'impôt foncier sur les locaux utilisés par l'Institut Français et ses filiales, même si le propriétaire n'est pas une personne morale de droit public.
- c) Exonération des droits de douane et autres taxes se rapportant à l'importation pour l'usage de l'Institut Français et de ses filiales, du mobilier et du matériel scolaire, didactique ou scientifique.

- d) Die Befreiung der am Kulturinstitute und seinen Zweigstellen tätigen Lehrkräfte französischer Staatsbürgerschaft von allen Steuern hinsichtlich der für diese Tätigkeit empfangenen Gehälter, von allen Steuern hinsichtlich ihrer sonstigen Einkünfte mit Ausnahme der inländischen, schliesslich von allen bestehenden und künftigen Vermögenssteuern mit Ausnahme der auf das Inlandsvermögen entfallenden derartigen Steuern.

#### *Artikel 4*

Die französische Regierung wird das Recht haben, die französischen Schuleinrichtungen, die in Wien oder in jedem anderen Teil Österreichs bereits bestehen oder gegründet werden sollten, aufrecht zu erhalten. Die österreichische Jugend wird zu diesen Schulen freien Zutritt haben. Alle einschlägigen Fragen können im gegebenen Fall Gegenstand eines besonderen Übereinkommens der Regierungen bilden.

#### *Artikel 5*

Für den Fall, dass die österreichische Regierung ihrerseits kulturelle Einrichtungen in Frankreich schaffen wollte, wird die französische Regierung deren Verwirklichung im gleichen Geist des Entgegenkommens, der das vorliegende Übereinkommen geleitet hat, erleichtern. Bis zur Schaffung solcher Institutionen werden die österreichischen Kulturbelange in Paris von einem Komitee wahrgenommen werden, das aus hierzu geeigneten Mitgliedern bestehen wird, die paritätisch von jeder der beiden Regierungen ernannt werden und dessen Vorsitz der französische Erziehungsminister oder sein Vertreter führen wird.

Die französische Regierung wird diesen österreichischen Einrichtungen und ihren Lehrkräften abgabenrechtliche Begünstigungen gleichen Ausmasses gewähren, wie sie die österreichische Bundesregierung im vorliegenden Abkommen dem französischen Kulturinstitute und seinen Lehrkräften eingeräumt hat.

#### *Artikel 6*

Die beiden Regierungen vereinbaren, im Rahmen des Möglichen, Lektorposten an den Universitäten der beiden Länder zu schaffen.

#### *Artikel 7*

Zum Zwecke der Entwicklung der wissenschaftlichen, erzieherischen und hochschulmässigen Zusammenarbeit der beiden Länder werden die beiden Regierungen gemäss dem Grundsatz der Gegenseitigkeit den Austausch und die Entsendung von Professoren in Hochschulen wissenschaftlicher und künstlerischer Richtung, Mittelschulen, technischen Schulen und Laboratorien sowie

- d) Exonération pour le personnel de nationalité française enseignant à l'Institut Français et à ses filiales, de tous les impôts touchant les émoluments perçus en raison de leur activité professionnelle, de tous les impôts frappant leurs autres revenus, à l'exception de ceux d'origine autrichienne, enfin de tous les impôts actuels ou futurs sur la fortune à l'exception de ceux qui pourraient frapper les biens sis en Autriche.

#### *Article 4*

Le Gouvernement français aura le droit de maintenir les établissements scolaires français qui existent ou pourraient être fondés à Vienne ou dans toute autre partie de l'Autriche. La jeunesse autrichienne y aura librement accès. Toutes questions y relatives pourront faire éventuellement l'objet d'un accord spécial entre les gouvernements.

#### *Article 5*

Au cas où le Gouvernement autrichien désirerait créer, de son côté, des établissements culturels en France, le Gouvernement français lui en faciliterait le moyen dans le même esprit libéral qui a inspiré le présent accord. Jusqu'à la création de telles institutions, les affaires culturelles autrichiennes seront suivies à Paris par un Comité composé de membres qualifiés, désignés en nombre égal par chacun des deux Gouvernements, la présidence appartenant au Ministre de l'Education Nationale français ou à son délégué.

Le Gouvernement français accordera à ces établissements autrichiens et à leur personnel enseignant des privilèges fiscaux de même importance que ceux qui sont concédés dans le présent accord par le Gouvernement autrichien à l'Institut Français et à son personnel enseignant.

#### *Article 6*

Les deux Gouvernements conviennent de pourvoir dans toute la mesure du possible à la création de postes de lecteurs auprès des Universités des deux pays.

#### *Article 7*

En vue de développer la collaboration scientifique, pédagogique et universitaire entre les deux pays, les deux Gouvernements favoriseront et au besoin organiseront, suivant le principe de la réciprocité, des échanges et des missions de professeurs, dans les établissements d'enseignement supérieur, d'enseignement scientifique et artistique, du second degré, technique et dans les laboratoires,

den Austausch von Studenten, Studienreisen und Ferienkurse begünstigen und, wenn notwendig, veranstalten. Die diesbezüglichen Entscheidungen werden von dem im Artikel 21 vorgesehenen gemischten Komitee getroffen werden.

Ebenso werden Gesellschaftsreisen zum Zwecke der Annäherung der Jugend der beiden Länder veranstaltet werden. Ausserdem wird eine gewisse Anzahl von Freiplätzen (Stipendien) in einem alljährlichen Wettbewerb, dessen Bedingungen von dem oben erwähnten gemischten Komitee festzulegen sind, ausgeschrieben werden. Im Rahmen des Möglichen werden den Interessenten besondere Begünstigungen von beiden Ländern gewährt werden.

#### *Artikel 8*

Die beiden Regierungen werden besondere Verfügungen treffen, um geeignete Professoren zum Unterricht der einen oder anderen Sprache heranzubilden. Insbesondere wird der Besuch der Kulturinstitute oder ihrer Zweigstellen durch die Interessenten begünstigt werden, und die Hochschulbehörden werden den Studenten, die ein Diplom eines solchen Kulturinstitutes vorweisen können, Begünstigungen einräumen. Für sie werden in beiden Ländern besondere Lehrgänge und besondere Stipendien geschaffen werden.

#### *Artikel 9*

In Berücksichtigung der Bedeutung, die in den französischen Lehrplänen sämtlicher Stufen der deutschen Sprache und dem Studium der deutschen Literatur sowie der österreichischen Kultur eingeräumt ist, verpflichtet sich die österreichische Regierung dem Unterrichte der französischen Sprache und Kultur in den Lehrplänen sämtlicher Stufen einen besonderen Platz zuzusichern, derart, dass dieser Unterricht auf keinen Fall hinter dem einer anderen lebenden Sprache zurücksteht.

#### *Artikel 10*

Um den in den beiden Ländern seit dem Abschluss des Kulturübereinkommens vom 2. April 1936 eingeführten neuen Vorschriften Rechnung zu tragen und dem Artikel VIII dieses Übereinkommens eine grössere Tragweite zu geben, wird so bald als möglich ein besonderes Abkommen die Bedingungen der Anerkennung der in jedem der beiden Länder erworbenen Diplome unter Bedachtnahme auf die besonderen Vorschriften jeder derselben festlegen.

#### *Artikel 11*

Im allgemeinen werden die beiden Regierungen mit allen Mitteln den Austausch literarischer, künstlerischer, wissenschaftlicher oder technischer Persönlichkeiten (Vortragender, Schriftsteller, Dichter, Gelehrter, Ingenieure, usw.)



ainsi que des échanges d'étudiants, des séjours et des cours de vacances. Les décisions à cet égard seront prises par le Comité mixte visé à l'article 21.

De même, des voyages collectifs destinés à provoquer des rapprochements entre la jeunesse des deux pays seront organisés. En outre, un certain nombre de bourses seront mises au concours chaque année, dans des conditions à déterminer par le Comité mixte ci-dessus visé. Dans toute la mesure du possible, des facilités spéciales seront accordées par chacun des pays aux bénéficiaires.

#### *Article 8.*

Des dispositions spéciales seront prises par les deux Gouvernements en vue de parachever la formation de professeurs qualifiés pour l'enseignement de l'une ou de l'autre langue. En particulier, la fréquentation par les intéressés des Instituts ou de leurs filiales sera favorisée, et des avantages seront concédés par les autorités d'enseignement supérieur aux étudiants qui pourront justifier de la possession de diplômes délivrés par les Instituts. Des stages spéciaux seront institués dans les deux pays, ainsi que des bourses spéciales en leur faveur.

#### *Article 9*

Tenant compte de l'importance qui est attribuée dans les programmes d'enseignement français à tous les degrés à la langue et à l'étude de la littérature allemande, ainsi qu'à celle de la civilisation autrichienne, le Gouvernement autrichien s'engage à réserver dans ses programmes d'enseignement à tous les degrés une place de premier rang à l'étude de la langue et de la civilisation françaises, en sorte que cette étude ne soit en aucun cas placée dans une situation inférieure par rapport à aucune autre langue vivante.

#### *Article 10*

Pour tenir compte des règlements nouveaux intervenus dans les deux pays depuis la conclusion de l'accord culturel du 2 avril 1936, et pour donner une portée plus étendue à l'article 8 de cet accord, une convention spéciale établira, aussitôt que possible, les conditions d'équivalence des diplômes délivrés par les deux pays, compte tenu des réglementations spéciales propres à chacun d'eux.

#### *Article 11*

D'une manière générale, les deux Gouvernements favoriseront par tous les moyens l'échange de personnalités littéraires, artistiques, scientifiques ou techniques (conférenciers, écrivains, poètes, savants, ingénieurs, etc. . . .) ainsi que

ebenso wie Theater- oder Ballettaufführungen, Kunst- und Buchausstellungen, Konzerte aller Art, den Umlauf und die Verbreitung von Filmen, insbesondere von Wochenschauen, von dokumentarischen, erzieherischen oder wissenschaftlichen Filmen begünstigen.

#### *Artikel 12*

Die Regierungen werden den Umlauf von Büchern, Musikalien und künstlerischen Wiedergaben auf ihren Staatsgebieten erleichtern, denen in keinem Fall eine weniger günstige Behandlung zuteil werden darf als inländischen Werken oder gegebenenfalls ausländischen Werken, die durch eine besondere Regelung Begünstigungen geniessen.

In gleicher Weise werden durch die zuständigen Behörden Übersetzungen jeder Art gefördert und begünstigt werden, insbesondere jene der klassischen Autoren oder von Werken hohen literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Wertes.

Weiters werden die beiden Regierungen in grosszügiger Weise den unmittelbaren Austausch im Leihverkehr von Büchern und Handschriften zu wissenschaftlichen Zwecken zwischen den Bibliotheken und öffentlichen Archiven der beiden Staaten auf Grundlage der Gegenseitigkeit fördern. Schliesslich werden die beiden Regierungen den Austausch von Bibliothekaren begünstigen.

#### *Artikel 13*

Die Errichtung und die Tätigkeit von Vereinen und Gruppen, wie Geselligkeits- und Studienzirkeln, Bibliotheken, Sprachkursen, Vereinigungen von Studenten oder Altakademikern usw., mit dem Zwecke die kulturellen Beziehungen zwischen den beiden Ländern zu vertiefen, wird gefördert und, wenn notwendig, angeregt werden.

#### *Artikel 14*

Unter Vorbehalt der Wahrung der jeder Regierung zustehenden Rechte politischer Natur werden beiderseits sehr liberale Bestimmungen getroffen werden, um die Verbreitung von Zeitungen, Zeitschriften und Rundschauern jeder Art, sowie von Katalogen, Berichten und bibliographischen Veröffentlichungen zu erleichtern.

#### *Artikel 15*

In den Rundfunkprogrammen beider Länder werden nach Massgabe der von den zuständigen Verwaltungen zu treffenden näheren Vereinbarungen kulturelle Sendungen, insbesondere in Bezug auf Literatur, Wissenschaft, Kunst und Musik einen möglichst reichlichen Anteil haben. Zu diesem Zwecke werden besondere Unterlagen ausgetauscht werden, ebenso Vortragende, Musikpartituren und Schallplatten.

les représentations théâtrales ou chorégraphiques, les expositions d'œuvres d'art ou de livres, les concerts de toute nature, la circulation et la diffusion des films, en particulier des films d'actualité, documentaires, scientifiques ou pédagogiques.

#### *Article 12*

Sur le territoire de chacun des deux pays, les deux Gouvernements faciliteront la circulation de livres, des éditions musicales et reproductions artistiques, qui ne pourront en aucun cas être soumis à un traitement moins favorable que les ouvrages nationaux ou, éventuellement, que les ouvrages étrangers qui bénéficieraient d'un régime spécial.

De même, les traductions de toute nature seront encouragées et favorisées par les autorités compétentes, en particulier en ce qui concernent les auteurs classiques et les ouvrages de haute valeur littéraire, artistique ou scientifique.

De plus, les deux Gouvernements encourageront largement sur la base de la réciprocité, l'échange, à titre de prêt, des livres et manuscrits, opéré directement pour des fins scientifiques entre les bibliothèques et les archives publiques des deux Etats. Enfin, les deux Gouvernements favoriseront l'échange des bibliothécaires.

#### *Article 13*

La création et le fonctionnement d'associations et de groupements, tels que cercles de réunion ou d'études, bibliothèques, cours de langue, associations d'étudiants ou d'anciens élèves, etc. . . . destinés à développer les liens culturels entre les deux pays, sera encouragé et au besoin provoquée.

#### *Article 14*

Sous réserve du maintien des droits de chaque Gouvernement en matière politique, des dispositions très libérales seront prises de part et d'autre, en vue de faciliter la diffusion des journaux, périodiques et revues de toute nature, ainsi que des catalogues, des bulletins et publications bibliographiques.

#### *Article 15*

Les programmes de radiodiffusion de l'un et l'autre pays feront, selon les modalités à déterminer entre les administrations compétentes, une part aussi large que possible aux émissions culturelles, singulièrement en ce qui concerne les lettres, les sciences, les arts et la musique. Une documentation spéciale sera échangée à cet effet, ainsi que des conférenciers, des partitions musicales et des disques.

*Artikel 16*

Der sportliche Verkehr wird von beiden Teilen die gleiche Fürsorge erfahren, und regelmässige Zusammentreffen zwischen den grossen Sportvereinen beider Länder werden begünstigt werden.

*Artikel 17*

Die beiden Regierungen werden darüber wachen, dass sich in sämtlichen Unterrichtsbehelfen die freundschaftlichen Beziehungen, die zwischen den beiden Ländern bestehen, widerspiegeln.

*Artikel 18*

Zur Förderung der Touristik und der Reisen der Staatsbürger beider Länder werden sich die beiden Regierungen gegenseitig nach Möglichkeit die vorteilhaftesten Bedingungen, sowohl hinsichtlich der Fahrt als auch der Aufenthaltskosten, insbesondere zu Gunsten der Jugend gewähren.

*Artikel 19*

Die Überweisungen von Beträgen, die von verschiedenen kulturellen Veranstaltungen herrühren, wie Theater- oder Balletaufführungen, Ausstellungen, Konzerten, Verkauf oder Verleih von Büchern, Zeitungen, Zeitschriften, Rundschauern oder Filmen, Gesellschafts- oder Einzelreisen mit erzieherischem oder Lehrzweck, ferner von Beträgen aus Stipendien, Autorenrechten, Studien- und Unterhaltskosten der Studenten, sowie jene, die sich aus der Tätigkeit der Kulturwerke jeder Art ergeben, werden im grösstmöglichen Ausmass durchgeführt werden, das mit dem zwischen den beiden Ländern in Geltung stehenden Zahlungsabkommen vereinbarlich ist. Das Gleiche gilt für die Überweisungen der für einzelne Studenten und Forscher erforderlichen Beträge.

*Artikel 20*

Um den an den Instituten angestellten Professoren die Erfüllung ihrer Aufgabe unter den günstigsten Bedingungen zu ermöglichen, verpflichten sich die beiden Regierungen, ihnen die Durchführung ihrer Sendung, besonders was die Ausstellung von Aufenthaltsbewilligungen betrifft, zu erleichtern.

*Artikel 21*

Um die verschiedenen Fragen bezüglich der Durchführung des Übereinkommens leicht regeln zu können, sowie die nötigen Einzelheiten zur praktischen Anwendung der darin niedergelegten Grundsätze festzusetzen und die besonderen Abkommen vorzubereiten, welche im Übereinkommen vorgesehen sind oder

*Article 16*

Les échanges sportifs bénéficieront de part et d'autre d'une sollicitude analogue et des contacts réguliers seront favorisés entre les grandes associations sportives des deux pays.

*Article 17*

Les deux Gouvernements veilleront à ce que tous les ouvrages d'enseignement fassent écho aux relations d'amitié qui existent entre les deux pays.

*Article 18*

En vue de favoriser le tourisme et les voyages des ressortissants des deux pays, les deux Gouvernements s'accorderont réciproquement, dans la mesure du possible, les conditions les plus avantageuses, en particulier au bénéfice de la jeunesse, tant en ce qui concerne le transport que les frais de séjour.

*Article 19*

Seront effectués dans toute la mesure compatible avec les accords de paiement en vigueur entre les deux pays, les transferts des sommes provenant des différentes manifestations culturelles, telles que représentations théâtrales ou chorégraphiques, expositions, concerts, vente ou location de livres, de journaux, périodiques, revues, ou de films, voyages collectifs ou privés ayant un but éducatif ou instructif, ainsi que les sommes constituées par les bourses, droits d'auteur, frais d'études et d'entretien des étudiants, ou résultant du fonctionnement des œuvres culturelles de tout ordre. Il en sera de même pour les transferts des sommes nécessaires aux étudiants et chercheurs isolés.

*Article 20*

Afin de permettre aux professeurs composant le personnel des Instituts d'accomplir leur tâche dans les meilleures conditions, les deux Gouvernements s'engagent à faciliter leur mission, en particulier en ce qui concerne la délivrance des permis de séjour.

*Article 21*

Afin de régler facilement les diverses questions relatives à l'exécution du présent accord, d'apporter les précisions nécessaires à la mise en pratique des principes qu'il énonce et de préparer les arrangements particuliers qu'il prévoit ou qui s'avéreront utiles à l'avenir, un Comité culturel mixte sera créé. Ce Comité

welche sich in Zukunft nützlich erweisen sollten, wird ein gemischtes Kulturkomitee geschaffen. Das Komitee wird mindestens einmal im Jahr, und zwar vorzugsweise in Wien zusammentreten. Die Ernennung seiner Mitglieder und seine Geschäftsordnung werden im gemeinsamen Einvernehmen durch den österreichischen Bundesminister für Unterricht und den französischen Gesandten in Wien festgesetzt werden. In Wien hat der österreichische Bundesminister für Unterricht oder sein Vertreter den Vorsitz inne.

#### Artikel 22

Das vorliegende Übereinkommen bleibt bis zur Kündigung durch einen der vertragschliessenden Teile in Kraft. Zufolge einer solcher Kündigung wird das Übereinkommen mit Ablauf des sechsten Monats nach deren Notifizierung ausser Kraft treten.

#### Artikel 23

Das vorliegende Übereinkommen wird so bald als möglich ratifiziert werden und der Austausch der Ratifikationsurkunden wird in Wien erfolgen. Das Übereinkommen wird mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft treten.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten das vorliegende Übereinkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

AUSGEFERTIGT in Wien in doppelter Urschrift, in deutscher und französischer Sprache, mit der Massgabe, dass beide Texte die gleiche Geltung haben.

Wien, am 15. März 1947.

Für die Republik Österreich:

FIGL, *m. p.*

HURDES, *m. p.*

Für die Französische Republik:

LOUIS DE MONICAULT, *m. p.*

se réunira au moins une fois par an, et de préférence à Vienne. La désignation de ses membres et les règles de son fonctionnement seront arrêtées d'un commun accord par le Ministre Fédéral autrichien de l'Instruction publique, et le Ministre de France à Vienne. La présidence à Vienne appartiendra au Ministre autrichien de l'Instruction publique ou à son Représentant.

#### Article 22

Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une ou l'autre des parties contractantes. Il cessera de porter ses effets à la fin du sixième mois, suivant la notification de cette dénonciation.

#### Article 23

Le présent accord sera ratifié le plus tôt possible et les instruments de ratification seront échangés à Vienne. L'accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent accord et y ont apposé leurs cachets.

FAIT à Vienne en double exemplaire original, l'un en français et l'autre en allemand, les deux textes faisant également foi d'authenticité.

Vienne, le 15 mars 1947.

Pour la République Française:  
LOUIS DE MONICAULT, *m. p.*

Pour la République d'Autriche:  
FIGL, *m. p.*  
HURDES, *m. p.*

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 182. CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE AUSTRIAN REPUBLIC. SIGNED AT VIENNA, ON 15 MARCH 1947

The President of the French Republic and the President of the Austrian Republic,

being equally desirous of developing the collaboration of their two countries in the fields of education, teaching and the university and in those of literature, science and art;

have decided to conclude a cultural agreement for this purpose to supplement the Agreement concluded on 2 April 1936 between the French Republic and the Federal State of Austria, taking into account the new circumstances which have arisen,

and have appointed as their respective Plenipotentiaries;

The President of the French Republic:

His Excellency Mr. LOUIS DE MONICAULT, Envoy extraordinary and Minister Plenipotentiary of the French Republic in Vienna;

The President of the Austrian Republic:

Leopold FIGL, Doctor of Engineering *honoris causa*, Federal Chancellor, and Dr. Felix HURDES, Federal Minister of Public Instruction;

who, having exchanged their full powers found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1*

The Austrian Government shall authorize the French Government to establish in Vienna an Institute of Higher Studies providing permanent and temporary courses and equipped with a library open to the public. The said Institute shall be placed under the patronage and scientific direction of the University of Paris. The French Ministry of National Education in agreement with the Ministry of Foreign Affairs shall supervise its standard of instruction.

The French Government shall appoint the French Institute in Vienna as the official organ responsible for developing cultural relations between the two

<sup>1</sup> Came into force on 24 July 1947, upon the exchange of the instruments of ratification at Vienna, in accordance with article 23.



countries. The said Institute may establish branches, study centres, and social and reading clubs either in Vienna or in the provinces. It shall also control the activities of existing French schools or those which may be established, and it shall organize popular courses in the French language.

#### *Article 2*

The Austrian Government shall recognize the useful public purpose served by the French Institute of Higher Studies, shall grant it assistance and protection and shall guarantee its full independence, in particular with regard to freedom of attendance, freedom of action in its teaching and in the cultural activities organized under its control, the working of its library, its direction, staff and financial administration. The said Institute shall be a body corporate and be entitled to all the legal consequences thereof in particular the right to acquire or rent property, and to receive donations and legacies, subject to the supervision of the Representative of the French Republic in Vienna. The Institute shall be administered by the Director who shall receive all the necessary powers for that purpose.

#### *Article 3*

The Austrian Government shall grant the French Institute and its teaching staff the following fiscal privileges:

- (a) Exemption from all taxes of any sort, whether levied on one occasion or periodically, which may be claimed by the Federal Government or by any other territorial administration, in so far as those taxes relate to the establishment, installation and activity of the Institute and its subsidiary branches as defined in Articles 1 and 2 of the present Agreement; and also exemption from all taxes on donations or legacies made to the French Institute and its branches.
- (b) Exemption from property tax on the premises used by the French Institute and its branches, even if the owner is not a body corporate in civil law.
- (c) Exemption from Customs duties and other taxes relating to equipment and academic, instructional and scientific material imported for the use of the French Institute and its branches.
- (d) Exemption for persons of French nationality teaching at the French Institute and its branches, from all taxes on salaries derived from their professional activities, all taxes levied on their other sources of income except those of Austrian origin, and lastly, all present or future taxes on property with the exception of those which may be levied on property situated in Austria.

*Article 4*

The French Government shall have the right to maintain the French academic establishments which exist or may be founded in Vienna or any other part of Austria. Young persons of Austrian nationality shall have free access to such establishments. All questions relating to them may be regulated, should the occasion arise, by a special agreement between the two Governments.

*Article 5*

If the Austrian Government, on its side, should desire to set up cultural establishments in France, the French Government shall grant it every facility on the same liberal spirit which has inspired the present Agreement. Pending the setting up of such institutions a committee composed of qualified members appointed in equal numbers by each of the two Governments shall be responsible for Austrian cultural affairs in Paris; the French Minister of National Education or his delegate shall be the chairman of the said committee.

The French Government shall grant these Austrian establishments and their teaching staff fiscal privileges equal to those which are conceded to the French Institute and its teaching staff by the Austrian Government in the present Agreement.

*Article 6*

The two Governments shall agree to take all possible steps to establish lectorships at the universities of both countries.

*Article 7*

With a view to developing collaboration between the two countries in scientific, pedagogical and university matters, both Governments, in conformity with the principle of reciprocity, shall promote and, if necessary, organize exchanges of and missions for professors in establishments for higher education, scientific and art education, secondary and technical schools and laboratories, as well as student exchanges, visits and holiday courses. Decisions on these questions shall be taken by the joint committee referred to in article 21.

In the same way collective tours intended to bring together the young people of both countries shall be organized. Furthermore, a certain number of scholarships shall be open to competition each year under conditions to be determined by the joint committee referred to above. Both countries shall as far as possible grant special facilities to students holding scholarships.

*Article 8*

The two Governments shall make special provisions with a view to completing the training of professors qualified to teach either of the languages. In particular, those concerned shall be encouraged to attend the Institutes or their subsidiary branches, and the higher education authorities shall grant special advantages to students who obtain diplomas issued by the Institutes. Special courses and special scholarships shall be instituted in both countries for such students.

*Article 9*

In view of the importance which the French teaching curricula attribute at all stages to the German language and to the study of German literature and that of Austrian culture, the Austrian Government shall undertake to reserve an important place at all stages in its teaching curricula to the study of the French language and culture so that this subject of instruction shall in no case be placed in a position inferior to that occupied by any other living language.

*Article 10*

In order to take into account the new regulations which have been issued in both countries since the conclusion of the Cultural Agreement of 2 April 1936 and to give wider application to article 8 of that Agreement, the relative value of the diplomas issued by the two countries shall be laid down as soon as possible in a special convention, due consideration being given to the special regulations peculiar to each of them.

*Article 11*

In general, the two Governments shall take every step to promote the exchange of persons engaged in literary, artistic, scientific or technical pursuits (lecturers, writers, engineers, etc.) as well as theatrical or choreographical performances, art or book exhibitions, concerts of every kind and the circulation and distribution of films, in particular, newsreels, documentary, scientific or educational films.

*Article 12*

Within both countries, the two Governments shall encourage the circulation of books, musical scores and artistic reproductions which shall in no case be subject to treatment less favourable than national works or in some cases foreign works which benefit from special conditions.

Similarly, the competent authorities shall encourage and promote translations of works of every kind, in particular the works of classical authors and works of high literary, artistic or scientific value.

Moreover, the two Governments shall, on the basis of reciprocity, take every step to encourage the exchange, in the form of loans, of books and manuscripts for scientific purposes as between public libraries and the public records offices of the two States. Lastly, the two Governments shall promote the exchange of librarians.

*Article 13*

The establishment and operation of associations and groups such as social or study circles, libraries, language courses, associations of students or former students, etc., intended to develop the cultural links between the two countries shall be encouraged and if necessary initiated.

*Article 14*

Subject to maintaining the political rights of each Government, both Governments shall take very liberal measures with a view to encouraging the distribution of newspapers, periodicals and reviews of every kind, as well as catalogues, bulletins and bibliographical publications.

*Article 15*

In accordance with procedure to be determined by the competent authorities, the wireless broadcasting programmes of both countries shall give as much time as possible to cultural programmes, particularly those concerning literature, science, the arts and music. Special documents shall be exchanged for this purpose, as well as lecturers, musical scores and sound records.

*Article 16*

Similar attention shall be paid to sport exchanges, and regular contacts between the great sporting associations of the two countries shall be encouraged.

*Article 17*

The two Governments shall ensure that all educational textbooks reflect the friendly relations which exist between the two countries.

*Article 18*

With a view to encouraging touring and travelling among the nationals of both countries, the two Governments shall grant each other the most advantageous conditions possible with regard to transport and living expenses, particularly for the benefit of youth.

*Article 19*

The proceeds of various cultural activities such as theatrical or choreographical performances, exhibitions, concerts, the sale or renting of books, newspapers, periodicals, reviews, or films, collective or private tours for educational or instructional purposes, as well as the sums constituting scholarships, copy-right, costs of study and maintenance of students, or sums derived from cultural works of all kinds shall be transferred in so far as is compatible with the payment agreements in force between the two countries. This shall also apply to the transfer of the sums of money necessary to individual students and research workers.

*Article 20*

In order to allow the professors forming the teaching staff at the institutes to accomplish their work under the best conditions, both Governments undertake to facilitate their mission, in particular with regard to the issuing of permits of residence.

*Article 21*

A joint cultural committee shall be set up in order to facilitate decisions on the various questions relating to the carrying out of the present Agreement, settle such details as may be necessary for the practical application of the principles therein laid down and prepare the particular agreements for which it provides or which may prove advisable in the future. The said committee shall meet not less than once a year, preferably at Vienna. Its members shall be appointed and its rules of procedure shall be determined by agreement between the Austrian Federal Minister of Public Instruction and the French Minister at Vienna. The Austrian Federal Minister of Public Instruction or his representative shall take the chair at Vienna.

*Article 22*

The present Agreement shall remain in force until it is denounced by either Contracting Party. It shall cease to have effect six months after the notice of denunciation.

*Article 23*

The present Agreement shall be ratified as soon as possible and the instruments of ratification shall be exchanged at Vienna. It shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

IN FAITH WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna in two originals, one in French and the other in German, the two texts being equally authentic.

Vienna, 15 March 1947.

For the French Republic:

LOUIS DE MONICAULT, *m. p.*

For the Austrian Republic:

FIGL, *m. p.*

HURDES, *m. p.*

No. 183

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**BRAZIL**

**Exchange of Notes constituting an Agreement on vocational industrial education. Rio de Janeiro, 26 March and 5 April 1946**

*English and Portuguese official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 30 January 1948.*

---

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE**  
**et**  
**BRESIL**

**Echange de notes constituant un accord relatif à l'enseignement professionnel industriel. Rio-de-Janeiro, 26 mars et 5 avril 1946**

*Textes officiels anglais et portugais communiqués par le représentant des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 30 janvier 1948.*





No. 183. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> ON VOCATIONAL INDUSTRIAL EDUCATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL. RIO DE JANEIRO, 26 MARCH AND 5 APRIL 1946

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Brazilian Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 505

Rio de Janeiro, March 26, 1946

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement on Vocational Industrial Education between the Ministry of Education and Health of the United States of Brazil and the Inter-American Educational Foundation, Inc., dated January 3, 1946, and signed by Dr. Raul Leitão da Cunha, Minister of State of Education and Health, for the Ministry of Education and Health of the United States of Brazil, and by Mr. Kenneth Holland, President of the Inter-American Educational Foundation, Inc., for the Foundation.

Clause XXII of the Agreement above-mentioned provides as follows:

“This Agreement shall become effective the 1st. of January, 1946, and shall remain in force through June 30, 1948, and may be extended by mutual written agreement. And in pursuance thereto there shall be an exchange of diplomatic notes between the Ministry of Foreign Affairs of the United States of Brazil and the Embassy of the United States of America in Brazil.”

Inasmuch as the Agreement contemplates that there shall be an exchange of notes for the purpose of formalizing and confirming the Agreement, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America approves the Agreement above-mentioned. Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the Agreement is approved by the Government of the United States of Brazil, the Government of the United States of

<sup>1</sup>Came into force on 1 January 1946, by the exchange of the said notes in accordance with clause XXII.

America will consider the Agreement to be concluded as between the two Governments, effective January 1, 1946, as provided in Clause XXII of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Paul C. DANIELS  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. João Neves da Fontoura  
Minister of Foreign Affairs  
Rio de Janeiro

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

*The Brazilian Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

II

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

Rio de Janeiro, em 5 de abril de 1946

Senhor Encarregado de Negócios,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº 505, de 26 de março próximo findo, relativa ao Acôrdo sôbre Educação Industrial-Vocacional, celebrado entre o Brasil e a "Inter-American Educational Foundation, Inc.", e assinado, a 3 de janeiro do corrente ano, pelo Ministro de Educação e Saúde do Brasil e o Presidente daquela Fundação.

2. A cláusula XXII do referido documento dispõe:

"O período de vigência do presente Acôrdo deverá ser de 1º de janeiro

II

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>1</sup>

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rio de Janeiro, April 5, 1946

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honor to acknowledge the receipt of Note No. 505, of March 26, 1946, relating to the Agreement on Vocational Industrial Education, made between Brazil and the Inter-American Educational Foundation, Inc., and signed on January 3 of the current year by the Minister of Education and Health of Brazil and the President of that Foundation.

2. Clause XXII of the aforesaid document provides:

"This Agreement shall become effective the 1st of January, 1946, and

<sup>1</sup> Translation by the Department of State of the United States of America.

<sup>1</sup> Traduction du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

de 1946 a 30 de junho de 1948 e poderá ser prorrogado mediante acôrdo escrito. Para os devidos efeitos, êste Acôrdo será sujeito a uma troca de notas entre o Ministério das Relações Exteriores do Brasil e a Embaixada dos Estados Unidos da América junto ao Govêrno brasileiro”.

3. De conformidade com o citado dispositivo, essa Embaixada informa êste Ministério de que o Govêrno dos Estados Unidos da América aprova o referido Acôrdo e de que, após o recebimento da presente nota, considerará o mesmo como concluído entre os dois Governos, e em vigor desde 1º de janeiro do ano corrente.

4. Em resposta, cabe-me comunicar a Vossa Senhoria haver o Govêrno brasileiro aprovado o mencionado Acôrdo sôbre Educação Industrial-Vocacional, assinado pelo Ministério da Agricultura do Brasil e o “Inter-American Educational Foundation, Inc.”, a 3 de janeiro de 1946.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Senhoria os protestos de minha mui distinta consideração.

João NEVES DA FONTOURA

Ao Senhor Paul C. Daniels  
Encarregado de Negócios  
dos Estados Unidos da América

shall remain in force through June 30, 1948, and may be extended by mutual written agreement. And in pursuance thereto there shall be an exchange of diplomatic notes between the Ministry of Foreign Affairs of the United States of Brazil and the Embassy of the United States of America in Brazil.”

3. In conformity with the above-mentioned provision, your Embassy has informed this Ministry that the Government of the United States of America approves the aforesaid Agreement and that, upon the receipt of the present note, it will consider the Agreement as concluded between the two Governments, and effective from January 1, 1946.

4. In reply, I am pleased to communicate to you that the Brazilian Government has approved the above-mentioned Agreement on Vocational Industrial Education, signed by the Ministry of Agriculture of Brazil and the Inter-American Educational Foundation, Inc., on January 3, 1946.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my very distinguished consideration.

João NEVES DA FONTOURA

Paul C. Daniels, Esquire  
Chargé d’Affaires of the  
United States of America

AGREEMENT ON VOCATIONAL INDUSTRIAL EDUCATION  
BETWEEN THE MINISTRY OF EDUCATION AND HEALTH OF  
THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE INTER-AMERICAN  
EDUCATIONAL FOUNDATION, INC. SIGNED AT RIO DE  
JANEIRO, ON 3 JANUARY 1946

The Ministry of Education and Health of the United States of Brazil (hereinafter called the "Ministry of Education"), and the Inter-American Educational Foundation, Inc., a corporation of the Office of Inter-American Affairs and an agency of the Government of the United States of America (hereinafter called the "Foundation"), have decided to enter into the following agreement to undertake a cooperative educational program to promote Inter-American understanding by bringing about a better interchange of educators, educational ideas and methods between Brazil and the United States of America, pursuant to Resolution 28 adopted by the First Conference of Ministers and Directors of Education of the American Republics held in Panama in September and October of 1943.

*Clause I*

The objectives of this cooperative educational program are:

- a) The development of closer relations between teachers of vocational education in the United States of Brazil and the United States of America;
- b) the interchange and training of Brazilian and United States specialists in vocational education;
- c) the development of such other projects in the field of vocational education as may be of mutual interest to the parties.

*Clause II*

The methods of carrying out the said cooperative educational program are expected to include:

- a) The furnishing by the Foundation of a small Field Staff of specialists in vocational education to collaborate in the realization of the cooperative educational program;
- b) The development and realization, in cooperation with various Brazilian authorities, of programs related to:

## PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

ACÔRDO ENTRE O MINISTÉRIO DA EDUCACAO E SAUDE DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A *INTER-AMERICAN EDUCATIONAL FOUNDATION, INC.*, SOBRE A EDUCACAO INDUSTRIAL-VOCACIONAL.

O Ministério da Educação e Saúde dos Estados Unidos do Brasil (doravante chamado “Ministério da Educação”) e a “*Inter-American Educational Foundation, Inc.*”, corporação subordinada ao “Office of Inter-American Affairs”, e, portanto, órgão do Governo dos Estados Unidos da América do Norte (doravante chamada “Fundação”) decidiram firmar o presente Acôrdo para a realização de um programa de cooperação educacional, visando maior aproximação inter-americana, mediante intercâmbio intensivo de educadores, idéias e métodos pedagógicos, entre ambos os países, de conformidade com a Resolução número 28, adotada pela la Conferência de Ministros e Diretores de Educação das Repúblicas Americanas, realizada no Panamá, durante os meses de setembro e outubro de 1943.

*Cláusula I*

O presente Acôrdo visa:

- a) desenvolver relações mais íntimas entre professores do ensino industrial dos Estados Unidos do Brasil e dos Estados Unidos da América;
- b) facilitar o intercâmbio e o treinamento de brasileiros e americanos especializados em ensino industrial; e
- c) possibilitar que, no setor da educação industrial, sejam programadas outras atividades que possam interessar a ambas as partes contratantes.

*Cláusula II*

Para ser levado a efeito, o mencionado programa de cooperação educacional poderá incluir:

- a) O fornecimento por parte da Fundação de um pequeno corpo de especialistas em ensino industrial, para colaborar na realização do programa cooperativo.
- b) A preparação e realização, em cooperação com as diversas autoridades brasileiras, de programas referentes a:

- 1 – Studies and surveys relative to the educational needs of Brazil and of the United States of America, especially in the field of vocational education, and of the resources which are available to meet them;
  - 2 – Grants to permit Brazilian administrators, educators, and special service personnel to go to the United States of America to study, to lecture, to teach and to interchange ideas and experiences with administrators, educators, and specialists in the United States of America;
  - 3 – The organization and development of teacher-training programs in vocational education;
  - 4 – The purchase of equipment, the preparation of teaching materials and aids and the provision of adequate library holdings and services.
- c) The use of whatever other methods and means which may mutually be considered appropriate for the realization of this cooperative educational program.

### *Clause III*

The Field Staff of the Foundation, mentioned in Clause II, Section *a*), of this agreement, shall be of such size as the Foundation shall deem advisable and shall be under the direction of an official of the Foundation who shall have the title of "Special Representative, Inter-American Educational Foundation, Inc." (hereinafter called the "Special Representative of the Foundation") and who shall be the representative in Brazil of the Foundation in connection with the program to be undertaken in accordance with this agreement. The Special Representative and the other members of the Field Staff of the Foundation shall be acceptable to the Minister of State of Education and Health.

### *Clause IV*

There shall be created as an integral part of the Ministry of Education a special Commission, which shall have the name of "Comissão Brasileiro-Americana de Educação Industrial" (hereinafter referred to as the "CBAI") and which shall act as the executing body in the realization of the cooperative educational program. The Director of the Diretoria de Ensino Industrial of the Ministry of Education shall be the delegate of the Minister of State of Education and Health for all purposes connected with the cooperative educational program and this agreement and shall be Superintendent of the CBAI. The Special Representative of the Foundation shall participate in the CBAI with the designa-

- 1 – estudos e pesquisas que se prendam às necessidades educacionais do Brasil e dos Estados Unidos da América, especialmente no que diz respeito à educação industrial, e aos recursos disponíveis para tal fim;
  - 2 – concessão de meios que permitam a administradores, educadores e técnicos brasileiros ir aos Estados Unidos da América, com o fim de estudar, proferir conferências, lecionar e permutar idéias e experiências com seus colegas daquele país;
  - 3 – a realização de programas de treinamento de professores no ramo do ensino industrial; e
  - 4 – a aquisição de equipamento, preparação de material e de recursos auxiliares para o ensino, bem como prestação de serviços bibliotecnômicos.
- c) A utilização de quaisquer outros métodos e meios que possam ser considerados, por ambas as partes, convenientes à realização deste programa de cooperação educacional.

### Cláusula III

O corpo de especialistas da Fundação, mencionado na letra a) da cláusula II, será constituído como aquela entidade julgar preferível e estará sob a direção de um funcionário da mesma, que receberá o título de “Representante Especial da *Inter-American Educational Foundation, Inc.* (doravante chamado “Representante Especial da Fundação”). Esse funcionário atuará como delegado da Fundação no Brasil, para todos os efeitos do presente Acôrdo. Tanto o Representante Especial como cada um dos membros do corpo de especialistas da Fundação devem ser *personae gratae* do Ministro da Educação e Saúde.

### Cláusula IV

Será criada, como parte integrante do Ministério da Educação, uma comissão especial denominada “Comissão Brasileiro-Americana de Educação Industrial” (doravante mencionada sob a sigla “C.B.A.I.”) que atuará como órgão executivo na realização do programa de cooperação educacional. O Diretor da Diretoria de Ensino Industrial do Ministério da Educação será o Superintendente da C.B.A.I. e representará o Ministro da Educação e Saúde para todos os efeitos deste Acôrdo. O Representante Especial da Fundação participará da C.B.A.I. com a designação de “Representante Americano junto à C.B.A.I.”. Os outros membros do corpo de especialistas da Fundação tomarão

tion of "United States of America Representative in the CBAI", and the other members of the Field Staff of the Foundation shall participate in the activities of the CBAI and of the cooperative educational program in general in such capacities as shall be determined by mutual agreement between the Superintendent of the CBAI and the Special Representative of the Foundation.

#### *Clause V*

a) The cooperative educational program shall consist of individual projects. Each project shall be embodied in a written Project Agreement which shall be mutually agreed upon and signed by the Superintendent of the CBAI and the Special Representative of the Foundation and which shall define the kind of work to be done, the allocation of funds therefor and the parties responsible for execution and such other matters as the parties mentioned shall desire to include.

b) The selection of Brazilian Specialists to be sent to the United States of America pursuant to this program, as well as the programs of training which they shall follow, shall be made by mutual written agreement between the Superintendent of the CBAI and the Special Representative of the Foundation.

c) The general policies and procedures governing the realization of the cooperative educational program, the carrying out of the projects, and the operations of the CBAI, such as, the disbursement and accounting of funds, the purchase, use, inventory, control and disposition of property, the appointment and discharge of personnel of the CBAI and their conditions of employment, and any other administrative matters, shall be determined and established by mutual written agreement between the Superintendent of the CBAI and the Special Representative of the Foundation. All contracts of the CBAI, as well as all disbursements from the CBAI bank account, shall bear the joint signatures of the Superintendent of the CBAI and of the Special Representative of the Foundation, in his capacity as United States of America Representative in the CBAI. The books and records of the CBAI relating to the cooperative educational program shall be opened at all times for inspection by representatives of the Government of the United States of Brazil and of the Foundation, and the Superintendent of the CBAI shall render reports to the Government and to the Foundation at such intervals as may be agreed upon between the Superintendent of the CBAI and the Special Representative of the Foundation.

#### *Clause VI*

It is contemplated that the projects to be undertaken in accordance with this cooperative educational agreement shall include assistance to, and cooperation with, Brazilian Federal and State Institutions, as well as with other Brazilian Institutions of an official or semi-official character. Funds of the CBAI and



parte nas atividades da C.B.A.I. e no programa cooperativo em geral, conforme lhes for determinado em virtude de entendimento entre o Superintendente da C.B.A.I. e o Representante Especial da Fundação.

#### *Cláusula V*

A — O programa de cooperação educacional consistirá em projetos especiais. Cada projeto, corporificado num documento escrito, representará a decisão e conterà as assinaturas do Superintendente da C.B.A.I. e do Representante Especial da Fundação. Os projetos especiais deverão conter a especificação do trabalho a ser realizado e a correspondente distribuição de verbas, além de outros assuntos que as partes contratantes desejarem incluir.

B — A seleção dos especialistas brasileiros que, de conformidade com êste programa, serão enviados aos Estados Unidos da América, será feita mediante acôrdo escrito, efetuado entre o Superintendente da C.B.A.I. e o Representante Especial da Fundação. O mesmo ocorrerá quanto à determinação do programa de treinamento a que êsses especialistas serão submetidos.

C — As normas reguladoras da realização do programa de cooperação educacional, a execução dos projetos, as operações da C.B.A.I. (tais como: aplicação e contabilidade de verbas, aquisição, uso, inventário, contrôle e disposição de bens, admissão e dispensa de pessoal, condições de emprêgo), e quaisquer outros assuntos administrativos serão determinados e estabelecidos por acôrdo firmado entre o Superintendente da C.B.A.I. e o Representante Especial da Fundação. Todos os contratos da C.B.A.I., bem como tôdas as despesas contra a conta bancária da C.B.A.I., deverão ser assinados pelo Superintendente da Comissão e pelo Representante Especial da Fundação, na sua qualidade de Representante Americano junto à C.B.A.I. Em qualquer tempo, os livros e os arquivos da comissão, referentes ao programa de cooperação educacional, poderão ser inspecionados por autoridades do Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, designadas pelo Ministro da Educação, ou da Fundação. O Superintendente da C.B.A.I. enviará relatórios ao Govêrno e à Fundação em períodos que serão determinados mediante entendimento com o Representante Especial da Fundação.

#### *Cláusula VI*

Os programas a serem elaborados e postos em execução conforme estabelece o presente acôrdo deverão ser organizados de modo que sirvam a instituições federais e estaduais, assim como a outras instituições brasileiras, oficiais ou semi-oficiais. Os fundos da C.B.A.I. e os outros recursos fornecidos pelas partes

other resources contributed by the parties hereto may be allocated and expended for such purposes upon the authority of written project agreements as provided in the preceding clause. Additional or supplementary contributions of whatever nature or source may be accepted and used for projects in furtherance of this cooperative Educational Agreement.

*Clause VII*

In view of the fact that the CBAI is a part of the Ministry of Education, the CBAI and all its personnel shall enjoy the same rights and privileges which are enjoyed by other divisions of the Ministry of Education and by the personnel of the same.

*Clause VIII*

All funds, materials, equipment and supplies acquired for the CBAI shall become the property of the Government of the United States of Brazil and shall be devoted to the Program. The Superintendent of the CBAI and the Special Representative of the Foundation shall determine by mutual agreement the precise disposition and use of any funds and any property remaining unobligated or unexpended on the termination of this agreement.

*Clause IX*

a) The Foundation shall determine and pay the salaries and other expenses directly payable to the members of the Field Staff, as well as such other expenses of an administrative nature as the Foundation may incur in connection with the development of this program, from the sum of One Hundred and Twenty-Five Thousand (\$125,000.00) Dollars, U. S. Currency, which it will retain and which for the purposes of this agreement shall be denominated the "Administrative Funds of the Foundation".

b) In addition, the Foundation shall deposit in a special bank account, in a Brazilian bank mutually agreed upon by the Superintendent of the CBAI and the Special Representative of the Foundation, to the account of the CBAI, the sum of One Hundred and Twenty-Five Thousand (\$125,000.00) Dollars U. S. Currency. These funds, which shall, for the purposes of this agreement, be denominated the "Program Funds of the Foundation", shall be deposited by the Foundation on the following dates in the following amounts:

During January 1946 .....	U.S. \$40,000.00
During January 1947 .....	U.S. \$45,000.00
During January 1948 .....	U.S. \$40,000.00
Total to be deposited .....	U.S. \$125,000.00
Administrative Funds of the Foundation .....	U.S. \$125,000.00
Total contribution of the Foundation .....	U.S. <u>\$250,000.00</u>

contratantes poderão ser utilizados para êsse fim, de acôrdo com os projetos especiais a que se refere a cláusula anterior. Poderão também ser aceitas e utilizadas, nesse programa de cooperação educacional, contribuições suplementares, qualquer que seja a sua natureza ou procedência.

#### *Cláusula VII*

Sendo a C.B.A.I. parte do Ministério da Educação, serão conferidos a ela e a todo o seu pessoal todos os direitos e privilégios de que gozem as outras repartições do mesmo Ministério e seus servidores.

#### *Cláusula VIII*

Os fundos, o material, o equipamento e as instalações obtidas para a C.B.A.I. tornar-se-ão propriedade do Govêrno dos Estados Unidos do Brasil e serão empregados na execução do programa. O Superintendente da C.B.A.I. e o Representante Especial da Fundação determinarão, por acôrdo mútuo, o destino a ser dado a quaisquer dos fundos ou bens que permaneçam desobrigados, ou que não tenham sido gastos quando da terminação dêste Acôrdo, desde que seja assegurada a sua aplicação nos objetivos nele previstos.

#### *Cláusula IX*

A — A Fundação determinará e pagará os salários e outras despesas do seu corpo de especialistas e atenderá a quaisquer outros compromissos de natureza administrativa que venha a assumir para a execução dêste programa, até o total de \$125.000,00 dólares, moeda corrente dos Estados Unidos da América. Essa contribuição ficará em poder da Fundação e, para efeito do presente acôrdo, será denominada: “Fundos Administrativos da Fundação”.

B — Além disso, a Fundação depositará em conta especial, em banco brasileiro escolhido de comum acôrdo pelo Superintendente da C.B.A.I. e pelo Representante Especial da Fundação, à ordem da C.B.A.I., a quantia de . . \$125.000,00 dólares, moeda corrente dos Estados Unidos da América. Esses fundos que, para efeito do presente acôrdo, terão o nome de “Fundos para o Programa da Fundação”, serão por esta depositados, parceladamente, nas seguintes datas:

No decorrer de janeiro de 1946.....	US\$	40, 000. 00
No decorrer de janeiro de 1947.....	US\$	45, 000. 00
No decorrer de janeiro de 1948.....	US\$	40, 000. 00
Total a ser depositado.....	US\$	125, 000. 00
Fundos administrativos da Fundação.....	US\$	125, 000. 00
Contribuição total da Fundação.....	US\$	250, 000. 00

c) The Foundation furthermore expresses its intention and willingness to place at the disposition of the cooperative educational program, whenever in the judgment of the Foundation that may be possible, the organization and staff of the Foundation in the United States of America, its knowledge of, and contacts with, cooperating educational agencies in the United States of America and its experience and special facilities which, within the limitations of available resources, are expected to provide many of the necessary services to enable Brazilian educators and special service personnel to use to best advantage their grants for study or travel in the United States of America.

#### *Clause X*

The Government of the United States of Brazil, in addition to its regular budget for vocational education, shall deposit in the same special bank account, to the order of the CBAI, the equivalent in Brazilian currency of Five Hundred Thousand (\$500,000.00) Dollars, U. S. Currency, on the following dates and in the following amounts:

During January 1946 .....	U.S. \$200,000.00
During January 1947 .....	U.S. \$200,000.00
During January 1948 .....	U.S. \$100,000.00
Total to be deposited .....	U.S. <u>\$500,000.00</u>

#### *Clause XI*

The Government of the United States of Brazil, in addition to its cash contribution as provided herein, shall in agreement with the Special Representative of the Foundation:

- a) appoint specialists to collaborate with the Field Staff of the Foundation;
- b) collaborate with the CBAI in making available office space, office equipment, furnishings and other such facilities, materials, equipment, supplies and services as it may conveniently provide for the said program;
- c) lend the general assistance thereto of the other Departments of the Government.

#### *Clause XII*

The Funds deposited by either party for any year shall not be drawn until the funds for the same year are deposited by the other party. Funds deposited by either party and not matched by the required deposit of the other party shall be returned to the contributor.

C — A Fundação manifesta ainda o desejo de colocar à disposição dêste programa cooperativo, sempre que lhe for possível, os elementos e o pessoal de que dispõe nos Estados Unidos da América, seus conhecimentos e contactos com órgãos empenhados em atividades de cooperação educacional naquele país, além de sua experiência e de facilidades especiais que, dentro dos limites dos recursos disponíveis, poderão ser de grande utilidade a educadores e a técnicos brasileiros, permitindo-lhes aproveitar ao máximo a sua permanência nos Estados Unidos da América.

#### *Cláusula X*

Independentemente das dotações atribuídas em seu orçamento regular para o ensino industrial, o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil depositará, na mesma conta especial, à ordem da C.B.A.I., o equivalente em moeda brasileira a 500,000.00 (quinhentos mil dólares), moeda corrente americana, observados os seguintes prazos:

No decorrer de janeiro de 1946.....	US\$ 200,000.00
No decorrer de janeiro de 1947.....	US\$ 200,000.00
No decorrer de janeiro de 1948.....	US\$ 100,000.00
Total a ser depositado .....	US\$ <u>500,000.00</u>

#### *Cláusula XI*

Além dessa contribuição em dinheiro, o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, de acôrdo com o Representante Especial da Fundação, deverá:

- a) designar técnicos para colaborar com o corpo de especialistas da Fundação;
- b) colaborar com a C.B.A.I., na instalação dos escritórios, aquisição do equipamento e do material de expediente, bem como do mais que se fizer necessário à execução do programa; e
- c) proporcionar a assistência dos outros departamentos do Govêrno.

#### *Cláusula XII*

As quantias referentes a qualquer ano depositadas por uma das partes contratantes não poderão ser aplicadas antes que a outra parte deposite os fundos correspondentes ao mesmo ano. Os fundos depositados por uma das partes e não completados pela outra serão restituídos ao depositante.

*Clause XIII*

All the funds mentioned in this agreement, that is, of the Government of the United States of Brazil, of the Foundation and of the CBAI, shall continue to be available for the said cooperative educational program during the existence of this agreement, without regards to annual periods or fiscal years of either of the parties.

*Clause XIV*

Interest on funds of the CBAI, and income, if any, upon investments of the CBAI, and any increment of assets of the CBAI, of whatever nature or source, shall be dedicated to the realization of the program and shall not be credited against the contributions of the Government of the United States of Brazil or of the Foundation.

*Clause XV*

In view of the fact that many purchases of materials, supplies, and equipment and other disbursements relating to the execution of the Program, as well as other payments and disbursements on behalf of Brazilian personnel sent on grants to the United States of America, must necessarily be made in the United States of America, and in view of the further fact that the "Administrative Funds of the Foundation" may be inadequate to furnish the full number of United States of America technicians whom it may be desirable to employ and make available to the cooperative program, the Superintendent of the CBAI and the Special Representative of the Foundation may agree to withhold from the payments to be made by the Foundation into the bank account of the CBAI the amounts deemed to be necessary to pay for such purchases and disbursements in the United States of America and to employ and pay the salaries, living allowances, travel and other expenses of such additional United States of America personnel as the Superintendent of the CBAI and the Special Representative of the Foundation may mutually agree upon. Such amounts shall be considered as if deposited under the terms of this agreement. Any funds so withheld by the Foundation for such purposes and not expended or obligated therefor shall be deposited in the said bank account at any time upon the mutual agreement of the Superintendent of the CBAI and the Special Representative of the Foundation.

*Clause XVI*

In the event that, upon the expiration of each twelve-month period of this agreement, calculated from the date of its execution, and again six months before its expiration, the Foundation deems that the funds, which it has set aside as "Administrative Funds of the Foundation", will be more than are needed for

*Cláusula XIII*

Todos os fundos mencionados neste Acôrdo, isto é, do Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, da Fundação e da C.B.A.I., deverão continuar à disposição do programa cooperativo durante a vigência dêste Acôrdo, independentemente dos exercícios financeiros de qualquer das partes.

*Cláusula XIV*

Os juros sôbre os fundos da C.B.A.I. e tôda renda produzida pelos valores a crédito da comissão, bem como aumento do ativo, qualquer que seja a sua natureza ou procedência, deverão ser empregados na execução do programa e não poderão servir de motivo para que o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil ou a Fundação diminuam as suas contribuições.

*Cláusula XV*

Muitas vêzes, a aquisição de material e de equipamento, bem como outras despesas relativas à execução do programa, inclusive as que forem efetuadas com o pessoal brasileiro enviado aos Estados Unidos da América, terão que ser feitas necessariamente naquele país. Além disso, os fundos administrativos da Fundação poderão ser inadequados para fornecer o número total de técnicos americanos que conviria fôssem empregados nas atividades do programa cooperativo. Assim sendo, o Superintendente da C.B.A.I. e o Representante Especial da Fundação poderão acordar que se excluam dos pagamentos a serem feitos pela Fundação, à conta da C.B.A.I., as quantias que forem consideradas necessárias para o pagamento das referidas compras e despesas nos Estados Unidos da América, bem como para admissão de pessoal e pagamento de salários, gratificações, despesas de viagem e outras que se fizerem necessárias com êsse pessoal, conforme ficar estabelecido pelo Superintendente da C.B.A.I. e pelo Representante Especial da Fundação. Essas quantias serão consideradas como se tivessem sido depositadas consoante os têrmos dêste Acôrdo. Quaisquer fundos em poder da Fundação para esta finalidade mas com ela não despendidos nem comprometidos, serão depositados na referida conta bancária a qualquer tempo, mediante entendimento do Superintendente da C.B.A.I. com o Representante Especial da Fundação.

*Cláusula XVI*

Se, ao fim de cada período de 12 (doze) meses, calculados da data da vigência dêste Acôrdo, e, ainda, 6 (seis) meses antes de expirar o seu prazo, a Fundação verificar que há saldo nos fundos que deixou de lado como Fundos Administrativos da Fundação, deverá comunicar ao Superintendente da C.B.A.I.

that purpose for the entire period of the program, the Foundation will thereupon advise the Superintendent of the CBAI of the surplus which it can accordingly make available for projects, and such additional sums shall be paid into the bank account of the CBAI or shall be otherwise disposed of pursuant to this Agreement.

*Clause XVII*

All the funds introduced into Brazil by the Foundation for the purposes of the cooperative educational program shall be exempt from all taxes, service charges, investment or deposit requirements and other currency controls, and shall be converted into Cruzeiros at the most favorable rate of exchange which the Government of the United States of Brazil or any of its Agencies or any Brazilian bank concedes to the Government or to any of its Departments or to any other Nation, organization, or individual. Similarly, where it may be necessary or advisable to convert Cruzeiros into Dollars for the financing of grants or for other expenditures in the United States of America, the conversion of Cruzeiros into Dollars shall be made at the official rate of exchange.

*Clause XVIII*

The Government of the United States of Brazil accepts and recognizes the Foundation as a corporate agency of the Government of the United States of America, having juridic personality, and, accordingly, the Foundation shall be exempt and immune from, among other things, any and all taxes, fees, charges, imposts, and custom duties, whether national, state, provincial or municipal, and from all requirements for licenses. The personnel of the Foundation who are citizens of the United States of America shall be exempt from all Brazilian income taxes and social security taxes with respect to the income on which they are obliged to pay income taxes or social security taxes in the United States of America. Such personnel shall also be exempt from the payment of customs or other duties on personal effects and on goods, equipment and supplies imported or exported for their own personal use or for the personal use of the members of their families.

*Clause XIX*

Any right, privilege, power, or duty conferred by this Agreement upon either the Superintendent of the CBAI, the Special Representative of the Foundation or the Special Representative in his capacity as United States of America representative in the CBAI may be delegated by the recipient thereof to representatives, provided that each such representative be satisfactory to the said official of the other Government. But regardless of the naming of such representatives, the Superintendent of the CBAI, the Special Representative of the Foundation and the Special Representative in his capacity as United States of America Representative in the CBAI shall have the right to refer any matter directly to one another for discussion and decision.



a quanto monta êsse saldo que poderá ser utilizado em projetos. Essas somas serão transferidas para a conta bancária da C.B.A.I., ou então despendidas de outro modo, obedecendo ao que estabelece o presente Acôrdo.

#### *Cláusula XVII*

Todos os recursos pecuniários que a Fundação trazer para o Brasil com o objetivo de aplicá-los no programa de cooperação educacional serão isentos de tôda e qualquer taxa, emolumentos, exigências para inversões ou depósitos financeiros e outros controles monetários, e serão convertidos em cruzeiros ao câmbio mais favorável que o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil ou qualquer das suas repartições ou banco brasileiro conceda ao Govêrno, a qualquer de seus departamentos ou a qualquer outra nação, organização ou indivíduo. Da mesma forma, sempre que for aconselhável converter cruzeiros em dólares para quaisquer despesas nos Estados Unidos da América, essa conversão se fará ao câmbio oficial.

#### *Cláusula XVIII*

O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil aceita e reconhece a Fundação como uma corporação do Govêrno dos Estados Unidos da América, com personalidade jurídica; por conseguinte, a Fundação estará isenta, entre outras coisas, de quaisquer taxas, contribuições, impostos, cobranças e tarifas alfandegárias, quer sejam federais, estaduais, territoriais ou municipais, e de tôdas as exigências para o seu funcionamento. Os servidores da Fundação que forem cidadãos dos Estados Unidos da América ficarão isentos no Brasil do imposto de renda e das taxas de previdência social no tocante aos rendimentos que já sejam onerados por êsse imposto ou por essas taxas nos Estados Unidos da América. Êsses servidores ficarão também isentos de pagamento de taxas alfandegárias sôbre objetos de seu uso pessoal ou sôbre bens, equipamento e suprimentos importados ou exportados para seu uso pessoal ou para uso pessoal de membros de suas famílias.

#### *Cláusula XIX*

Todo direito, privilégio, facilidade ou obrigação conferidos por êste Acôrdo ao Superintendente da C.B.A.I. ou ao Representante Especial da Fundação, nesta qualidade ou na de Representante americano junto à C.B.A.I., poderão ser transferidos a representantes de ambos, desde que isso mereça aprovação da outra parte. Todavia, não obstante a existência de tais representantes, o Superintendente da C.B.A.I. e o Representante Especial da Fundação, nesta qualidade ou na de Representante americano junto à C.B.A.I., poderão discutir e deliberar diretamente um com o outro sôbre qualquer assunto.

*Clause XX*

The Executive Power of the Government of the United States of Brazil will take the necessary steps to obtain the legislation, decrees, orders, or resolutions necessary to carry out the terms of this agreement.

*Clause XXI*

This agreement may be amended from time to time, if deemed advisable by the parties hereto, but all amendments shall be in writing and signed by a representative of the Government of the United States of Brazil and of the Foundation duly authorized thereto.

*Clause XXII*

This Agreement shall become effective the 1st. of January, 1946, and shall remain in force through June 30, 1948, and may be extended by mutual written agreement. And in pursuance thereto there shall be an exchange of diplomatic notes between the Ministry of Foreign Affairs of the United States of Brazil and the Embassy of the United States of America in Brazil.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, sign the present agreement in duplicate, in the English and Portuguese languages, in Rio de Janeiro, Brazil, this third day of January, nineteen hundred and forty-six.

For the Ministry of Education and Health:

Raúl LEITÃO DA CUNHA

Minister of State of Education and  
Health

For the Inter-American Educational Foundation,  
Inc.:

Kenneth HOLLAND

President

*Cláusula XX*

O Poder Executivo do Governo dos Estados Unidos do Brasil tomará as medidas necessárias para obter a legislação, os decretos, as ordens ou resoluções indispensáveis ao fiel cumprimento dêste Acôrdo.

*Cláusula XXI*

Este Acôrdo poderá ser alterado se as partes o julgarem necessário, mas tôdas as alterações serão feitas por escrito e serão assinadas por um representante do Governo dos Estados Unidos do Brasil e um da Fundação, devidamente autorizados.

*Cláusula XXII*

O período de vigência do presente Acôrdo deverá ser de 1º de janeiro de 1946 a 30 de junho de 1948 e poderá ser prorrogado mediante acôrdo escrito. Para os devidos efeitos, êste Acôrdo será sujeito a uma troca de Notas entre o Ministério das Relações Exteriores do Brasil e a Embaixada dos Estados Unidos da América junto ao Governo brasileiro.

EM FÉ DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados, firmam o presente Acôrdo, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e inglesa, na cidade do Rio de Janeiro, aos três dias de janeiro de 1946.

Pelo Ministério da Educação e Saúde:

Raúl LEITÃO DA CUNHA

Ministro de Estado da Educação e Saúde

Pela Inter-American Educational Foundation, Inc.:

Kenneth HOLLAND

Presidente

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 183. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE BRESIL  
RELATIF A L'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL INDUS-  
TRIEL. RIO-DE-JANEIRO, 26 MARS ET 5 AVRIL 1946

## I

*Le Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires  
étrangères du Brésil*

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 505

Rio-de-Janeiro, le 26 mars 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord relatif à l'enseignement professionnel industriel, conclu le 3 janvier 1946 par le Ministère de l'éducation et de la santé des Etats-Unis du Brésil et la *Inter-American Educational Foundation, Inc.*, accord qui a été signé par M. Raúl Leitão da Cunha, Ministre de l'éducation et de la santé, pour le Ministère de l'éducation et de la santé des Etats-Unis du Brésil, et par M. Kenneth Holland, Président de la *Inter-American Educational Foundation, Inc.*, pour la Fondation.

L'article XXII de l'accord précité est ainsi conçu:

“Le présent accord prendra effet le 1er janvier 1946. Il demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1948 et pourra être prorogé par accord écrit. A cet effet, un échange de notes aura lieu entre le Ministère des affaires étrangères des Etats-Unis du Brésil et l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Brésil.”

Etant donné que l'accord prévoit un échange de notes ayant pour effet de le rendre officiel et de le confirmer, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique approuve l'accord précité. Dès la réception d'une note de Votre Excellence indiquant que le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil approuve ledit accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que l'accord conclu entre les deux Gouvernements produit ses effets à partir du 1er janvier 1946, conformément aux dispositions de son article XXII.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er janvier 1946, par l'échange desdites notes, conformément à l'article XXII.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

(Signé) Paul C. DANIELS  
Chargé d'affaires

A Son Excellence M. João Neves da Fontoura  
Ministre des affaires étrangères  
Rio-de-Janeiro

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Brésil au Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique*

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rio-de-Janeiro, le 5 avril 1946

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 505, en date du 26 mars dernier, concernant l'accord relatif à l'enseignement professionnel industriel, conclu par le Brésil et la *Inter-American Educational Foundation, Inc.*, qui a été signé le 3 janvier de cette année par le Ministre de l'éducation et de la santé du Brésil et par le Président de ladite Fondation.

2. L'article XXII du document précité prévoit ce qui suit:

"Le présent accord prendra effet le 1er janvier 1946. Il demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1948 et pourra être prorogé par accord écrit. A cet effet, un échange de notes aura lieu entre le Ministère des affaires étrangères des Etats-Unis du Brésil et l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Brésil."

3. Conformément aux dispositions précitées, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique a fait savoir au Ministère des affaires étrangères du Brésil que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique approuve l'accord susmentionné et que, dès qu'il aura reçu la présente note, il considérera que ledit accord est conclu entre les deux Gouvernements et qu'il produit ses effets à partir du 1er janvier 1946.

4. J'ai le plaisir de faire connaître, en réponse, à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien a approuvé l'accord précité relatif à l'enseignement professionnel industriel qui a été signé par le Ministère de l'agriculture du Brésil et par la *Inter-American Educational Foundation, Inc.*, le 3 janvier 1946.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) João NEVES DA FONTOURA

A Son Excellence M. Paul C. Daniels  
Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique

ACCORD RELATIF A L'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL INDUSTRIEL CONCLU PAR LE MINISTERE DE L'EDUCATION ET DE LA SANTE DES ETATS-UNIS DU BRESIL ET LA *INTER-AMERICAN INTERNATIONAL FOUNDATION, INC.* SIGNE A RIO-DE-JANEIRO, LE 3 JANVIER 1946

Le Ministère de l'éducation et de la santé des Etats-Unis du Brésil (ci-après dénommé "Ministère de l'éducation") et la *Inter-American Educational Foundation, Inc.*, organisme du Bureau des affaires interaméricaines (*Office of Inter-American Affairs*) et institution du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommée la "Fondation"), ont décidé de conclure le présent accord en vue de mettre sur pied, dans le domaine de l'enseignement, des programmes de coopération visant à favoriser la bonne entente entre les nations américaines, en améliorant l'échange de membres du corps enseignant ainsi que d'idées et de méthodes pédagogiques entre le Brésil et les Etats-Unis d'Amérique, conformément à la résolution n° 28 adoptée par la Première Conférence des Ministres et Directeurs de l'enseignement des Républiques américaines, qui s'est tenue à Panama en septembre et octobre 1943.

*Article premier*

Le présent programme de coopération dans le domaine de l'enseignement a pour objet:

- a) D'établir des relations plus étroites entre les maîtres de l'enseignement professionnel des Etats-Unis du Brésil et des Etats-Unis d'Amérique;
- b) D'organiser l'échange et la formation de spécialistes de l'enseignement professionnel du Brésil et des Etats-Unis;
- c) De mettre en œuvre, dans le domaine de l'enseignement professionnel, tels autres programmes présentant de l'intérêt pour les deux parties.

*Article II*

On prévoit que les méthodes employées pour l'exécution dudit programme de collaboration dans le domaine de l'enseignement comprendront:

- a) L'envoi par la Fondation d'une mission composée d'un petit nombre de spécialistes de l'enseignement professionnel pour collaborer à la mise en œuvre du programme de coopération dans le domaine de l'enseignement;
- b) L'élaboration et l'exécution, en collaboration avec les autorités brésiliennes, de programmes concernant:

- 1 – Des études et des enquêtes portant sur les besoins du Brésil et des Etats-Unis d'Amérique en matière d'enseignement, plus particulièrement dans le domaine de l'enseignement professionnel, ainsi que sur les ressources dont on dispose pour répondre à ces besoins;
  - 2 – Des subventions destinées à permettre à des administrateurs, à des membres du corps enseignant et à des spécialistes brésiliens de se rendre aux Etats-Unis d'Amérique pour y faire des études ou des conférences, y enseigner et procéder à des échanges d'idées et d'expérience avec des administrateurs, des membres du corps enseignant et des spécialistes des Etats-Unis d'Amérique;
  - 3 – L'organisation et la mise en œuvre de programmes de formation de maîtres de l'enseignement professionnel;
  - 4 – L'achat d'équipement, la préparation de matériel et d'accessoires pédagogiques ainsi que les fournitures de fonds et de services de bibliothèque suffisants.
- c) L'emploi de toutes autres méthodes et moyens que les deux Gouvernements jugeront propres à faciliter l'exécution du présent programme de coopération dans le domaine de l'enseignement.

### Article III

La mission de la Fondation mentionnée à l'article II, section a), du présent accord, se composera du nombre de spécialistes que la Fondation jugera utile et elle sera placée sous la direction d'une personnalité de la Fondation qui portera le titre de "Représentant spécial de la *Inter-American Educational Foundation, Inc.*," (ci-après dénommé "Représentant spécial de la Fondation"); celui-ci représentera la Fondation au Brésil pour tout ce qui concerne la réalisation du programme qui doit être entrepris en vertu du présent accord. Le Représentant spécial et les autres membres de la mission de la Fondation devront être agréés par le Ministre de l'éducation et de la santé.

### Article IV

Il sera créé, comme partie intégrante du Ministère de l'éducation, une commission spéciale dénommée "Comissão Brasileiro-Americana de Educação Industrial" (ci-après désignée par les initiales "CBAI"). Cette commission jouera le rôle d'organe d'exécution pour la mise en œuvre du programme de coopération dans le domaine de l'enseignement. Le Directeur de la Direction de l'enseignement industriel au Ministère de l'éducation représentera le Ministre de l'éducation et de la santé pour toutes questions concernant le programme de coopération dans le domaine de l'enseignement et le présent accord et il sera directeur de la

CBAI. Le représentant spécial de la Fondation fera partie de la CBAI avec le titre de "représentant des Etats-Unis d'Amérique à la CBAI"; les autres membres de la mission de la Fondation participeront aux travaux de la CBAI et, d'une façon générale, à la mise en œuvre du programme de coopération, les fonctions qu'ils rempliront étant déterminées d'un commun accord par le Directeur de la CBAI et le représentant spécial de la Fondation.

#### Article V

a) Le programme de coopération dans le domaine de l'enseignement comportera plusieurs projets distincts. Chaque projet fera l'objet d'un texte constatant l'accord réalisé entre le Directeur de la CBAI et le représentant spécial de la Fondation et il sera revêtu de leurs signatures. Chacun de ces accords définira l'œuvre à accomplir, fixera la répartition des fonds nécessaires à cet effet, déterminera les responsables de l'exécution du projet et précisera tous autres points que les intéressés désireront y faire figurer.

b) Le choix des spécialistes brésiliens qui seront envoyés aux Etats-Unis d'Amérique en exécution du présent programme, ainsi que les programmes de formation professionnelle qu'ils devront suivre, feront l'objet d'un accord écrit entre le Directeur de la CBAI et le représentant spécial de la Fondation.

c) Les principes et les méthodes qui devront être appliqués pour la mise en œuvre du programme de coopération dans le domaine de l'enseignement, l'exécution des projets et les opérations de la CBAI telles que les paiements et la comptabilité des fonds, l'achat, l'emploi, l'inventaire, le contrôle et l'aliénation de biens, la nomination et le licenciement de membres du personnel de la CBAI, ainsi que les conditions d'emploi de ce personnel et toutes autres questions administratives, seront fixés et énoncés par voie d'accord écrit intervenu entre le Directeur de la CBAI et le représentant spécial de la Fondation. Tous les contrats passés par la CBAI et tous les ordres de paiement exécutés par prélèvement sur le compte en banque de la CBAI devront être signés conjointement par le Directeur de la Commission et par le représentant spécial de la Fondation, ce dernier agissant en qualité de représentant des Etats-Unis d'Amérique à la CBAI. Les livres et les archives de la Commission se rapportant au programme de coopération dans le domaine de l'enseignement pourront être examinés à tout moment par des représentants du Gouvernement des Etats-Unis du Brésil désignés par le Ministre de l'éducation<sup>1</sup> ou par des représentants de la Fondation, et le Directeur de la CBAI adressera des rapports au Gouvernement et à la Fondation à des intervalles qui seront fixés d'un commun accord par le Directeur de la CBAI et le représentant spécial de la Fondation.

<sup>1</sup> *Note du Secrétariat*: Les mots "désignés par le Ministre de l'éducation" ne figurent que dans le texte portugais.



### *Article VI*

On compte que les projets à entreprendre dans le cadre du présent accord porteront notamment sur l'aide aux institutions fédérales et aux institutions des Etats ainsi qu'aux autres institutions brésiliennes publiques ou semi-publiques, et sur la collaboration avec ces institutions. Les fonds de la CBAI et les autres ressources fournies par les parties au présent accord pourront être attribués et utilisés à ces fins en vertu des accords écrits spéciaux prévus à l'article précédent. Des contributions nouvelles ou supplémentaires pourront être acceptées et affectées à l'exécution de projets dans le cadre du présent programme de coopération en matière d'enseignement, quelle que soit la nature ou l'origine de ces contributions.

### *Article VII*

Etant donné que la CBAI fait partie du Ministère de l'éducation, la CBAI et tout son personnel jouiront des mêmes droits et privilèges que les autres services du Ministère de l'éducation et leur personnel.

### *Article VIII*

Tous les fonds, le matériel, l'équipement et les installations acquis pour la CBAI deviendront la propriété du Gouvernement des Etats-Unis du Brésil et seront affectés à l'exécution du programme. Le Directeur de la CBAI et le représentant spécial de la Fondation détermineront d'un commun accord l'affectation précise de toutes sommes et tous biens qui n'auraient été ni engagés ni dépensés à l'expiration du présent accord.

### *Article IX*

a) La Fondation fixera les traitements et autres dépenses payables directement aux membres de la mission ainsi que toutes les autres dépenses d'ordre administratif que la Fondation pourra assumer à l'occasion de la mise en œuvre du présent programme et elle effectuera les paiements correspondants par prélèvement sur la somme de cent vingt-cinq mille (125.000) dollars des Etats-Unis d'Amérique qu'elle gardera à sa disposition et qui, aux fins du présent accord, sera désignée sous le nom de "fonds d'administration de la Fondation".

b) En outre, la Fondation déposera dans un compte de banque spécial ouvert au nom de la CBAI, dans une banque brésilienne choisie d'un commun accord par le Directeur de la CBAI et le représentant spécial de la Fondation, la somme de cent vingt-cinq mille (125.000) dollars des Etats-Unis d'Amérique. Ces fonds qui, aux fins du présent accord, seront désignés sous le nom de "fonds affectés à la mise en œuvre du programme de la Fondation",

seront déposés par la Fondation en plusieurs fois, les dépôts étant effectués aux dates et à raison des montants suivants:

	<i>Dollars des Etats-Unis d'Amérique</i>
Dans le courant de janvier 1946 .....	40.000
Dans le courant de janvier 1947 .....	45.000
Dans le courant de janvier 1948 .....	40.000
Total à déposer .....	<u>125.000</u>
Fonds d'administration de la Fondation .....	125.000
Contribution totale de la Fondation .....	<u><u>250.000</u></u>

c) De plus, la Fondation se déclare toute prête à offrir, pour l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement, au moment où elle jugera la chose possible, les services de son organisation et de son personnel aux Etats-Unis d'Amérique, et à faire bénéficier de sa connaissance des institutions d'enseignement qui collaborent avec elle aux Etats-Unis d'Amérique, ainsi que de ses contacts avec lesdites institutions. Elle apportera en outre, pour la mise en œuvre du programme, son expérience et ses moyens matériels qui, pour limités qu'ils soient, sont de nature à fournir une grande partie des services nécessaires pour permettre aux membres du corps enseignant et aux spécialistes brésiliens d'utiliser au mieux les sommes qui leur seront attribuées pour faire des études ou des voyages aux Etats-Unis d'Amérique.

#### *Article X*

En plus des crédits prévus à son budget ordinaire de l'enseignement professionnel, le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil déposera au même compte bancaire spécial l'équivalent en monnaie brésilienne de cinq cent mille (500.000) dollars des Etats-Unis d'Amérique à l'ordre de la CBAI. Le versement de cette somme s'effectuera selon les modalités suivantes:

	<i>Dollars des Etats-Unis d'Amérique</i>
Dans le courant de janvier 1946 .....	200.000
Dans le courant de janvier 1947 .....	200.000
Dans le courant de janvier 1948 .....	100.000
Total à déposer .....	<u><u>500.000</u></u>

#### *Article XI*

Outre le versement de sa contribution en espèces prévue par le présent accord, le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil devra, d'accord avec le représentant spécial de la Fondation:

- a) Désigner des spécialistes chargés de collaborer avec la mission de la Fondation;
- b) Fournir, en collaboration avec la CBAI, des bureaux, du matériel de bureau, du mobilier et autres installations, du matériel, des fournitures et services qu'il pourra sans inconvénient consacrer à l'exécution dudit programme;
- c) D'une façon générale, prêter à cette fin le concours des autres départements ministériels.

#### *Article XII*

Les fonds déposés par l'une ou l'autre partie, pour une année quelconque, ne seront pas utilisés tant que les fonds à fournir pour la même année n'auront pas été déposés par l'autre partie. Les fonds déposés par l'une des parties lui seront remboursés si l'autre partie n'effectue pas le dépôt requis.

#### *Article XIII*

Tous les fonds mentionnés dans le présent accord, qu'ils proviennent du Gouvernement des Etats-Unis du Brésil, de la Fondation ou de la CBAI, resteront disponibles pour l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement tant que le présent accord demeurera en vigueur, quelle que soit l'année budgétaire de l'une ou de l'autre partie.

#### *Article XIV*

Les intérêts produits par les fonds de la CBAI et, le cas échéant, les revenus des placements de la CBAI ainsi que tout gain de capital réalisé par la CBAI, quelles qu'en soient la nature ou la source, seront consacrés à l'exécution du programme et ne seront pas défalqués du montant des contributions respectivement dues par le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil et par la Fondation.

#### *Article XV*

Etant donné que de nombreux achats de matériel, de fournitures et d'équipement et d'autres déboursements relatifs à l'exécution du programme, ainsi que d'autres paiements et déboursements effectués pour le personnel brésilien envoyé aux Etats-Unis d'Amérique et doté d'une subvention, devront forcément être faits aux Etats-Unis d'Amérique, et que, d'autre part, les "Fonds d'administration de la Fondation" risquent d'être insuffisants pour permettre d'avoir tous les techniciens des Etats-Unis d'Amérique qu'il peut être souhaitable d'employer et de mettre au service du programme de coopération, le Directeur de la

CBAI et le représentant spécial de la Fondation pourront décider de retenir, sur les versements que la Fondation devra faire au compte de banque de la CBAI, les sommes jugées nécessaires pour couvrir ces achats et ces déboursements effectués aux Etats-Unis d'Amérique ainsi que pour payer les traitements, allocations de cherté de vie, frais de voyage et autres dépenses résultant de l'emploi du personnel américain supplémentaire que le Directeur de la CBAI et le représentant spécial de la Fondation pourront convenir d'employer. On considérera que ces sommes auront été déposées conformément aux dispositions du présent accord. Toute somme ainsi retenue par la Fondation et non dépensée ou engagée à cette fin sera déposée au compte de banque précité au moment où le Directeur de la CBAI et le représentant spécial de la Fondation l'auront décidé d'un commun accord.

#### *Article XVI*

Au cas où, à l'expiration de telle ou telle année d'application du présent accord calculée à partir de l'entrée en vigueur de celui-ci, au cas où, six mois avant l'expiration dudit accord, la Fondation estimerait que les sommes qu'elle a réservées pour constituer "les fonds d'administration de la Fondation" excèdent les besoins correspondant à l'ensemble de la période d'application du programme, la Fondation ferait immédiatement connaître au Directeur de la CBAI le montant de l'excédent qu'elle se trouve en mesure d'affecter à d'autres projets, et ces sommes en excédent seraient versées au compte de banque de la CBAI où il en serait disposé de toute autre manière conforme aux dispositions du présent accord.

#### *Article XVII*

Toutes les sommes apportées au Brésil par la Fondation pour la mise en œuvre du programme de coopération en matière d'enseignement seront exemptes de tous impôts et droits; elles ne seront pas soumises aux conditions imposées en matière de placements ou de dépôts ni à d'autres mesures de contrôle monétaire. Ces sommes seront converties en cruzeiros au taux de change le plus favorable que le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil ou ses organismes ou une banque brésilienne quelconque consentent au Gouvernement ou à l'un de ses ministères ou à toute autre nation, organisation ou particulier. De même, au cas où il serait nécessaire ou judicieux de convertir des cruzeiros en dollars des Etats-Unis pour assurer le paiement de subventions ou pour toutes autres dépenses effectuées aux Etats-Unis d'Amérique, la conversion des cruzeiros en dollars se fera au taux de change officiel.

#### *Article XVIII*

Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil admet et reconnaît la Fondation comme organe autonome du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, possédant la personnalité juridique; en conséquence, la Fondation sera exempte,

notamment, de tous impôts, droits, taxes, impositions, contributions et droits de douane, qu'ils soient perçus par le gouvernement central, celui des Etats, ou par les provinces ou les municipalités; les dispositions relatives aux licences ne lui seront pas applicables. Les membres du personnel de la Fondation qui sont citoyens des Etats-Unis d'Amérique seront exemptés de tous impôts brésiliens sur le revenu et de toutes taxes de prévoyance sociale brésiliennes, sur leurs revenus qui, aux Etats-Unis d'Amérique, sont soumis à l'impôt sur le revenu ou à des taxes de sécurité sociale. Ces personnes seront également exemptes du paiement des droits de douane ou d'autres droits sur les effets personnels et les marchandises, le matériel et les fournitures importés ou exportés pour leur usage personnel ou pour celui des membres de leur famille.

#### *Article XIX*

Tous les droits, privilèges, pouvoirs ou fonctions conférés par le présent accord, soit au Directeur de la CBAI, soit au représentant spécial de la Fondation, soit au représentant spécial en sa qualité de représentant des Etats-Unis d'Amérique à la CBAI, pourront être délégués par le titulaire à ses représentants, à condition que chacun desdits représentants soit agréé par le fonctionnaire correspondant de l'autre Gouvernement. Toutefois, malgré la désignation de tels représentants, le Directeur de la CBAI, le représentant spécial de la Fondation et le représentant spécial en sa qualité de représentant des Etats-Unis d'Amérique à la CBAI, pourront se saisir l'un l'autre d'une question pour la discuter et la trancher directement.

#### *Article XX*

Le pouvoir exécutif du Gouvernement des Etats-Unis du Brésil prendra toutes les mesures nécessaires pour faire adopter les lois, décrets, ordonnances ou résolutions indispensables à l'application des dispositions du présent accord.

#### *Article XXI*

Le présent accord pourra être modifié de temps à autre si les parties le jugent opportun, à condition que toutes les modifications soient apportées par écrit et signées par un représentant du Gouvernement des Etats-Unis du Brésil et un représentant de la Fondation dûment autorisés à cet effet.

#### *Article XXII*

Le présent accord prendra effet le 1er janvier 1946. Il demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1948 et pourra être prorogé par accord écrit. A cet effet, un échange de notes aura lieu entre le Ministère des affaires étrangères du Brésil et l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Brésil.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent accord.

FAIT à Rio-de-Janeiro, en double exemplaire, dans les langues portugaise et anglaise, le 3 janvier 1946.

Pour le Ministère de l'éducation et de la santé:

Raúl LEITÃO DA CUNHA

Ministre de l'éducation et de la santé

Pour la "Inter-American Educational Foundation,  
Inc.":

Kenneth HOLLAND

Président

---

No. 184

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ICELAND**

**Exchange of Notes constituting an Agreement terminating the Defence Agreement of 1 July 1941 and providing for interim use of Keflavik Airport. Reykjavik, 7 October 1946**

*English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 30 January 1948.*

---

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE  
et  
ISLANDE**

**Echange de notes constituant un accord portant abrogation de l'accord du 1er juillet 1941 concernant la défense de l'Islande et prévoyant l'utilisation temporaire de l'aéroport de Keflavik. Reykjavik, 7 octobre 1946**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 30 janvier 1948.*

No. 184. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ICELAND TERMINATING THE DEFENCE AGREEMENT OF 1 JULY 1941 AND PROVIDING FOR INTERIM USE OF KEFLAVIK AIRPORT. REYKJAVIK, 7 OCTOBER 1946

I

*The Icelandic Minister for Foreign Affairs to the American Minister*

UTANRÍKISRÁÐ UNEYTIÐ

Reykjavík, 7th October, 1946

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to Your Excellency's note no. 616 dated September 19, 1946,<sup>2</sup> proposing certain arrangements with regard to the termination of the defense agreement of July 1, 1941,<sup>3</sup> the withdrawal of the United States Armed Forces now in Iceland, and the future use of the Keflavik airport.

In accordance with further conversations that have taken place between representatives of the Government of Iceland and representatives of the Government of the United States I have the honour to suggest that the proposals for an agreement between the two Governments set forth in Your Excellency's note above mentioned be amended to read as follows:

1. The Government of Iceland and the Government of the United States agree to the abrogation of the defense agreement of July 1, 1941, which shall terminate upon the coming into force of the present agreement.

2. The Keflavik area and the airfields, hereinafter referred to as the airport, and the immovable installations constructed thereon by the United States which will be listed in a joint Icelandic-United States inventory to be prepared concurrently with the transfer of the airport, will be transferred to the Government of Iceland. The airport shall then become the undisputed property of the Icelandic State in fulfilment of the undertakings of the Government of the United States with respect thereto.

<sup>1</sup> Came into force on 7 October 1946, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed.

<sup>3</sup> See page 405 of this volume.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 184. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET L'ISLANDE PORTANT ABROGATION DE L'ACCORD DU 1<sup>er</sup> JUILLET 1941 CONCERNANT LA DEFENSE DE L'ISLANDE ET PREVOYANT L'UTILISATION TEMPORAIRE DE L'AEROPORT DE KEFLAVIK. REYKJAVIK, 7 OCTOBRE 1946

## I

*Le Ministre des affaires étrangères d'Islande au Ministre des Etats-Unis*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Reykjavik, le 7 octobre 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 616 de Votre Excellence en date du 19 septembre 1946<sup>2</sup>, proposant certains arrangements concernant l'abrogation de l'accord du 1er juillet 1941 relatif à la défense de l'Islande<sup>3</sup>, le retrait des forces armées des Etats-Unis qui se trouvent actuellement en Islande et l'utilisation future de l'aéroport de Keflavik.

A la suite des nouveaux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement islandais et ceux du Gouvernement des Etats-Unis, j'ai l'honneur de suggérer que les propositions formulées dans la note susmentionnée de Votre Excellence en vue d'un accord entre les Gouvernements soient modifiées de manière à s'énoncer comme suit :

1. Le Gouvernement islandais et le Gouvernement des Etats-Unis conviennent d'abroger l'accord du 1er juillet 1941 relatif à la défense de l'Islande, lequel prendra fin lors de l'entrée en vigueur du présent accord.

2. La région de Keflavik et les terrains d'aviation, ci-après désignés comme l'aéroport, seront transférés au Gouvernement islandais, ainsi que les installations fixes édifiées sur ledit aéroport par les Etats-Unis et dont la liste figurera sur un état des lieux qui sera dressé en commun par les Etats-Unis au moment du transfert de l'aéroport. L'aéroport deviendra alors la propriété incontestée de l'Etat islandais en exécution des engagements pris par le Gouvernement des Etats-Unis à cet égard.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 octobre 1946 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Cette note n'a pas été imprimée.

<sup>3</sup> Voir page 405 de ce volume.

3. The Government of the United States will withdraw as promptly as possible United States military and naval personnel now in the city of Reykjavik and during a period of 180 days commencing upon the coming into force of the present agreement will progressively withdraw all United States military and naval personnel now in Iceland.

4. The Keflavik airport will continue to be available for use by aircraft operated by or on behalf of the Government of the United States in connection with the fulfilment of United States obligations to maintain control agencies in Germany. To this end the Government of the United States shall have the right to and may, at its expense, maintain at the airport either directly or under its responsibility the services, facilities and personnel necessary to such use. The special character of these aircraft and their personnel will be respected as far as customs, immigration and other formalities are concerned. No landing fees shall be charged such aircraft.

5. Neither the stipulations in the foregoing paragraph nor any other stipulations in this agreement shall impair the sovereign rights or the ultimate authority of the Republic of Iceland with regard to the control and operation of the airport or any construction or activities there.

6. In connection with the operation of the airport the United States will train Icelandic personnel in airport techniques to enable Iceland to assume progressively the operation of the airport.

7. The Government of Iceland after having consulted the Government of the United States will place in effect operational, safety, and similar rules to govern use of the airport by all aircraft.

8. The Government of Iceland and the Government of the United States will determine a mutually satisfactory formula for the equitable distribution between them of the cost of maintenance and operation of the airport, provided, however, that neither Government shall be obligated to incur any expense with regard to the maintenance and operation of the airport which it does not deem necessary to meet its own needs.

9. No duty or other taxes shall be charged on material, equipment, supplies or goods imported for the use of the Government of the United States, or its agents, under the agreement or for the use of personnel in Iceland by reason of employment pursuant to the agreement. No export tax shall be charged on the removal of such articles.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis retirera aussi rapidement que possible le personnel de l'armée et de la marine des Etats-Unis qui se trouve actuellement dans la ville de Reykjavik et, pendant une période de 180 jours à dater de l'entrée en vigueur du présent accord, procédera au retrait progressif de tout le personnel de l'armée et de la marine des Etats-Unis qui se trouve actuellement en Islande.

4. L'aéroport de Keflavik continuera d'être ouvert aux aéronefs mis en service par le Gouvernement des Etats-Unis, ou pour le compte dudit Gouvernement, à l'occasion de l'exécution des obligations par lesquelles les Etats-Unis sont tenus de maintenir des organismes de contrôle en Allemagne. A cette fin, le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit d'entretenir, et pourra à ses propres frais entretenir à l'aéroport, soit directement, soit sous sa responsabilité, les services, les installations et le personnel nécessaires. La nature particulière desdits aéronefs et de leur personnel sera respectée en ce qui concerne les formalités de douane, d'immigration et autres. Aucun droit d'atterrissage ne sera perçu pour ces aéronefs.

5. Ni les dispositions du paragraphe précédent ni aucune autre disposition du présent accord ne porteront atteinte aux droits souverains ou à l'autorité suprême de la République d'Islande en ce qui concerne la direction et l'exploitation de l'aéroport, l'exploitation de toute construction qui s'y trouve ou la direction de toutes opérations qui s'y effectuent.

6. En ce qui concerne l'exploitation de l'aéroport, les Etats-Unis donneront au personnel islandais la formation technique nécessaire au personnel d'un aéroport afin de permettre à l'Islande de prendre en charge progressivement l'exploitation de l'aéroport.

7. Le Gouvernement islandais, après avoir consulté le Gouvernement des Etats-Unis, mettra en vigueur un règlement relatif à l'application, la sécurité et autres questions de même ordre, destiné à régir l'utilisation de l'aéroport par tous les aéronefs.

8. Le Gouvernement islandais et le Gouvernement des Etats-Unis arrêteront une formule mutuellement satisfaisante pour répartir entre eux d'une manière équitable les dépenses afférentes à l'entretien et à l'exploitation de l'aéroport, étant entendu toutefois qu'aucun des deux Gouvernements ne sera tenu de faire une dépense quelconque relative à l'entretien et l'exploitation de l'aéroport, qu'il ne jugera pas nécessaire pour faire face à ses propres besoins.

9. Il ne sera perçu aucun droit ou autre taxe sur le matériel, l'équipement, les fournitures ou les marchandises importées pour l'usage du Gouvernement des Etats-Unis ou de ses agents, en vertu du présent accord ou pour l'usage du personnel qui se trouve en Islande du fait de son emploi en vertu du présent accord. Aucun droit d'exportation ne sera perçu à la sortie desdits articles.

10. No personnel of the United States resident on the territory of Iceland by reason of employment pursuant to the agreement shall be liable to pay income tax on income derived from sources outside of Iceland.

11. Upon the termination of the present agreement the Government of the United States shall have the right to remove from the airport all movable installations and equipment which have been constructed or provided by the United States or its agents after the date of the agreement unless by agreement such installations and equipment are bought by the Government of Iceland.

12. The agreement shall continue in effect until the obligations of the Government of the United States to maintain control agencies in Germany shall have been fulfilled; provided, however, that at any time after the lapse of five years from the coming into force of the present agreement, either Government may propose a review of the agreement. In such case the two Governments shall consult as soon as possible. If no agreement is reached as a result of such consultation within a period of six months from the date of original notification, either Government may at any time thereafter give notice in writing of intention to denounce the agreement which shall then terminate twelve months from the date of such notice.

Should the Government of the United States accept the amended wording set forth above, the affirmative reply of Your Excellency shall constitute, together with this note, the agreement of the two Governments in these matters.

I have the honour to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

Olafur THORS

His Excellency Louis G. Dreyfus, jr.  
United States Minister to Iceland  
Reykjavík

10. Aucun membre du personnel des Etats-Unis résidant en territoire islandais du fait de son emploi en vertu du présent accord ne sera assujéti au paiement de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées hors d'Islande.

11. A l'expiration du présent accord, le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit d'enlever de l'aéroport toutes les installations et tout l'équipement mobiles construits ou fournis par les Etats-Unis ou leurs agents après la date de l'accord, à moins que le Gouvernement islandais n'achète par voie d'accord lesdites installations et ledit équipement.

12. L'accord restera en vigueur jusqu'à ce que les obligations par lesquelles le Gouvernement des Etats-Unis est tenu de maintenir les organismes de contrôle en Allemagne aient été remplies; étant entendu, toutefois, qu'à tout moment après un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, chacun des deux Gouvernements pourra proposer une révision dudit accord. Dans ce cas, les deux Gouvernements se consulteront le plus tôt possible. Si la consultation n'aboutit pas à un accord dans un délai de six mois à compter de la date de la notification initiale, chaque Gouvernement pourra à tout moment par la suite notifier par écrit son intention de dénoncer l'accord, lequel prendra alors fin douze mois après la date de cette notification.

Si le Gouvernement des Etats-Unis accepte le texte modifié ci-dessus, la réponse affirmative de Votre Excellence constituera avec la présente note l'accord des deux Gouvernements sur ces questions.

J'ai l'honneur de vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Olafur THORS

A Son Excellence M. Louis G. Dreyfus, jr.  
Ministre des Etats-Unis en Islande.  
Reykjavik

## II

*The American Minister to the Icelandic Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Reykjavik, Iceland, October 7, 1946

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date in the following terms:

[See Note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States accepts the agreement set out in Your Excellency's note quoted above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

LOUIS G. DREYFUS, JR.

His Excellency Olafur Thors  
Minister for Foreign Affairs  
Reykjavik

---

## II

*Le Ministre des Etats-Unis au Ministre des affaires étrangères d'Islande*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Reykjavik, Islande, le 7 octobre 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis accepte l'accord contenu dans la note de Votre Excellence reproduite ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Louis G. DREYFUS, Jr.

A Son Excellence M. Olafur Thors  
Ministre des affaires étrangères  
Reykjavik

---





No. 185

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
THE NETHERLANDS**

**Exchange of Notes constituting an Agreement relating to  
commercial policy. Washington, 21 November 1946**

*English official text communicated by the Permanent Representative of the  
United States of America at the seat of the United Nations. The registra-  
tion took place on 30 January 1948.*

---

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE  
et  
PAYS-BAS**

**Echange de notes constituant un accord relatif à la politique  
commerciale. Washington, 21 novembre 1946**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-  
Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregis-  
trement a eu lieu le 30 janvier 1948.*

No. 185. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS RELATING TO COMMERCIAL POLICY. WASHINGTON, 21 NOVEMBER 1946

I

*The Acting Secretary of State to the Netherlands Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE

Washington, Nov. 21, 1946

Excellency:

I have the honor to make the following statement of the understanding reached during the discussions concerning the "Proposals for Expansion of World Trade and Employment", transmitted to the Netherlands Government by the Government of the United States of America, and the general international conference on trade and employment contemplated by those Proposals.

Pending the conclusion of the negotiations at this conference, the Netherlands Government and the Government of the United States of America declare it to be their policy to abstain from adopting new measures which would prejudice the objectives of the conference. In this connection your Government has indicated that it may need to adopt special measures for the Netherlands and for the Netherlands Indies in view of the extraordinary conditions consequent upon the termination of the war. My Government recognizes that it may be necessary for the Netherlands Government to take certain emergency measures during the post-war transitional period, and in fact has provided for such measures in the aforementioned Proposals. Any such emergency measures would not, of course, prejudice the objectives of the conference. It is understood, moreover, that modifications in the Netherlands customs tariff, on the basis of the Customs Agreement of September 5, 1944 between the Governments of the Netherlands, Belgium and Luxembourg, would not be considered new measures, since a result of this customs agreement will be that the general level of tariff rates for the three countries as a whole will not be raised. Our two Governments shall afford each other an adequate opportunity for consultation regarding proposed measures falling within the scope of this paragraph.

<sup>1</sup> Came into force on 21 November 1946 by the exchange of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 185. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ACCORD  
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LES PAYS-BAS  
RELATIF A LA POLITIQUE COMMERCIALE. WASHING-  
TON, 21 NOVEMBRE 1946

## I

*Le Secrétaire d'Etat par intérim à l'Ambassadeur des Pays-Bas*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 21 novembre 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'exposer ci-après l'arrangement conclu au cours des entretiens relatifs aux "Propositions pour l'expansion du commerce et de l'emploi mondiaux" transmises au Gouvernement des Pays-Bas par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et à la conférence internationale générale sur le commerce et l'emploi envisagée dans ces propositions.

En attendant la conclusion des travaux de cette conférence, le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique déclarent adopter pour ligne de conduite d'éviter de prendre des mesures nouvelles qui porteraient préjudice aux objectifs de la conférence. A cet égard, votre Gouvernement a indiqué qu'il peut avoir à adopter des mesures spéciales pour les Pays-Bas et pour les Indes néerlandaises en raison de la situation exceptionnelle résultant de la fin de la guerre. Mon Gouvernement reconnaît qu'il peut être nécessaire au Gouvernement néerlandais de prendre certaines mesures extraordinaires au cours de la période de transition d'après-guerre et il a en fait prévu ces mesures dans les propositions ci-dessus mentionnées. Ces mesures extraordinaires ne nuiraient pas, bien entendu, aux objectifs de la conférence. Il est, en outre, entendu que des modifications apportées au tarif douanier des Pays-Bas sur la base de l'accord douanier conclu le 5 septembre 1944 entre les Gouvernements des Pays-Bas, de la Belgique et du Luxembourg, ne seraient pas considérées comme des mesures nouvelles, étant donné qu'un des résultats de cet accord douanier sera que l'ensemble du niveau général du tarif douanier des trois pays ne sera pas élevé. Nos deux Gouvernements se ménageront réciproquement la possibilité de procéder à des échanges de vues sur les mesures envisagées entrant dans le cadre du présent paragraphe.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 novembre 1946 par l'échange desdites notes.

I have the honor to suggest that this note and Your Excellency's reply confirming the foregoing shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments concerning this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON  
Acting Secretary of State

His Excellency Dr. A. Loudon  
Ambassador of the Netherlands

## II

*The Netherlands Ambassador to the Acting Secretary of State*

NETHERLANDS EMBASSY

Washington, D.C., November 21, 1946

Sir:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date in regard to the understanding reached during the recent discussions concerning the proposed general international conference on trade and employment, and hereby confirm your statement of the understanding reached as therein set out.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

A. LOUDON

The Honorable Dean Acheson  
Acting Secretary of State  
Washington, D.C.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant ce qui précède soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements relativement à cette question.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

Dean ACHESON  
Secrétaire d'Etat par intérim

A Son Excellence M. A. Loudon  
Ambassadeur des Pays-Bas

## II

*L'Ambassadeur des Pays-Bas au Secrétaire d'Etat par intérim*

AMBASSADE DES PAYS-BAS

Washington (D. C.), le 21 novembre 1946

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, relative à l'entente intervenue au cours des récents entretiens relatifs au projet de conférence générale internationale sur le commerce et l'emploi, et je confirme par la présente votre exposé relatif à l'accord intervenu tel qu'il est consigné dans ladite note.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

A. LOUDON

A l'Honorable Dean Acheson  
Secrétaire d'Etat par intérim  
Washington (D. C.)



No. 186

---

**AFGHANISTAN, ARGENTINA, AUSTRALIA, BELGIUM, *J*  
BOLIVIA, ETC.**

**Protocol (with Annex), signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936**

*Official texts of the Protocol in English, French, Chinese, Russian and Spanish, and of the Annex in English and French. The registration ex officio by the Secretariat of the United Nations took place on 3 February 1948.*

---

**AFGHANISTAN, ARGENTINE, AUSTRALIE, BELGIQUE,  
BOLIVIE, ETC.**

**Protocole (avec annexe), signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants couclus à La Haye le 23 jauvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936**

*Textes officiels du Protocole en anglais, français, chinois, russe et espagnol, et de l'annexe en anglais et en français. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le 3 février 1948.*

No. 186. PROTOCOL<sup>1</sup> SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946, AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912, AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925, AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

The States Parties to the present Protocol, considering that under the international Agreements, Conventions and Protocols relating to narcotic drugs which were concluded on 23 January 1912, 11 February 1925, 19 February 1925, 13 July 1931, 27 November 1931 and 26 June 1936, the League of Nations was invested with certain duties and functions for whose continued performance it is necessary to make provision in consequence of the dissolution of the League, and considering that it is expedient that these duties and functions should be performed henceforth by the United Nations and the World Health Organization or its Interim Commission, have agreed upon the following provisions:

<sup>1</sup> Came into force, in accordance with paragraph 1 of Article VII, in respect of each of the following States:

*By signature without reservation, on:*

Afghanistan	11 December 1946	Dominican Republic	11 December 1946
Saudi Arabia	11 December 1946	Byelorussian Soviet Socialist Republic	11 December 1946
Argentina	11 December 1946	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	11 December 1946
Belgium	11 December 1946	Syria	11 December 1946
Canada	11 December 1946	Czechoslovakia	11 December 1946
Chile	11 December 1946	Turkey	11 December 1946
China	11 December 1946	Lebanon	13 December 1946
Colombia	11 December 1946	Bolivia	14 December 1946
Honduras	11 December 1946	Panama	15 December 1946
India	11 December 1946	Brazil	17 December 1946
Pakistan	11 December 1946	Sweden	17 October 1947
Iran	11 December 1946	Siam	27 October 1947
Liberia	11 December 1946	Monaco	21 November 1947
Mexico	11 December 1946		
New Zealand	11 December 1946		
Poland	11 December 1946		

*By acceptance, on:*

Albania	23 June 1947	France	10 October 1947
Norway	2 July 1947	Union of Soviet Socialist Republics	25 October 1947
United States of America	12 August 1947	Ukrainian Soviet Socialist Republic	8 January 1948
Australia	28 August 1947	Finland	3 February 1948
Liechtenstein	25 September 1947		
Switzerland	25 September 1947		



N° 186. PROTOCOLE<sup>1</sup> SIGNE A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DECEMBRE 1946, AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROTOCOLES SUR LES STUPEFIANTS CONCLUS A LA HAYE LE 23 JANVIER 1912, A GENEVE LE 11 FEVRIER 1925 ET LE 19 FEVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, A BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET A GENEVE LE 26 JUIN 1936

Les Etats Parties au présent Protocole, considérant que les Accords, Conventions et Protocoles internationaux concernant les stupéfiants qui ont été conclus le 23 janvier 1912, le 11 février 1925, le 19 février 1925, le 13 juillet 1931, le 27 novembre 1931 et le 26 juin 1936 ont confié à la Société des Nations certains devoirs et certaines fonctions et, en raison de la dissolution de la Société des Nations, il est nécessaire de prendre des dispositions en vue d'en assurer l'accomplissement sans interruption, et considérant qu'il est opportun que ces devoirs et ces fonctions soient accomplis désormais par l'Organisation des Nations Unies et par l'Organisation mondiale de la santé ou par sa Commission intérimaire, sont convenus des dispositions suivantes:

<sup>1</sup> Entré en vigueur, conformément au paragraphe 1 de l'article VII, à l'égard de chacun des Etats suivants:

*Par signature sans réserve, le:*

Afghanistan	11 décembre 1946	République Dominicaine	11 décembre 1946
Arabie saoudite	11 décembre 1946	République socialiste soviétique de Biélorussie	11 décembre 1946
Argentine	11 décembre 1946	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	11 décembre 1946
Belgique	11 décembre 1946	Syrie	11 décembre 1946
Canada	11 décembre 1946	Tchécoslovaquie	11 décembre 1946
Chili	11 décembre 1946	Turquie	11 décembre 1946
Chine	11 décembre 1946	Liban	13 décembre 1946
Colombie	11 décembre 1946	Bolivie	14 décembre 1946
Honduras	11 décembre 1946	Panama	15 décembre 1946
Inde	11 décembre 1946	Brésil	17 décembre 1946
Pakistan	11 décembre 1946	Suède	17 octobre 1947
Iran	11 décembre 1946	Siam	27 octobre 1947
Libéria	11 décembre 1946	Monaco	21 novembre 1947
Mexique	11 décembre 1946		
Nouvelle-Zélande	11 décembre 1946		
Pologne	11 décembre 1946		

*Par acceptation, le:*

Albanie	23 juin 1947	France	10 octobre 1947
Norvège	2 juillet 1947	Union des Républiques socialistes soviétiques	25 octobre 1947
Etats-Unis d'Amérique	12 août 1947	République socialiste soviétique d'Ukraine	8 janvier 1948
Australie	28 août 1947	Finlande	43 février 1948
Liechtenstein	25 septembre 1947		
Suisse	25 septembre 1947		

### *Article I*

The States Parties to the present Protocol undertake that as between themselves they will, each in respect of the instruments to which it is a party, and in accordance with the provisions of the present Protocol, attribute full legal force and effect to, and duly apply the amendments to those instruments which are set forth in the Annex<sup>1</sup> to the present Protocol.

### *Article II*

1. It is agreed that, during the period preceding the entry into force of the Protocol in respect of the International Convention relating to Dangerous Drugs of 19 February 1925, and in respect of the International Convention for limiting the Manufacture and regulating the Distribution of Narcotic Drugs of 13 July 1931, the Permanent Central Board and the Supervisory Body as at present constituted shall continue to perform their functions. Vacancies in the membership of the Permanent Central Board may during this period be filled by the Economic and Social Council.

2. The Secretary-General of the United Nations is authorized to perform at once the duties hitherto discharged by the Secretary-General of the League of Nations in connection with the Agreements, Conventions and Protocols mentioned in the Annex to the present Protocol.

3. States which are Parties to any of the instruments which are to be amended by the present Protocol are invited to apply the amended texts of those instruments so soon as the amendments are in force even if they have not yet been able to become Parties to the present Protocol.

4. Should the amendments to the Convention relating to Dangerous Drugs of 19 February 1925, or the amendments to the Convention for limiting the Manufacture and regulating the Distribution of Narcotic Drugs of 13 July 1931, come into force before the World Health Organization is in a position to assume its functions under these Conventions, the functions conferred on that Organization by the amendments shall, provisionally, be performed by its Interim Commission.

### *Article III*

The functions conferred upon the Netherlands Government under articles 21 and 25 of the International Opium Convention signed at The Hague on 23 January 1912, and entrusted to the Secretary-General of the League of

---

<sup>1</sup> See page 198 of this volume.

### Article I

Les Etats Parties au présent Protocole prennent l'engagement qu'entre eux-mêmes, chacun en ce qui concerne les instruments auxquels il est Partie, et conformément aux dispositions du présent Protocole, ils attribueront plein effet juridique aux amendements à ces instruments mentionnés à l'annexe<sup>1</sup> au présent Protocole, les mettront en vigueur et en assureront l'application.

### Article II

1. Il est convenu que, en attendant l'entrée en vigueur du Protocole relativement à la Convention internationale du 19 février 1925 concernant les drogues nuisibles et relativement à la Convention internationale du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, le Comité central permanent et l'Organe de contrôle, tels qu'ils sont constitués actuellement, continueront à exercer leurs fonctions. Pendant cette période, le Conseil économique et social pourra pourvoir aux sièges vacants au Comité central permanent.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est autorisé à assumer immédiatement les fonctions dont le Secrétaire général de la Société des Nations était chargé jusqu'à présent en ce qui concerne les Accords, Conventions et Protocoles mentionnés à l'annexe du présent Protocole.

3. Les Etats Parties à l'un des instruments qui doivent être amendés par le présent Protocole sont invités à appliquer les textes amendés de ces instruments dès l'entrée en vigueur des amendements, même s'ils n'ont pas encore pu devenir Parties au présent Protocole.

4. Si les amendements à la Convention sur les drogues nuisibles du 19 février 1925 ou les amendements à la Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants du 13 juillet 1931 entrent en vigueur avant que l'Organisation mondiale de la santé soit en mesure de remplir les fonctions que ces Conventions lui attribuent, les fonctions confiées à cette Organisation par les amendements seront provisoirement remplies par la Commission intérimaire.

### Article III

Les fonctions attribuées au Gouvernement des Pays-Bas en vertu des articles 21 et 25 de la Convention internationale de l'opium signée à La Haye le 23 janvier 1912 et confiées au Secrétaire général de la Société des Nations,

---

<sup>1</sup> Voir page 199 de ce volume.

Nations with the consent of the Netherlands Government, by a resolution of the League of Nations Assembly dated 15 December 1920, shall henceforward be exercised by the Secretary-General of the United Nations.

*Article IV*

As soon as possible after this Protocol has been opened for signature, the Secretary-General shall prepare texts of the Agreements, Conventions and Protocols revised in accordance with the present Protocol and shall send copies for their information to the Government of every Member of the United Nations and every non-member State to which this Protocol has been communicated by the Secretary-General.

*Article V*

The present Protocol shall be open for signature or acceptance by any of the States Parties to the Agreements, Conventions and Protocols on narcotic drugs on 23 January 1912, 11 February 1925, 19 February 1925, 13 July 1931, 27 November 1931 and 26 June 1936, to which the Secretary-General of the United Nations has communicated a copy of the present Protocol.

*Article VI*

States may become Parties to the present Protocol by

- (a) signature without reservation as to approval,
- (b) signature subject to approval followed by acceptance or
- (c) acceptance.

Acceptance shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

*Article VII*

1. The present Protocol shall come into force in respect of each Party on the date upon which it has been signed on behalf of that Party without reservation as to approval, or upon which an instrument of acceptance has been deposited.

2. The amendments set forth in the Annex to the present Protocol shall come into force in respect of each Agreement, Convention and Protocol when a majority of the Parties thereto have become Parties to the present Protocol.

avec le consentement du Gouvernement des Pays-Bas, par une résolution de l'Assemblée de la Société des Nations en date du 15 décembre 1920, seront exercées désormais par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### *Article IV*

Aussitôt que possible après l'ouverture à la signature du présent Protocole, le Secrétaire général préparera les textes des Accords, Conventions et Protocoles révisés conformément au présent Protocole et transmettra, à titre d'information, des copies au Gouvernement de chaque Membre des Nations Unies et de chaque Etat non membre auquel le présent Protocole aura été communiqué par le Secrétaire général.

#### *Article V*

Le présent Protocole sera ouvert à la signature ou à l'acceptation de tous les Etats Parties aux Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants du 23 janvier 1912, du 11 février 1925, du 19 février 1925, du 13 juillet 1931, du 27 novembre 1931 et du 26 juin 1936, auxquels le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura communiqué une copie du présent Protocole.

#### *Article VI*

Les Etats pourront devenir Parties au présent Protocole

- a) En le signant sans réserve quant à l'approbation,
- b) En le signant sous réserve d'approbation, suivie d'acceptation,
- c) En l'acceptant.

L'acceptation s'effectuera par le dépôt d'un instrument formel auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### *Article VII*

1. Le présent Protocole entrera en vigueur à l'égard de chaque Partie à la date où celle-ci y aura adhéré sans formuler de réserves quant à son acceptation, ou à la date à laquelle un instrument d'acceptation aura été déposé.

2. Les amendements mentionnés à l'annexe au présent Protocole entreront en vigueur, en ce qui concerne chaque Accord, Convention et Protocole, lorsqu'une majorité des Parties à l'Accord, à la Convention et au Protocole en question seront devenues Parties au présent Protocole.

*Article VIII*

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the Secretary-General of the United Nations will register and publish the amendments made in each instrument by the present Protocol on the dates of the entry into force of these amendments.

*Article IX*

The present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations Secretariat. The Agreements, Conventions and Protocols to be amended in accordance with the Annex being in the English and French languages only, the English and French texts of the Annex shall equally be the authentic texts and the Chinese, Russian and Spanish texts will be translations. A certified copy of the Protocol, including the Annex, shall be sent by the Secretary-General to each of the States Parties to the Agreements, Conventions and Protocols on narcotic drugs of 23 January 1912, 11 February 1925, 19 February 1925, 13 July 1931, 27 November 1931 and 26 June 1936, as well as to all Members of the United Nations and non-member States mentioned in Article IV.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed the present Protocol on behalf of their respective Governments on the dates appearing opposite their respective signatures.

DONE at Lake Success, New York, this eleventh day of December one thousand nine hundred and forty-six.

*Article VIII*

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies enregistrera et publiera les amendements apportés à chaque instrument par le présent Protocole avec dates d'entrée en vigueur de ces amendements.

*Article IX*

Le présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe feront également foi, sera déposé aux archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. Les Conventions, Accords et Protocoles à amender conformément à l'annexe ayant été rédigés seulement en anglais et en français, les textes anglais et français de l'annexe feront également foi, les textes chinois, espagnol et russe étant des traductions. Une copie certifiée conforme du présent Protocole, y compris l'annexe, sera envoyée par le Secrétaire général à chacun des Etats Parties aux Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants du 23 janvier 1912, du 11 février 1925, du 19 février 1925, du 13 juillet 1931, du 27 novembre 1931 et du 26 juin 1936, ainsi qu'à tous les Membres des Nations Unies et aux Etats non membres mentionnés à l'article IV.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés ont signé le présent Protocole au nom de leurs Gouvernements respectifs aux dates figurant en regard de leur signature respective.

FAIT à Lake Success, New-York, le onze décembre mil neuf cent quarante-six.

## CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

NO. 186. 修正一九一二年一月二十三日在海牙簽訂，一九二五年二月十一日，一九二五年二月十九日，一九三一年七月十三日在日內瓦簽訂，一九三一年十一月二十七日在曼谷簽訂，及一九三六年六月二十六日在日內瓦簽訂關於麻醉品之各種協定、公約及議定書之議定書。

本議定書簽訂國，鑒於國際聯合會依據一九一二年一月二十三日，一九二五年二月十一日，一九二五年二月十九日，一九三一年七月十三日，一九三一年十一月二十七日及一九三六年六月二十六日所訂關於麻醉品之國際協定，公約及議定書，負有某種職責，茲因國際聯合會業已解散，為求上述職責得以繼續執行起見，實有重行規定之必要，又鑒於上述職責以後交由聯合國及世界衛生組織或其過渡委員會執行，至為適當，用特議定下列各條款：

## 第一條

本議定書各簽訂國承諾於彼此間各就其所簽訂之規約，並依照本議定書之規定，使本議定書附件所列各該規約之修正條款發生法律上完全效力，並付之實施。

## 第二條

一、各簽訂國同意，在本議定書與一九二五年二月十九日危險藥品國際公約，及一九三一年七月十三日限制麻醉品製造及管制麻醉品運銷國際公約有關之部分發生效力以前，現有之中央鴉片常設委員會及監察機關應繼續執行其職務。中央鴉片常設委員會委員在此期間內如有出缺，得由經濟暨社會理事會遴選人員接替。

二、茲授權聯合國秘書長立即執行前由國際聯合會秘書長執行，與本議定書附件中所列各種協定，公約及議定書有關之職務。

三、凡須依照本議定書修正之任何規約，其簽訂國雖尚不能為本議定書之簽訂國者，應請其於修正條款發生效力之時，即將各該規約之修正全文施行。

四、世界衛生組織倘於一九二五年二月十九日危險藥品國際公約及一九三一年七月十三日限制麻醉品製造及管制麻醉品運銷國際公約之各修正條款



發生效力之時，尙不能執行該兩公約所規定之職務，則修正條款所授予該組織之職務，應暫由該組織之過渡委員會執行之。

### 第三條

前經依照一九一二年一月二十三日在海牙簽定之國際鴉片公約第二十一條及第二十五條授予荷蘭政府，後由國際聯合會大會商得荷蘭政府同意，經以一九二〇年十二月十五日決議案委諸國際聯合會秘書長之職務，嗣後應由聯合國秘書長行使之。

### 第四條

一俟本議定書提供簽字時，秘書長應儘速備具依照本議定書規定修正之協定，公約及議定書全文；並應將其抄本分送聯合國各會員國政府及曾由秘書長送交本議定書之非會員國政府，供其參考。

### 第五條

一九一二年一月二十三日，一九二五年二月十一日，一九二五年二月十九日，一九三一年七月十三日，一九三一年十一月二十七日及一九三六年六月二十六日關於麻醉品各種協定，公約及議定書之任何簽訂國，曾由聯合國秘書長送交本議定書抄本者，均得簽字於本議定書或接受之。

### 第六條

各國得經由下列程序之一爲本議定書簽訂國：

- (甲) 對於認可不附保留，逕行簽署；
- (乙) 簽署後仍須認可，然後接受；
- (丙) 接受。

接受須以正式文書送交聯合國秘書長。

### 第七條

一．本議定書自簽訂國對於認可不附保留，逕行簽署或自其接受書送存之日起對該簽訂國發生效力。

二．本議定書附件中所列之修正條款，自協定，公約及議定書簽訂國過半數成爲本議定書簽訂國之日起，就各該協定，公約及議定書發生效力。

### 第八條

聯合國秘書長應依照聯合國憲章第一百零二條之規定於上述修正條款由本議定書修正之處發生效力之日起將各規約經予以登記，並公佈之。

### 第九條

本議定書應留存聯合國秘書處檔庫，其中，英、法、俄、及西文各本同一作準，須依照附件修正之協定、公約、及議定書因僅有英、法文兩本，故附件之英、法文各本同一作準，而中、俄、及西文各本僅係譯本。秘書長應將議定書連同附件在內之正式副本分送一九一二年一月二十三日，一九二五年二月十一日，一九二五年二月十九日，一九三一年七月十三日，一九三一年十一月二十七日及一九三六年六月二十六日關於麻醉品協定，公約，議定書之各簽訂國，聯合國各會員國及本議定書第四條所稱之非聯合國會員國。

爲此下列代表秉其本國政府正式授予之權，謹爲其各該本國政府簽字於本議定書，以昭信守。簽署日期與簽字並列。

公曆一九四六年十二月十一日訂於紐約成功湖。

## RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

№ 186. ПРОТОКОЛ О ВНЕСЕНИИ ИЗМЕНЕНИЙ В СОГЛАШЕНИЯ, КОНВЕНЦИИ И ПРОТОКОЛЫ О НАРКОТИКАХ, ЗАКЛЮЧЕННЫЕ В ГААГЕ 23 ЯНВАРЯ 1912 Г., В ЖЕНЕВЕ 11 ФЕВРАЛЯ 1925 Г., И 19 ФЕВРАЛЯ 1925 Г., И 13 ИЮЛЯ 1931 Г., В БАНГКОКЕ 27 НОЯБРЯ 1931 Г. И В ЖЕНЕВЕ 26 ИЮНЯ 1936 Г.

Государства, являющиеся сторонами в настоящем Протоколе, — принимая во внимание, что в соответствии с положениями Международных Соглашений, Конвенций и Протоколов о наркотиках, заключенных 23 января 1912 г., 11 февраля 1925 г., 19 февраля 1925 г., 13 июля 1931 г., 27 ноября 1931 г. и 26 июня 1936 г., на Лигу Наций были возложены известные обязанности и функции, для непрерывного выполнения которых необходимо, вследствие роспуска Лиги Наций, предусмотреть правила, и считая целесообразным, чтобы впредь эти функции и обязанности выполнялись Организацией Объединенных Наций и Международной организацией здравоохранения или ее Временной Комиссией, — согласились о следующих постановлениях:

*Статья I*

Государства, являющиеся сторонами в настоящем Протоколе, обязуются в отношениях между ними и каждое в отношении документов, стороной в которых оно является, — и в соответствии с постановлениями настоящего Протокола, признавать полную правовую силу и действие изменений, внесенных в эти документы в Приложении к настоящему Протоколу, и должным образом применять их.

*Статья II*

1. Устанавливается, что в период времени, предшествующий вступлению в силу этого Протокола в отношении Международной Конвенции о сильно действующих средствах от 19 февраля 1925 г. и Международной Конвенции по ограничению производства и регулированию распределения наркотиков от 13 июля 1931 г., Постоянный Центральный Комитет и Контрольная Комиссия, в их настоящем составе, будут продолжать выполнять свои функции. В течение этого времени Экономический и Социальный Совет может замещать вакантные должности членов Постоянного Центрального Комитета.

2. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уполномочивается немедленно приступить к исполнению обязанностей, которые до сих пор выполнялись Генеральным Секретарем Лиги Наций в связи с Соглашениями, Конвенциями и Протоколами, упомянутыми в Приложении к настоящему Протоколу.

3. Государства, являющиеся сторонами в любом из актов, в которые вносятся изменения настоящим Протоколом, приглашаются применять исправленные тексты этих актов, как только изменения войдут в силу, даже если эти Государства еще не могли стать участниками настоящего Протокола.

4. Если изменения Конвенции о сильно действующих средствах от 19 февраля 1925 года или изменения Конвенции по ограничению производства и регулированию распределения наркотиков от 13 июля 1931 года войдут в силу до того, как Международная организация здравоохранения будет иметь возможность принять на себя функции на основании этих Конвенций, то функции, возложенные на эту Организацию в силу таких изменений, будут до этого выполняться Временной Комиссией.

### *Статья III*

Функции, возложенные на Правительство Нидерландов, согласно статьям 21 и 25 Международной Конвенции по опиуму, подписанной в Гааге 23 января 1912 г., и выполнение которых, с согласия Правительства Нидерландов, было поручено Генеральному Секретарю Лиги Наций, на основании резолюции Ассамблеи Лиги Наций от 15 декабря 1920 г., будут впредь выполняться Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций.

### *Статья IV*

В возможно кратчайший срок после того, как этот Протокол будет открыт для подписания, Генеральный Секретарь заготовит тексты Соглашений, Конвенций и Протоколов, пересмотренных в соответствии с настоящим Протоколом, и разошлет для сведения копии их Правительству каждого государства, состоящего Членом Организации Объединенных Наций, и Правительству каждого государства, не состоящего Членом Организации, которому Генеральный Секретарь сообщил настоящий Протокол.

### *Статья V*

Настоящий Протокол будет открыт для подписания или принятия его любым из государств, являющихся сторонами в Соглашениях, Конвенциях и Протоколах о наркотиках от 23 января 1912 г., 11 февраля 1925 г., 19 февраля 1925 г., 13 июля 1931 г., 27 ноября 1931 г. и 26 июня 1936 г., которым Генеральный Секретарь Объединенных Наций сообщил копию настоящего Протокола.

### *Статья VI*

Государства могут стать участниками настоящего Протокола посредством:

- a) подписания без оговорок, относящихся к его одобрению;

- b) подписания под условием его одобрения с последующим принятием; или
- c) принятия.

Принятие осуществляется путем сдачи на хранение формального документа Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

#### *Статья VII*

1. Настоящий Протокол вступит в силу в отношении к каждой из сторон в день его подписания от имени этой стороны без оговорок относительно одобрения или же в день сдачи документа об его принятии.

2. Изменения, указанные в Приложении к настоящему Протоколу, вступят в силу в отношении каждого Соглашения, Конвенции и Протокола, после того, как большинство сторон в них станут сторонами в настоящем Протоколе.

#### *Статья VIII*

В соответствии со статьей 102 Устава Объединенных Наций, Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций регистрирует и публикует изменения, внесенные настоящим Протоколом в каждый из этих актов, в день вступления этих изменений в силу.

#### *Статья IX*

Настоящий Протокол, английский, испанский, китайский, русский и французские тексты которого являются равно аутентичными, будет храниться в архивах Секретариата Организации Объединенных Наций. Ввиду того, что соглашения, конвенции и протоколы, подлежащие изменению в соответствии с Приложением, составлены лишь на английском и французском языках; английский и французский тексты Приложения будут одинаково аутентичными текстами, а испанский, китайский и русский тексты будут переводными. Заверенная копия Протокола, включая Приложение, будет послана Генеральным Секретарем каждому из государств, являющихся сторонами в Соглашениях, Конвенциях и Протоколах о наркотиках, от 23 января 1912 г., 11 февраля 1925 г., 19 февраля 1925 г., 13 июля 1931 г., 27 ноября 1931 г. и 26 июня 1936 г., а также и всем государствам — Членам Организации Объединенных Наций и государствам, не состоящим Членами Организации, упомянутым в статье IV.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномочены, подписали настоящий Протокол от имени соответственных Правительств в дни, указанные против их подписей.

СОСТАВЛЕНО в Лейк Соксес, Нью-Йорк, одиннадцатого декабря, тысяча девятьсот сорок шестого года.

## SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 186. PROTOCOLO ENMENDANDO LOS ACUERDOS, CONVENCIONES Y PROTOCOLOS SOBRE ESTUPEFACIENTES CONCERTADOS EN LA HAYA EL 23 DE ENERO DE 1912, EN GINEBRA EL 11 DE FEBRERO DE 1925 Y EL 19 DE FEBRERO DE 1925, Y EL 13 DE JULIO DE 1931, EN BANGKOK EL 27 DE NOVIEMBRE DE 1931 Y EN GINEBRA EL 26 JUNIO DE 1936

---

Los Estados Partes del presente Protocolo, considerando que en virtud de los Acuerdos, Convenios y Protocolos internacionales relativos a estupefacientes concertados el 23 de enero de 1912, el 11 de febrero de 1925, el 19 de febrero de 1925, el 13 de julio de 1931, el 27 de noviembre de 1931 y el 26 de junio de 1936, la Sociedad de Naciones fué investida con ciertos deberes y funciones, para cuyo desempeño continuado se necesita adoptar medidas adecuadas, a consecuencia de la disolución de la Sociedad, y considerando que es conveniente que estos deberes y funciones sean ejercidos en adelante por las Naciones Unidas y la Organización Mundial de la Salud o su Comisión Interina, han convenido en las siguientes disposiciones:

*Artículo I*

Los Estados Partes del presente Protocolo se comprometen entre sí, cada uno con respecto a los instrumentos del cual es parte, y de acuerdo con las disposiciones del presente Protocolo, a atribuir plena fuerza legal y efecto, y aplicar debidamente las enmiendas a esos instrumentos expuestos en el Anexo al presente Protocolo.

*Artículo II*

1. Se conviene que durante el período anterior a la entrada en vigor del Protocolo respecto al Convenio Internacional relativo a drogas peligrosas del 19 de febrero de 1925 y respecto al Convenio Internacional para limitar la manufactura y regular la distribución de estupefacientes del 13 de julio de 1931, el Comité Central Permanente y el Órgano de Fiscalización, tal como están actualmente constituidos, continuarán ejerciendo sus funciones. Las vacantes en el personal del Comité Central Permanente podrán ser llenadas, durante este período, por el Consejo Económico y Social.

2. El Secretario General de las Naciones Unidas está autorizado para ejercer inmediatamente los deberes hasta ahora desempeñados por el Secretario General de la Sociedad de Naciones en relación con los Acuerdos, Convenios y Protocolos mencionados en el Anexo al presente Protocolo.

3. Los Estados que son parte de cualquiera de los instrumentos que van a ser enmendados por el presente Protocolo serán invitados a aplicar los textos enmendados de esos instrumentos, tan pronto como sean efectivas las enmiendas, aun cuando no hayan podido todavía llegar a ser Partes del presente Protocolo.

4. En caso de que las enmiendas al Convenio referente a drogas peligrosas del 19 de febrero de 1925, o las enmiendas al Convenio para limitar la manufactura y regular la distribución de estupefacientes del 13 de julio de 1931, se pusieran en vigor antes que la Organización Mundial de la Salud estuviera en una posición que la permitiera asumir sus funciones según estos Convenios, la Comisión Interina se encargaría de ellas con carácter provisional.

### *Artículo III*

Las funciones conferidas al Gobierno de Holanda de acuerdo con los Artículos 21 y 25 del Convenio Internacional sobre el Opio firmado en La Haya el 23 de enero de 1912, y confiados al Secretario General de la Sociedad de Naciones, con el consentimiento del Gobierno de Holanda, por resolución de la Asamblea de la Sociedad de Naciones fechada el 15 de diciembre de 1920, serán de ahora en adelante ejercidas por el Secretario General de las Naciones Unidas.

### *Artículo IV*

Tan pronto como sea posible después que este Protocolo esté listo para la firma, el Secretario General preparará textos de los Acuerdos, Convenios y Protocolos, revisados de acuerdo con el presente Protocolo, y enviará copias para su información al Gobierno de todo Miembro de las Naciones Unidas y a todo Estado no miembro al cual este Protocolo ha sido comunicado por el Secretario General.

### *Artículo V*

El presente Protocolo quedará abierto para su firma o aceptación por cualquiera de los Estados Partes de los Acuerdos, Convenios y Protocolos sobre estupefacientes del 23 de enero de 1912, 11 de febrero de 1925, 19 de febrero

de 1925, 13 de julio de 1931, 27 de noviembre de 1931 y 26 de junio de 1936, a los cuales el Secretario General de las Naciones Unidas ha enviado una copia del presente Protocolo.

#### *Artículo VI*

Los Estados pueden llegar a ser Partes del presente Protocolo mediante:

- (a) la firma sin reserva en cuanto a su aprobación,
- (b) la firma sujeta a aprobación seguida por aceptación, o
- (c) la aceptación.

La aceptación se efectuará mediante el depósito de un instrumento oficial ante el Secretario General de las Naciones Unidas.

#### *Artículo VII*

1. Este Protocolo comenzará a tener fuerza obligatoria con cada Parte contratante a partir de la fecha en que ha sido firmado por cada una de estas Partes sin reserva alguna respecto a su aceptación, o cuando se ha depositado sobre el mismo un instrumento de aceptación.

2. Las enmiendas expuestas en el Anexo al presente Protocolo serán efectivas con respecto a cada Acuerdo, Convenio y Protocolo cuando una mayoría de las Partes de los mismos hayan pasado a ser Partes del presente Protocolo.

#### *Artículo VIII*

De acuerdo con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, el Secretario General de las Naciones Unidas registrará y publicará las enmiendas hechas en cada instrumento por el presente Protocolo en las fechas en que entren en vigor estas enmiendas.

#### *Artículo IX*

El presente Protocolo, cuyas versiones en chino, español, francés, inglés y ruso serán igualmente auténticas, será depositado en los archivos de la Secretaría de las Naciones Unidas. Dado que los Acuerdos, Convenios y Protocolos, que han de ser enmendados según el Anexo están redactados solamente en francés e inglés, los textos francés e inglés del Anexo serán igualmente auténticos y las versiones china, española y rusa serán traducciones de ellos. Una copia



certificada del Protocolo, comprendiendo el Anexo, será enviada por el Secretario General a cada uno de los Estados Partes de los Acuerdos, Convenios y Protocolos sobre estupefacientes, del 23 de enero de 1912, 11 de febrero de 1925, 19 de febrero de 1925, 13 de julio de 1931, 27 de noviembre de 1931 y 26 de junio de 1936, como también a los Estados Miembros de las Naciones Unidas y Estados no miembros mencionados en el artículo IV.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados para este objeto, han firmado el presente Protocolo en nombre de sus respectivos gobiernos en las fechas que aparecen frente a sus respectivas firmas.

HECHO en Lake Success, Nueva York, el once de diciembre del año mil novecientos cuarenta y seis.

## ANNEX

TO THE PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS  
AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS CONCLUDED AT THE HAGUE  
ON 23 JANUARY 1912, AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEB-  
RUARY 1925, AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931  
AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

1. AGREEMENT CONCERNING THE MANUFACTURE OF, INTERNAL TRADE IN, AND  
USE OF PREPARED OPIUM, WITH PROTOCOL AND FINAL ACT, SIGNED AT GENEVA  
ON 11 FEBRUARY 1925<sup>1</sup>

In articles 10, 13, 14 and 15 of the Agreement, "the Secretary-General of the United Nations" shall be substituted for "the Secretary-General of the League of Nations" and "the Secretariat of the United Nations" shall be substituted for "the Secretariat of the League of Nations".

In articles 3 and 4 of the Protocol, "the Economic and Social Council of the United Nations" shall be substituted for "the Council of the League of Nations".

2. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO DANGEROUS DRUGS, WITH PROTOCOL,  
SIGNED AT GENEVA ON 19 FEBRUARY 1925<sup>2</sup>

For article 8, the following article shall be substituted:

"In the event of the World Health Organization, on the advice of an expert committee appointed by it, finding that any preparation containing any of the narcotic drugs referred to in the present chapter cannot give rise to the drug habit on account of the medicaments with which the said drugs are compounded and which in practice preclude the recovery of the said drugs, the World Health Organization shall communicate this finding to the Economic and Social Council of the United Nations. The Council will communicate the finding to the Contracting Parties, and thereupon the provisions of the present Convention will not be applicable to the preparation concerned."

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume LI, page 337; Volume LIX, page 401; Volume LXXVIII, page 489, and Volume CXCVII, page 296.

Amendments to this Agreement came into force on 27 October 1947, in accordance with paragraph 2 of Article VII of the Protocol (see page 186 of this volume).

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume LXXXI, page 317; Volume LXXXVIII, page 390; Volume XCII, page 409; Volume XCVI, page 204; Volume C, page 249; Volume CIV, page 516; Volume CVII, page 525; Volume CXI, page 411; Volume CXVII, page 290; Volume CXXII, page 355; Volume CXXXIV, page 407; Volume CLVI, page 205; Volume CLX, page 348; Volume CLXVIII, page 233; Volume CXCVIII, page 269; Volume CXCIV, page 300; Volume CC, page 503, and Volume CCV, page 193.

Amendments to this Convention came into force on 3 February 1948, in accordance with paragraph 2 of Article VII of the Protocol (see page 186 of this volume).

## ANNEXE

AU PROTOCOLE AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROTOCOLES SUR LES STUPEFIANTS CONCLUS A LA HAYE LE 23 JANVIER 1912, A GENEVE LE 11 FEVRIER 1925 ET LE 19 FEVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, A BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET A GENEVE LE 26 JUIN 1936

1. ACCORD CONCERNANT LA FABRICATION, LE COMMERCE INTERIEUR ET L'USAGE DE L'OPIUM PREPARE, AVEC PROTOCOLE ET ACTE FINAL, SIGNÉS A GENÈVE LE 11 FÉVRIER 1925<sup>1</sup>

Aux articles 10, 13, 14 et 15 de l'Accord, on remplacera "Secrétaire général de la Société des Nations" par "Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies" et "Secrétariat de la Société des Nations" par "Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies".

Aux articles 3 et 4 du Protocole, on remplacera "le Conseil de la Société des Nations" par "le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies".

2. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES DROGUES NUISIBLES, AVEC PROTOCOLE, SIGNÉS A GENÈVE LE 19 FÉVRIER 1925<sup>2</sup>

On remplacera l'article 8 par l'article suivant:

"Lorsque l'Organisation mondiale de la santé, sur l'avis d'un Comité d'experts nommé par elle, aura constaté que certaines préparations contenant les stupéfiants visés par le présent chapitre ne peuvent donner lieu à la toxicomanie en raison de la nature des substances médicamenteuses avec lesquelles ces stupéfiants sont associés et qui empêchent de les récupérer pratiquement, l'Organisation mondiale de la santé avisera de cette constatation le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies. Le Conseil communiquera cette constatation aux Parties contractantes, ce qui aura pour effet de soustraire au régime de la présente Convention les préparations en question."

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume LI, page 337; volume LIX, page 401; volume LXXVIII, page 489, et volume CXCVII, page 296.

Amendements à cet Accord entrés en vigueur le 27 octobre 1947, conformément au paragraphe 2 de l'article VII du Protocole (voir page 187, de ce volume).

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume LXXXI, page 317; volume LXXXVIII, page 390; volume XCII, page 409; volume XCVI, page 204; volume C, page 249; volume CIV, page 516; volume CVII, page 525; volume CXI, page 411; volume CXVII, page 290; volume CXXII, page 355; volume CXXXIV, page 407; volume CLVI, page 205; volume CLX, page 348; volume CLXVIII, page 233; volume CXCIII, page 269; volume CXCVII, page 300; volume CC, page 503, et volume CCV, page 193.

Amendements à cette Convention entrés en vigueur le 3 février 1948, conformément au paragraphe 2 de l'article VII du Protocole (voir page 187 de ce volume).

For article 10, the following article shall be substituted:

“In the event of the World Health Organization, on the advice of an expert committee appointed by it, finding that any narcotic drug to which the present Convention does not apply is liable to similar abuse and productive of similar ill-effects as the substances to which this chapter of the Convention applies, the World Health Organization shall inform the Economic and Social Council accordingly and recommend that the provisions of the present Convention shall be applied to such drug.

“The Economic and Social Council shall communicate the said recommendation to the Contracting Parties. Any Contracting Party which is prepared to accept the recommendation shall notify the Secretary-General of the United Nations, who will inform the other Contracting Parties.

“The provisions of the present Convention shall thereupon apply to the substance in question as between the Contracting Parties who have accepted the recommendation referred to above.”

In the third paragraph of article 19, “the Economic and Social Council of the United Nations” shall be substituted for “the Council of the League of Nations”.

The fourth paragraph of article 19 shall be deleted.

In articles 20, 24, 27, 30, 32 and 38 (paragraph 1), “the Economic and Social Council of the United Nations” shall be substituted for “the Council of the League of Nations” and “the Secretary-General of the United Nations” shall be substituted for “the Secretary-General of the League of Nations”, wherever these words occur.

In article 32, “the International Court of Justice” shall be substituted for “the Permanent Court of International Justice”.

Article 34 shall read as follows:

“The present Convention is subject to ratification. As from 1 January 1947, the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the United Nations and the non-member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.”

Article 35 shall read as follows:

“After the 30th day of September 1925, the present Convention may be acceded to by any State represented at the Conference at which this Convention was drawn up and which has not signed the Convention, by any Member of the United Nations, or by any non-member State mentioned in article 34.

“Accessions shall be effected by an instrument communicated to the Secretary-General of the United Nations to be deposited in the archives of

On remplacera l'article 10 par l'article suivant:

“Lorsque l'Organisation mondiale de la santé, sur l'avis d'un comité d'experts nommé par elle, aura constaté que tout stupéfiant auquel la présente Convention ne s'applique pas est susceptible de donner lieu à des abus analogues et de produire des effets aussi nuisibles que les substances visées par ce chapitre de la Convention, l'Organisation mondiale de la santé en informera le Conseil économique et social et lui recommandera que les dispositions de la présente Convention soient appliquées à cette substance.

“Le Conseil économique et social communiquera cette recommandation aux Parties contractantes. Toute Partie contractante qui accepte la recommandation signifiera son acceptation au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en avisera les autres Parties contractantes.

“Les dispositions de la présente Convention deviendront immédiatement applicables à la substance en question dans les relations entre les Parties contractantes qui auront accepté la recommandation visée par les paragraphes précédents.”

Au troisième paragraphe de l'article 19, on remplacera “le Conseil de la Société des Nations” par “le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies”.

Le quatrième paragraphe de l'article 19 sera supprimé.

Aux articles 20, 24, 27, 30, 32, et 38 (paragraphe 1), on remplacera “le Conseil de la Société des Nations” par le “Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies” et “le Secrétaire général de la Société des Nations” par “le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies” partout où ces appellations se rencontreront.

A l'article 32, on remplacera “la Cour permanente de Justice internationale” par “la Cour internationale de Justice”.

L'article 34 sera rédigé comme suit:

“La présente Convention est sujette à ratification. A partir du 1er janvier 1947, les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux Etats non membres auxquels le Secrétaire général aura communiqué un exemplaire de la Convention.”

L'article 35 sera rédigé comme suit:

“A partir du 30 septembre 1925, tout Etat représenté à la Conférence où fut élaborée la présente Convention et non signataire de celle-ci, tout Membre des Nations Unies ou tout Etat non membre mentionné à l'article 34 pourra adhérer à la présente Convention.

“Cette adhésion s'effectuera au moyen d'un instrument communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et qui sera déposé

the Secretariat of the United Nations. The Secretary-General shall at once notify such deposit to all the Members of the United Nations signatories of the Convention and to the signatory non-member States mentioned in article 34 as well as to the adherent States.”

Article 37 shall read as follows:

“A special record shall be kept by the Secretary-General of the United Nations showing which States have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open to the Contracting Parties and shall be published from time to time as may be directed.”

The second paragraph of article 38 shall read as follows:

“The Secretary-General of the United Nations shall notify the receipt of any such denunciations to all the Members of the United Nations and to the States mentioned in article 34.”

3. INTERNATIONAL CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, WITH PROTOCOL OF SIGNATURE, SIGNED AT GENEVA ON 13 JULY 1931<sup>1</sup>

In article 5, paragraph 1, the words “to all the Members of the League of Nations and to the non-member States mentioned in article 27” shall be replaced by the words “to all the Members of the United Nations and to the non-member States mentioned in article 28”.

For the first sub-paragraph of paragraph 6 of article 5, the following sub-paragraph shall be substituted:

“The estimates will be examined by a Supervisory Body consisting of four members. The World Health Organization shall appoint two members and the Commission on Narcotic Drugs of the Economic and Social Council and the Permanent Central Board shall each appoint one member.

“The secretariat of the Supervisory Body shall be provided by the Secretary-General of the United Nations who will ensure close collaboration with the Permanent Central Board.”

In article 5, paragraph 7, the words “December 15th in each year” shall be substituted for the word “November 1st in each year”, and the words “through the intermediary of the Secretary-General of the United Nations to all the

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXXXIX, page 301; Volume CXLVII, page 361; Volume CLII, page 344; Volume CLVI, page 268; Volume CLX, page 419; Volume CLXIV, page 407; Volume CLXVIII, page 234; Volume CLXXII, page 426; Volume CLXXXI, page 398; Volume CLXXXV, page 411; Volume CLXXXIX, page 483; Volume CXCVII, page 340; Volume CC page 518, and Volume CCV, page 213.

Amendments to this Convention came into force on 21 November 1947, in accordance with paragraph 2 of Article VII of the Protocol (see page 186 of this volume).

dans les archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général notifiera immédiatement ce dépôt aux Membres des Nations Unies signataires de la Convention et aux autres Etats non membres signataires mentionnés à l'article 34 ainsi qu'aux Etats adhérents."

L'article 37 sera rédigé comme suit:

"Un recueil spécial sera tenu par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, indiquant quels Etats ont signé ou ratifié la présente Convention, y ont adhéré ou l'ont dénoncée. Ce recueil sera constamment ouvert aux Parties contractantes et publication en sera faite de temps à autre."

Le second paragraphe de l'article 38 sera rédigé comme suit:

"Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies portera à la connaissance de chacun des Membres de l'Organisation des Nations Unies et des Etats mentionnés à l'article 34 toute dénonciation reçue par lui."

3. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AVEC PROTOCOLE DE SIGNATURE, SIGNÉS À GENÈVE LE 13 JUILLET 1931<sup>1</sup>

Dans l'article 5, paragraphe 1, les mots: "à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres mentionnés à l'article 27" seront remplacés par les mots "à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux Etats non membres mentionnés à l'article 28".

Au premier alinéa du paragraphe 6 de l'article 5, sera substitué l'alinéa suivant:

"Les évaluations seront examinées par un Organe de contrôle comprenant quatre membres. L'Organisation mondiale de la santé nommera deux membres et la Commission des stupéfiants du Conseil économique et social ainsi que le Comité central permanent nommeront chacun un membre. Le secrétariat de l'organe de contrôle sera assuré par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en s'assurant la collaboration étroite du Comité central permanent."

Dans l'article 5, paragraphe 7, les mots "15 décembre de chaque année" remplaceront les mots "1er novembre de chaque année" et les mots "par l'entremise du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à tous les Membres des

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXXXIX, page 301; volume CXLVII, page 361; volume CLII, page 344; volume CLVI, page 268; volume CLX, page 419; volume CLXIV, page 407; volume CLXVIII, page 234; volume CLXXII, page 426; volume CLXXXI, page 398; volume CLXXXV, page 411; volume GLXXXIX, page 483; volume CXC VII, page 340; volume CC, page 518, et volume CCV, page 213.

Amendements à cette Convention entrés en vigueur le 21 novembre 1947, conformément au paragraphe 2 de l'article VII du Protocole (voir page 187 de ce volume).

Members of the United Nations and non-member States referred to in article 28" shall be substituted for the words "through the intermediary of the Secretary-General, to all the Members of the League of Nations and non-member States referred to in article 27".

For paragraphs 2, 3, 4 and 5 of article 11, the following paragraphs shall be substituted:

"2. Any High Contracting Party permitting trade in or manufacture for trade of any such product to be commenced shall immediately send a notification to that effect to the Secretary-General of the United Nations, who shall advise the other High Contracting Parties and the World Health Organization.

"3. The World Health Organization, acting on the advice of the expert committee appointed by it, will thereupon decide whether the product in question is capable of producing addiction (and is in consequence assimilable to the drugs mentioned in sub-group (a) of Group I), or whether it is convertible into such a drug (and is in consequence assimilable to the drugs mentioned in sub-group (b) of Group I or in Group II).

"4. In the event of the World Health Organization, on the advice of the expert committee appointed by it, deciding that the product is not itself a drug capable of producing addiction, but is convertible into such a drug, the question whether the drug in question shall fall under sub-group (b) of Group I or under Group II shall be referred for decision to a body of three experts competent to deal with the scientific and technical aspects of the matter, of whom one member shall be selected by the Government concerned, one by the Commission on Narcotic Drugs of the Economic and Social Council, and the third by the two members so selected.

"5. Any decision arrived at in accordance with the two preceding paragraphs shall be notified to the Secretary-General of the United Nations, who will communicate it to all States Members of the United Nations and the non-member States mentioned in article 28."

In paragraphs 6 and 7 of article 11, "the Secretary-General of the United Nations" shall be substituted for "the Secretary-General".

In articles 14, 20, 21, 23, 26, 31, 32 and 33, "the Secretary-General of the United Nations" shall be substituted for "the Secretary-General of the League of Nations".

In article 21 for the words "by the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs" shall be substituted the words "by the Commission on Narcotic Drugs of the Economic and Social Council".

For the second paragraph of article 25, the following paragraph shall be substituted:

"In case there is no such agreement in force between the Parties, the dispute shall be referred to arbitration or judicial settlement. In the



Nations Unies et aux Etats non membres mentionnés à l'article 28" remplaceront les mots "par l'entremise du Secrétaire général à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres mentionnés à l'article 27".

Aux paragraphes 2, 3, 4 et 5 de l'article 11, seront substitués les paragraphes suivants:

"2. La Haute Partie contractante qui autorisera le commerce ou la fabrication commerciale d'un de ces produits en avisera immédiatement le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui communiquera cette notification aux autres Hautes Parties contractantes et à l'Organisation mondiale de la santé.

"3. L'Organisation mondiale de la santé, prenant l'avis du comité d'experts nommé par elle, décidera si le produit dont il s'agit peut engendrer la toxicomanie (et doit être assimilé de ce fait aux "drogues" mentionnées dans le sous-groupe a) du groupe I) ou s'il peut être transformé en une de ces mêmes drogues (et être, de ce fait, assimilé aux "drogues" mentionnées dans le sous-groupe b) du groupe I ou dans le groupe II).

"4. Si l'Organisation mondiale de la santé, prenant l'avis du comité d'experts nommé par elle, décide que, sans être une "drogue" susceptible d'engendrer la toxicomanie, le produit dont il s'agit peut être transformé en une telle "drogue", la question de savoir si ladite "drogue" rentre dans le sous-groupe b) du groupe I ou dans le groupe II sera soumise pour décision à un comité de trois experts qualifiés pour en examiner les aspects scientifiques et techniques. Deux de ces experts seront désignés respectivement par le Gouvernement intéressé et par la Commission des stupéfiants du Conseil économique et social, le troisième sera désigné par les deux précités.

"5. Toute décision prise conformément aux deux paragraphes précédents sera portée à la connaissance du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui la communiquera à tous les Membres de l'Organisation et aux Etats non membres mentionnés à l'article 28."

Dans les paragraphes 6 et 7 de l'article 11, on remplacera "le Secrétaire général" par "le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies".

Dans les articles 14, 20, 21, 23, 26, 31, 32 et 33, on remplacera "le Secrétaire général de la Société des Nations" par "le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies".

A l'article 21, les mots "la Commission consultative du trafic de l'opium et autres drogues nuisibles" seront remplacés par les mots "la Commission des stupéfiants du Conseil économique et social".

On substituera au deuxième paragraphe de l'article 25 le paragraphe suivant:

"Au cas où de telles dispositions n'existeraient pas entre les Parties au différend, elles le soumettront à une procédure arbitrale ou judiciaire. A

absence of agreement on the choice of another tribunal, the dispute shall, at the request of any one of the Parties, be referred to the International Court of Justice, if all the Parties to the dispute are Parties to the Statute, and, if any of the Parties to the dispute is not a Party to the Statute, to an arbitral tribunal constituted in accordance with the Hague Convention of 18 October 1907 for the Pacific Settlement of International Disputes.”

For the last paragraph of article 26, the following paragraph shall be substituted:

“The Secretary-General shall communicate to all Members of the United Nations or non-member States mentioned in article 28 all declarations and notices received in virtue of the present article.”

Article 28 shall read as follows:

“The present Convention is subject to ratification. As from 1 January 1947, the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the United Nations and to the non-member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.”

Article 29 shall read as follows:

“The present Convention may be acceded to on behalf of any Member of the United Nations or any non-member State mentioned in article 28. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the United Nations and to the non-member States mentioned in article 28.”

In the first paragraph of article 32, the last sentence shall read as follows:

“Each denunciation shall operate only as regards the High Contracting Party on whose behalf it has been deposited.”

The second paragraph of article 32 shall read as follows:

“The Secretary-General shall notify all the Members of the United Nations and non-member States mentioned in article 28 of any denunciation received.”

In the third paragraph of article 32, the words “High Contracting Parties” shall replace the words “Members of the League and non-member States bound by the present Convention”.

In article 33, the words “High Contracting Party” and “High Contracting Parties” shall replace the words “Member of the League of Nations or non-member State bound by this Convention” and “Members of the League of Nations or non-member States bound by this Convention”.

défaut d'un accord sur le choix d'un autre tribunal, elles soumettront le différend, à la requête de l'une d'elles, à la Cour internationale de Justice si elles sont toutes Parties au Statut et, si elles n'y sont pas toutes Parties, à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux."

Le dernier paragraphe de l'article 26 sera remplacé par le suivant:

"Le Secrétaire général communiquera à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'aux Etats non membres mentionnés à l'article 28, toutes les déclarations et tous les avis reçus aux termes du présent article."

L'article 28 sera rédigé comme suit:

"La présente Convention est sujette à ratification. A partir du 1er janvier 1947, les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'aux Etats non membres auxquels le Secrétaire général aura communiqué un exemplaire de la Convention."

L'article 29 sera rédigé comme suit:

"Tout Membre de l'Organisation des Nations Unies et tout Etat non membre visé à l'article 28 pourra adhérer à la présente Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'aux Etats non membres visés à l'article 28."

Au premier paragraphe de l'article 32, la dernière phrase sera rédigée comme suit:

"Chaque dénonciation ne sera opérante que pour la Haute Partie contractante au nom de laquelle elle aura été déposé."

Le second paragraphe de l'article 32 sera rédigé comme suit:

"Le Secrétaire général notifiera à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux Etats non membres mentionnés à l'article 28 les dénonciations ainsi reçues."

Au troisième paragraphe de l'article 32, les mots "des Hautes Parties contractantes" remplaceront les mots "des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres qui sont liés par la présente Convention".

A l'article 33, les mots "toute Haute Partie contractante" remplaceront les mots "Membres de la Société des Nations ou Etats non membres liés par la présente Convention" et les mots "toutes les Hautes Parties contractantes" remplaceront les mots "tous les autres Membres de la Société des Nations et Etats non membres ainsi liés".

4. AGREEMENT FOR THE CONTROL OF OPIUM-SMOKING IN THE FAR EAST WITH  
FINAL ACT, SIGNED AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931<sup>1</sup>

In articles V and VII, "the Secretary-General of the United Nations" shall be substituted for "the Secretary-General of the League of Nations".

5. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ILLICIT TRAFFIC IN  
DANGEROUS DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 26 JUNE 1936<sup>2</sup>

In articles 16, 18, 21, 23 and 24, "the Secretary-General of the United Nations" shall be substituted for "the Secretary-General of the League of Nations".

For article 17, second paragraph, the following paragraph shall be substituted:

"In case there is no such agreement between the Parties, the dispute shall be referred to arbitration or judicial settlement. In the absence of agreement on the choice of another tribunal, the dispute shall, at the request of any one of the Parties, be referred to the International Court of Justice, if all the Parties to the dispute are Parties to the Statute, and, if any of the Parties to the dispute is not a Party to the Statute, to an arbitral tribunal constituted in accordance with the Hague Convention of 18 October 1907 for the Pacific Settlement of International Disputes."

Paragraph 4 of article 18 shall read as follows:

"The Secretary-General shall communicate to all the Members of the United Nations and to the non-member States mentioned in article 20 all declarations and notices received in virtue of this article."

Article 20 shall read as follows:

"The present Convention is subject to ratification. As from 1 January 1947, the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the United Nations and the non-member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention."

Paragraph 1 of article 21 shall read as follows:

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CLXXVII, page 373.

Amendments to this Agreement came into force on 27 October 1947, in accordance with paragraph 2 of Article VII of the Protocol (see page 186 of this volume).

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXCVIII, page 300, and Volume CCV, page 219.

Amendments to this Convention came into force on 10 October 1947, in accordance with paragraph 2 of Article VII of the Protocol (see page 186 of this volume).

4. ACCORD POUR LE CONTRÔLE DE L'HABITUDE DE FUMER L'OPIUM EN EXTRÊME-ORIENT, AVEC ACTE FINAL, SIGNÉS À BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931<sup>1</sup>

Aux articles V et VII, les mots "le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies" remplaceront les mots "le Secrétaire général de la Société des Nations".

5. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILICITE DES DROGUES NUISIBLES, SIGNÉE À GENÈVE LE 26 JUIN 1936<sup>2</sup>

Aux articles 16, 18, 21, 23 et 24, on remplacera "Secrétaire général de la Société des Nations" par "Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies".

A l'article 17, on remplacera le deuxième paragraphe par le paragraphe suivant:

"Au cas où de telles dispositions n'existeraient pas entre les Parties au différend, elles le soumettront à une procédure arbitrale ou judiciaire. A défaut d'un accord sur le choix d'un autre tribunal, elles soumettront le différend, à la requête de l'une d'elles, à la Cour internationale de Justice si elles sont toutes Parties au Statut et, si elles n'y sont pas toutes Parties, à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux."

Le paragraphe 4 de l'article 18 sera rédigé comme suit:

"Le Secrétaire général communiquera à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'aux Etats non membres mentionnés à l'article 20, toutes les déclarations et tous les avis reçus aux termes du présent article."

L'article 20 sera rédigé comme suit:

"La présente Convention est sujette à ratification. A partir du 1er janvier 1947, les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'aux Etats non membres auxquels le Secrétaire général aura communiqué un exemplaire de la Convention."

Le paragraphe 1 de l'article 21 sera rédigé comme suit:

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CLXXVII, page 373.

Amendements à cet Accord entrés en vigueur le 27 octobre 1947, conformément au paragraphe 2 de l'article VII du Protocole (voir page 187 de ce volume).

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXCVIII, page 300, et volume CCV, page 219.

Amendements à cette Convention entrés en vigueur le 10 octobre 1947, conformément au paragraphe 2 de l'article VII du Protocole (voir page 187 de ce volume).

“The present Convention shall be open to accession on behalf of any Member of the United Nations or non-member State mentioned in article 20.”

In paragraph 1 of article 24, the words “High Contracting Party” shall be substituted for the words “Member of the League or non-member State”.

The second paragraph of article 24 shall read as follows:

“The Secretary-General shall notify all the Members of the United Nations and non-member States mentioned in article 20 of any denunciations received.”

In paragraph 3 of article 24, the words “High Contracting Parties” shall replace the words “Members of the League or non-member States bound by the present Convention”.

Article 25 shall read as follows:

“Request for the revision of the present Convention may be made at any time by any High Contracting Party by means of a notice addressed to the Secretary-General of the United Nations. Such notice shall be communicated by the Secretary-General to the other High Contracting Parties and if endorsed by not less than one-third of them, the High Contracting Parties agree to meet for the purpose of revising the Convention.”

“Il pourra être adhérent à la présente Convention au nom de tous les Membres de l’Organisation des Nations Unies ou de tout Etat non membre visé à l’article 20.”

Au paragraphe 1 de l’article 24, les mots “la Haute Partie contractante” remplaceront les mots “le Membre de la Société des Nations ou l’Etat non membre”.

Le paragraphe 2 de l’article 24 sera rédigé comme suit:

“Le Secrétaire général notifiera à tous les Membres de l’Organisation des Nations Unies et aux Etats non membres mentionnés à l’article 20, les dénonciations ainsi reçues.”

Au paragraphe 3 de l’article 24, les mots “Membre de la Société des Nations et des Etats non membres qui sont liés par la présente Convention” seront remplacés par les mots “les Hautes Parties contractantes”.

L’article 25 sera rédigé comme suit:

“Une demande de révision de la présente Convention pourra être formulée en tout temps, par toute Haute Partie contractante, par voie de notification adressée au Secrétaire général de l’Organisation des Nations Unies. Cette notification sera communiquée par le Secrétaire général aux Hautes Parties contractantes et, si elle est appuyée par un tiers au moins d’entre elles, les Hautes Parties contractantes s’engagent à se réunir en une conférence aux fins de révision de la Convention.”

TRANSLATION — TRADUCTION

CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

## 附 件

附於修正一九一二年一月二十三日在海牙簽訂，一九二五年二月十一日，一九二五年二月十九日，一九三一年七月十三日在日內瓦簽訂，一九三一年十一月二十七日在曼谷簽訂，一九三六年六月二十六日在日內瓦簽訂關於麻醉品之各種議定書、公約及協定之議定書。

一. 關於鴉片熟土之製造、國內銷售及應用之協定，附議定書及最後議定書，一九二五年二月十一日在日內瓦簽訂。

協定內第十、十三、十四及十五各條中所有“國際聯合會秘書長”字樣均應改為“聯合國秘書長”；所有“國際聯合會秘書廳”字樣均應改為“聯合國秘書處”。

議定書之第三、四兩條中所有“國際聯合會行政院”字樣均應改為“聯合國經濟暨社會理事會”。

二. 關於危險藥品之國際公約，附議定書，一九二五年二月十九日在日內瓦簽訂。

第八條應以下列一條代替之：

“如世界衛生組織根據其所派專家委員會之意見，查出任何含有本章所述麻醉品之配製藥物內有他種藥料與該麻醉品化合，於事實上不容後者有返元作用，因此不致使人養成服藥習慣，該世界衛生組織應即以此種發現通知聯合國經濟暨社會理事會。該理事會復以此通知各簽訂國。本公約各條款隨即不適用於此種配製藥物”。

第十條應以下列一條代替之：

“如世界衛生組織根據其所派專家委員會之意見，查出任何本公約所不適用之麻醉品與本公約本章所已適用之藥物可供相似之濫用及產生相似之惡果時，該世界衛生組織應即據實通知經濟暨社會理事會，並建議將本公約之各條款適用於該項麻醉品。

“經濟暨社會理事會應即以該項建議通知各簽訂國。任何簽訂國如擬接受該項建議，應通知聯合國秘書長；該秘書長隨即轉達其他簽訂國。



“在接受上述建議之各條約國間，本公約之各條款應適用於該項麻醉品。”

在第十九條第三段內，“國際聯合會行政院”字樣應改為“聯合國經濟暨社會理事會”。

第十九條第四段應予刪除。

第二十、二十四、二十七、三十、三十二及三十八(第一段)條內，所有“國際聯合會行政院”字樣統應改為“聯合國經濟暨社會理事會”；又所有“國際聯合會秘書長”字樣應改為“聯合國秘書長”。

在第三十二條中，“常設國際法院”字樣應改為“國際法院”。

第三十四條應修正如下：

“本公約須經批准。自一九四七年一月一日起，所有批准文件應交聯合國秘書長存照；秘書長應將收到批准文件之事通知聯合國各會員國及曾經秘書長致送本公約副本之非會員國。”

第三十五條應修正如下：

“凡派有代表出席擬訂本公約之會議而未簽署本公約之任何國家、聯合國會員國以及第三十四條內述及之任何非會員國均得於一九二五年九月三十日以後加入本公約。”

“加入之手續，應以文書送交聯合國秘書長，留存於聯合國秘書處檔案庫內。秘書長應即將此事經過通知為本公約簽字國之聯合國會員國、第三十四條內述及之非會員國之簽字國以及加入本公約之國家。”

第三十七條應修正如下：

“聯合國秘書長應保留一特別紀錄，載明本公約曾經何國簽字、批准、加入或廢止。此項紀錄應准許各簽訂國參閱，並得隨時依所奉指示予以刊布”。

第三十八條第二段應修正如下：

“聯合國秘書長應將接到任何此項廢約通告之事通知聯合國各會員國及第三十四條內述及之國家。”

三、限制麻醉品製造及管制麻醉品運銷之國際公約，附簽約議定書，一九三一年七月十三日在日內瓦簽訂。

第五條第一段中“向國際聯合會各會員國及第二十七條內述及之非會員

國”字樣應改為“向聯合國各會員國及第二十八條內述及之非會員國”。

第五條第六段之第一分段應以下述一分段代替之：

“各該項估計應交由四人組成之監察會加以審查。四人之中，由世界衛生組織委派二人，由經濟暨社會理事會之麻醉品委員會及常設中央局各派一人。

“監察會之秘書人員應由聯合國秘書長供給；秘書長並應確保與常設中央局間之密切合作。”

第五條第七段中“每年十一月一日”字樣應改為“每年十二月十五日”；又“經由秘書長轉達國際聯合會各會員國及第二十七條內述及之非會員國”字樣應改為“經由聯合國秘書長轉達聯合國各會員國及第二十八條內述及之非會員國”。

第十一條內第二、三、四及五各段應以下列各段代替之：

“二、任何簽訂國於允許任何該項物品之交易或為交易而製造之時，應立即以此通知聯合國秘書長，秘書長應即轉知其他簽訂國及世界衛生組織。

“三、世界衛生組織應根據其所派專家委員會之意見，決定該項物品是否可以令人產生癮癖（於是與第一類之分類（甲）中所述之藥品相似）或是否可以改製為此種藥品（於是與第一類之分類（乙）或第二類中所述之藥品相似）。

“四、如世界衛生組織根據其所派專家委員會之意見，決定該項物品本身雖不能令人產生癮癖，但可改製為此種藥品時，則該項藥品究應屬於第一類之分類（乙），抑應屬於第二類之問題，應交由對此問題之科學及技術方面有充分知識之專家三人組成之團體予以決定。此三位專家之中，二人由有關國之政府及經濟暨社會理事會之麻醉品委員會各選一人，其第三人則由先經當選之二人推選。

“五、根據上述兩段而達到之任何決定，應通知聯合國秘書長，秘書長即轉告聯合國各會員國及第二十八條中所述之非會員國。”

第十一條第六及第七段內之“國際聯合會秘書長”字樣應改為“聯合國秘書長”。

第十四、二十、二十一、二十三、二十六、三十一、三十二及三十三各條內之“國際聯合會秘書長”字樣應改為“聯合國秘書長”。

第二十一條內“由鴉片及其他危險藥品販賣諮詢委員會”等字應改為“由經濟暨社會理事會之麻醉品委員會”。

第二十五條之第二段應以下列一段代替之：

“如於各當事國間並無此種協定存在，則此項爭端應提付仲裁或法律解決。如對其他仲裁法庭之選擇不能獲得同意，而所有爭端當事國均為國際法院規約之當事國時，則一經其中任何一造之請求，得提交國際法院處理。如爭端當事國中有任何一造並非該院規約之當事國，則應提交依照一九〇七年十月十八日海牙國際爭端和平解決公約所組成之另一仲裁法庭。”

第二十六條最後一段應以下列一段代替之：

“祕書長應將依本條所收到之一切宣言及通知轉達聯合國各會員國及第二十八條中述及之非會員國。”

第二十八條應修正如下：

“本公約須經批准。自一九四七年一月一日起，所有批准文件應交聯合國祕書長存照；祕書長應將收到批准文件之事通知聯合國各會員國及曾經祕書長致送本公約副本之非會員國。”

第二十九條應修正如下：

“聯合國任何會員國或第二十八條中所述之任何非會員國均可加入本公約。加入公約之文件應交聯合國祕書長存照；祕書長應將收到該種文件之事通知聯合國各會員國，及第二十八條中所述及之非會員國。”

第三十二條第一段之末句應修正如下：

“每一廢約通告僅能對提交此種通告之簽訂國適用。”

第三十二條第二段應修正如下：

“祕書長應將其收到之任何廢約通告轉知聯合國各會員國及第二十八條中所述及之非會員國。”

第三十二條第三段內“國際聯合會各會員國及受本公約約束之各非會員國”等字應改為“各簽訂國”。

第三十三條中“國際聯合會會員國或受本公約約束之非會員國”與“國際聯合會各會員國或受本公約約束之各非會員國”等字應分別改為“簽訂國”與“各簽訂國”。

四. 遠東吸食鴉片管制協定，附最後議定書，一九三一年十一月二十七日在曼谷簽訂。

第五條及第七條中“國際聯合會祕書長”字樣應改為“聯合國祕書長”。

五. 取締危險藥品非法販賣之國際公約，一九三六年六月二十六日在日內瓦簽訂。

第十六. 十八. 二十一. 二十三及二十四各條內所有“國際聯合會祕書長”字樣應改為“聯合國祕書長”。

第十七條第二段應以下列一段代替之：

“如於各當事國間並無此種協定存在，則此項爭端應提付仲裁或法律解決。如對其他仲裁法庭之選擇不能獲得同意，而所有爭端當事國均為國際法院規約之當事國時，則一經其中任何一造之請求，得提交國際法院處理。如爭端當事國中有任何一造並非該法院規約之當事國，則應提交依照一九〇七年十月十八日海牙國際爭端和平解決公約所組成之另一仲裁法庭。”

第十八條第四段應修正如下：

“祕書長應將依本條所收到之一切宣言及通知轉達聯合國各會員國及第二十條中所述及之非會員國”。

第二十條應修正如下：

“本公約須經批准。自一九四七年一月一日起，所有批准文件應交聯合國祕書長存照；祕書長應將收到批准文件之事通知聯合國各會員國及曾經祕書長致送本公約副本之非會員國。”

第二十一條第一段應修正如下：

“聯合國任何會員國或第二十條中所述及之任何非會員國均得加入本公約。”

第二十四條第一段中之“國際聯合會會員國或非會員國”字樣應改為“簽訂國”。

第二十四條第二段應修正如下：

“祕書長應將其收到之任何廢約通告通知聯合國各會員國及第二十條中所述及之非會員國”。

第二十四條第三段中“國際聯合會會員國或受本公約約束之非會員國”字

樣應改為各“簽訂國”。

第二十五條應修正如下：

“任何簽訂國可隨時向聯合國祕書長致送通知，請求修正本公約。祕書長應將此項通知轉達其他簽訂國；如經三分之一以上簽訂國贊成，各簽訂國應同意為修正本公約而召開會議。”

TRANSLATION — TRADUCTION

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

## ПРИЛОЖЕНИЕ

К ПРОТОКОЛУ, ВНОСЯЩЕМУ ПОПРАВКИ В СОГЛАШЕНИЯ, КОНВЕНЦИИ И ПРОТОКОЛЫ О НАРКОТИЧЕСКИХ СРЕДСТВАХ, ЗАКЛЮЧЕННЫЕ В ГААГЕ 23 ЯНВАРЯ 1912 Г., В ЖЕНЕВЕ 11 ФЕВРАЛЯ 1925 Г., 19 ФЕВРАЛЯ 1925 Г. И 13 ИЮЛЯ 1931 Г., В БАНГКОКЕ 27 НОЯБРЯ 1931 Г. И В ЖЕНЕВЕ 26 ИЮНЯ 1936 Г.

*1. Соглашение по вопросам о производстве очищенного опиума, торговле им и употреблении его, с протоколом и заключительным актом, подписанные в Женеве 11 февраля 1925 г.*

В статьях 10, 13, 14 и 15 Соглашения слова «Генеральный Секретарь Лиги наций» заменяются словами «Генеральный Секретарь Объединенных Наций», а слова «Секретариат Лиги наций» заменяются словами «Секретариат Объединенных Наций».

В статьях 3 и 4 Предварительного Соглашения слова «Совет Лиги наций» заменяются словами «Экономический и Социальный Совет».

*2. Международная Конвенция о сильнодействующих средствах с приложением протокола, подписанная в Женеве 19 февраля 1925 г.*

Статья 8 заменяется следующей статьей:

«Если Всемирная организация здравоохранения, на основании заключения комитета экспертов, назначенного ею, установит, что какой-либо препарат, содержащий любые наркотки, упомянутые в настоящей главе, не вызывает привычки к ним благодаря медикаментам, примешанным к этим наркоткам, и что практически эти наркотики невозможно отделить от медикаментов, то заключения о том будут сообщены Всемирной организацией здравоохранения Экономическому и Социальному Совету Объединенных Наций. Совет сообщит заключения участникам Конвенции, после чего положения настоящего Соглашения не будут применяться к данному препарату».

Статья 10 заменяется следующей статьей:

«Если Всемирная организация здравоохранения, на основании заключения комитета экспертов назначенного ею, установит, что пользование каким-либо наркотическим средством, к которому неприменима настоящая Конвенция, вызывает подобные же злоупотребления и влечет за собой те же дурные последствия, что и пользование веществами, к которым относится настоящая глава Конвенции, то Всемирная организа-

ция здравоохранения известит об этом Экономический и Социальный Совет и сделает рекомендацию о применении постановлений настоящей Конвенции к такому наркотику.

Экономический и Социальный Совет сообщает эту рекомендацию договаривающимся сторонам. Любая Договаривающаяся Сторона, готовая принять эту рекомендацию, уведомляет Генерального Секретаря Объединенных Наций, который доводит о том до сведения остальных договаривающихся сторон.

После этого, постановления настоящей Конвенции становятся применимы к данному веществу в отношениях между договаривающимися сторонами, принявшими вышеупомянутую рекомендацию».

В третьем параграфе статьи 19 слова «Совет Лиги наций» заменяются словами «Экономический и Социальный Совет Объединенных Наций».

Четвертый параграф статьи 19 исключается.

В статьях 20, 24, 27, 30, 32 и 38 (1) слова «Совет Лиги наций» заменяются словами «Экономический и Социальный Совет Объединенных Наций». Слова «Генеральный Секретарь Лиги наций» заменяются словами «Генеральный Секретарь Объединенных Наций», где бы эти слова ни встречались.

Слова «Постоянная Палата Международного Правосудия» в статье 32 заменяются словами «Международный Суд».

Статья 34 гласит:

«Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Начиная с 1 января 1947 г. ратификационные грамоты должны передаваться Генеральному Секретарю Объединенных Наций, который уведомляет об их получении всех Членов Объединенных Наций и все Государства, не состоящие членами, которым Генеральный Секретарь препроводил копию Конвенции».

Статья 35 гласит:

«После 30 сентября 1925 года к настоящей Конвенции может присоединиться любое государство, представленное на конференции, на которой настоящая Конвенция была выработана, но не подписавшее Конвенции, любое Государство-Член Объединенных Наций, а также любое государство, не состоящее членом, упомянутое в статье 34.

Присоединение осуществляется путем вручения Генеральному Секретарю Объединенных Наций соответствующего акта для хранения в архивах Секретариата Объединенных Наций. Генеральный Секретарь немедленно извещает об этом всех Членов Объединенных Наций, подписавших Конвенцию; упомянутые в статье 34 государства, не состоящие членами, подписавшие Конвенцию, а также государства, присоединившиеся к Конвенции».

Статья 37 гласит:

«Генеральный Секретарь Объединенных Наций ведет особый список государств, подписавших Конвенцию, ратифицировавших ее, присоеди-

нившихся к ней или денонсировавших ее. Этот список должен быть доступен договаривающимся сторонам для ознакомления с ним и должен быть время от времени опубликован, согласно постановлению».

Второй параграф статьи 38 гласит:

«Генеральный Секретарь Объединенных Наций уведомляет о получении каждой денонсации всех Членов Объединенных Наций и государства, упомянутые в статье 34».

*3. Международная Конвенция об ограничении производства и регулировании распределения наркотических средств с протоколом подписания, подписанная в Женеве 13 июля 1931 г.*

В параграфе 1 статьи 5 слова «всем членам Лиги наций и государствам, не состоящим членами Лиги, упомянутым в статье 27» заменяются словами «всем членам Объединенных Наций и государствам, не состоящим Членами Объединенных Наций, упомянутым в статье 28».

Первый абзац параграфа 6 статьи 5 заменяется следующим абзацом:

«Сметы рассматриваются Контрольной комиссией в составе четырех членов. Всемирная организация здравоохранения назначает двух членов, а Комиссия по наркотическим средствам Экономического и Социального Совета и Постоянное центральное бюро назначает по одному члену.

Секретариат Контрольной комиссии обеспечивается Генеральным Секретарем Объединенных Наций, который должен организовать тесное сотрудничество с Постоянным центральным бюро».

В параграфе 7 статьи 5 слова «15 декабря каждого года» заменяют слова «1 ноября каждого года» и слова «через Генерального Секретаря Объединенных Наций всем Членам Объединенных Наций и государствам, не являющимся Членами Объединенных Наций, упомянутым в статье 28», заменяют слова «через Генерального Секретаря, всем членам Лиги наций и государствам, не состоящим членами Лиги, упомянутым в статье 27».

Параграфы 2, 3, 4 и 5 статьи 11 заменяются следующими:

«2. Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон, разрешающая торговлю этими препаратами или их изготовление, немедленно уведомляет об этом Генерального Секретаря Объединенных Наций, который оповещает остальные Высокие Договаривающиеся Стороны и Всемирную организацию здравоохранения.

3. Всемирная организация здравоохранения, действуя на основании заключений назначенного Комитета экспертов, решает, может ли пользование упомянутым препаратом повести к наркомании (и, следовательно, может ли этот препарат быть причислен к наркотикам, упомянутым в подразделении (а) Группы I), или может ли он быть превращен в одно из таких наркотических средств (и, следовательно, быть причислен к наркотикам, упомянутым в подразделении (b) Группы I или в Группе II).



4. Если Всемирная организация здравоохранения, основываясь на заключениях назначенного ею Комитета экспертов, постановит, что препарат сам по себе не является наркотиком, пользование которым может вызвать наркоманию, но что он может быть превращен в такого рода наркотическое средство, решение о включении его в подразделение (b) Группы I или в Группу II предоставляется Комиссии из трех экспертов, квалифицированных для рассмотрения вопроса с научной и технической точек зрения. Из них один назначается заинтересованным правительством, другой — Комиссией по наркотическим средствам Экономического и Социального Совета, а третий кооптируется этими двумя назначенными экспертами.

5. Всякое постановление, принятое в соответствии с двумя предшествующими параграфами, доводится до сведения Генерального Секретаря Объединенных Наций, который в свою очередь уведомляет о нем все государства, являющиеся Членами Объединенных Наций, а также государства, не являющиеся их членами, упомянутые в статье 28».

В параграфах 6 и 7 статьи 11 слова «Генеральный Секретарь Объединенных Наций» заменяют слова «Генеральный Секретарь Лиги наций».

В статьях 14, 20, 21, 23, 26, 31, 32 и 33 слова «Генеральный Секретарь Объединенных Наций» заменяют слова «Генеральный Секретарь Лиги наций».

В статье 21 слова «Консультативный Комитет по нелегальной торговле опиумом и прочими сильнодействующими средствами» заменяются словами «Комиссия по наркотическим средствам Экономического и Социального Совета».

Второй параграф статьи 25 заменяется следующим параграфом:

«В случае, если между сторонами такого соглашения не существует, спор передается на третейское или судебное разбирательство. При отсутствии соглашения о выборе другого трибунала, спор, по требованию любой стороны, передается на рассмотрение Международного суда, если все спорящие стороны являются участниками Статута. Если же какая-либо из спорящих сторон не является участником Статута, спор передается в третейский суд, созданный в согласии с положениями Гаагской Конвенции от 18 октября 1907 г., для мирного разрешения международных споров».

Последний параграф статьи 26 заменяется следующим параграфом:

«Генеральный Секретарь доводит до сведения всех Государств Членов Объединенных Наций и государств, не состоящих Членами Объединенных Наций, упомянутых в статье 28, все заявления и уведомления, получаемые на основании настоящей статьи».

Статья 28 гласит:

«Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Начиная с 1 января 1947 г. ратификационные грамоты передаются на хранение Генеральному Секретарю Объединенных Наций, который уведомляет об их получении».

всех Членов Объединенных Наций и государства, не являющиеся Членами Объединенных Наций, которым он передал копию Конвенции».

Статья 29 гласит:

«Все Члены Объединенных Наций и государства, не состоящие Членами Объединенных Наций, упомянутые в статье 28, могут присоединиться к настоящей Конвенции. Акты о присоединении передаются Генеральному Секретарю Объединенных Наций, который уведомляет об их получении всех Членов Объединенных Наций и государства, не являющиеся Членами Объединенных Наций, упомянутые в статье 28».

В первом параграфе статьи 32 последняя фраза гласит:

«Каждая денонсация действительна только в отношении той Высокой Договаривающейся Стороны, от имени которой она представлена».

Второй параграф статьи 32 гласит:

«Генеральный Секретарь уведомляет всех Членов Объединенных Наций и государства, не являющиеся Членами Объединенных Наций, упомянутые в статье 28, о каждой полученной денонсации».

В третьем параграфе статьи 32 слова «Высокие Договаривающиеся Стороны» заменяют слова «Члены Лиги или государства, не состоящие членами Лиги, но связанные настоящей Конвенцией».

В статье 33 слова «Высокая Договаривающаяся Сторона» и «Высокие Договаривающиеся Стороны» заменяют слова «член Лиги наций или государство, не состоящее членом Лиги, но связанное настоящей Конвенцией» и «члены Лиги наций или государства, не состоящие членами Лиги, но связанные настоящей Конвенцией».

*4. Соглашение о борьбе с курением опиума на Дальнем Востоке с заключительным актом, подписанное в Бангкоке 27 ноября 1931 г.*

В статьях V и VII слова «Генеральный Секретарь Объединенных Наций» заменяют слова «Генеральный Секретарь Лиги наций».

*5. Международная Конвенция по борьбе с нелегальной торговлей сильнодействующими средствами, подписанная в Женеве 26 июля 1936 г.*

В статьях 16, 18, 21, 23 и 24 слова «Генеральный Секретарь Объединенных Наций» заменяют слова «Генеральный Секретарь Лиги наций».

В статье 17 параграф 2 заменяется следующим параграфом:

«В случае, если между сторонами такого соглашения не существует, спор передается на третейское или судебное разбирательство. При отсутствии соглашения о выборе другого трибунала, спор, по требованию любой стороны передается на рассмотрение Международного Суда, если

все спорящие стороны являются участниками Статута. Если же какая либо из спорящих сторон не является участником Статута, спор передается в третейский суд, созданный в согласии с положениями Гаагской Конвенции от 18 октября 1907 г. для мирного разрешения международных споров».

Параграф 4 статьи 18 гласит:

«Генеральный Секретарь доводит до сведения всех Членов Объединенных Наций и государств, не являющихся Членами Объединенных Наций, упомянутых в статье 20, все заявления и уведомления, получаемые на основании настоящей статьи».

Статья 20 гласит:

«Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Начиная с 1 января 1947 г. акты ратификации передаются на хранение Генеральному Секретарю Объединенных Наций. Генеральный Секретарь уведомляет об их получении всех Членов Объединенных Наций и государства, не являющиеся Членами Объединенных Наций, которым он передал копию Конвенции».

Параграф 1 статьи 21 гласит:

«Все Члены Объединенных Наций и государства, не являющиеся Членами Объединенных Наций, упомянутые в статье 20, могут присоединиться к настоящей Конвенции».

В параграфе 1 статьи 24 слова «член Лиги или государство, не состоящее членом» заменяются словами «Высокая Договаривающаяся Сторона».

Второй параграф статьи 24 гласит:

«О всех полученных денонсациях Генеральный Секретарь извещает всех Членов Объединенных Наций и государства, не состоящие Членами, упомянутые в статье 20».

В параграфе 3 статьи 24 слова «члены Лиги и государства, не состоящие членами, несущие обязательства по настоящей Конвенции», заменяются словами «Высокие Договаривающиеся Стороны».

Статья 25 гласит:

«Предложение о пересмотре настоящей Конвенции может быть сделано в любое время любой из Высоких Договаривающихся Сторон путем соответствующего уведомления Генерального Секретаря Объединенных Наций. Такое уведомление передается Генеральным Секретарем остальным Высоким Договаривающимся Сторонам, причем, если предложение будет поддержано по крайней мере одной третью участников, Высокие Договаривающиеся Стороны соглашаются собраться на конференцию для пересмотра Конвенции».

TRANSLATION — TRADUCTION

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

ANEXO

AL PROTOCOLO QUE ENMIENDA LOS ACUERDOS, CONVENIOS Y PROTOCOLOS SOBRE ESTUPEFACIENTES CONCERTADOS EN LA HAYA EL 23 DE ENERO DE 1912, EN GINEBRA EL 11 DE FEBRERO DE 1925, EL 19 DE FEBRERO DE 1925 Y EL 13 DE JULIO DE 1931, EN BANGKOK EL 27 DE NOVIEMBRE DE 1931 Y EN GINEBRA EL 26 DE JUNIO DE 1936

1. ACUERDO RELATIVO A LA FABRICACIÓN, EL COMERCIO INTERIOR Y EL USO DEL OPIO, CON PROTOCOLO Y ACTA FINAL, FIRMADOS EN GINEBRA EL 11 DE FEBRERO DE 1925

En los artículos 10, 13, 14 y 15 del Acuerdo, se sustituirán las palabras “el Secretario General de la Sociedad de Naciones” por las palabras “el Secretario General de las Naciones Unidas” y la frase “la Secretaría de la Sociedad de Naciones” por “la Secretaría de las Naciones Unidas”.

En los artículos 3 y 4 del Protocolo se sustituirá la frase “el Consejo de la Sociedad de Naciones” por “el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas”.

2. CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE LAS DROGAS NOCIVAS, CON PROTOCOLO, FIRMADOS EN GINEBRA EL 19 DE FEBRERO DE 1925

Se reemplazará el artículo 8 por el siguiente:

“En el caso de que la Organización Mundial de la Salud, previo informe de un comité de peritos nombrado por ella, encontrare que cualquier preparado que contiene alguno de los estupefacientes mencionados en el presente capítulo, no puede inducir a la toxicomanía por razón de los medicamentos con los que está mezclado y que impiden prácticamente el que dichos estupefacientes sean recuperados, la Organización Mundial de la Salud comunicará este descubrimiento al Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas. El Consejo comunicará el descubrimiento a las Partes contratantes y, como resultado, “las disposiciones del presente Convenio no serán aplicables a las preparaciones en cuestión”.

El artículo 10 será reemplazado por el siguiente:

“En el caso de que la Organización Mundial de la Salud, previo informe de un comité de peritos nombrado por ella, encontrare que cualquier estupefaciente al cual no se aplica el presente Convenio es susceptible de provocar abusos semejantes y producir efectos nocivos similares a los de las substancias a las que se aplica este capítulo del Convenio, la Organización Mundial de la Salud informará en ese sentido al Consejo Económico y Social, y recomendará aplicar las disposiciones del presente Convenio a tal estupefaciente.

“El Consejo Económico y Social comunicará dicha recomendación a las Partes contratantes. Toda Parte contratante que esté dispuesta a aceptar la recomendación notificará al Secretario General de las Naciones Unidas, quien informará a las otras Partes contratantes.

“Las Partes contratantes que hubieren aceptado la recomendación mencionada aplicarán, por consiguiente, las disposiciones del presente Convenio a la substancia en cuestión”.

En el párrafo tercero del artículo 19, la frase “el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas” substituirá a la frase “el Consejo de la Sociedad de Naciones”.

El párrafo cuarto del artículo 19 debe suprimirse.

En los artículos 20, 24, 27, 30, 32 y en el párrafo 1 del artículo 38, la frase “el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas” substituirá a la frase “el Consejo de la Sociedad de Naciones” y las palabras “el Secretario General de las Naciones Unidas” substituirán a las palabras “el Secretario General de la Sociedad de Naciones” dondequiera que éstas se encontraren.

En el artículo 32, la frase “la Corte Internacional de Justicia” reemplazará a la frase “el Tribunal Permanente de Justicia Internacional”.

El artículo 34 dirá lo siguiente:

“El presente Convenio está sujeto a ratificación. A partir del 1° de enero de 1947 se depositarán los instrumentos de ratificación en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien notificará su recibo a los Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados que no son miembros a los cuales el Secretario General hubiera enviado copia del Convenio”.

El artículo 35 dirá lo siguiente:

“Después del día 30 de septiembre de 1925, podrá adherirse al presente Convenio cualquier Estado representado en la Conferencia y que no lo hubiere suscrito, cualquier Miembro de las Naciones Unidas, o cualquier otro Estado que no sea miembro mencionado en el artículo 34.

“Las adhesiones se efecturán por medio de un instrumento enviado al Secretario General de las Naciones Unidas para que lo deposite en los archivos de la Secretaría de la Organización. El Secretario General notificará inmediatamente de tal depósito a todos los Miembros de las Naciones Unidas signatarios del Convenio y a los Estados signatarios que no son miembros, mencionados en el artículo 34, así como a los Estados que se hayan adherido a dicho Convenio”.

El artículo 37 dirá lo siguiente:

“El Secretario General de las Naciones Unidas llevará un registro especial de los Estados que han firmado, ratificado, se han adherido o han denunciado el presente Convenio. Este registro estará abierto a las Partes contratantes y será publicado de vez en cuando según se disponga”.

El segundo párrafo del artículo 38 dirá lo siguiente:

“El Secretario General de las Naciones Unidas notificará el recibo de tales denuncias a todos los Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados mencionados en el artículo 34”.

**3. CONVENIO INTERNACIONAL PARA LIMITAR LA MANUFACTURA Y REGULAR LA DISTRIBUCIÓN DE ESTUPEFACIENTES, CON PROTOCOLO DE FIRMA, SUSCRITOS EN GINEBRA EL 13 DE JULIO DE 1931**

En el artículo 5, párrafo 1, las palabras “a todos los Miembros de la Sociedad de Naciones y a los Estados que no son miembros mencionados en el artículo 27” serán reemplazadas por las palabras “a todos los Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados que no son miembros mencionados en el artículo 28”.

En lugar del primer inciso del párrafo 6 del artículo 5, se pondrá el siguiente:

“Los cálculos serán examinados por una Entidad Interventora formada por cuatro Miembros. La Organización Mundial de la Salud nombrará dos de ellos y la Comisión de Estupefacientes del Consejo Económico y Social y la Junta Central Permanente nombrarán uno cada una. El Secretario General de las Naciones Unidas proporcionará el personal necesario a la Secretaría de la Entidad Interventora y garantizará además una colaboración íntima con la Junta Central Permanente.”

En el párrafo 7 del artículo 5, las palabras “15 de diciembre de cada año” reemplazarán a las palabras “1º de noviembre de cada año”, y las palabras “por intermedio del Secretario General de las Naciones Unidas, a todos los Miembros de las Naciones Unidas y Estados que no son miembros a los que se refiere el artículo 28” substituirán a las palabras “por intermedio del Secretario General, a todos los Miembros de la Sociedad de Naciones y a los Estados que no son miembros a los que se refiere el artículo 27”.

Los párrafos 2, 3, 4 y 5 del artículo 11, serán substituídos por los párrafos siguientes:

“2. Cualquier Alta Parte contratante que permita el comercio o la fabricación con fines comerciales de cualquiera de tales productos, notificará inmediatamente al Secretario General de las Naciones Unidas, quien informará en ese sentido a las otras Altas Partes contratantes y a la Organización Mundial de la Salud.

“3. La Organización Mundial de la Salud, actuando previo informe del comité de peritos nombrado por ella, resolverá si el producto en cuestión es capaz de inducir a la toxicomanía (y es en consecuencia comparable a las drogas mencionadas en el subgrupo (a) del grupo I) o si puede convertirse en una de tales drogas (y es en consecuencia comparable a las drogas mencionadas en el subgrupo (b) del Grupo I o en el Grupo II).

“4. Si la Organización Mundial de la Salud, previo informe del comité de peritos nombrado por ella, decide que el producto no es una droga capaz de

inducir a la toxicomanía, pero que puede convertirse en tal, la cuestión de saber si dicha droga ha de caer dentro del subgrupo (b) del Grupo I o dentro del Grupo II, se someterá a decisión de una entidad de tres peritos competentes para tratarla en sus aspectos científicos y técnicos. Estos peritos serán designados uno por el gobierno interesado, otro por la Comisión de Estupefacientes del Consejo Económico y Social y el tercero, por los dos precedentes.

“5. Cualquier decisión adoptada de acuerdo con los dos párrafos anteriores, será puesta en conocimiento del Secretario General de las Naciones Unidas, quien la comunicará a todos los Estados Miembros de la Organización y a los Estados que no son miembros mencionados en el artículo 28”.

En los párrafos 6 y 7 del artículo 11 se reemplazará la frase “el Secretario General” por “el Secretario General de las Naciones Unidas”.

En los artículos 14, 20, 21, 23, 26, 31, 32 y 33 la frase “el Secretario General de las Naciones Unidas” reemplazará a la frase “el Secretario General de la Sociedad de Naciones”.

En el artículo 21 las palabras “por el Comité Asesor en Tráfico de Opio y otras Drogas Nocivas” serán reemplazadas por las palabras “por la Comisión de Estupefacientes del Consejo Económico y Social”.

El segundo párrafo del artículo 25 será reemplazado por el siguiente:

“En caso de que no existiera tal acuerdo entre las Partes, la disputa será sometida a un arreglo judicial o de arbitraje. A falta de acuerdo sobre la selección de otro tribunal, se referirá la disputa, a petición de cualquiera de las Partes, a la Corte Internacional de Justicia, si son Partes del Estatuto y, si alguna de ellas no lo es, a un tribunal de arbitraje constituido de acuerdo con la Convención de La Haya de 18 de octubre de 1907 para la solución pacífica de disputas internacionales”.

El último párrafo del artículo 26 será substituído por el siguiente:

“El Secretario General comunicará a todos los Miembros de las Naciones Unidas o a los Estados que no son Miembros mencionados en el artículo 28, todas las declaraciones y notificaciones recibidas en virtud del presente artículo”.

El artículo 28 dirá lo siguiente:

“El presente Convenio está sujeto a ratificación. A partir del 1º de enero de 1947, los instrumentos de ratificación serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas quien notificará su recibo a todos los Miembros de la Organización y a los Estados que no son miembros a los que el Secretario General hubiera enviado una copia del Convenio”.

El artículo 29 dirá lo siguiente:

“Todo Miembro de las Naciones Unidas y todo Estado que no sea miembro mencionado en el artículo 28, podrá adherirse al presente Convenio. Los instrumentos de adhesión serán depositados en poder del Secretario General de

las Naciones Unidas, quien notificará su recibo a todos los Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados que no son miembros mencionados en el artículo 28”.

En el primer párrafo del artículo 32, la última frase dirá lo siguiente:

“Cada denuncia tendrá efecto solamente con relación a la Alta Parte contratante en cuyo nombre hubiere sido presentada”.

El segundo párrafo del artículo 32 dirá lo siguiente:

“El Secretario General notificará de cualquier denuncia recibida a todos los Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados que no son miembros mencionados en el artículo 28”.

En el tercer párrafo del artículo 32, las palabras “Altas Partes contratantes” deben substituir a las palabras “Miembro de la Sociedad de Naciones y Estados que no son miembros obligados por este Convenio”.

En el artículo 33 las palabras “Alta Parte contratante” y las palabras “Altas Partes contratantes” substituirán a las palabras “Miembro de la Sociedad de Naciones o Estado que no es miembro obligado por este Convenio” y “Miembros de la Sociedad de Naciones o Estados que no son miembros obligados por este Convenio”.

4. CONVENIO PARA EL CONTROL DEL HÁBITO DE FUMAR OPIO EN EL LEJANO ORIENTE, CON ACTA FINAL, FIRMADOS EN BANGKOK EL 27 DE NOVIEMBRE DE 1931

En los artículos V y VII, la frase “el Secretario General de las Naciones Unidas” substituirá a la frase “el Secretario General de la Sociedad de Naciones”.

5. CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA SUPRESIÓN DEL TRÁFICO ILÍCITO DE DROGAS NOCIVAS FIRMADO EN GINEBRA EL 26 DE JUNIO DE 1936

En los artículos 16, 18, 21, 23 y 24, las palabras “el Secretario General de las Naciones Unidas” substituirán a las palabras “el Secretario General de la Sociedad de Naciones”.

El párrafo segundo del artículo 17, será substituído por el siguiente:

“En caso de no haber tal acuerdo entre las Partes, la disputa será sometida a un arreglo judicial o de arbitraje. A falta de acuerdo sobre la selección de otro tribunal, se referirá la disputa, a petición de cualquiera de las Partes, a la Corte Internacional de Justicia, si son Partes del Estatuto y, si alguna de ellas no lo es, a un tribunal de arbitraje constituído de acuerdo con la Convención de La Haya de 18 de octubre de 1907 para la solución pacífica de disputas internacionales”.

El párrafo 4 del artículo 18 dirá lo siguiente:

“El Secretario General comunicará a todos los Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados que no son miembros mencionados en el artículo 20, todas las declaraciones y notificaciones recibidas en virtud de este artículo”.



El artículo 20 dirá lo siguiente:

“El presente Convenio está sujeto a ratificación. A partir del 1° de enero de 1947, los instrumentos de ratificación serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas quien notificará su recibo a todos los Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados que no son miembros a los que el Secretario General hubiese enviado copia del Convenio”.

El párrafo primero del artículo 21 dirá lo siguiente:

“El presente Convenio estará abierto para que se adhiera a él cualquier Miembro de las Naciones Unidas o cualquier Estado que no es miembro mencionado en el artículo 20”.

En el primer párrafo del artículo 24 las palabras “Alta Parte contratante” substituirán a las palabras “Miembros de la Sociedad de Naciones o Estado que no es miembro”.

El segundo párrafo del artículo 24 dirá lo siguiente:

“El Secretario General notificará de cualquier denuncia recibida a todos los Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados que no son miembros mencionados en el artículo 20”.

En el párrafo 3 del artículo 24, las palabras “Miembros de la Sociedad de Naciones o Estados que no son miembros obligados por el presente Convenio” serán reemplazadas por las palabras “Altas Partes contratantes”.

El artículo 25 dirá lo siguiente:

“Cualquier Alta Parte contratante podrá solicitar, cuando lo desee, la revisión del presente Convenio por medio de una nota dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas. Tal nota será transmitida por el Secretario General a las otras Altas Partes contratantes y, si por lo menos una tercera parte de ellas secundara la solicitud, las Altas Partes contratantes quedarán comprometidas a reunirse con el objeto de revisar el Convenio”.

For Afghanistan:  
Pour l'Afghanistan:  
阿富汗:  
За Афганистан:  
Por el Afganistán:

A. Hosayn AZIZ  
Dec. 11, 1946

For Argentina:  
Pour l'Argentine:  
阿根廷:  
За Аргентину:  
Por la Argentina:

José ARCE  
Diciembre 11, 1946

For Australia:  
Pour l'Australie:  
澳大利亞:  
За Австралию:  
Por Australia:

Subject to the approval of the Government of Australia<sup>1</sup>  
Norman J. O. MAKIN  
December 11, 1946

For the Kingdom of Belgium:  
Pour le Royaume de Belgique:  
比利時王國:  
За Королевство Бельгия:  
Por el Reino de Bélgica:

G. KAECKENBEECK  
11 décembre 1946

For Bolivia:  
Pour la Bolivie:  
玻利維亞:  
За Боливию:  
Por Bolivia:

E. SANJINÉS  
14 de Diciembre de 1946

For Brazil:  
Pour le Brésil:  
巴西:  
За Бразилию:  
Por el Brasil:

P. Leão VELLOSO  
17 décembre 1946

<sup>1</sup> Sous réserve d'approbation par le Gouvernement de l'Australie.

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:  
 Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie:  
 白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國:  
 За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:  
 Por la República Socialista Soviética Bielorrusa:

K. КИСЕЛЕВ<sup>1</sup>  
 11 декабря 1946 г.

For Canada:  
 Pour le Canada:  
 加拿大:  
 За Канаду:  
 Por el Canadá:

Paul MARTIN  
 11 Dec. 1946

For Chile:  
 Pour le Chili:  
 智利:  
 За Чили:  
 Por Chile:

F. NIETO DEL RÍO  
 11 Dec. 1946

For China:  
 Pour la Chine:  
 中華民國:  
 За Китай:  
 Por la China:

P. C. CHANG  
 11 December 1946

張彭春  
 中華民國三十五年十二月十一日

For Colombia:  
 Pour la Colombie:  
 哥倫比亞:  
 За Колумбию:  
 Por Colombia:

Alfonso LÓPEZ  
 December 11, 1946

<sup>1</sup> Kuzma V. KISELEV, 11 December 1946.

<sup>1</sup> Kuzma V. KISELEV, 11 décembre 1946.

\*For Costa Rica:  
 Pour Costa-Rica:  
 哥斯大黎加：  
 За Коста-Рику:  
 For Costa Rica:

F. DE P. GUTIÉRREZ  
 Dec. 11, 1946

For Cuba:  
 Pour Cuba:  
 古巴：  
 За Кубу  
 For Cuba:

Sujeto a la aprobación por el Senado de la República<sup>1</sup>  
 Guillermo BELT  
 Diciembre 12, 1946

For Czechoslovakia:  
 Pour la Tchécoslovaquie:  
 捷克斯拉夫：  
 За Чехословакию:  
 For Checoeslovaquia:

V. CLEMENTIS  
 11. XII. 1946

\*For Denmark:  
 Pour le Danemark:  
 丹麥：  
 За Данию:  
 For Dinamarca:

Gustav RASMUSSEN  
 11 décembre 1946

For the Dominican Republic:  
 Pour la République Dominicaine:  
 多明尼加共和國：  
 За Доминиканскую Республику:  
 For la República Dominicana:

Emilio GARCÍA GODOY  
 11 December 1946

<sup>1</sup> Subject to approval by the Senate of the Republic.

\* The full powers of the representatives of Costa-Rica, Denmark, Egypt, Greece, Guatemala, Irak, Luxemburg, Philippines, Union of South Africa and Yugoslavia provided for the signature of the Protocol subject to ratification or subsequent acceptance. As the result of an exchange of correspondence these countries have indicated that they intend to deposit a formal instrument of acceptance with the Secretariat.

<sup>1</sup> Sous réserve d'approbation par le Sénat de la République.

\* Les pleins pouvoirs des représentants de Costa-Rica, du Danemark, de l'Égypte, de la Grèce, du Guatemala, de l'Iraq, du Luxembourg, des Pays-Bas, des Philippines, de l'Union Sud-Africaine et de la Yougoslavie, prévoient la signature du Protocole sous réserve de ratification ou acceptation ultérieure. A la suite d'un échange de correspondance ces pays ont indiqué qu'ils entendaient déposer au Secrétariat un instrument formel d'acceptation.

For Ecuador:  
 Pour l'Équateur:  
 厄瓜多：  
 За Эквадор:  
 Por el Ecuador:

Sujeta a aprobación<sup>1</sup>  
 F. ILLESCAS  
 Dec. 14, 1946

\*For Egypt:  
 Pour l'Égypte:  
 埃及：  
 За Египет:  
 Por Egipto:

A. SANHOURY  
 11 December 1946

For El Salvador:  
 Pour le Salvador:  
 薩爾瓦多：  
 За Сальвадор:  
 Por El Salvador:

For Ethiopia:  
 Pour l'Éthiopie:  
 阿比西尼亞：  
 За Эфиопию:  
 Por Etiopía:

For France:  
 Pour la France:  
 法蘭西：  
 За Францию:  
 Por Francia:

Alexandre PARODI  
 11 décembre 1946

\*For Greece:  
 Pour la Grèce:  
 希臘：  
 За Грецию:  
 Por Grecia:

V. DENDRAMIS  
 December 11, 1946

\*For Guatemala:  
 Pour le Guatemala:  
 瓜地馬拉：  
 За Гватемалу:  
 Por Guatemala:

Jorge GARCÍA GRANADOS  
 13 de Diciembre de 1946

<sup>1</sup> Subject to approval.  
 \* See note page 232.

<sup>1</sup> Sous réserve d'approbation.  
 \* Voir note page 232.

For Haiti:  
 Pour Haïti:  
 海地:  
 За Гаити:  
 Por Haití:

*Ad referendum*  
 Hérard C. L. Roy  
 14 décembre 1946

For Honduras:  
 Pour le Honduras:  
 洪都拉斯:  
 За Гондурас:  
 Por Honduras:

Tiburcio CARÍAS, JR.  
 December 11, 1946

For Iceland:  
 Pour l'Islande:  
 冰島國:  
 За Исландию:  
 Por Islandía:

For India:  
 Pour l'Inde:  
 印度:  
 За Индию:  
 Por la India:

M. C. CHAGLA  
 11th Dec. 1946

For Iran:  
 Pour l'Iran:  
 伊朗:  
 За Иран:  
 Por Irán:

Nasrollah ENTEZAM  
 11 décembre 1946

\*For Iraq:  
 Pour l'Irak:  
 伊拉克:  
 За Ирак:  
 Por Irak:

A. BAKR  
 December 12, 1946

\* See note page 232.

\* Voir note page 232.

For Lebanon:  
Pour le Liban:  
黎巴嫩:  
За Ливан:  
Por el Líbano:

C. CHAMOUN  
13 décembre 1946

For Liberia:  
Pour le Libéria:  
利比里亞:  
За Либерию:  
Por Liberia:

C. Abayomi CASSELL  
11 december 1946

\*For the Grand Duchy of Luxembourg:  
Pour le Grand-Duché de Luxembourg:  
盧森堡大公國:  
За Великое Герцогство Люксембург:  
Por el Gran Ducado de Luxemburgo:

Pierre ELVINGER  
December 11th, 1946

For Mexico:  
Pour le Mexique:  
墨西哥:  
За Мексику:  
Por México:

Luis PADILLA NERVO  
Dec. 11, 1946

\*For the Kingdom of the Netherlands:  
Pour le Royaume des Pays-Bas:  
荷蘭王國:  
За Королевство Нидерландов:  
Por el Reino de Holanda:

E. N. VAN KLEFFENS  
December 11, 1946

For New Zealand:  
Pour la Nouvelle-Zélande:  
紐西蘭:  
За Новую Зеландию:  
Por Nueva Zelandia:

C. A. BERENDSEN  
11th December 1946

\* See note page 232

\* Voir note page 232.

For Nicaragua:  
 Pour le Nicaragua:  
 尼加拉瓜:  
 За Никарагуа:  
 Por Nicaragua:

Sujeta a aprobación<sup>1</sup>  
 G. SEVILLA-SACASA  
 13 December 1946

For the Kingdom of Norway:  
 Pour le Royaume de Norvège:  
 挪威王國:  
 За Королевство Норвегии:  
 Por el Reino de Noruega:

Finn MOE  
 December 11th, 1946

For Panama:  
 Pour le Panama:  
 巴拿馬:  
 За Панаму:  
 Por Panamá:

R. J. ALFARO  
 Diciembre 15, 1946

For Paraguay:  
 Pour le Paraguay:  
 巴拉圭:  
 За Парагвай:  
 Por el Paraguay:

*Ad referendum*  
 César ROMEO ACOSTA  
 December 14, 1946

For Peru:  
 Pour le Pérou:  
 秘魯:  
 За Перу:  
 Por el Perú:

Sujeto a posterior aprobación seguida de aceptación.<sup>2</sup>  
 C. HOLGUÍN DE LAVALLE  
 26 Noviembre 1948

\*For the Philippine Republic:  
 Pour la République des Philippines:  
 菲律賓共和國:  
 За Филиппины:  
 Por la República de Filipinas:

Carlos P. RÓMULO  
 December 11, 1946

<sup>1</sup> Subject to approval.

<sup>2</sup> Subject to subsequent approval followed by acceptance.

\* See note page 232.

<sup>1</sup> Sous réserve d'approbation.

<sup>2</sup> Sous réserve d'approbation ultérieure suivie d'acceptation.

\* Voir note page 232.



For Poland:  
 Pour la Pologne:  
 波蘭：  
 За Польшу:  
 Por Polonia:

Dr. S. TUBIASZ  
 Dec. 11, 1946

For Saudi Arabia:  
 Pour l'Arabie saoudite:  
 蘇地亞拉伯：  
 За Саудовскую Аравию:  
 Por Arabia Saudita:

فيصل  
 11 ديسمبر 1946

For Sweden:  
 Pour la Suède:  
 瑞典：  
 За Швецию:  
 Por Suecia:

Gunnar HAGGLÖF  
 17.X.47.

For Syria:  
 Pour la Syrie:  
 敘利亞：  
 За Сирию:  
 Por Siria:

فارس الخوري  
 1946/12/11

F. KHOURI  
 11/12/1946

For Turkey:  
 Pour la Turquie:  
 土耳其：  
 За Турцию:  
 Por Turquía:

Only in respect of Conventions to which Turkey is a Party<sup>1</sup>  
 Muzaffer GÖKER  
 11 décembre 1946

<sup>1</sup> Amir FAISAL al Saud, 11 December 1946.

<sup>1</sup> Amir FAISAL al Saud, 11 décembre 1946.

<sup>2</sup> Uniquement en ce qui concerne les Conventions auxquelles la Turquie est Partie.

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:  
 Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine:  
 烏克蘭蘇維埃社會主義共和國:  
 За Украинскую Советскую Социалистическую Республику.  
 Por la República Socialista Soviética Ucraniana:  
 З НАСТУПНОЮ РАТИФІКАЦІЄЮ<sup>1</sup>  
 Л. МЕДВЕДЬ  
 11 грудня 1946 р.

\*For the Union of South Africa:  
 Pour l'Union Sud-Africaine:  
 南非聯邦:  
 За Южно-Африканский Союз:  
 Por la Unión Sudafricana:  
 H. T. ANDREWS  
 15 December 1946

For the Union of Soviet Socialist Republics:  
 Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques:  
 蘇維埃社會主義共和國聯邦:  
 За Союз Советских Социалистических Республик:  
 Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:  
 Subject to approval<sup>1</sup>  
 N. NOVIKOV  
 11/XII — 1946

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
 Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:  
 大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:  
 За Соединенное Королевство Великобритании:  
 Por el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte:  
 Hartley SHAWCROSS  
 11. XII. 46

For the United States of America:  
 Pour les Etats-Unis d'Amérique:  
 美利堅合眾國:  
 За Соединенные Штаты Америки:  
 Por los Estados Unidos de América:  
 Subject to approval<sup>1</sup>  
 Warren R. AUSTIN  
 December 11, 1946

<sup>1</sup> Subject to approval. L. MEDVED, 11 December, 1946.

<sup>2</sup> Sous réserve d'approbation.

\* See note page 232.

<sup>1</sup> Sous réserve d'approbation. L. MEDVED, 11 décembre 1946.

\* Voir note page 232.

For Uruguay:  
 Pour l'Uruguay:  
 烏拉圭:  
 За Уругвай:  
 Por el Uruguay:

*Ad referendum*  
 José A. MORA  
 14, Diciembre, 1946

For Venezuela:  
 Pour le Venezuela:  
 委內瑞拉:  
 За Венесуэлу:  
 Por Venezuela:

*Ad referendum*  
 E. STOLK  
 11 décembre 1946

\*For Yugoslavia:  
 Pour la Yougoslavie:  
 南斯拉夫:  
 За Югославию:  
 Por Yugoslavia:

Stanoje SIMIC  
 11 décembre 1946

For Siam:  
 Pour le Siam:  
 暹羅:  
 За Сиам:  
 Por Siam:

Wan WAITHAYAKON  
 27 October 1947

For the Principality of Monaco:  
 Pour la Principauté de Monaco:  
 摩納哥公國:  
 За Княжество Монако:  
 Por el Principado de Mónaco:

Paul FULLER  
 21 nov. 1947

For Italy:  
 Pour l'Italie:  
 意大利:  
 За Италию:  
 Por Italia:

Luciano MASCIA  
 25 mars 1948

\* See note page 232.

\* Voir note page 232.



No. 187

---

**NETHERLANDS  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND**

**Agreement concerning the supply by the United Kingdom  
to the Netherlands of certain aircraft and equipment.  
Signed at London, on 4 December 1946**

*Dutch and English official texts communicated by the Permanent Representative  
of the Netherlands to the United Nations. The registration took place on  
9 February 1948.*

---

**PAYS-BAS  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD**

**Accord relatif à la fourniture par le Royaume-Uni aux Pays-  
Bas d'aéronefs et de matériel déterminés. Signé à Lon-  
dres, le 4 décembre 1946**

*Textes officiels néerlandais et anglais communiqués par le représentant permanent  
des Pays-Bas auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement  
a eu lieu le 9 février 1948.*

## No. 187. DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS

---

De Regering van het Verenigd Koninkrijk en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden;

Beogende schikkingen te treffen voor de voorziening van bepaalde vliegtuigen en uitrusting door het Verenigd Koninkrijk aan Nederland;

Zijn als volgt overeengekomen:

*Artikel 1*

1. Behoudens de voorzieningen der paragrafen 2 en 3 van dit artikel komen de Regering van het Verenigd Koninkrijk overeen te verkopen en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden te kopen de in de Appendix van deze overeenkomst gespecificeerde vliegtuigen en uitrusting.

2. Enige der vliegtuigen en het een en ander van de uitrusting, aangegeven in de Appendix is reeds geleverd aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden onder termen van de zogenaamde Mutual Aid en het overige zal zo spoedig mogelijk worden afgeleverd. Indien een onvoorzien tekort aan uitrusting zich mocht voordoen, zal de Regering van het Verenigd Koninkrijk alle pogingen in het werk stellen om deze op aanvaardbare wijze te vervangen.

3. Voor zover de in de Appendix aangegeven vliegtuigen en uitrusting onderdelen zijn begrepen, welke door de Regering van het Verenigd Koninkrijk zijn verkregen van de Regering der Verenigde Staten op "Lend-Lease" basis, zal de aflevering en prijs hiervan afhankelijk zijn van het treffen van passende schikkingen van de Regering van het Verenigd Koninkrijk met de Regering der Verenigde Staten.

4. Indien de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden het wenselijk acht de levering van enig materieel of vliegtuigen als aangegeven in de Appendix door de lucht te doen plaats vinden, zal zodanige levering geschieden op kosten en voor risico van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.

5. Behoudens het gestelde in paragraaf 4 zullen nog te leveren vliegtuigen en uitrusting, indien afkomstig van het Verenigd Koninkrijk of enige plaats buiten Europa, door de Regering van het Verenigd Koninkrijk vrij aan boord in

No. 187. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING THE SUPPLY OF CERTAIN AIRCRAFT AND EQUIPMENT. SIGNED AT LONDON, ON 4 DECEMBER 1946

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Netherlands Government;

Desiring to make arrangements for the supply by the United Kingdom to the Netherlands of certain aircraft and equipment;

Have agreed as follows:—

*Article 1*

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, the Government of the United Kingdom agree to sell, and the Royal Netherlands Government agree to purchase, the aircraft and equipment specified in the Appendix to this Agreement.

2. Some of the aircraft and equipment specified in the Appendix has already been delivered as Mutual Aid to the Royal Netherlands Government, and the remainder shall be delivered as soon as possible. In the event of unforeseen shortage of equipment arising, every effort will be made by the Government of the United Kingdom to find acceptable substitutes.

3. In so far as the aircraft and equipment specified in the Appendix includes items of equipment which have been obtained by the Government of the United Kingdom from the Government of the United States on Lend-Lease, the delivery and price of such items shall be subject to the completion by the Government of the United Kingdom of appropriate arrangements with the Government of the United States.

4. If the Royal Netherlands Government desire any aircraft or equipment specified in the Appendix to be delivered by air, such delivery shall be at the expense and the risk of the Royal Netherlands Government.

5. Subject to paragraph 4 above, aircraft and equipment still to be supplied shall, if coming from the United Kingdom or from a source outside Europe, be delivered by the Government of the United Kingdom free on board at the port

<sup>1</sup> Came into force on 4 December 1946, in accordance with article 3.

de haven van verscheping worden geleverd; of (indien afkomstig van het Verenigd Koninkrijk) worden verzonden naar een station of depot in het Verenigd Koninkrijk, indien zulks wordt verlangd door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden. De kosten van verscheping en de transportrisico's van de haven van verscheping naar Nederland of Nederlandsch-Indië zullen voor rekening van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden komen. Vliegtuigen en uitrusting, welke nog geleverd moeten worden en afkomstig zijn van depots of eenheden der Royal Air Force in Europa, zullen door de Regering van het Verenigd Koninkrijk worden afgeleverd op zulke depots of eenheden en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal de kosten en risico's van vervoer op de weg, per trein of per schip naar Nederland of Nederlandsch-Indië op zich nemen.

### *Artikel 2*

1. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal voor dat gedeelte der vliegtuigen en uitrusting als aangegeven in the Appendix, hetwelk nog niet is afgeleverd op termen van "Mutual Aid," een bedrag van £ 1.800,000 betalen aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk.

2. Betaling van de bovenvermelde somma van £ 1,800,000 zal in sterling plaats vinden als volgt: £ 1,186,900 op of voor de 1ste December 1946 en £ 613,000 op of vóór de 1ste Juni 1947.

3. Voor het geval de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden op of vóór de 31ste Juli 1946 van de overdracht van de Mosquito LBVI vliegtuigen en andere uitrusting, vallende onder Nr. (IX) (a) van de Appendix, wenst af te zien, zal een crediet gelijkwaardig aan het bedrag, hetwelk hiervoor in de totale boven vermelde som is opgenomen, ter beschikking worden gehouden van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, voor de aankoop van andere uitrusting, en zal de Regering van het Verenigd Koninkrijk trachten maatregelen te treffen voor de levering van zodanige uitrusting.

### *Artikel 3*

De onderhavige overeenkomst wordt van kracht met ingang van de datum van heden.

TEN BEWIJZE HIERVAN hebben ondergetekenden, daartoe gemachtigd door hun respectievelijke Regeringen, de onderhavige overeenkomst getekend en hun zegels daaraan gehecht.

IN TWEEVOLD OPGEMAAKT te Londen, de 4de December 1946, in het Nederlands en in het Engels, welke beide teksten als authentiek worden beschouwd.

E. MICHIELS VAN VERDUYNEN

O. G. SARGENT



of embarkation; or (if coming from the United Kingdom) shall be delivered to a station or depot in the United Kingdom if so required by the Royal Netherlands Government. The cost of shipment and the risks of transport from the port of embarkation to the Netherlands or to the Netherlands East Indies shall fall upon the Royal Netherlands Government. Aircraft and equipment still to be supplied and coming from Royal Air Force depots or units in Europe shall be delivered by the Government of the United Kingdom at those depots or units, and the Royal Netherlands Government will assume the cost and risks of transport by road, rail or sea to the Netherlands or to the Netherlands East Indies.

### *Article 2*

1. The Royal Netherlands Government shall pay for that portion of the aircraft and equipment specified in the Appendix which has not already been delivered as Mutual Aid the sum of £1,800,000 to the Government of the United Kingdom.

2. Payment of the above-mentioned sum of £1,800,000 shall be made in sterling as follows: £1,186,900 on or before the 1st December 1946, and £613,100 on or before the 1st June, 1947.

3. In the event of the Royal Netherlands Government desiring on or before the 31st July, 1946, to cancel the transfer of the Mosquito LBVI aircraft and other equipment under serial (IX) (a) of the Appendix, a credit equal to the amount included in respect of these items in the total sum above mentioned will be held at the disposal of the Royal Netherlands Government for the purchase of other equipment, and the Government of the United Kingdom will endeavour to arrange for the supply of such equipment.

### *Article 3*

The present agreement shall come into force as from this day's date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed hereto their seals.

DONE in London, in duplicate, this 4th day of December, 1946, the English and Netherlands texts being equally authentic.

E. MICHIELS VAN VERDUYNEN

O. G. SARGENT

## APPENDIX

Unit or Formation  (1)	Aircraft				Unit Equipment (6)	Spare Engines (7)	Station Ground Equipment (8)
	U.E. (2)	Reserve (3)	Wastage (4)	Total (5)			
<b>FLYING TRAINING</b>							
(i) 1 Station H.Q. . . . . (Gilze-Rijen)	—	—	—	—	—	—	Yes
(ii) I.T.S. . . . . (Satellite—Woensdecht) Aircraft— Tiger Moth . . . . .	35	9	12	56	Yes	21	—
(iii) 1 F.T.S. Aircraft— Harvard . . . . .	—	—	—	(150)	—	—	—
(iv) 1 Station H.Q. . . . . (Twente)	—	—	—	—	—	—	Yes
(v) 1 Radio (W/Op.) School Aircraft— Proctor IV . . . . .	5	1	4	10	Yes	3	—
(vi) 1 A.G. School Aircraft— Spitfire L.F. IX . . . . .	4	1	4	9	Yes	3	—
(vii) 1 A.N. and B. School Aircraft— Anson I . . . . .	10	3	12	25	Yes	6	—
(viii) 1 T.E. Conversion Unit Aircraft— Oxfords . . . . .	10	3	11	24	Yes	12	Yes
(ix) 1 O.T.U. Aircraft— (a) Mosquito LB VI . . . . . (b) Spitfire LF IX (flight) . . . . .	16 (8)	4 (4)	18 —	38 (12)	Yes Yes	30 2	— —
<b>TECHNICAL TRAINING</b>							
(x) 1 Station H.Q. . . . .	—	—	—	—	—	—	Yes

Station or Squadron M.T.	W.B. Technical Supplies	3 years' Maintenance Spares				3 years' Airframe and engine spares	Remarks
		Col. 6	Col. 8	Col. 9	Col. 10		
(9)	(10)	(11)	(12)	(13)	(14)	(15)	(16)
Yes	Yes	—	Yes	Yes	Yes	—	(i) Col. 8 includes signals vehicles and equipment, station sick quarters and 2 relief landing grounds.
—	—	—	—	—	—	—	(ii) Includes grading flight.
Yes	—	Yes	—	Yes	—	Yes	
Yes	—	—	—	Yes	—	Yes	(iii) Harvards being obtained through United States sources. (150 fitted TR 1143 and 50 fitted VHF/BA also.) Col. 15 3 years TR. 1143 spares, 1 year VHF/BA spares.
Yes	Yes	—	Yes	Yes	Yes	—	(iv) Col. 8 includes signals vehicles and equipment, and sick quarters. <i>Air Defence Organisation</i> equipment also included in Col. 8.
Yes	—	Yes	—	Yes	—	Yes	
Yes	—	Yes	—	Yes	—	Yes	(vi) Col. 6 includes synthetic training equipment.
Yes	—	Yes	—	Yes	—	Yes	
Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	(viii) See Note II. Col. 6 includes 2 Link Trainers, Photographic Section and signals vehicles.
Yes	—	Yes	—	Yes	—	Yes	(ix) (b) Aircraft also included in serial (xxi), Col. 4.
—	—	Yes	—	—	—	Yes	(ix) (b) 1 year's maintenance spares (Col. 11 & 15) only.
Yes	Yes	—	Yes	Yes	Yes	—	(x) Col. 8 includes sick quarters.

Unit or Formation  (1)	Aircraft				Unit Equipment (6)	Spare Engines (7)	Station Ground Equipment (8)
	U.E. (2)	Reserve (3)	Wastage (4)	Total (5)			
<b>TRANSPORT SQUADRON AND COMMUNICATION FLIGHT</b>							
(xi) 1 Station H.Q. . . . . (Valkenburg)	—	—	—	—	—	—	Yes
(xii) 1 M.R. Transport Squadron . .	—	—	—	—	Yes	—	—
(xiii) Communication Flight—							
(a) Austers . . . . .	20	—	—	20	—	—	—
(b) Dominie . . . . .	4	—	—	4	—	—	—
(c) Lockheeds . . . . .	—	—	—	—	—	—	—
(xiv) U.E.D. . . . .	—	—	—	—	—	—	Yes
(xv) Salvage Unit . . . . .	—	—	—	—	—	—	Yes
(xvi) 4th Line Engine Repair Equipment (K.L.M. Amsterdam)	—	—	—	—	—	—	Yes
(xvii) Ammunition, Bombs, Pyrotechnics	—	—	—	—	—	—	—
(xviii) (a) Specialist Clothing . . . . .	—	—	—	—	—	—	—
(b) Lubricants . . . . .	—	—	—	—	—	—	—
(xix) (a) 6 sets type "F" Winches . .	—	—	—	—	—	—	—
(b) 6 .303 Handoperated Turrets	—	—	—	—	—	—	—
<b>NETHERLANDS EAST INDIES</b>							
(xx) 1 Station H.Q. . . . . (Sourabaya)	—	—	—	—	—	—	Yes
(xxi) 1 S. E. Day Fighter Squadron— Spitfire LF IX . . . . .	16	4	18	38	Yes	35	Yes
(xxii) 1 L.R./G.R. Squadron— Catalina IV B . . . . .	(9)	—	—	(9)	Yes	—	—
Dakota . . . . .	(15)	—	—	(15)	—	—	—
(xxiii) A.O.P. Squadron— Auster III . . . . .	16	4	18	38	Yes	20	—

NOTE I.—Column 15 includes (a) Engine repair spares up to 4th line. (b) Airframe repair spares up to 3rd line. (c) Maintenance spares and wastage vehicle for M.T. (d) Maintenance spares for Station Ground equipment, unit equipment and W.B. Supplies.

NOTE II.—Serial (viii) Equipment already supplied to the Netherlands Government is included.

Station or Squadron M.T.	W.B. Technical Supplies	3 years' Maintenance Spares				3 years' Airframe and engine spares	Remarks
		Col. 6	Col. 8	Col. 9	Col. 10		
(9)	(10)	(11)	(12)	(13)	(14)	(15)	(16)
Yes	Yes	—	Yes	Yes	Yes	—	(xi) Col. 8 includes signals vehicles and 2 Link Trainers and station Sick Quarters.
Yes	—	Yes	—	Yes	—	—	(xii) Squadron formed by K.L.M. out of existing Flight (ex-1316 Flight).
—	—	—	—	—	—	Yes	(xiii) (a) Co. 15 includes value of demands for Austers already held and 12 months' maintenance spares only.
—	—	—	—	—	—	Yes	(xiii) (b) Col. 15 includes unit equipment (specific to type only), spare engines and 12 months' maintenance spares, to be provided.
—	—	—	—	—	—	—	
Yes	—	—	Yes	Yes	—	—	To cover all units, including Training Schools, in Holland.
Yes	—	—	Yes	Yes	—	—	
—	—	—	—	—	—	—	(xvi) Engine strip and assembly kits.
—	—	—	—	—	—	—	In accordance with R.A.F. estimated expenditure.
Yes	—	—	—	Yes	—	—	(xvii) Col. 9 M.T., &c., for Air Ammunition Park.
—	—	—	—	—	—	—	(xviii) As requested by Royal Netherlands Air Force Staff.
—	—	—	—	—	—	—	
—	—	—	—	—	—	—	(xix) To be installed in aircraft by Dutch personnel in Holland.
—	—	—	—	—	—	—	
Yes	Yes	—	Yes	Yes	Yes	—	(xx) Col. 8 includes (a) Signals vehicles and equipment; (b) Swollen equipment section and salvage element; and (c) Station Sick Qtrs. Col. 9 excludes marine craft.
Yes	—	Yes	—	Yes	—	Yes	(xxi) On a mobile basis (in Col. 6). See also serial ix (b). Col. 8 includes 2 erection equipments and 2 case slings.
—	—	Yes	—	—	—	—	(xxii) Col. 6 includes Catalina equipment of British origin only. Col. 11—1-year spares only.
—	—	—	—	—	—	—	
Yes	—	Yes	—	Yes	—	Yes	(xxiii) Radio Sets for aircraft being obtained through British War Office.

NOTE III.—Serial (xiv) Additional equipment, e.g. racks and bins, may be required later.

NOTE IV.—The air authorities of the United Kingdom will assess the amount of equipment to be supplied for maintenance and wastage and as airframe and engine spares on the basis of previous experience of the types of aircraft and equipment in question.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 187. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES PAYS-BAS ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF A LA FOURNITURE D'AERONEFS ET DE MATERIEL DETERMINES. SIGNE A LONDRES, LE 4 DECEMBRE 1946

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement royal des Pays-Bas;

Désireux de conclure des arrangements régissant la fourniture par le Royaume-Uni aux Pays-Bas d'aéronefs et de matériel déterminés;

Sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à vendre, et le Gouvernement royal des Pays-Bas s'engage à acheter, les aéronefs et le matériel indiqués dans l'annexe au présent accord.

2. Une partie des aéronefs et du matériel indiqués dans l'annexe a déjà été livrée au Gouvernement royal des Pays-Bas au titre de l'aide réciproque et le reste sera livré aussitôt que faire se pourra. Au cas où il se produirait une pénurie imprévue de matériel, le Gouvernement du Royaume-Uni mettra tout en œuvre pour pourvoir, dans des conditions satisfaisantes, au remplacement du matériel manquant.

3. Dans la mesure où figurent parmi les aéronefs et le matériel indiqués en annexe des articles cédés au titre du prêt-bail par le Gouvernement des Etats-Unis au Gouvernement du Royaume-Uni, la livraison et le prix de ces articles seront subordonnés à la conclusion par le Gouvernement du Royaume-Uni d'accords appropriés avec le Gouvernement des Etats-Unis.

4. Si le Gouvernement royal des Pays-Bas désire qu'une partie quelconque des aéronefs ou du matériel indiqués en annexe lui soit livrée par air, la livraison se fera aux frais et aux risques du Gouvernement royal des Pays-Bas.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 ci-dessus, les aéronefs et le matériel qui restent à fournir seront, s'ils proviennent du Royaume-Uni ou d'un lieu situé hors d'Europe, livrés f.o.b. au port d'embarquement par le Gouvernement du Royaume-Uni; ou, s'ils proviennent du Royaume-Uni, livrés à une base ou à un dépôt situé dans le Royaume-Uni, au cas où le Gouvernement royal des Pays-Bas le demanderait. Le Gouvernement royal des Pays-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 décembre 1946, conformément à l'article 3.

Bas supportera les dépenses et les risques inhérents au transport depuis le port d'embarquement jusqu'aux Pays-Bas ou aux Indes néerlandaises. Les aéronefs et le matériel restant à fournir et provenant de dépôts ou d'unités de la Royal Air Force en Europe seront livrés par le Gouvernement du Royaume-Uni dans ces dépôts ou ces unités et le Gouvernement royal des Pays-Bas assumera les dépenses et les risques inhérents au transport par route, par rail ou par mer jusqu'aux Pays-Bas ou aux Indes néerlandaises.

### Article 2

1. Le Gouvernement royal des Pays-Bas versera, pour la partie des aéronefs et du matériel figurant à l'annexe qui n'a pas encore été livrée au titre de l'aide réciproque, une somme de 1.800.000 livres au Gouvernement du Royaume-Uni.

2. Le paiement de la somme de 1.800.000 livres mentionnée ci-dessus s'effectuera en livres sterling de la manière suivante: 1.186.900 livres le 1er décembre 1946 au plus tard et 613.100 livres le 1er juin 1947 au plus tard.

3. Au cas où le Gouvernement royal des Pays-Bas désirerait, le 31 juillet 1946 ou auparavant, annuler le transfert des avions Mosquito L.B.VI et autre matériel figurant au point ix a) de l'annexe, un crédit égal à la partie de la somme totale ci-dessus mentionnée qui correspond à ces articles sera tenu à la disposition du Gouvernement royal des Pays-Bas pour l'achat d'autre matériel et le Gouvernement du Royaume-Uni s'efforcera de prendre les mesures nécessaires pour la fourniture de ce matériel.

### Article 3

Le présent accord entrera en vigueur à la date de ce jour.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en double exemplaire, ce 4 décembre 1946, le texte anglais et le texte néerlandais faisant également foi.

E. MICHIELS VAN VERDUYNEN

O. G. SARGENT

## ANNEXE

Unité ou formation  (1)	Aéronefs				Équipement de l'unité (6)	Moteurs de rechange (7)	Matériel de base (8)
	Dotation de l'unité (2)	Réserve (3)	Remplace- ment (4)	Total (5)			
<b>FORMATION DU PERSONNEL NAVIGANT</b>							
(i) Une base . . . . . (Gilze-Rijen)	—	—	—	—	—	—	Oui
(ii) Ecole élémentaire de pilotage . . . . . (Terrain auxiliaire de Woensdecht) Avions— Tiger Moth . . . . .	—	—	—	—	—	—	—
	35	9	12	56	Oui	21	—
(iii) Une école de pilotage Avions— Harvard . . . . .	—	—	—	(150)	—	—	—
(iv) Une base . . . . . (Twente)	—	—	—	—	—	—	Oui
(v) Une école de formation des radios- navigateurs Avions— Proctor IV . . . . .	—	—	—	—	—	—	—
	5	1	4	10	Oui	3	—
(vi) Une école de tir aérien Avions— Spitfire LF IX (chasseurs à long rayon d'action) . . . . .	—	—	—	—	—	—	—
	4	1	4	9	Oui	3	—
(vii) Une école de navigation et de bombardement Avions— Anson I . . . . .	—	—	—	—	—	—	—
	10	3	12	25	Oui	6	—
(viii) Une unité d'instruction complé- mentaire pour le pilotage des bimoteurs Avions— Oxfords . . . . .	—	—	—	—	—	—	—
	10	3	11	24	Oui	12	Oui
(ix) Une unité d'instruction tactique Avions— (a) Mosquito LB VI (bombardiers légers) (b) Spitfire LF IX (chasseurs à long rayon d'action) (Escadrille)	—	—	—	—	—	—	—
	16	4	18	38	Oui	30	—
	(8)	(4)	—	(12)	Oui	2	—
<b>FORMATION DU PERSONNEL TECHNIQUE</b>							
(x) Une base . . . . .	—	—	—	—	—	—	Oui



Véhicules automobiles de la base ou du groupe	Matériel spécial pour ateliers et bâtiments	Pièces de rechange d'entretien pour 3 ans				Pièces de rechange (cellule et moteur) pour 3 ans	Observations
		Col. 6	Col. 8	Col. 9	Col. 10		
(9)	(10)	(11)	(12)	(13)	(14)	(15)	(16)
Oui	Oui	—	Oui	Oui	Oui	—	(i) La colonne 8 comprend: les véhicules et le matériel des transmissions, l'infirmerie de la base et deux terrains d'atterrissage de secours.
—	—	—	—	—	—	—	(ii) Y compris l'escadrille de sélection.
Oui	—	Oui	—	Oui	—	Oui	(iii) Les appareils Harvard sont obtenus par l'intermédiaire des autorités des Etats-Unis. (150 équipés d'appareils émetteurs récepteurs TR 1143 dont 50 équipés en outre d'appareils à très haute fréquence (VHF/BA) pour l'approche en P.S.V.) La colonne 15 comprend: des pièces de rechange pour appareils TR 1143 pour 3 ans et des pièces de rechange pour appareils VHF/BA pour un an.
Oui	—	—	—	Oui	—	Oui	
Oui	Oui	—	Oui	Oui	Oui	—	(iv) La colonne 8 comprend: les véhicules et le matériel des transmissions et l'infirmerie. Le matériel de défense passive figure également dans la colonne 8.
Oui	—	Oui	—	Oui	—	Oui	
Oui	—	Oui	—	Oui	—	Oui	(vi) La colonne 6 comprend le matériel d'entraînement synthétique.
Oui	—	Oui	—	Oui	—	Oui	
Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	(viii) Voir Note II. La colonne 6 comprend: 2 <i>Link Trainers</i> (appareils d'entraînement au sol), une section photographique et les véhicules des transmissions.
Oui	—	Oui	—	Oui	—	Oui	(ix) (b) Les avions figurent également au poste xxi, dans la colonne 4.
—	—	Oui	—	—	—	Oui	(ix) (b) Pièces de rechange d'entretien pour un an (colonnes 11 et 15) seulement.
Oui	Oui	—	Oui	Oui	Oui	—	(x) La colonne 8 comprend l'infirmerie.

Unité ou formation  (1)	Aéronefs				Équipement de l'unité (6)	Moteurs de rechange (7)	Matériel de base (8)
	Dotation de l'unité (2)	Réserve (3)	Remplace- ment (4)	Total (5)			
<b>GROUPE DE TRANSPORT ET ESCADRILLE DE LIAISON</b>							
(xi) Une base . . . . . (Valkenburg)	—	—	—	—	—	—	Oui
(xii) Un groupe de transport à rayon d'action moyen . . . . .	—	—	—	—	Oui	—	—
(xiii) Escadrille de liaison—							
(a) Auster . . . . .	20	—	—	20	—	—	—
(b) Dominie . . . . .	4	—	—	4	—	—	—
(c) Lockheed . . . . .	—	—	—	—	—	—	—
(xiv) U.E.D. . . . .	—	—	—	—	—	—	Oui
(xv) Unité de récupération . . . . .	—	—	—	—	—	—	Oui
(xvi) Matériel de réparation des moteurs (4ème degré) (K.L.M. Amsterdam)	—	—	—	—	—	—	Oui
(xvii) Munitions, bombes, matériel pyro- technique . . . . .	—	—	—	—	—	—	—
(xviii) (a) Vêtements pour spécialistes	—	—	—	—	—	—	—
(b) Lubrifiants . . . . .	—	—	—	—	—	—	—
(xix) (a) 6 Jeux de monte-bombes du type "F" . . . . .	—	—	—	—	—	—	—
(b) 6 tourelles commandées à la main (0,303) . . . . .	—	—	—	—	—	—	—
<b>INDES NEERLANDAISES</b>							
(xx) Une base . . . . . (Sourabaya)	—	—	—	—	—	—	Oui
(xxi) Un groupe de chasse de jour (monomoteurs)— Spitfire LF IX . . . . . (Chasseurs à long rayon d'action)	16	4	18	38	Oui	35	Oui
(xxii) Ungroupe de grande reconnaissance— Catalina IV B . . . . .	(9)	—	—	(9)	Oui	—	—
Dakota . . . . .	(15)	—	—	(15)	—	—	—
(xxiii) Un groupe d'observation aérienne Auster III . . . . .	16	4	18	38	Oui	20	—

Véhicules automobiles de la base ou du groupe (9)	Matériel spécial pour ateliers et bâtiments (10)	Pièces de rechange d'entretien pour 3 ans				Pièces de rechange (cellule et moteur) pour 3 ans (15)	Observations  (16)
		Col. 6 (11)	Col. 8 (12)	Col. 9 (13)	Col. 10 (14)		
Oui	Oui	—	Oui	Oui	Oui	—	(xi) La colonne 8 comprend: les véhicules des transmissions et 2 <i>Link Trainers</i> ainsi que l'infirmier de la base.
Oui	—	Oui	—	Oui	—	—	(xii) Groupe constitué par la Compagnie K.L.M. à partir de l'escadrille existante (ancienne escadrille 1316).
—	—	—	—	—	—	Oui	(xiii) (a) Dans la colonne 15 figurent les demandes de pièces de rechange pour les appareils Auster déjà livrés et des pièces de rechange d'entretien pour 12 mois seulement.
—	—	—	—	—	—	—	(xiii) (b) Dans la colonne 15 figurent l'équipement de l'unité (correspondant au type d'avions, exclusivement), des moteurs de rechange et des pièces de rechange d'entretien pour 12 mois, qui n'ont pas encore été livrés.
Oui	—	—	Oui	Oui	—	—	Pour pourvoir à toutes les unités stationnés en Hollande, y compris les écoles.
Oui	—	—	Oui	Oui	—	—	(xvi) Matériel de montage et de démontage des moteurs.
—	—	—	—	—	—	—	D'après la consommation prévue par la R.A.F.
Oui	—	—	—	Oui	—	—	(xvii) A la colonne 9, véhicules, automobiles, etc., pour le dépôt de munitions. (Air)
—	—	—	—	—	—	—	(xviii) Selon les demandes de l'état-major de l'armée de l'air royale des Pays-Bas.
—	—	—	—	—	—	—	(xix) Seront montés sur les avions en Hollande par du personnel hollandais.
Oui	Oui	—	Oui	Oui	Oui	—	(xx) Dans la colonne 8 figurent (a) les véhicules et le matériel des transmissions, (b) la section de sauvetage (matériel pneumatique et le service de récupération, et (c) l'infirmier de la base. Les embarcations à moteur ne figurent pas dans la colonne 9.
Oui	—	Oui	—	Oui	—	Oui	(xxi) Unité mobile (colonne 6), voir également le poste ix (b). Dans la colonne 8 figurent 2 jeux d'outils d'assemblage et 2 élingues.
—	—	Oui	—	—	—	—	(xxii) Dans la colonne 6 ne figure que le matériel d'origine britannique pour appareils Catalina. Dans la colonne 11, pièces de rechange pour 1 an seulement.
Oui	—	Oui	—	Oui	—	Oui	(xxiii) Les appareils de radio pour les avions seront obtenus par l'intermédiaire du Ministère de la guerre britannique.

NOTE I. — Figurent dans la colonne 15:

- a) Des pièces de rechange pour moteurs (Réparations jusqu'au 4<sup>ème</sup> degré);
- b) Des pièces de rechange pour cellules (Réparations jusqu'au 3<sup>ème</sup> degré);
- c) Des pièces de rechange d'entretien et véhicules de remplacement pour les parcs automobiles;
- d) Des pièces de rechange d'entretien pour matériel de base, équipement d'unité et matériel technique pour ateliers et bâtiments.

NOTE II. — Au poste viii figure aussi le matériel déjà livré au Gouvernement des Pays-Bas.

NOTE III. — Poste xiv: du matériel supplémentaire tel que rayonnages et boîtes, pourra être demandé ultérieurement.

NOTE IV. — Les autorités aériennes du Royaume-Uni évalueront les quantités de matériel à fournir pour l'entretien et le remplacement ainsi que les pièces de rechange pour cellules et moteurs en tenant compte de l'expérience passée en ce qui concerne les types d'avions et de matériel en question.

---

**No. 188**

---

**NETHERLANDS  
and  
UNION OF SOUTH AFRICA**

**Agreement relating to air services between their respective territories (with Annex). Signed at Pretoria, on 22 July 1947**

*Dutch, Afrikaans and English official texts communicated by the Permanent Representative of the Netherlands to the United Nations. The registration took place on 9 February 1948.*

---

**PAYS-BAS  
et  
UNION SUD-AFRICAINE**

**Accord relatif aux services de transports aériens reliant leurs territoires respectifs (accompagné d'une annexe). Signé à Prétoria, le 22 juillet 1947**

*Textes officiels hollandais, afrikaans et anglais communiqués par le représentant permanent des Pays-Bas auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 9 février 1948.*

## DUTCH TEXT — TEXTE HOLLANDAIS

No. 188. OVEREENKOMST TUSSEN DE NEDERLANDSE  
REGERING EN DE REGERING VAN DE UNIE VAN ZUID-  
AFRIKA BETREFFENDE LUCHTDIENSTEN TUSSEN  
HAAR RESPECTIEVE GRONDGEBIEDEN

De Nederlandse Regering en de Regering van de Unie van Zuid-Afrika,

wensende een Overeenkomst te sluiten met het doel, zo spoedig mogelijk bepaalde luchtdiensten naar, in en over Nederlands en Zuid-Afrikaans grondgebied in te stellen,

hebben hare vertegenwoordigers benoemd, die, behoorlijk gemachtigd, het volgende zijn overeengekomen:

*Artikel 1*

Elke overeenkomstsluitende partij verleent aan de andere overeenkomstsluitende partij de rechten, vermeld in de Bijlage behorende bij deze Overeenkomst, met het doel de daarin bedoelde luchtdiensten (hierna te noemen "de overeengekomen diensten") in te stellen. De overeengekomen diensten kunnen onmiddellijk worden geopend dan wel op een later tijdstip, naar verkiezing van de overeenkomstsluitende partij, waaraan de rechten zijn verleend.

*Artikel 2*

(1) Elk van de overeengekomen diensten kan in exploitatie worden genomen, zodra de overeenkomstsluitende partij, waaraan de rechten zijn verleend, een of meer luchtvaartmaatschappijen voor de aangegeven route of routes heeft aangewezen, en de overeenkomstsluitende partij, die de rechten verleent, is, behoudens het bepaalde in lid 2 van dit artikel en in artikel 6, verplicht onverwijld aan de betreffende luchtvaartmaatschappij(en) de passende exploitatie-vergunning te verlenen.

(2) Van de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) kan worden verlangd, dat zij ter bevrediging van de bevoegde luchtvaart-autoriteiten van de overeenkomstsluitende partij, die rechten verleent, aantoot (aantonen), dat zij in staat is (zijn) de bepalingen na te komen, welke worden gesteld op grond van de wetten en voorschriften, welke gewoonlijk door die autoriteiten met betrekking tot de exploitatie aan commerciële luchtvaartmaatschappijen worden gesteld.

## AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS

**No. 188. OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN NEDERLAND EN DIE REGERING VAN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA IN VERBAND MET LUGDIENSTE TUSSEN HULLE GEBIEDE**

Aangesien die Regering van Nederland en die Regering van die Unie van Suid-Afrika,

Begerig is om 'n ooreenkoms aan te gaan ten einde so spoedig moontlik sekere lugdienste na, in en oor Nederlandse en Suid-Afrikaanse gebied in te stel,

Het hulle hul gevolmagtigdes aangestel, wat, behoorlik gemagtig, oor die volgende ooreengekom het:

*Artikel 1*

Elke kontrakterende partij verleen aan die ander kontrakterende partij die regte uiteengesit in die aanhangsel van hierdie ooreenkoms vir die instelling van die lugdienste daarin vermeld (hierna die "ooreenkomsdienste" genoem). Die ooreenkomsdienste kan onmiddellik of op 'n later tijdstip na goedduke van die kontrakterende partij aan wie die regte verleen is, ingestel word.

*Artikel 2*

(1) Elkeen van die ooreenkomsdienste kan in werking gestel word sodra die kontrakterende partij aan wie die regte verleen is, 'n lugvaartmaatskappij of lugvaartmaatskappije vir die bepaalde roete of roetes aangewijs het. Die kontrakterende partij wat die regte verleen is, behoudens die bepaling van paragraaf (2) van hierdie artikel en van artikel 6, verplig om sonder versuim die vereiste eksplorasievergunning aan die betrokke lugvaartmaatskappij(e) te verleen.

(2) Die aangewese lugvaartmaatskappij(e) kan aangesê word om die bevoegde lugvaartowerhede van die kontrakterende partij wat die regte verleen, te oortuig dat hij (hulle) in staat is om te voldoen aan die bepaling voorgeskryf bij die wette en regulasies wat gewoonlik deur hierdie owerhede op die eksplorasie van handelslugdienste toegepas word.

*Artikel 3*

(1) De kosten voor het gebruik van luchthavens en van andere faciliteiten, welke elk der overeenkomstsluitende partijen in rekening kan brengen of doen brengen aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de andere overeenkomstsluitende partij, mogen niet hoger zijn dan die, welke voor het gebruik van zodanige luchthavens en faciliteiten zouden worden betaald door haar eigen luchtvaartuigen, in gebruik op gelijksoortige internationale diensten.

(2) Ten aanzien van motor-brandstof, smeerolie en reserveonderdelen, ingevoerd in of aan boord van luchtvaartuigen genomen op het grondgebied van een der overeenkomstsluitende partijen door of namens de door de andere overeenkomstsluitende partij aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) en uitsluitend bestemd om te worden gebruikt door de luchtvaartuigen van deze aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) wordt, voor wat betreft douane-rechten, inspectie-kosten of andere rechten, geheven door eerstgenoemde overeenkomstsluitende partij, een behandeling toegepast, welke niet ongunstiger is dan die, toegestaan aan de eigen luchtvaartmaatschappijen, welke zich bezighouden met internationaal luchtvervoer of aan welke luchtvaartmaatschappij ook van de meest begunstigde natie.

(3) Luchtvaartuigen, welke gebezigd worden op de overeengekomen diensten en voorraden motor-brandstof, smeerolie, reserve-onderdelen, normale uitrustingsstukken en proviand, welke aan boord van de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van een overeenkomstsluitende partij blijven, zijn op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende partij vrijgesteld van douane-rechten, inspectie-kosten of soortgelijke rechten of kosten, zelfs indien zodanige voorraden door deze luchtvaartuigen bij vluchten binnen dat grondgebied op de overeengekomen diensten worden verbruikt. De onder bovenbedoelde vrijstelling vallende goederen mogen slechts worden gelost met toestemming van de douane-autoriteiten van de andere overeenkomstsluitende partij. De geloste goederen, die weer zullen moeten worden uitgevoerd, zullen tot aan de wederuitvoer onder toezicht van de douane blijven.

*Artikel 4*

Certificaten van luchtwaardigheid, certificaten van bevoegdheid en vergunningen uitgereikt of geldig verklaard door een overeenkomstsluitende partij en nog steeds van kracht, worden voor wat de exploitatie van de overeengekomen diensten betreft, door de andere overeenkomstsluitende partij als geldig erkend. Elke overeenkomstsluitende partij behoudt zich echter het recht voor, voor vluchten over haar eigen grondgebied de erkenning van certificaten van bevoegdheid en vergunningen, door een andere staat uitgereikt aan haar eigen onderdanen, te weigeren.



*Artikel 3*

(1) Die gelde vir die gebruik van lughawens en ander geriewe wat die een of die ander van die kontrakterende partije van die aangewese lugvaartmaatskappij(e) van die ander kontrakterende partij kan vorder of kan laat vorder, mag nie hoer wees as die wat vir die gebruik van sulke lughawens en geriewe deur sij eie vliegtuie wat soortgelijke internasionale lugdienste onderneem, betaalbaar is nie.

(2) Brandstof, smeerolie en onderdele wat in die gebied van een kontrakterende partij binnegebring of aan boord van vliegtuie geneem word deur of namens die lugvaartmaatskappije wat deur die ander kontrakterende partij aangewijs is en uitsluitlik vir die gebruik van die vliegtuie van hierdie maatskappije bestem is, geniet vir sover dit doeaneregte, inspeksiekoste en ander koste betref wat deur eersgenoemde kontrakterende partij gehef word, behandeling wat nie ongunstiger is as die wat verleen word aan nasionale lugvaartmaatskappije wat internasionale lugdienste, eksploiteer of aan 'n lugvaartmaatskappij volgens die meesbegunstigingsklousule nie.

(3) Vliegtuie wat aan die ooreenkomsdienste deelneem en voorrade brandstof, smeerolie, onderdele, gewone uitrustingsstukke en proviand wat aan boord van vliegtuie van die aangewese lugvaartmaatskappij(e) van een kontrakterende partij gehou word, is in die gebied van die ander kontrakterende partij vrijgestel van doeaneregte, inspeksiekoste of dergelike regte of koste, selfs al word die voorrade deur die vliegtuie op vlugte in daardie gebied in die ooreenkomsdienste gebruik. Goedere wat so vrijgestel is, mag slegs met goedkeuring van die doeanewerhede van die ander kontrakterende partij uitgelaai word. Hierdie goedere, wat heruitvoer moet word, moet gehou word tot heruitvoer onder doeanetoesig.

*Artikel 4*

Lugvaardigheidsertifikate, bevoegheidsertifikate en lisensies wat deur een kontrakterende partij uitgereik of geldig verklaar is en wat nog van krag is, word deur die ander kontrakterende partij vir die eksploitasie van die ooreenkomsdienste as geldig erken. Elke kontrakterende partij behou hom egter die reg voor om ten opsigte van vlugte oor sy eie gebied te weier om die bevoegdheidsertifikate en lisensies wat deur 'n ander staat aan sij eie landsburgers uitgereik is, te erken.

*Artikel 5*

(1) De wetten en voorschriften van een overeenkomstsluitende partij, betreffende het binnenkomen in of vertrek uit haar grondgebied door luchtvaartuigen gebezigd in de internationale luchtvaart, of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zodanige luchtvaartuigen tijdens het verblijf binnen haar grondgebied, zijn van toepassing op luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de andere overeenkomstsluitende partij.

(2) De wetten en voorschriften van een overeenkomstsluitende partij, betreffende het binnenkomen in of vertrek uit haar grondgebied van passagiers, bemanningen of lading van luchtvaartuigen (zoals voorschriften betreffende binnenkomst, het in- en uitklaren, immigratie, paspoorten, douane en quarantaine) zijn van toepassing op de passagiers, bemanningen of lading van de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de andere overeenkomstsluitende partij gedurende het verblijf binnen het grondgebied van de eerste overeenkomstsluitende partij.

*Artikel 6*

Elke overeenkomstsluitende partij behoudt zich het recht voor, de rechten, vermeld in de Bijlage, behorende bij deze Overeenkomst, niet te verlenen of in te trekken in elk geval waarin (niet) tot haar genoegen is gebleken, dat het overwegende eigendomsrecht en de daadwerkelijke leiding van de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de andere overeenkomstsluitende partij berusten bij onderdanen van een der beide overeenkomstsluitende partijen, dan wel in geval de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) in gebreke blijft (blijven) de wetten en voorschriften, bedoeld in artikel 5, na te komen of anderszins de voorwaarden te vervullen, krachtens welke de rechten in overeenstemming met deze Overeenkomst worden verleend.

*Artikel 7*

Deze overeenkomst zal worden geregistreerd bij de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie, opgericht ingevolge het Verdrag inzake de Internationale Burgerlijke Luchtvaart ondertekend te Chicago op 7 December 1944.

*Artikel 8*

Indien een van de overeenkomstsluitende partijen het wenselijk acht, een of meer bepalingen van de Bijlage, behorende bij deze Overeenkomst te wijzigen, kan zodanige wijziging worden aangebracht door rechtstreeks tot overeenstemming leidend overleg tussen de bevoegde luchtvaart-autoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen.

*Artikel 5*

(1) Die wette en regulasies van een kontrakterende partij betreffende die binnekoms van vliegtuie wat vir die internasionale lugvaart gebruik word, in sij gebied of die vertrek daarvan uit sij eie gebied, of betreffende die gebruik van en die vlieg met sulke vliegtuie onderwyl hulle in sij gebied is, geld vir die vliegtuie van die aangewese lugvaartmaatskappij(e) van die ander kontrakterende partij.

(2) Die wette en regulasies van een kontrakterende partij betreffende die binnekoms van passasiers, bemanning of vrag van vliegtuie in sij gebied of die vertrek daarvan daaruit (bijvoorbeeld regulasies met betrekking tot binnekoms, in- en uitklaring, immigrasie, paspoorte, doeane en kwarantijn) geld vir die passasiers, bemanning of vrag van die vliegtuie van die aangewese lugvaartmaatskappij(e) van die ander kontrakterende partij solank hulle hul in die gebied van die eerste kontrakterende partij bevind.

*Artikel 6*

Elke kontrakterende partij behou hom die reg voor om die regte wat in die anhangsel van hierdie ooreenkoms genoem is, te weerhou of in te trek telkens wanneer hij nie oortuig is dat die oorwegende eiendomsreg en die daadwerklike toesig ten aansien van die aangewese lugvaartmaatskappij(e) van die ander kontrakterende partij berus bij landsburgers van die een of die ander van die kontrakterende partij nie, of bij versuim van die aangewese lugvaartmaatskappij(e) om sij wette en regulasies vermeld in artikel 5 na te kom, of om andersins die voorwaardes waarop die regte ingevolge hierdie ooreenkoms verleen word, uit te voer.

*Artikel 7*

Hierdie ooreenkoms moet bij die Internasionale Organisasie vir Burgerlike Lugvaart, wat bij die Konvensie oor Internasionale Burgerlike Lugvaart, onderteken te Chicago op 7 Desember 1944 ingestel is, geregistreer word.

*Artikel 8*

Indien die een of die ander van die kontrakterende partije dit wenslik ag om 'n bepaling of bepalinge van die anhangsel van hierdie ooreenkoms te wijsig, kan die wijsiging bij regstreekse onderhandeling tussen die bevoegde lugvaartowerhede van die kontrakterende partije bewerkstellig word.

*Artikel 9*

Geschillen tussen de overeenkomstsluitende partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst of van de daarbij behorende Bijlage, zullen ter beslissing worden voorgelegd aan een in onderling overleg tussen de overeenkomstsluitende partijen benoemd scheidsgerecht, dan wel aan enig ander persoon of orgaan, aldus aangewezen. De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich, zich te houden aan de gegeven beslissing.

*Artikel 10*

Elk der overeenkomstsluitende partijen kan te allen tijde aan de andere mededeling doen van haar eventuele wens deze Overeenkomst te beëindigen. Een zodanige mededeling zal tegelijkertijd worden gezonden aan de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie. Indien een zodanige mededeling wordt gedaan, zal deze Overeenkomst ophouden te bestaan 12 maanden na het tijdstip waarop de mededeling door de andere overeenkomstsluitende partij is ontvangen, tenzij de mededeling van opzegging in onderling overleg wordt ingetrokken voordat die termijn is verstreken. Indien van de ontvangst van de mededeling door de andere overeenkomstsluitende partij geen bevestiging wordt ontvangen, wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen veertien dagen na de ontvangst van de mededeling door de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie.

*Artikel 11*

Met betrekking tot de onderhavige Overeenkomst en de daarbij behorende Bijlage, zal:

(a) "Grondgebied" met betrekking tot elk der overeenkomstsluitende partijen, geacht worden te zijn de grondgebieden en de daaraan grenzende territoriale wateren onder de souvereiniteit, suzereiniteit, bescherming en het mandaat of beheer van de betreffende overeenkomstsluitende partij.

(b) "Luchtvaart-autoriteiten" betekenen in het geval van de Unie van Zuid-Afrika de Minister belast met de Burgerlijke Luchtvaart en in het geval van Nederland de Directeur-Generaal van de Nederlandse Luchtvaartdienst en in het geval van Nederlandsch-Indië de Directeur van Openbare Werken en Verbindingen te Batavia en in elk van deze gevallen enig persoon of orgaan gemachtigd om de ambtsbevoegdheden uit te oefenen thans uitgeoefend door de luchtvaart-autoriteiten als hierin omschreven.

(c) "Internationale luchtvaartdiensten" de betekenis hebben omschreven in artikel 96 van het Verdrag inzake de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, getekend te Chicago op 7 December 1944.

*Artikel 9*

Elke onenigheid tussen die kontrakterende partije omtrent die vertolking of die toepassing van hierdie ooreenkoms of die aanhangsel daarvan word ter beslissing aan 'n skeidsgereg voorgelê wat bij ooreenkoms tussen die kontrakterende partije aangestel word, of aan 'n ander persoon of liggaam wat so aangestel is. Die kontrakterende partije is verplig om hulle bij die uitspraak daarvan neer te lê.

*Artikel 10*

Die een of die ander kontrakterende partij kan te enigtijd die ander een kennis gee dat hij die ooreenkoms wil beëindig. Hierdie kennisgewing moet tegelyk aan die Internasionale Organisasie vir Burgerlike Lugvaart meegedeel word. Nadat so kennis gegee is, loop hierdie ooreenkoms twaalf maande nadat die ander kontrakterende partij die kennisgewing ontvang het, ten einde, tensij die kennisgewing tot beëindiging bij ooreenkoms ingetrek word voor verstrijking van hierdie tydperk. Bij ontstentenis van ontvangserkennig deur die ander kontrakterende partij word geag dat die kennisgewing veertien dae na ontvangs van die kennisgewing deur die Internasionale Organisasie vir Burgerlike Lugvaart ontvang is.

*Artikel 11*

Vir die toepassing van hierdie ooreenkoms en die aanhangsel daarvan beteken:

(a) die woord "gebied" ten opsigte van elke kontrakterende partij die grondgebied en die territoriale waters daaraan gelee onder soewereiniteit, susereiniteit, beskerming, mandaat of trust van die kontrakterende partij;

(b) die woord "lugvaartowerhede" in die geval van die Unie van Suid-Afrika die Minister belas met burgerlike lugvaart en in die geval van Nederland die Direkteur-Generaal van die Lugvaartdiens van Nederland, en in die geval van Indie die Direkteur van Openbare Werke en Verbindings te Batavia en in elke geval enige persoon of liggaam wat gemagtig is om die funksies wat tans deur die hierin omskrewe lugvaartowerhede verrig word, uit te voer;

(c) die uitdrukking "internasionale lugdienste" dieselfde as in artikel 96 van die Konvensie oor Internasionale Burgerlike Lugvaart geteken te Chicago op 7 Desember 1944.

*Artikel 12*

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag van de ondertekening.

GEDAAN te Pretoria, de twee en twintigste Juli 1947 in drievoud in de Nederlandse, Engelse en Afrikaanse taal, welke drie teksten gelijke rechtskracht hebben.

Voor de Nederlandse Regering:

VISSER

Voor de Regering van de Unie van Zuid-Afrika:

J. SMUTS

**B I J L A G E**

1. De Nederlandse Regering verleent aan de Regering van de Unie van Zuid-Afrika het recht om luchtvervoerdiensten door één of meer luchtvaartmaatschappijen van Zuid-Afrikaanse nationaliteit, aangewezen door laatstgenoemd Land, uit te oefenen op een of meer routes, welke over Nederlands grondgebied gaan of dit grondgebied voor handelsdoeleinden dienen. Deze route of routes zullen worden bepaald op een later tijdstip, door overeenkomst tussen de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen.

2. De Regering van de Unie van Zuid-Afrika verleent aan de Nederlandse Regering het recht om luchtvervoerdiensten uit te oefenen door één of meer luchtvaartmaatschappijen van Nederlandse nationaliteit, aangewezen door laatstgenoemd Land, op de routes genoemd in de aangehechte tabel, welke over het gebied van de Unie van Zuid-Afrika gaan of dit grondgebied voor handelsdoeleinden dienen.

3. Voor de exploitatie van luchtdiensten op de routes vastgesteld overeenkomstig paragraaf 1, zullen aan de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Unie van Zuid-Afrika op Nederlands gebied worden toegekend het recht van overvliegen, het recht van landingen voor niet-verkeersdoeleinden en voor commerciële doeleinden van binnenkomst en vertrek voor internationaal verkeer van passagiers, vracht en post als hierna bepaald en het recht tot gebruik op genoemde routes van vliegvelden en bijkomstige faciliteiten, bestemd voor internationaal verkeer.

4. Voor de exploitatie van luchtdiensten op de routes genoemd in de tabel, zullen aan de aangewezen Nederlandse luchtvaartmaatschappijen op Zuid-Afrikaans grondgebied worden toegekend het recht van overvliegen, het recht van landingen voor niet-verkeersdoeleinden en voor commerciële doeleinden van binnenkomst en vertrek voor internationaal verkeer van passagiers, vracht en post als hierna bepaald en het recht tot gebruik op de genoemde routes van vliegvelden en bijkomstige faciliteiten, bestemd voor internationaal verkeer.

*Artikel 12.*

Hierdie ooreenkoms tree in werking op die dag van ondertekening.

GEDAAN te Pretoria hede die 22ste dag van Julie 1947 in drievoud in die Nederlandse, die Engelse en die Afrikaanse taal, waarvan elkeen ewe outentiek is.

Namens die Regering van Nederland:  
VISSEK

Namens die Regering van die Unie van Suid-Afrika:  
J. C. SMUTS

## AANHANGSEL

1. Die regering van Nederland verleen aan die regering van die Unie van Suid-Afrika die reg om lugtransport dienste deur een of meer lugtransportondernemings wat Suid-Afrikaanse nasionaliteit het en deur laasgenoemde land aangewijs is, te laat onderneem oor een of meer roetes wat oor die gebied van Nederland gaan of dit op handelsgebied bedien. Die roete of roetes sal later bij ooreenkoms tussen die bevoegde lugvaartowerhede van die kontrakterende partije bepaal word.

2. Die regering van die Unie van Suid-Afrika verleen aan die regering van Nederland die reg om lugtransportdienste deur een of meer lugtransportondernemings wat Nederlandse nasionaliteit het en deur laasgenoemde land aangewijs is, te laat onderneem oor die roetes wat in die bijgaande bijlae vermeld word en oor die gebied van die Unie van Suid-Afrika gaan of dit op handelsgebied bedien.

3. Vir die eksplorasie van lugdienste oor die roetes wat ingevolge paragraaf 1 bepaal is, geniet die aangewese lugvaartmaatskappije van die Unie van Suid-Afrika in Nederlandse gebied die reg van deurgang, van tegniese landing en van kinnekoms en vertrek vir handelsdoeleindes in die internasionale verkeer in passasiers, vrag en pos soos hierna bepaal, asook die gebruik van vliegvelde en hulpinrigtings wat op die roetes vir die internasionale verkeer aangewijs is.

4. Vir die eksplorasie van lugdienste oor die roetes in die Bijlae genoem, geniet die aangewese Nederlandse Lugvaartmaatskappije in Suid-Afrikaanse gebied die reg van deurgang, van tegniese landing en van binnekoms en vertrek vir handelsdoeleindes in die internasionale verkeer in passasiers, vrag en pos soos hierna bepaal, asook die gebruik van vliegvelde en hulpinrigtings wat op die roetes vir die internasionale verkeer aangewijs is.

5. (a) De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Unie van Zuid-Afrika zijn gerechtigd op plaatsen op Nederlands grondgebied, bepaald bij overeenkomst ingevolge paragraaf 1, lading af te zetten of op te nemen, opgenomen in of bestemd voor plaatsen op Zuid-Afrikaans grondgebied en bovendien lading, opgenomen in of bestemd voor derde landen op een punt of punten op de routes overeengekomen ingevolge paragraaf 1 en 2, of genoemd in de tabel, vermeld in paragraaf 6, volgens de daarin voorziene voorwaarden.

(b) De aangewezen Nederlandse Luchtvaartmaatschappijen zijn gerechtigd in plaatsen op Zuid-Afrikaans grondgebied, genoemd en voorzien in de hierbij behorende tabel, lading af te zetten of op te nemen, opgenomen in of bestemd voor plaatsen op Nederlands grondgebied en bovendien lading, opgenomen in of bestemd voor derde landen op een punt of punten op de routes overeengekomen ingevolge paragraaf 1 en 2, of genoemd in de tabel, vermeld in paragraaf 6, volgens de daarin voorziene voorwaarden.

(c) De faciliteiten voor luchtvervoer, geboden door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van Nederland en de Unie van Zuid-Afrika, moeten nauw verband houden met de behoeften van het publiek aan zodanig vervoer.

(d) (I) De luchtvaart-autoriteiten van de twee overeenkomstsluitende partijen zullen geregeld overleg plegen in een geest van nauwe samenwerking, teneinde te verzekeren de inachtneming van de beginselen en de toepassing van de bepalingen, neergelegd in deze Overeenkomst en de Bijlage.

(II) In het geval, dat de luchtvaart-autoriteiten van één van de overeenkomstsluitende partijen nalaten of ophouden inlichtingen bekend te maken met betrekking tot diensten op luchtlijnen overeenkomstig aan de inlichtingen, vervat in de overzichten betreffende het luchtverkeer (vliegveld tot vliegveld en herkomst en bestemming) en nalaten of ophouden zodanige gegevens van deze aard te verstrekken als vereist zouden kunnen worden door de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie, zullen de luchtvaart-autoriteiten van de overeenkomstsluitende partij, welke aldus nalaten of ophouden zodanige inlichtingen bekend te maken of te verstrekken, op verzoek van de luchtvaart-autoriteiten van de andere overeenkomstsluitende partij, zodanige inlichtingen van die aard als verzocht zouden kunnen worden, moeten verstrekken.

6. Beide overeenkomstsluitende partijen gaan uit van de opvatting, dat de diensten van haar aangewezen luchtvaartmaatschappijen als eerste doel behouden het verschaffen van vervoers-capaciteit, welke voldoet aan de behoeften aan vervoersgelegenheid tussen het land hetwelk de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen en het land van de uiteindelijke bestemming van het verkeer. Het recht van de luchtvaartmaatschappijen van elk van de twee partijen om bij zodanige diensten internationale lading op te nemen of af te zetten, bestemd voor of afkomstig van



5. (a) Die aangewese lugvaartmaatskappij van die Unie van Suid-Afrika het die reg om op die plekke in Nederlandse gebied bepaal bij ooreenkoms ingevolge paragraaf 1, goedere of passasiers wat in Suid-Afrikaanse gebied aan boord geneem is of 'n plek in Suid-Afrikaanse gebied as bestemming het, af en op te laai, en daarbij ook om goedere of passasiers wat in 'n derde land aan boord geneem is of 'n plek in 'n derde land as bestemming het, af en op te laai op die plek of plekke op die roetes waarvoor ooreengekom is ingevolge paragraaf 1 en 2 of wat in die bijlae genoem is wat in paragraaf 6 vermeld word, en wel op die voorwaardes daarin gestel.

5. (b) Die aangewese lugvaartmaatskappij van Nederland het die reg om op die plekke in Suid-Afrikaanse gebied genoem of bepaal in die Bijlae hiervan, goedere of passasiers wat in Nederlandse gebied aan boord geneem is of 'n plek in Nederlandse gebied as bestemming het, af en op te laai en daarbij ook om goedere of passasiers wat in 'n derde land aan boord geneem is of 'n plek in 'n derde land as bestemming het, af en op te laai op die plek of plekke op die roetes waarvoor ooreengekom is ingevolge paragraaf 1 en 2 of wat in die bijlae genoem is wat in paragraaf 6 vermeld word, en wel op die voorwaardes daarin gestel.

(c) Die lugtransportgeriewe wat in die aangewese lugvaartmaatskappij van Nederland en die Unie van Suid-Afrika verskaf, moet in innige verband staan met die behoeftes van die publiek aan sodanige transport.

(d) (I) Die lugvaartowerhede van die twee kontrakterende partije sal in 'n gees van innige samewerking gereeld beraadslaag ten einde te verseker dat die beginsels en die bepalinge in hierdie ooreenkoms en in die aanhangsel daarvan uitgevoer en nagekom word.

(II) Indien die lugvaartowerhede van die een of die ander kontrakterende partije versuim of ophou om inligting met betrekking tot die ooreenkomsdienste te publiseer, soos die vervat in die verkeersopgawes van lugvaartmaatskappij landingsplek tot landingsplek en oorsprong en bestemming en versuim of ophou om die gegewens van hierdie aard wat deur die Internasionale Organisasie vir Burgerlike Lugvaart vereis mag word, te verstrek, moet die lugvaartowerhede van die kontrakterende partij wat op die wyse versuim of ophou om die inligting te publiseer of te verstrek, op versoek van die lugvaartowerhede van die ander kontrakterende partij all gevraagde inligting van hierdie aard verstrek.

6. Albei kontrakterende partije kom ooreen dat die dienste wat hulle aangewese lugvaartmaatskappij lewer as hoofdoel moet hê die verskaffing van voldoende laairuimte vir die verkeer tussen die land deur wie die lugvaartmaatskappij aangewijs is en die land van eindbestemming. Die reg van die lugvaartmaatskappij aan elkeen van die twee partije om goedere of passasiers in die internasionale verkeer wat vir derde lande bestem of daaruit afkomstig is, op of af te laai op 'n plek of plekke op die roetes waarvoor ingevolge paragraaf 1 ooreengekom is of wat

derde landen op een punt of punten van de routes overeengekomen in overeenstemming met paragraaf 1, of vermeld in de bij deze Bijlage behorende tabel, wordt toegepast in overeenstemming met de algemene beginselen van een ordelijke ontwikkeling, welke beide Regeringen onderschrijven en is onderworpen aan het algemene beginsel, dat de vervoerscapaciteit verband moet houden:

(a) met de behoefte aan vervoersgelegenheid tussen het land van herkomst en de landen van bestemming;

(b) met de eisen welke de exploitatie van doorgaande luchtlijnen stelt;

(c) met de behoefte aan vervoersgelegenheid van de gebieden waarover de luchtlijn voert, nadat rekening is gehouden met de plaatselijke en regionale diensten.

7. (a) De door de in deze Bijlage genoemde luchtvaartmaatschappijen te heffen tarieven worden in eerste aanleg tussen haar overeengekomen, onder raadpleging van andere luchtvaartmaatschappijen, welke op de betreffende routes of enig gedeelte daarvan diensten exploiteren. De aldus overeengekomen tarieven zullen onderworpen worden aan de goedkeuring van de betreffende overeenkomstsluitende partijen. In geval van meningsverschil tussen de luchtvaartmaatschappijen zullen de overeenkomstsluitende partijen zelf trachten overeenstemming te bereiken.

(b) De in overeenstemming met punt (a) hierboven overeen te komen tarieven zullen op een redelijk peil worden vastgesteld bij de vaststelling waarvan behoorlijk rekening zal worden gehouden met alle terzake dienende factoren, inbegrepen economische exploitatie, redelijke winst, verschillen in hoedanigheid van diensten (inbegrepen maatstaven voor snelheid en accommodatie) en de tarieven geheven door andere exploitanten op de route.

## TABEL

Nederlandse luchtvaartmaatschappijen, gemachtigd krachtens de onderhavige Overeenkomst, zullen vliegen op de volgende routes in beide richtingen:

(1) Van Nederland via Tunis of Algiers of Tripoli en Kano, Leopoldville of Brazzaville naar Johannesburg, hetzij rechtstreeks hetzij via tussenliggende punten.

(2) Van Nederlandsch-Indië—Cocos Eilanden en/of Colombo, Mauritius, Madagascari, naar Johannesburg, hetzij rechtstreeks hetzij via andere tussenliggende punten dan die in het gebied van de Unie van Zuid-Afrika.

Elk of alle van de tussenliggende punten kunnen worden overgeslagen op elke of alle van de vluchten naar keuze van de betreffende luchtvaartmaatschappij.

in die bijlae van hierdie aanhangsel genoem is, word in ooreenstemming met die algemene beginsels toegepas dat die laairuimte verband moet hou met:

(a) Die verkeersvereistes tussen die land van oorsprong en die lande van bestemming;

(b) die vereistes van deurgaande lugdienseksplorasie; en

(c) die verkeersvereistes van die streek waaroor die lugdiens geeksplorasie word, nadat daar met plaaslike en streekdienste rekening gehou is.

7. (a) Die gelde wat die lugvaartmaatskappije in hierdie aanhangsel genoem, mag vra, moet in die eerste plek bij onderlinge ooreenkoms gereel word in oorleg met ander lugvaartmaatskappije op die betrokke roetes of trajekte daarvan. Alle gelde waaroor so ooreengekom is, is onderworpe aan die goedkeuring van die betrokke kontrakterende partije. Bij onenigheid tussen die lugvaartmaatskappije moet die kontrakterende partije self probeer om tot 'n ooreeknom te geraak.

(b) Die gelde ooreenkomstig (a) hierbo moet op redelike peil vasgestel word, met behoorlike inagneming van alle ter sake dienende faktore, soos bedryfskoste, redelike wins, verskil in aard van diens (met inbegrip van snelheid en plekruimte) en van die gelde wat ander eksplorasie op die roete vra.

## BIJLAE

Die Lugvaartmaatskappije van Nederland wat ingevolge hierdie ooreenkoms gemagtig is, eksplorasie die volgende roetes in albei rigtings:

(1) Nederland oor Tunis of Algiers of Tripoli en Kano, Leopoldstad of Brazzastad na Johannesburg, hetsij regstreeks of oor tussenplekke.

(2) Nederlands Indie—Kokoseilande en/of Kolombo, Mauritius, Madagaskar na Johannesburg, hetsij regstreeks of oor tussenplekke behalwe tussenplekke in die gebied van die Unie van Suid-Afrika.

Enigeen van die tussenplekke of almal kan op enigeen van die vlugte of op almal oorgeslaan word na keuse van die betrokke lugtransportondernemer.

No. 188. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT PRETORIA, ON 22 JULY 1947

The Government of the Netherlands and the Government of the Union of South Africa,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing certain air services as soon as possible to, in and over Netherlands and South African territory,

Have appointed their representatives who, duly authorised, have agreed upon the following:

*Article 1*

Each contracting party grants to the other contracting party the rights specified in the Annex to this Agreement for the purpose of establishment of the air services therein referred to (hereinafter referred to as the "agreed services"). The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

*Article 2*

(1) Each of the agreed services may be put into operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted has designated an airline or airlines for the specified route or routes and the contracting party granting the rights shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of Article 6, be bound to grant without delay the appropriate operating permission to the airline(s) concerned.

(2) The airline(s) designated may be required to satisfy the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights that it (they) is (are) qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities to the operations of commercial airlines.

<sup>1</sup> Came into force on 22 July 1947, as from the date of signature, in accordance with Article 12.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 188. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AERIENS RELIANT LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNE A PRETORIA, LE 22 JUILLET 1947

Le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Union Sudafricaine,

Désireux de conclure un accord aux fins d'établir aussitôt que possible des communications aériennes directes entre les Pays-Bas et le territoire sud-africain,

Ont désigné leurs représentants qui, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits définis dans l'annexe au présent accord aux fins d'établir les services de transports aériens indiqués dans ladite annexe (ci-après appelés "services convenus"). Les services convenus pourront commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés.

*Article 2*

1) Chacun des services convenus pourra être mis en exploitation dès que la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés aura désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour la route ou les routes indiquées et la Partie Contractante qui aura accordé les droits sera, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et des dispositions de l'article 6, tenue d'accorder sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens intéressées.

2) L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées pourront être tenues de prouver aux autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante ayant accordé les droits qu'elles sont en mesure de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des entreprises commerciales de transports aériens.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 22 juillet 1947, conformément à l'article 12.

### *Article 3*

(1) The charges which either of the contracting parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airline(s) of the other contracting party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(2) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one contracting party by, or on behalf of, the airlines designated by the other contracting party and intended solely for use by the aircraft of such designated airlines shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or other charges imposed by the former contracting party, treatment not less favourable than that granted to national airlines engaged in international transport, or any such airline of the most favoured nation.

(3) Aircraft operated on the agreed services and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airline(s) of one contracting party shall be exempt in the territory of the other contracting party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory on the agreed services. Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other contracting party. These goods, which are to be re-exported, shall be kept until re-exportation under customs supervision.

### *Article 4*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one contracting party and still in force shall be recognised as valid by the other contracting party for the purpose of operating the agreed services. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another state.

### *Article 5*

(1) The laws and regulations of one contracting party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navi-

*Article 3.*

1) Les droits que l'une des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres facilités ne devront pas être plus élevés que les droits qui seraient payés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux analogues.

2) Les carburants, les huiles de graissage et les pièces de rechange introduits ou pris à bord d'aéronefs sur le territoire d'une Partie contractante par les entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie contractante ou pour le compte desdites entreprises, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs desdites entreprises de transports aériens désignées bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection ou autres taxes imposées par la première Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé aux entreprises nationales de transports aériens assurant des transports internationaux ou à toute entreprise analogue de transports aériens de la nation la plus favorisée.

3) Les aéronefs assurant les services convenus, les approvisionnements en carburants, huiles de graissage et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées d'une Partie contractante, seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits ou taxes analogues, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués sur ledit territoire pour assurer les services convenus. Les marchandises ainsi exonérées ne pourront être déchargées qu'avec l'approbation des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Les marchandises qui devront être réexportées seront gardées sous la surveillance de la douane jusqu'au moment de leur réexportation.

*Article 4*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante, aux fins d'exploitation des services convenus. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître valables pour le survol de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

*Article 5*

1) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes qui régissent sur le territoire de cette Partie contractante l'entrée ou la sortie des aéronefs

gation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the designated airline(s) of the other contracting party.

(2) The laws and regulations of one contracting party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crews, or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew or cargo of the aircraft of the designated airline(s) of the other contracting party while in the territory of the first contracting party.

#### *Article 6*

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke the rights specified in the Annex to this Agreement in any case in which it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the designated airline(s) of the other contracting party are vested in nationals of either contracting party, or in case of failure by the designated airline(s) to comply with its laws and regulations as referred to in Article 5, or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement.

#### *Article 7*

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organisation set up by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on the 7th December, 1944.

#### *Article 8*

If either of the contracting parties considers it desirable to modify any provision or provisions of the Annex to this Agreement, such modification may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the contracting parties.

#### *Article 9*

Any dispute between the contracting parties relating to the interpretation or application of this Agreement or of the Annex thereto shall be referred for decision to an Arbitral Tribunal appointed by agreement between the contracting parties, or to some other person or body so appointed. The contracting parties undertake to comply with the decision given.



employés à la navigation aérienne internationale ou bien l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour dans ce territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante.

2) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes qui régissent sur le territoire de cette Partie contractante l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronefs (par exemple, les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeport, de douane et de quarantaine) seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante pendant leur séjour à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

#### *Article 6*

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer l'exercice des droits indiqués dans l'annexe au présent accord dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante sont entre les mains de ressortissants de l'une des Parties contractantes, ou lorsque l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées ne se conformeront pas à ses lois et règlements mentionnés à l'article 5, ou de toute autre manière ne rempliront pas les conditions auxquelles les droits sont accordés conformément aux termes du présent accord.

#### *Article 7*

Le présent accord sera enregistré à l'Organisation de l'aviation civile internationale créée par la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944.

#### *Article 8*

Si l'une des Parties contractantes juge désirable de modifier telle ou telles des dispositions de l'annexe au présent accord, la modification désirée pourra être apportée par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

#### *Article 9*

Tout différend qui viendrait à surgir entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent accord ou de son annexe sera soumis à la décision d'un tribunal arbitral désigné par voie d'accord entre les Parties contractantes, ou bien à telle autre personne ou à tel autre organe. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la décision rendue.

*Article 10*

Either contracting party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, this Agreement shall terminate 12 months after the date of receipt of the notice by the other contracting party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other contracting party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

*Article 11*

For the purpose of the present agreement and its annex:

(a) the term "territory" as applied to each contracting party shall be deemed to be the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, mandate, or trusteeship of such contracting party;

(b) the term "aeronautical authorities" shall mean in the case of the Union of South Africa the Minister in Charge of Civil Aviation, and in the case of the Netherlands the Director General of the Aeronautical Service of the Netherlands, and in the case of the Indies the Director of Public Works and Communications at Batavia, and in each case any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the aeronautical authorities as defined herein;

(c) the term "international air services" shall have the meaning specified in Article 96 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944.

*Article 12*

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE at Pretoria this 22nd day of July 1947 in triplicate in the Dutch, English and Afrikaans languages, each of which shall be of equal authenticity.

For the Government of the Netherlands:  
VISSER

For the Government of the Union of South Africa:  
J. C. SMUTS

*Article 10*

L'une des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante son désir de mettre fin au présent accord. Elle devra donner notification en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent accord prendra fin douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. Au cas où l'autre Partie contractante n'accuserait pas réception de ladite notification, celle-ci sera tenue pour reçue quatorze jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 11*

Aux fins d'application du présent accord et de son annexe:

a) L'expression "territoire" appliquée à chacune des Parties contractantes sera considérée comme désignant les zones terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, le mandat ou la tutelle de ladite Partie contractante;

b) L'expression "autorités aéronautiques" sera considérée comme désignant, dans le cas de l'Union Sud-Africaine, le Ministre de l'aviation civile, dans le cas des Pays-Bas, le Directeur général du Service aéronautique des Pays-Bas, et, dans le cas des Indes, le directeur des travaux publics et des communications à Batavia, et, dans chaque cas, toute personne ou organisme autorisé à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités aéronautiques définies dans le présent alinéa;

c) L'expression "services aériens internationaux" aura le sens qu'elle possède dans l'article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944.

*Article 12*

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Prétoria, le 22 juillet 1947, en triple exemplaire, en hollandais, en anglais et en afrikaans, chacun desdits exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Pays-Bas:

(Signé) VISSER

Pour le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine:

(Signé) J. C. SMUTS

## ANNEX

1. The Government of the Netherlands grants to the Government of the Union of South Africa the right to conduct air transport services by one or more air carriers of South African nationality designated by the latter country, on one or more routes which transit or serve commercially the territory of the Netherlands. Such route or routes shall be determined at a later stage by agreement between the competent aeronautical authorities of the contracting parties.

2. The Government of the Union of South Africa grants to the Government of the Netherlands the right to conduct air transport services by one or more air carriers of Netherlands nationality designated by the latter country on the routes specified in the Schedule attached, which transit or serve commercially the territory of the Union of South Africa.

3. For the purpose of operating air services on the routes determined in accordance with paragraph 1, the designated airlines of the Union of South Africa shall be accorded in Netherlands territory rights of transit, of stops for non-traffic purposes and of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo and mail as hereinafter provided, and the use on the said routes of aerodromes and ancillary facilities designated for international traffic.

4. For the purpose of operating air services on the routes specified in the Schedule, the designated Netherlands airlines shall be accorded in South African territory rights of transit, of stops for non-traffic purposes and of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo and mail as hereinafter provided, and the use on the said routes of aerodromes and ancillary facilities designated for international traffic.

5. (a) The designated airlines of the Union of South Africa shall be entitled to set down and pick up at the places in Netherlands territory provided for by agreement in accordance with paragraph 1, traffic embarked in or destined for places in South African territory, and in addition traffic embarked in or destined for third countries at a point or points on the routes agreed upon in accordance with paragraphs 1 and 2, or mentioned in the Schedule as specified in paragraph 6 under the conditions provided therein.

(b) The designated airlines of the Netherlands shall be entitled to set down and pick up at the places in South African territory specified or provided for in the Schedule hereto, traffic embarked in or destined for places in Netherlands territory,

## ANNEXE

1. Le Gouvernement des Pays-Bas accorde au Gouvernement de l'Union Sud-Africaine le droit de faire exploiter des services de transports aériens par une ou plusieurs entreprises de transports aériens de nationalité sud-africaine désignées par ce dernier pays sur une ou plusieurs routes traversant ou desservant à des fins commerciales le territoire des Pays-Bas. Ladite route ou lesdites routes seront fixées ultérieurement par voie d'accord entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

2. Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine accorde au Gouvernement des Pays-Bas le droit de faire exploiter des services de transports aériens par une ou plusieurs entreprises de transports aériens de nationalité néerlandaise désignées par ce dernier pays, sur les routes indiquées dans l'annexe ci-jointe, et traversant ou desservant à des fins commerciales le territoire de l'Union Sud-Africaine.

3. Aux fins d'exploitation des services de transports aériens sur les routes fixées conformément aux dispositions du paragraphe 1, les entreprises de transports aériens désignées de l'Union Sud-Africaine se verront accorder en territoire néerlandais le droit de transit, le droit d'escale non commerciale, le droit d'entrer et de sortir à des fins commerciales en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier dans les conditions prévues ci-après ainsi que le droit d'utiliser sur lesdites routes les aérodromes et facilités auxiliaires destinés au trafic international.

4. Aux fins d'exploitation des services de transports aériens sur les routes indiquées dans l'annexe, les entreprises de transports aériens désignées des Pays-Bas se verront accorder en territoire sud-africain le droit de transit, le droit d'escale non commerciale, le droit d'entrer et de sortir à des fins commerciales en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier dans les conditions prévues ci-après, ainsi que le droit d'utiliser sur lesdites routes les aérodromes et facilités auxiliaires destinés au trafic international.

5. a) Les entreprises de transports aériens désignées de l'Union Sud-Africaine seront admises à débarquer et à embarquer aux points du territoire néerlandais prévus par voie d'accord, conformément aux dispositions du paragraphe 1, les passagers, les marchandises et le courrier pris à bord ou voyageant à destination de lieux situés en territoire sud-africain, et elles seront, en outre, admises à débarquer et à embarquer les voyageurs, les marchandises et le courrier pris à bord ou destinés à des pays tiers en un ou plusieurs points des routes fixées conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 ou mentionnées dans l'annexe ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 6 dans les conditions qui y sont prévues.

b) Les entreprises de transports aériens désignées des Pays-Bas seront admises à débarquer et à embarquer aux points du territoire sud-africain indiqués ou prévus dans l'annexe ci-jointe les passagers, les marchandises et le courrier pris à bord

and in addition traffic embarked in or destined for third countries at a point or points on the routes agreed upon in accordance with paragraphs 1 and 2, or mentioned in the Schedule as specified in paragraph 6 under the conditions provided therein.

(c) The air transport facilities provided by the designated airlines of the Netherlands and the Union of South Africa shall bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.

(d) (I) In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two contracting parties will consult regularly with a view to assuring the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in this Agreement and its Annex.

(II) In the event of the aeronautical authorities of either contracting party failing or ceasing to publish information in relation to services on lines similar to that included in airline traffic surveys (station-to-station and origination and destination) and failing or ceasing to supply such data of this character as may be required by the International Civil Aviation Organisation, the aeronautical authorities of the contracting party which so fails or ceases to publish or supply such information, shall supply, on request of the aeronautical authorities of the other contracting party, such information of that nature as may be requested.

6. It is the understanding of both contracting parties that services provided by their designated airlines shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country which has designated the airline and the country of the ultimate destination of the traffic. The right of the airlines of each of the two parties to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes agreed upon in accordance with paragraph 1 or mentioned in the Schedule to this Annex, shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Governments subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:

(a) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;

(b) to the requirements of through airline operation; and

(c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

ou voyageant à destination de lieux situés en territoire néerlandais et elles seront, en outre, admises à débarquer et à embarquer les passagers, les marchandises et le courrier pris à bord ou voyageant à destination de pays tiers en un point ou en des points des routes fixées conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 ou mentionnées dans l'annexe ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 6 dans les conditions qui y sont prévues.

c) Les services et installations de transports aériens prévus par les entreprises de transports aériens désignées des Pays-Bas et de l'Union Sud-Africaine devront répondre étroitement aux besoins du public en matière de transports aériens.

d) I) Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procéderont régulièrement à des échanges de vues pour assurer le respect des principes et la mise en application des dispositions indiquées dans le présent accord et son annexe.

II) Au cas où les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne publieraient pas ou cesseraient de publier en ce qui concerne les services sur des lignes aériennes des renseignements de même nature que ceux qui figurent dans les enquêtes sur le trafic aérien (d'un aéroport à un aéroport et du point d'origine au point de destination) ou au cas où elles ne fourniraient pas ou cesseraient de fournir les renseignements de cette nature qui pourraient être demandés par l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui s'abstient ainsi de publier ou de fournir, ou bien cesse de publier ou de fournir, ces renseignements fournira à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les renseignements de cette nature qui pourront être demandés.

6. Il est entendu par les deux Parties contractantes que les services assurés par leurs entreprises de transports aériens désignées auront toujours pour but essentiel de fournir une capacité qui corresponde aux demandes de trafic entre le pays qui a désigné l'entreprise de transports aériens et le pays de destination définitive du trafic. Le droit accordé aux entreprises de transports aériens de chacune des deux Parties contractantes d'embarquer ou de débarquer en trafic international au cours de l'exploitation desdits services des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers en un ou plusieurs points des routes fixées conformément aux dispositions du paragraphe 1 ou mentionnées dans le tableau joint à la présente annexe, sera appliqué conformément aux principes généraux de développement méthodique adoptés par les deux Gouvernements et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être en rapport :

a) avec les besoins de trafic entre le pays d'origine et le pays de destination;

b) avec les exigences de l'exploitation des services long-courriers; et

c) avec les besoins de trafic des régions traversées par l'entreprise de transports aériens, compte tenu des services locaux et régionaux.

7. (a) Tariffs to be charged by the airlines referred to in this Annex shall be agreed in the first instance between them in consultation with other airlines operating on the respective routes or any sections thereof. Any tariffs so agreed shall be subject to the approval of the respective contracting parties. In the event of disagreement between the airlines, the contracting parties themselves shall endeavour to reach agreement.

(b) The tariffs to be agreed in accordance with (a) above shall be fixed at reasonable levels, due regard being had to all relevant factors, including economical operation, reasonable profit, difference of characteristics of service (including standards of speed and accommodation) and the tariffs charged by any other operators on the route.

#### SCHEDULE

Airlines of the Netherlands authorised under the present Agreement shall operate on the following routes in both directions:

(1) The Netherlands via Tunis or Algiers or Tripoli and Kano, Leopoldville or Brazzaville to Johannesburg either directly or via intermediate points.

(2) The Netherlands Indies—Cocos Isles and/or Colombo, Mauritius, Madagascar, to Johannesburg, either directly or via intermediate points other than intermediate points in the Union of South Africa territory.

Any or all intermediate points may be omitted on any or all flights at the option of the carrier concerned.



7. a) Les tarifs appliqués par les entreprises de transports aériens mentionnées dans la présente annexe seront fixés en premier lieu entre elles après entente avec les autres entreprises de transports aériens exploitant les routes respectives ou toutes portions desdites routes. Tous tarifs ainsi déterminés seront soumis à l'approbation des Parties contractantes respectives. En cas de désaccord entre les entreprises de transports aériens, les Parties contractantes s'efforceront elles-mêmes de parvenir à une entente.

b) Les tarifs à déterminer conformément aux dispositions du paragraphe a) ci-dessus seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment de la nécessité d'une exploitation économique, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable, des différences qui existent entre les caractéristiques du service (y compris les normes relatives à la vitesse et au confort) ainsi que des tarifs pratiqués par toutes autres entreprises exploitant la route en question.

#### TABLEAU

Les entreprises de transports aériens des Pays-Bas autorisées en vertu du présent accord fonctionneront sur les routes suivantes dans les deux sens:

1) Des Pays-Bas via Tunis ou Alger ou Tripoli et Kano, Léopoldville, ou Brazzaville à Johannesburg, soit directement, soit via des points intermédiaires.

2) Des Indes néerlandaises via les îles Coco et/ou Colombo, l'île Maurice, Madagascar à Johannesburg, soit directement, soit via des points intermédiaires autres que les points intermédiaires situés dans l'Union Sud-Africaine.

L'un quelconque ou la totalité des points intermédiaires pourront être omis sur l'un quelconque ou la totalité des parcours au choix de l'entreprise de transports aériens intéressée.

---

I

No. 189

---

**POLAND**  
and  
**FRANCE**

**Convention concerning the payment of death and disability pensions to the victims of the 1939-1945 war (with Protocol). Signed at Paris, on 11 February 1947**

*French official text communicated by the Representative of Poland to the United Nations. The registration took place on 16 February 1948.*

---

**POLOGNE**  
et  
**FRANCE**

**Convention concernant le paiement de pensions de décès et d'invalidité aux victimes de la guerre 1939-1945 (avec Protocole). Signée à Paris, le 11 février 1947**

*Texte officiel français communiqué par le représentant de la Pologne auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 16 février 1948.*

N° 189. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET LA POLOGNE CONCERNANT LE PAIEMENT DE PENSIONS DE DECES ET D'INVALIDITE AUX VICTIMES DE LA GUERRE 1939-1945. SIGNEE A PARIS, LE 11 FEVRIER 1947

Le Gouvernement de la République Polonaise et le Gouvernement de la République Française ayant résolu de ne pas créer de discrimination entre les ressortissants des deux pays qui ont combattu ou souffert, sur leurs territoires respectifs, pour la cause de la liberté, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article 1*

Tous les droits et avantages prévus en faveur des anciens militaires ou résistants français et de leurs ayants cause par la législation française sur les pensions militaires de décès et d'invalidité sont accordés, conformément aux textes législatifs et réglementaires qui les régissent respectivement, aux ressortissants polonais ayant:

- 1) servi dans l'armée française, à titre étranger;
- 2) fait partie des Forces Françaises de l'Intérieur dans les conditions prévues par le décret du 20 septembre 1944, relatif au statut des Forces Françaises de l'Intérieur;
- 3) fait partie de la Résistance Française ou de la Résistance Polonaise en France dans les conditions prévues par l'Ordonnance n° 45 322 du 3 mars 1945.

Le bénéfice en est également accordé à leurs ayants cause.

*Article 2*

Tous les droits et avantages prévus en faveur des anciens militaires français et leurs ayants cause par la législation française sur les pensions militaires de décès et d'invalidité sont accordés aux ressortissants polonais ayant servi dans l'armée nationale polonaise placée sous les ordres du commandant en chef français pendant la guerre 1939-1945, ainsi qu'à leurs ayants cause, pourvu que les intéressés résident en France.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1er octobre 1947, conformément à l'article 9, les instruments de ratification ayant été échangés à Paris le 30 septembre 1947.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 189. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND POLAND  
CONCERNING PAYMENT OF DEATH AND DISABILITY  
PENSIONS TO VICTIMS OF THE 1939-1945 WAR. SIGNED  
AT PARIS, ON 11 FEBRUARY 1947

---

The Government of the Polish Republic and the Government of the French Republic being resolved not to discriminate between the nationals of the two countries who fought or suffered, on their respective territories, for the cause of liberty, the undersigned, duly authorized for this purpose, agree on the following provisions:

*Article 1*

All the rights and benefits derived from military death and disability pensions granted by French legislation to French ex-servicemen or former members of the French resistance forces and their legal successors, shall be granted, in conformity with the French laws and regulations which govern them respectively, to Polish nationals who:

- (1) served in the French army as foreigners;
- (2) were members of the French Forces of the Interior under the conditions laid down in the Decree of 20 September 1944 respecting the status of the French Forces of the Interior;
- (3) were members of the French Resistance or of the Polish Resistance in France under the conditions laid down in Order No. 45 322 of 3 March 1945.

The benefits of the above-mentioned shall be granted also to their legal successors.

*Article 2*

All the rights and benefits derived from military death and disability pensions granted by French legislation to French ex-servicemen and their legal successors shall be granted to Polish nationals who served in the Polish National Army placed under the orders of the French Commander-in-Chief during the war of 1939-1945, as well as to their legal successors, provided that the persons concerned reside in France.

---

<sup>1</sup> Came into force, on 1 October 1947, in accordance with article 9, the instruments of ratification having been exchanged at Paris on 30 September 1947.

*Article 3*

Les bénéficiaires des dispositions des articles précédents ne pourront, en aucun cas, prétendre à une pension à la charge du Gouvernement français au titre d'infirmités contractées antérieurement à leur incorporation soit dans l'une des forces françaises susvisées, soit dans l'armée nationale polonaise reconstituée en France.

Toutefois, cette disposition ne porte en rien atteinte à l'indemnisation des aggravations prévue par la législation française des pensions.

*Article 4*

Le bénéfice de la législation française en faveur des victimes civiles et des avantages qui y sont rattachés, est également accordé aux ressortissants polonais victimes civiles par suite d'un fait de guerre sur le territoire français, ainsi qu'à leurs ayants cause, le fait de guerre étant défini conformément aux termes de la législation en vigueur.

*Article 5*

Les Consuls de Pologne en France seront admis à représenter et à assister leurs compatriotes devant les autorités administratives françaises.

Le même droit est reconnu aux associations d'anciens combattants polonais régulièrement constituées et agréées par le Consul Général de Pologne à Paris.

*Article 6*

Tout ressortissant polonais comparissant devant une commission de réforme pourra se faire assister d'un médecin polonais accrédité auprès du Consulat de Pologne compétent, ce dernier devant être avisé de la convocation de son ressortissant. Les observations motivées de ce médecin polonais seront jointes au dossier de l'intéressé et, au cas où elles ne seraient pas retenues par la Commission, soumises à la décision du Ministre des Anciens Combattants et Victimes de la Guerre.

*Article 7*

Les ressortissants français qui ont servi dans l'armée polonaise ou qui ont pris part à la Résistance polonaise durant la guerre de 1939-1945 et leurs ayants cause bénéficieront, dans les conditions précisées aux articles 3, 5, 6 et 8 de tous les droits et avantages prévus en faveur des anciens militaires ou résistants polonais et leurs ayants cause par la législation polonaise en matière de pensions de décès et d'invalidité.

Le bénéfice de la législation polonaise en faveur des victimes civiles de guerre est également accordé aux ressortissants français, victimes civiles de guerre en Pologne et y ayant résidé avant le fait de guerre qui ouvre droit à pension.

*Article 3*

A person entitled to benefit under the provisions of the preceding articles shall not in any case claim a pension from the French Government for disabilities contracted before being embodied either in one of the French forces above mentioned or in the reconstituted Polish National Army in France.

Nevertheless, this provision shall in no way prejudice compensation for aggravations as provided in French legislation respecting pensions.

*Article 4*

The benefits granted by French legislation to civilian victims and the advantages thereto attached shall be granted also to civilian victims of Polish nationality as a result of an act of war on French territory, as well as to their legal successors, an act of war being defined in conformity with the terms of the legislation in force.

*Article 5*

Polish Consuls in France shall be allowed to represent and assist their compatriots before the French administrative authorities.

The same right shall be allowed to associations of Polish ex-servicemen regularly constituted and approved by the Polish Consul-General in Paris.

*Article 6*

If a Polish national appears before a disability board he may be assisted by a Polish medical practitioner accredited to the competent Polish Consul; the latter shall be advised of the summoning of his national. The observations of the said Polish medical practitioner, together with his reasons therefor, shall be placed in the file of the person concerned and if not accepted by the board, shall be submitted for decision to the Minister for ex-Servicemen and War Victims.

*Article 7*

French nationals who served in the Polish army or who were members of the Polish Resistance during the war of 1939-1945, and their legal successors, shall be entitled, under the conditions laid down in articles 3, 5, 6 and 8 to all the rights and benefits granted to Polish ex-servicemen or members of the Polish Resistance Movement and their legal successors by Polish legislation respecting death and disability pensions.

The benefits granted by Polish legislation to civilian war victims shall be granted also to civilian war victims of French nationality in Poland who were resident there before the act of war giving right to a pension.

*Article 8*

Les délais prévus par la législation en vigueur commencent à courir à compter de la mise en vigueur du présent accord, en ce qui concerne les bénéficiaires des articles 2, 4 et 7, 2ème alinéa.

*Article 9*

Le présent accord entrera en vigueur à dater du 1er mois qui suivra l'échange des ratifications, celui-ci devant avoir lieu à Paris aussitôt que faire se pourra. Il restera en vigueur jusqu'à ce que les deux parties contractantes y mettent fin d'un commun accord, mais il pourra être dénoncé, en tout temps, sur le désir de l'une d'elles, moyennant avis donné à l'autre un an à l'avance.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT, en double exemplaire, à Paris, le 11 février 1947.

Pour le Gouvernement de la République Polonaise:  
[L.S.] St. SKRZESZEWSKI

Pour le Gouvernement de la République Française:  
[L.S.] BIDAULT

## PROTOCOLE ADDITIONNEL

Les Hautes Parties contractantes conviennent que si, du fait des circonstances et contrairement à leur désir, la procédure de ratification de la Convention qu'elles viennent de signer excédait un délai de deux mois à compter de la date de sa signature les droits des bénéficiaires des articles 2, 4 et 7, commenceront à courir à l'expiration de ce délai de deux mois, par dérogation aux dispositions de l'article 9.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole.

FAIT, en double exemplaire, à Paris, le 11 février 1947.

Pour le Gouvernement de la République Polonaise:  
[L.S.] St. SKRZESZEWSKI

Pour le Gouvernement de la République Française:  
[L.S.] BIDAULT



*Article 8*

The time-limits contemplated by the legislation in force shall begin to run with respect to beneficiaries under articles 2, 4 and the second sub-paragraph of article 7, from the date in which the present Agreement comes into force.

*Article 9*

The present Agreement shall come into force on the first day of the month following the exchange of ratifications which shall take place in Paris so soon as possible. It shall remain in force until the two Contracting Parties terminate it by common agreement; nevertheless, it may be denounced at any time at the desire of either Party by giving one year's notice to the other Party.

IN FAITH WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE, in duplicate, in Paris, 11 February 1947.

For the Government of the Polish Republic:

(Signed) ST. SKRZESZEWSKI

For the Government of the French Republic:

(Signed) BIDAULT

## ADDITIONAL PROTOCOL

The High Contracting Parties agree that if, due to circumstances beyond their control, the procedure of ratification of the Convention which they have signed should exceed the time-limit of two months from the date of signature, the rights of beneficiaries under articles 2, 4 and 7 shall be effective on the expiry of the two months' period, the provisions of article 9 notwithstanding.

IN FAITH WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

DONE, in duplicate, in Paris, 11 February 1947.

For the Government of the Polish Republic:

(Signed) ST. SKRZESZEWSKI

For the Government of the French Republic:

(Signed) BIDAULT



No. 190

---

**POLAND  
and  
SWEDEN**

**Agreement for regulating commercial exchanges, Agreement respecting the adjustment of payments and Additional Agreement concerning the participation of Sweden in the reconstruction of Polish economy in exchange for the provision of Polish coal and coke. Signed at Stockholm, on 18 March 1947**

*French official text communicated by the Representative of Poland to the United Nations. The registration took place on 16 February 1948.*

---

**POLOGNE  
et  
SUEDE**

**Accord pour le règlement des échanges commerciaux, Accord pour le règlement des paiements et Accord additionnel sur la participation de la Suède à la reconstruction de l'économie polonaise en échange de fourniture de charbon et de coke polonais. Signés à Stockholm, le 18 mars 1947**

*Texte officiel français communiqué par le représentant de la Pologne auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 16 février 1948.*

N° 190. ACCORD<sup>1</sup> POUR LE REGLEMENT DES ECHANGES  
COMMERCIAUX ENTRE LA POLOGNE ET LA SUEDE.  
SIGNE A STOCKHOLM, LE 18 MARS 1947

---

Le Gouvernement polonais et le Gouvernement suédois, désireux de favoriser les échanges commerciaux entre leurs Pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Le Gouvernement suédois est prêt à autoriser l'exportation vers la Pologne et le Gouvernement polonais à autoriser l'importation en Pologne des marchandises énumérées dans la liste 1 ci-annexée, à concurrence des quantités ou valeurs y indiquées.

*Article II*

Le Gouvernement polonais est prêt à autoriser l'exportation vers la Suède et le Gouvernement suédois à autoriser l'importation en Suède des marchandises énumérées dans la liste 2 ci-annexée, à concurrence des quantités ou valeurs y indiquées.

*Article III*

Les listes 1 et 2 susvisées font partie intégrante du présent Accord. Elles se réfèrent aux marchandises à délivrer au cours d'une période de douze mois, à partir de l'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article IV*

Les deux Gouvernements s'efforceront de faciliter l'exécution des livraisons prévues aux articles I et II du présent Accord au cours de la période envisagée et en général d'augmenter, dans la mesure du possible, les exportations réciproques.

*Article V*

Les paiements seront effectués suivant les modalités établies dans un accord<sup>2</sup> de paiement, signé en date de ce jour.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 juin 1947 par un échange de notes à Stockholm, conformément à l'article VII.

<sup>2</sup> Voir page 310 de ce volume.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 190. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR REGULATING COMMERCIAL EXCHANGES BETWEEN POLAND AND SWEDEN. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 18 MARCH 1947

---

The Government of Poland and the Government of Sweden, being desirous of promoting commercial exchanges between their two countries, have agreed as follows:

*Article I*

The Government of Sweden is prepared to authorize the export to Poland and the Government of Poland is prepared to authorize the import into Poland of the goods enumerated in the attached list 1, up to the quantities or values stated therein.

*Article II*

The Government of Poland is prepared to authorize the export to Sweden and the Government of Sweden is prepared to authorize the import into Sweden of the goods enumerated in the attached list 2, up to the quantities or values stated therein.

*Article III*

The aforementioned lists 1 and 2 shall constitute an integral part of the present Agreement. They shall relate to goods which are to be delivered within twelve months of the entry into force of the Agreement.

*Article IV*

The two Governments shall try to facilitate the carrying out of the deliveries provided for in articles I and II of the present Agreement within the stated period and, in general, to increase reciprocal exports as far as possible.

*Article V*

Payments shall be effected in accordance with the methods laid down in a Payments Agreement,<sup>2</sup> signed on today's date.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 June 1947 by an exchange of notes at Stockholm, in accordance with article VII.

<sup>2</sup> See page 311 of this volume.

Les compensations privées ne seront admises qu'à titre exceptionnel et seulement après l'approbation dans chaque cas particulier par les autorités compétentes suédoises et polonaises.

*Article VI*

Les deux Gouvernements sont d'accord de nommer une Commission mixte, chargée de suivre l'application de cet Accord et de présenter toute suggestion en vue de faciliter les échanges commerciaux et les relations économiques et financières entre leurs deux pays. Cette Commission sera composée de quatre membres de chaque Partie.

La Commission se réunira, sur demande du Président de l'une des deux parties, à Stockholm ou à Varsovie.

*Article VII*

Le présent Accord entrera en vigueur après échange de notes entre les deux Gouvernements et sera valable pour une année, à partir de la date de cet échange de notes. Il sera, toutefois, prolongé pour une nouvelle période de douze mois s'il n'est pas dénoncé par l'une des deux Parties contractantes au plus tard un mois avant la date de son expiration.

Des listes de contingent pour les périodes ultérieures de douze mois seront établies, en temps utile avant la fin de chaque période, par la Commission envisagée à l'article VI du présent Accord.

FAIT à Stockholm, en double exemplaire, le 18 mars 1947.

Pour le Gouvernement polonais:  
[L.S.] Adam OSTROWSKI  
A. ROSE

Pour le Gouvernement suédois:  
[L.S.] Osten UNDÉN

A private settlement *per contra* shall not be permitted save in exceptional circumstances and subject in each case to the approval of the competent Polish and Swedish authorities.

*Article VI*

The two Governments agree to appoint a Joint Commission to supervise the carrying out of this Agreement and to submit any suggestions that may facilitate commercial exchanges and economic and financial relations between their two countries. The said Commission shall consist of four members from each Party.

The Commission shall meet at Stockholm or at Warsaw, at the request of the chairman of one of the two Parties.

*Article VII*

The present Agreement shall enter into force after an exchange of notes between the two Governments and shall remain valid for one year from the date of the exchange of notes. Nevertheless, it shall be extended for a further period of twelve months, unless it is denounced by one of the Contracting Parties at least one month before the date of its expiry.

Lists of quotas for subsequent periods of twelve months shall be drawn up in sufficient time before the end of each period, by the Commission mentioned in article VI of the present Agreement.

DONE in duplicate at Stockholm on 18 March 1947.

For the Government of Poland:  
[L.S.] Adam OSTROWSKI  
A. ROSE

For the Government of Sweden:  
[L.S.] Osten UNDÉN

## LISTE 1

MARCHANDISES POLONAISES À EXPORTER VERS LA SUÈDE AU COURS DE LA PÉRIODE  
DU 1 AVRIL 1947 JUSQU'AU 1 AVRIL 1948

<i>Marchandises:</i>	<i>Quantité ou valeur:</i>
Charbon .....	2.750.000 tonnes
Coke .....	250.000 "
Zinc brut et raffiné .....	4.000 "
Zinc électrolytique .....	4.000 "
Tôle de zinc .....	4.000 "
Blanc de zinc .....	3.000 "
Cadmium .....	10 "
Minimum de plomb et litharge .....	100 "
Fonte de moulage (Giessereiroheisen) .....	15.000 "
Fonte d'affinage (Martinroheisen) .....	25.000 "
Acier brut martin (Siemens Martin Rohstahl) .....	15.000 "
Tôle d'acier:*	
tôle d'une épaisseur 0,35 — 3 mm et .....	1.300 "
tôle pour l'industrie électrique .....	1.000 "
tôle d'une épaisseur 1—2 mm .....	736 "
Tubes d'acier laminé jusqu'à 2 mm* .....	392 "
Tubes d'acier laminé, 2—6½ mm* .....	1.098 "
Tubes d'acier au-dessus de 6½ mm* .....	2.000 "
Divers produits de fer laminé (à délivrer du 1.7.47) .....	200 "
Fer profilé .....	800 "
Tubes en fonte pour canalisation* .....	3.200 "
Tubes en fonte pour conduit d'eau, 40 mm — 1200 mm* .....	4.500 pièces
Baignoires émaillées .....	300 tonnes
Articles sanitaires en fonte (dont robinetterie et tuyauterie lourde, 150 tonnes) .....	2.500 "
Divers produits en fonte et en acier .....	150 "
Fil étiré, blanc, recuit ou galvanisé .....	100 "
Tôle en laiton .....	100 "
Cables électriques, pour une tension jusqu'à 15.000 volts .....	100 "
Machines pour l'industrie textile:	
machines à carder .....	5 pièces
solfacteurs .....	10 "
métiers à tisser .....	70 "
Machines pour la fabrication du papier .....	3 "
Moteurs électriques, 1 — 15 HP .....	300 "
Soude calcinée* .....	11.600 tonnes
Soude caustique .....	500 "
Carbonate de soude, cristallisé .....	300 "
Lithopone .....	200 "
Chlorure de calcium .....	500 "
Noir de fumée (de gaz) .....	500 "
Sel de potasse pour l'agriculture .....	10.000 "
Electrodes en charbon .....	200 "
Porcelaine de table .....	100 "
Faïence de table .....	100 "
Verre à vitres .....	500.000 m <sup>3</sup>
Verre coulé .....	100.000 "
Verre armé .....	60.000 "
Argiles réfractaires .....	8.000 tonnes
Osier .....	100 "
Soie de cochon assortie .....	15 "

\* Y inclus les quantités non délivrées des anciens accords.



## LIST 1

## POLISH GOODS TO BE EXPORTED TO SWEDEN BETWEEN 1 APRIL 1947 AND 1 APRIL 1948

<i>Goods</i>	<i>Quantity or value</i>
Coal .....	2,750,000 tons
Coke .....	250,000 "
Raw and refined zinc .....	4,000 "
Electrolytic zinc .....	4,000 "
Sheet zinc .....	4,000 "
Zinc white .....	3,000 "
Cadmium .....	10 "
Red lead in litharge .....	100 "
Foundry pig iron (Giessereiroheisen) .....	15,000 "
Pig iron for refining (Martinroheisen) .....	25,000 "
Martin raw steel (Siemens-Martin Rohstahl) .....	15,000 "
Sheet steel*	
Sheets between .35 and 3 mm thick, and	
Sheets for electrical industry .....	1,300 "
Sheets between 1 and 2 mm thick .....	1,000 "
Rolled steel tubing up to 2 mm.* .....	736 "
Rolled steel tubing between 2 and 6½ mm.* .....	392 "
Rolled steel tubing above 6½ mm.* .....	1,098 "
Various rolled laminated iron products (to be delivered by 1 July 1947)	2,000 "
Sectional iron .....	200 "
Cast iron pipes for conduits* .....	800 "
Cast iron pipes for water conduits (40 to 1200 mm. wide)* .....	3,200 "
Enamelled baths .....	4,500 units
Cast iron sanitary equipment (including 150 tons of brass faucet fittings and piping) .....	300 tons
Various cast iron and steel products .....	2,500 "
Drawn, white, annealed and galvanized wire .....	150 "
Sheet brass .....	100 "
Electric cables, for a tension of up to 15,000 volts .....	100 "
Machines for the textile industry:	
Carding machines .....	5 units
Spinning machines .....	10 "
Weaving looms .....	70 "
Machines for paper manufacture .....	3 "
Electrical motors, 1 to 15 hp. .....	300 "
Calcinated soda* .....	11,600 tons
Caustic soda .....	500 "
Sodium carbonate in crystals .....	300 "
Lithopone .....	200 "
Calcium chloride .....	500 "
Lamp-black (gas) .....	500 "
Potassium salts for agriculture .....	10,000 "
Carbon electrodes .....	200 "
Table chinaware .....	100 "
Table earthenware .....	100 "
Window glass .....	500,000 sq. m.
Cast glass .....	100,000 " "
Wired glass .....	60,000 " "
Fire clay .....	8,000 tons
Wicker .....	100 "
Assorted hog bristles .....	15 "

\* Including undelivered quantities mentioned in former agreements.

<i>Marchandises:</i>	<i>Quantité ou valeur:</i>
Matières textiles:	
tissus de coton (dont 50% en largeur double) .....	5.000.000 m
tissus de laine .....	500.000 "
fil de soie artificielle .....	100 tonnes
tissus de soie artificielle pour doublure .....	200.000 m
bas et autres produits de tricotage .....	500.000 cour. suéd.
passments .....	10.000.000 m
cloches de laine pour les chapeaux de dames .....	200.000 pièces
tapis .....	30.000 m <sup>2</sup>
peluche et tissus pareils .....	100.000 m
Produits textiles divers .....	1.150.000 cour. suéd.
Fécule de pomme de terre (à délivrer au cours du printemps 1947) ..	500 tonnes
Oeufs .....	500 "
Oies saignées .....	200 "
Sel* .....	50.000 "
Semences:	
vesce .....	60 "
graminées .....	15 "
trèfle des prés ou trèfle blanc .....	30 "
Poissons (saumons et anguilles) .....	100 "
Miel artificiel .....	2.000 "
Malt .....	5.000 "
Autres marchandises, dont:	2.000.000 cour. suéd.
Radiateurs .....	150 tonnes
Compteurs à eau .....	5.000 pièces
Scies .....	15 tonnes
Clous (à délivrer au cas de livraison du côté suédois des maisons en bois préfabriquées) .....	500 "
Vis .....	100 "
Boutons en métal .....	5 "
Verre brut optique et verrerie pour laboratoires .....	2 "

## LISTE 2

MARCHANDISES SUÉDOISES À EXPORTER VERS LA POLOGNE AU COURS DE LA PÉRIODE  
DU 1 AVRIL 1947 JUSQU'AU 1 AVRIL 1948I. *Animaux vivants, produits alimentaires, etc.*

<i>Marchandises:</i>	<i>Quantité ou valeur:</i>
Chevaux reproducteurs, étalons et juments de la race nord-suédoise ..	350.000 cour. suéd.
Bétail d'élevage .....	250.000 " "
Moutons reproducteurs .....	200 " "
Cochons reproducteurs .....	200 " "
Harengs et autres poissons, frais ou salés .....	15.000 tonnes
Lait en poudre (à délivrer au cours des mois avril-décembre 1947) ..	500 "
Semences:	
orge et avoine .....	1.000 "
pois .....	500 "
chanvre .....	50 "
Pois pour consommation .....	500 "

\* Y inclus les quantités non délivrées des anciens accords.

<i>Goods</i>	<i>Quantity or value</i>
<b>Textiles:</b>	
Cotton fabrics (50% of double width) .....	5,000,000 m.
Woollen fabrics .....	500,000 "
Artificial silk thread .....	100 tons
Artificial silk fabrics for linings .....	200,000 m.
Stockings and other knitted products .....	500,000 Swedish crowns
Braid .....	10,000,000 m.
Woollen crowns for women's hats .....	200,000 units
Carpets .....	30,000 sq. m.
Plush and similar fabrics .....	100,000 m.
Various textile products .....	1,150,000 Swedish crowns
Potato fecule (to be delivered during the spring of 1947) .....	500 tons
Eggs .....	500 "
Koshcr killed geese .....	200 "
Salt* .....	50,000 "
<b>Seeds:</b>	
Vetch .....	60 "
Graminaceae .....	15 "
Crimson or white clover .....	30 "
Fish (salmon and eels) .....	100 "
Artificial honey .....	2,000 "
Malt .....	5,000 "
Other goods including:	2,000,000 Swedish crowns
Radiators .....	150 tons
Water meters .....	5,000 units
Saws .....	15 tons
Nails (subject to the delivery of wooden pre-fabricated houses from Sweden) .....	500 "
Screws .....	100 "
Metal buttons .....	5 "
Crude optical glass and glass-ware for laboratories .....	2 "

## LIST 2

## SWEDISH GOODS TO BE EXPORTED TO POLAND BETWEEN 1 APRIL 1947 AND 1 APRIL 1948

I. *Live animals, food products, etc.*

<i>Goods</i>	<i>Quantity or value</i>
Horses for breeding purposes, stallions and mares of North Swedish stock .....	350,000 Swedish crowns
Cattle for breeding .....	250,000 " "
Sheep for breeding .....	200 " "
Pigs for breeding .....	200 " "
Herrings and other fish, fresh or salted .....	15,000 tons
Powdered milk (to be delivered between April and December 1947) .....	500 "
<b>Seeds:</b>	
Barley and oats .....	1,000 "
Peas .....	500 "
Hemp .....	50 "
Peas for consumption .....	500 "

\* Including undelivered quantities mentioned in former agreements.

II. *Matières minérales et produits chimiques, etc.*

<i>Marchandises:</i>	<i>Quantité ou valeur:</i>
Lactose .....	25 “
Spath fluor (85%) .....	500 “
Feldspath de soude .....	1.140 “
Talc technique .....	2.500 “
Talc pur .....	15 “
Quartz en pièces, non cristallisé .....	100 “
Corindon (qualités 100 et plus fines) .....	90 “
Minerais de fer .....	820.000 “
Minerais de zinc .....	2.000 “
Pyrite de fer .....	50.000 “
Acide hydrofluorique .....	3 “
Métasilicate de soude .....	60 “
Carbure de silicium, noir .....	100 “
Matériel pour la fabrication de poudre pour électrodes (réservation faite pour les matières premières à importer) .....	400 “
Aether ad narcosin .....	100.000 cour. suéd.
Collodium .....	20.000 “ “
Poudre pour électrodes à souder .....	50.000 “ “
Spécialités pharmaceutiques .....	4.000.000 “ “
Nioctamid (Coramine) .....	500.000 “ “
Argentum gelatosatum (Albargin) .....	125.000 “ “
Neoprosil .....	145.000 “ “
Capsulphenothiazin .....	480.000 “ “
DDT 5% .....	120.000 “ “
DDT 100% .....	140.000 “ “
Benzobain (Anesthesin) .....	225.000 “ “
Acetanilid .....	50.000 “ “
Carbo medicinalis .....	50.000 “ “
Chlorbutol .....	10.000 “ “
Neostigmin .....	10.000 “ “
Chloramin 100% .....	100.000 “ “
Chloroform .....	10.000 “ “
Poudre de bronze d'aluminium .....	130 kg
Couleur d'imprégnation réfractaire .....	35 tonnes
Colle de nitrocellulose .....	100 “
Coton colloïdal .....	7,2 “
Trotyle brut (point de coagulation 80° C) .....	25 “
Polyvinylchloride .....	40 “
Lessive de bisulphite, sèche .....	100 “
Trinitroresorcine .....	5 “
Nitropenta .....	15 “
Sels de cobalt .....	3 “
Produits chimiques divers .....	400.000 cour. suéd.

III. *Matières en bois, cellulose, etc.*

<i>Marchandises:</i>	<i>Quantité ou valeur:</i>
Portes pour des maisons en bois préfabriquées .....	5.000 pièces
Fenêtres pour des maisons en bois préfabriquées .....	5.000 “
Pâte viscosée .....	15.000 tonnes
Pâte de bois chimique, blanchie ou non blanchie .....	5.000 “
Déchets de papier .....	3.000 “
Plaques en fibre de bois .....	260.000 cour. suéd.

## II. Mineral substances and chemical products, etc.

<i>Goods</i>	<i>Quantity or value</i>	
Lactose .....	25	"
Fluor spar .....	500	"
Soda felspar .....	1,140	"
Processed talc .....	2,500	"
Pure talc .....	15	"
Non-crystallized quartz in lumps .....	100	"
Corundum (quality 100 and finer) .....	90	"
Iron ore .....	820,000	"
Zinc ore .....	2,000	"
Iron pyrites .....	50,000	"
Hydrofluoric acid .....	3	"
Sodium bisilicate .....	60	"
Silicon carbide, black .....	100	"
Material for manufacturing powder for electrodes (subject to the import of the raw materials) .....	400	"
Anesthetic ether .....	100,000	Swedish crowns
Collodion .....	20,000	" "
Powder for welding electrodes .....	50,000	" "
Pharmaceutical specialities .....	4,000,000	" "
Nikethamide (coramine) .....	500,000	" "
Argentum gelatosatum (albargin) .....	125,000	" "
Neoprontosil .....	145,000	" "
Capsulphenothiazine .....	480,000	" "
D.D.T. 5% .....	120,000	" "
D.D.T. 100% .....	140,000	" "
Benzocaine (anesthesin) .....	225,000	" "
Acetanilid .....	50,000	" "
Carbo medicinalis .....	50,000	" "
Chlorbutol .....	10,000	" "
Neostigmin .....	10,000	" "
100% chloramine .....	100,000	" "
Chloroform .....	10,000	" "
Powdered aluminum bronze .....	130 kg.	
Fast dyes .....	35 tons	
Nitro-cellulose glue .....	100	"
Pyroxyline .....	7.2	"
Raw trotyl (80° C. coagulation point) .....	25	"
Polyvinylchloride .....	40	"
Bisulphite lye, dry .....	100	"
Trinitroresorcinol .....	5	"
Nitropental .....	15	"
Cobalt salts .....	3	"
Various chemical products .....	400,000	Swedish crowns

## III. Wooden and cellulose goods, etc.

<i>Goods</i>	<i>Quantity or value</i>	
Doors for wooden pre-fabricated houses .....	5,000	units
Windows for wooden pre-fabricated houses .....	5,000	"
Viscose pulp .....	15,000	tons
Chemical wood pulp, bleached or unbleached .....	5,000	"
Paper waste .....	3,000	"
Sheets of wood fibre .....	260,000	Swedish crowns

## IV. Fer et acier

<i>Marchandises:</i>	<i>Quantité ou valeur:</i>
Fonte au charbon de bois .....	300 tonnes
Ferro-alliages:	
ferro manganèse affiné .....	130 "
ferro-wolfram .....	200 "
ferro-molybdène .....	50 "
ferro-vanadium .....	30 "
Acier pulvérisé .....	17 "
Acier divers .....	1.000.000 cour. suéd.
Poudre de fer .....	100 tonnes
Matériel de résistance .....	500.000 cour. suéd.

## V. Ouvrages en fer et acier et autres non précieux

<i>Marchandises:</i>	<i>Quantité ou valeur:</i>
Outils à main et pour machines et autres .....	4.300.000 cour. suéd.
Haches pour hachepaille .....	87.000 pièces
Roulement à billes et à rouleaux y compris coussinets et tarauds, d'une valeur de 600.000 cour. suéd. (à délivrer jusqu'au 1er mai 1948) .....	5.200.000 cour. suéd.
Cuivre en wire bars .....	500 tonnes
Toile métallique pour l'industrie de papier .....	60.000 m <sup>2</sup>
Métal dur .....	6 tonnes

## VI. Machines et appareils non électriques

<i>Marchandises:</i>	<i>Quantité ou valeur:</i>
Moteurs de combustion .....	600.000 cour. suéd.
Machines pour travailler le métal .....	3.000.000 " "
Machines pour travailler le bois .....	200.000 " "
Machines agricoles .....	250.000 " "
Machines pour laiterie, écrémeuses à main et à moteur .....	670.000 " "
Centrifuges spéciaux, y inclus séparateurs de levure .....	808.000 " "
Turbo-générateurs .....	1.600.000 " "
Compresseurs et outils pneumatiques .....	1.600.000 " "
Pièces détachées pour tracteurs (Lanz-Bulldog) .....	500.000 " "
Machines à adresser .....	600.000 " "
Machines de bureau (machines à écrire et à calculer) .....	1.650.000 " "
Autres machines non électriques (y inclus appareils de laboratoire) ..	2.400.000 " "

## VII. Machines et appareils électriques ainsi que matériel électrique

<i>Marchandises:</i>	<i>Quantité ou valeur:</i>
Fil, spirales et électrodes pour la production de lampes à incandescence ..	300.000 cour. suéd.
Accumulateurs électriques .....	900.000 " "
Electrodes de graphite .....	160 tonnes
Matériel d'isolation (produits de mica, etc.) .....	2.000.000 cour. suéd.
Matériel téléphonique et de signalisation .....	7.400.000 " "
Equipements de radio-téléphonie et lampes d'électrons .....	1.250.000 " "
Fourneaux électriques pour l'industrie .....	450.000 " "
Machines à souder .....	2.300.000 " "
Machines de construction électriques .....	400.000 " "

## IV. Iron and steel

<i>Goods</i>	<i>Quantity or value</i>
Charcoal pig iron .....	300 tons
Ferrous alloys:	
Refined ferromanganese .....	130 "
Ferrowolfram .....	200 "
Ferromolybdenum .....	50 "
Ferrovanadium .....	30 "
Pulverized steel .....	17 "
Miscellaneous steel .....	1,000,000 Swedish crowns
Iron filings .....	100 tons
Refractory materials .....	500,000 Swedish crowns

## V. Articles made of iron and steel and other non-precious metals

<i>Goods</i>	<i>Quantity or value</i>
Hand and machine tools, etc. ....	4,300,000 Swedish crowns
Blades for chaff cutters .....	87,000 units
Ball- and roller bearings, including bushes and taps, to the value of 600,000 Swedish Crowns (to be delivered by 1 May 1948)	5,200,000 Swedish crowns
Copper in wire bars .....	500 tons
Wire gauze for the paper industry .....	60,000 sq. m.
Hard metal .....	6 tons

## VI. Non-electrical machines and apparatus

<i>Goods</i>	<i>Quantity or value</i>
Combustion motors .....	600,000 Swedish crowns
Metal-working machines .....	3,000,000 " "
Wood-working machines .....	200,000 " "
Agricultural machines .....	250,000 " "
Milking machines, hand and motor skimmers .....	670,000 " "
Special centrifugal machines, including yeast separators .....	808,000 " "
Turbo-generators .....	1,600,000 " "
Compressors and pneumatic tools .....	1,600,000 " "
Spare parts for tractors (Lanz-Bulldog) .....	500,000 " "
Addressing machines .....	600,000 " "
Office machines (typewriters and calculating machines) .....	1,650,000 " "
Other non-electrical machines (including laboratory apparatus) ..	2,400,000 " "

## VII. Electrical machines and apparatus and electrical equipment

<i>Goods</i>	<i>Quantity or value</i>
Wire, spirals and electrodes for the manufacture of incandescent lamps .....	300,000 Swedish crowns
Electric accumulators .....	900,000 " "
Graphite electrodes .....	160 tons
Insulation material (mica products, etc.) .....	2,000,000 Swedish crowns
Telephone and signalling equipment .....	7,400,000 " "
Radio-telephone and electron lamp equipment .....	1,250,000 " "
Electric furnaces for industry .....	450,000 " "
Welding machines .....	2,300,000 " "
Machines for electrical construction .....	400,000 " "

VIII. *Autres marchandises*

<i>Marchandises:</i>	<i>Quantité ou valeur:</i>
Film et papier de roentgen et papier électrocardiographique .....	100.000 cour. suéd.
Papier photographique .....	100.000 " "
Fibres techniques .....	60 tonnes
Fibres en tiges .....	10 "
Fibres pour valises .....	100 "
Fibres vernies .....	10 "
Chiffons de laine .....	1.000 "
Feutres de laine pour l'industrie de papier .....	80 "
Meules à polir en feutre .....	200 kg
Disques à affûter et à polir .....	300.000 cour. suéd.
Bandages de frein .....	10.000 m
Equipement de sauvetage et contre l'incendie .....	100.000 cour. suéd.
Electromobiles .....	250.000 " "
Canots à moteur .....	130.000 " "
Instruments de mesure électriques .....	2.000.000 " "
Appareils et instruments médicaux et dentaux .....	3.000.000 " "
Outils de mesure .....	700.000 " "
Cuir imitation ("lâderit") .....	150 tonnes
Dermatoid (contre livraison des tissus nécessaires pour la fabrication)	5.000 m <sup>2</sup>
Matériel de protection d'ouvrier .....	400.000 cour. suéd.
Autres marchandises .....	2.000.000 " "



VIII. *Other goods*

<i>Goods</i>	<i>Quantity or value</i>
Roentgen film and paper and electrocardiographic paper .....	100,000 Swedish crowns
Photographic paper .....	100,000 Swedish crowns
Synthetic fibre .....	60 tons
Raw fibre .....	10 "
Fibre for luggage .....	100 "
Varnished fibre .....	10 "
Woollen rags .....	1,000 "
Woollen felt for the paper industry .....	80 "
Felt buffing wheels .....	200 kg.
Grinding and polishing wheels .....	300,000 Swedish crowns
Brake bands .....	10,000 m.
Safety and fire-fighting equipment .....	100,000 Swedish crowns
Electric vehicles .....	250,000 " "
Motor boats .....	130,000 " "
Electric measuring instruments .....	2,000,000 " "
Medical and dental apparatus and instruments .....	3,000,000 " "
Measuring tools .....	700,000 " "
Imitation leather ("läderit") .....	150 tons
Dermatoid (subject to delivery of fabrics necessary for its manufacture) .....	5,000 sq. m.
Industrial safety equipment .....	400,000 Swedish crowns
Other goods .....	2,000,000 " "

ACCORD<sup>1</sup> POUR LE REGLEMENT DES PAIEMENTS ENTRE LA  
POLOGNE ET LA SUEDE. SIGNE A STOCKHOLM, LE 18 MARS  
1947

En vue de faciliter le règlement des paiements entre la Suède et la Pologne, le Gouvernement suédois et le Gouvernement polonais sont convenus de ce qui suit:

*Article I*

Le règlement des paiements entre la Suède et la Pologne s'effectuera en couronnes suédoises, conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article II*

Le présent Accord s'applique:

- 1) aux paiements des livraisons de marchandises de la Pologne vers la Suède ainsi qu'à tous autres paiements de la Suède à la Pologne, autorisés par la Valutakontoret (Contrôle des Changes Suédois);
- 2) aux paiements des livraisons de marchandises de la Suède vers la Pologne ainsi qu'à tous autres paiements de la Pologne à la Suède, autorisés par la Komisja Dewizowa (la Commission Polonaise de Devises).

*Article III*

La Sveriges Riksbank (Banque de Suède) ouvrira au nom de la Narodowy Bank Polski (Banque Nationale de Pologne) deux comptes en couronnes suédoises, intitulés le compte A et le compte B, qui seront crédités, le compte A de 60 % et le compte B de 40 %, de tous les paiements envisagés à l'Article II, alinéa 1, du présent Accord. La Sveriges Riksbank et la Narodowy Bank Polski pourront, toutefois, dans chaque cas particulier et de commun accord répartir d'une façon différente entre le compte A et le compte B un paiement devant être effectué.

Le solde du compte A pourra être librement utilisé pour le paiement des livraisons de marchandises d'origine suédoise à la Pologne ainsi que pour tout autre paiement effectué par des personnes, résidant en Pologne, en faveur de personnes résidant en Suède.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 juin 1947 par un échange de notes à Stockholm, conformément à l'article V.

AGREEMENT<sup>1</sup> RESPECTING THE ADJUSTMENT OF PAYMENTS  
BETWEEN POLAND AND SWEDEN. SIGNED AT STOCKHOLM,  
ON 18 MARCH 1947

In order to facilitate the adjustment of payments between Poland and Sweden, the Government of Sweden and the Government of Poland have agreed as follows:

*Article I*

Payments between Sweden and Poland shall be made in Swedish crowns, in accordance with the provisions of the present Agreement.

*Article II*

The present Agreement shall apply:

- (1) to payments for the delivery of goods from Poland to Sweden and to any other payments from Sweden to Poland which may be authorized by the Valutakontoret (Swedish Exchange Control);
- (2) to payments for the delivery of goods from Sweden to Poland and to any other payments from Poland to Sweden which may be authorized by the Komisja Dewizowa (Polish Currency Commission).

*Article III*

The Sveriges Riksbank (Bank of Sweden) shall open on behalf of the Narodowy Bank Polski (National Bank of Poland) two accounts in Swedish crowns to be known as account A and account B; account A shall be credited with 60% and account B with 40% of all the payments described in article II, paragraph 1, of the present Agreement. Nevertheless, the Sveriges Riksbank and the Narodowy Bank Polski may agree in each particular case to distribute in a different manner between account A and account B a payment which is to be made.

The balance of account A may be used freely to pay for the delivery of goods of Swedish origin to Poland and for any other payments made by persons residing in Poland in favour of persons residing in Sweden.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 June 1947 by an exchange of notes at Stockholm, in accordance with article V.

Le solde du compte B pourra être librement utilisé, soit pour les mêmes fins que le solde du compte A, soit pour l'achat auprès de la Sveriges Riksbank, ou de l'or possédé par la Sveriges Riksbank, aux Etats-Unis ou de devises sur les Etats-Unis dans le cadre de la réglementation des devises en vigueur aux Etats-Unis, ou l'or en Suède, ou bien d'autres devises ou de l'or dans d'autres pays après entente entre la Sveriges Riksbank et la Narodowy Bank Polski.

#### *Article IV*

La Sveriges Riksbank et la Narodowy Bank Polski s'entendront sur les modalités plus précises, nécessaires à l'application et au bon fonctionnement du présent Accord.

#### *Article V*

Le présent Accord entrera en vigueur après échange de notes entre les deux Gouvernements et sera valable pour une année, à partir de la date de cet échange de notes. Il sera, toutefois, prolongé pour une nouvelle période de douze mois s'il n'est pas dénoncé par l'une des deux Parties contractantes au plus tard un mois avant la date de son expiration.

#### *Article VI*

Si le présent Accord venait à expirer, ses dispositions resteront applicables jusqu'à liquidation de toutes les créances réciproques ayant pris naissance pendant sa validité.

#### *Article VII*

Si à l'expiration du présent Accord, les comptes prévus à l'article III ci-dessus, présentent un solde, le Gouvernement suédois et le Gouvernement polonais se mettront d'accord sur les mesures à prendre pour la liquidation de ce solde.

FAIT à Stockholm, en double exemplaire, le 18 mars 1947.

Pour le Gouvernement polonais:  
[L.S.] Adam OSTROWSKI  
A. ROSE

Pour le Gouvernement suédois:  
[L.S.] Osten UNDÉN

The balance of account B may be used freely either for the same purposes as the balance of account A or for the purchase from the Sveriges Riksbank of gold held by the Sveriges Riksbank in the United States, or of United States currency subject to the foreign exchange regulations in force in the United States, or of gold in Sweden, or of other currency or gold in other countries, subject to agreement between the Sveriges Riksbank and the Narodowy Bank Polski.

*Article IV*

The Sveriges Riksbank and the Narodowy Bank Polski shall conclude a more detailed agreement respecting the methods of ensuring the administration and proper working of the present Agreement.

*Article V*

The present Agreement shall enter into force after an exchange of notes between the two Governments and shall remain valid for one year from the date of the exchange of notes. Nevertheless, it shall be extended for a further period of twelve months, unless it is denounced by one of the Contracting Parties at least one month before the date of its expiry.

*Article VI*

If the present Agreement expires, its provisions shall remain in force pending the settlement of any reciprocal debts which may have been incurred during the period of validity.

*Article VIII*

If, on the expiry of the present Agreement the accounts mentioned in Article III above should show a balance, the Government of Sweden and the Government of Poland shall agree on the measures to be taken for the settlement thereof.

DONE in duplicate at Stockholm on 18 March 1947.

For the Government of Poland:  
[L.S.] Adam OSTROWSKI  
A. ROSE

For the Government of Sweden:  
[L.S.] Osten UNDÉN

ACCORD<sup>1</sup> ADDITIONNEL SUR LA PARTICIPATION DE LA SUEDE  
A LA RECONSTRUCTION DE L'ECONOMIE POLONAISE, EN  
ECHANGE DE FOURNITURE DE CHARBON ET DE COKE  
POLONAIS. SIGNE A STOCKHOLM, LE 18 MARS 1947

Le Gouvernement polonais et le Gouvernement suédois, désireux d'intensifier la coopération économique entre leurs deux Pays, notamment en vue de renforcer la participation de la Suède à la reconstruction économique de la Pologne et de voir se développer l'écoulement de charbon et de coke polonais en Suède, sont convenus de ce qui suit.

*Article I*

Le Gouvernement suédois est prêt à autoriser l'exportation vers la Pologne et le Gouvernement polonais à autoriser l'importation en Pologne de produits d'investissement et de certains autres produits qui du côté polonais pourront, dans les conditions stipulées ci-dessous, être commandés en Suède.

*Article II*

Un Comité technique mixte suédo-polonais, composé de trois membres suédois et de trois membres polonais, nommés par leurs Gouvernements respectifs, sera constitué.

Ce Comité aura pour tâche de faciliter la commande et le placement des produits suédois mentionnés à l'article I ci-dessus, et sera notamment chargé d'examiner et d'approuver, dans chaque cas particulier :

- a) les commandes indiquées à l'article I ci-dessus, en premier lieu sur la base des renseignements fournis par les intéressés suédois et compte tenu des possibilités de livraison suédoises,
- b) les projets relatifs à l'utilisation des garanties et crédits mis à la disposition du Gouvernement polonais par le présent Accord.

Les décisions du Comité devront être prises à l'unanimité de ses membres présents.

*Article III*

Le paiement des produits mentionnés à l'article I ci-dessus devra s'effectuer avant leur exportation, sauf dans les cas prévus à l'article V ci-dessous.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 juin 1947 par un échange de notes à Stockholm, conformément à l'article X.

ADDITIONAL AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING THE PARTICIPATION OF SWEDEN IN THE RECONSTRUCTION OF POLISH ECONOMY IN EXCHANGE FOR THE PROVISION OF POLISH COAL AND COKE. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 18 MARCH 1947

The Government of Poland and the Government of Sweden, desirous of strengthening the economic co-operation between their two countries, especially with a view to intensifying the participation of Sweden in the economic reconstruction of Poland and to develop the purchase of Polish coal and coke by Sweden, have agreed as follows:

*Article I*

The Government of Sweden is prepared to authorize the export to Poland and the Government of Poland is prepared to authorize the import into Poland of investment products and certain other products which may be ordered in Sweden by Poland under the conditions stipulated below.

*Article II*

A joint Swedish-Polish Technical Committee shall be constituted, consisting of three Swedish members and three Polish members appointed by their respective Governments.

This Committee shall facilitate the ordering and placing of the Swedish products mentioned in article I above and shall be responsible in particular for examining and approving, in each case:

- (a) the orders mentioned in article I above, mainly on the basis of information provided by the Swedish nationals concerned and taking into account the possibilities of deliveries by Sweden;
- (b) the plans for the utilization of the guarantees and credits made available to the Government of Poland under the present Agreement.

The decisions of the committee shall be adopted by the unanimous vote of all the members present.

*Article III*

Payments for the products mentioned in article I above shall be made before their export, except in the cases provided in article V below.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 June 1947 by an exchange of notes at Stockholm, in accordance with article X.

*Article IV*

Pour faciliter le paiement des achats et commandes prévus à l'article I ci-dessus le Gouvernement suédois est prêt à

- a) prolonger de quatre ans, conformément aux stipulations du Protocole Final signé en date de ce jour, le terme pour le remboursement des sommes du crédit mises à la disposition du Gouvernement polonais en vertu de l'Accord du 20 août 1945 pour le règlement des échanges commerciaux et des paiements entre la Suède et la Pologne venant à échéance pendant la première période de douze mois de la validité du présent Accord,
- b) accorder à la Pologne, conformément aux stipulations du Protocole Final signé en date de ce jour, un emprunt en couronnes suédoises égal à la partie du crédit mentionné à l'alinéa a) ci-dessus qui à l'entrée en vigueur du Protocole Final n'a pas été prélevée, cet emprunt pouvant être utilisé pour payer des commandes polonaises en Suède,
- c) octroyer une garantie de quatre ans renouvelable pendant cette période, pour rendre possible le paiement de 70 millions de couronnes suédoises à titre d'acompte pour les achats et commandes prévus à l'article I ci-dessus,
- d) accorder à la Pologne les facilités supplémentaires suivantes:
  - aa) un crédit de 3 % de quatre ans, s'élevant à 21.6 millions de couronnes suédoises, pour le paiement des chevaux de trait, y compris des chevaux de trait pour un montant de 6.6 millions de couronnes suédoises achetés en 1946,
  - bb) une répartition sur les années 1948, 1949 et 1950 du paiement des frais pour l'internement en Suède des bateaux polonais.

*Article V*

Le principe établi à l'article III ci-dessus concernant le paiement total des marchandises suédoises avant leur exportation ne sera pas appliqué dans les cas suivants:

- a) s'il s'agit de marchandises achetées à l'aide des sommes de crédit mentionnées à l'article IV alinéa b) et alinéa d) point aa) ci-dessus,
- b) s'il s'agit des achats en 1947 de maisons préfabriquées de bois ou autres produits d'une valeur globale équivalente, désignés par le Comité technique mixte prévu à l'article II ci-dessus, partiellement financés à l'aide des garanties mentionnées à l'alinéa c) de l'article IV ci-dessus, à



*Article IV*

In order to facilitate payment of the purchases and orders as provided in article I above, the Swedish Government is prepared:

- (a) in accordance with the stipulations of the Final Protocol signed on today's date, to extend for four years the time limit for the reimbursement of credit sums made available to the Government of Poland under the Agreement of 20 August 1945 for the adjustment of commercial exchanges and payments between Sweden and Poland, which will fall due during the first twelve-month period of the validity of the present Agreement;
- (b) in accordance with the stipulations of the Final Protocol signed on today's date, to grant Poland a loan in Swedish crowns, equal to the part of the credit mentioned in paragraph (a) above which has not been paid on the entry into force of the Final Protocol; this loan may be used to pay for Polish orders in Sweden:
- (c) to issue a guarantee for four years, renewable during that period, to make possible the payment of 70,000,000 Swedish crowns as an instalment in respect of the purchases and orders as provided in article I above;
- (d) to grant Poland the following additional facilities:
  - (aa) a four years' credit at 3%, amounting to 21.6 million Swedish crowns, to pay for draught horses, including the draught horses bought in 1946 for a total sum of 6.6 million Swedish crowns;
  - (bb) a distribution over the years 1948, 1949 and 1950 of the payment for the costs of the internment of Polish vessels in Sweden.

*Article V*

The principle laid down in article III above concerning the total payment for Swedish goods before their export shall not apply in the following cases:

- (a) goods bought by means of the credit sums mentioned in article IV, paragraph (b) and paragraph (d), sub-paragraph (aa) above;
- (b) the purchase in 1947 of prefabricated wooden houses or other goods of equal total value indicated by the Joint Technical Committee provided for in article II above, partially financed out of the guarantees mentioned in article IV, paragraph (c) above, on condition that 50%

condition que 50 % de la somme due soient payés pendant les douze premiers mois de la validité du présent Accord et 50 % au plus tard une année après la date de livraison,

- c) s'il s'agit des achats en 1947 de bétail partiellement financés à l'aide des garanties mentionnées à l'article IV alinéa c), ci-dessus à condition que la somme due soit payée au plus tard une année après la date de livraison,
- d) s'il s'agit de commandes effectuées en vertu de contrats particulièrement importants ou ayant une importance spéciale pour l'économie polonaise, dont les stipulations établiront des délais de paiement dépassant les délais de fourniture, à condition que ces contrats soient approuvés par les autorités suédoises compétentes qui examineront avec bienveillance les projets de ce genre. Elles accorderont à la demande des intéressés suédois des licences d'exportation pour les marchandises à fournir à l'aide de crédits privés pouvant atteindre jusqu'à nouvel ordre un montant global de 5 millions de couronnes pendant la première année de validité du présent Accord.

#### *Article VI*

Des accords de détail seront conclus le plus tôt possible entre les autorités compétentes suédoises et polonaises concernant les crédits et garanties prévus à l'article IV, alinéas c) et d), point aa), ci-dessus.

#### *Article VII*

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement polonais examineront, avant l'expiration de la première période de douze mois de la validité de cet Accord, les questions afférentes au règlement financier à établir pour la période suivante et ainsi de suite.

#### *Article VIII*

Conformément aux stipulations de l'Accord<sup>1</sup> pour le règlement des échanges commerciaux entre la Suède et la Pologne et aux stipulations du Protocole Spécial signés en date de ce jour, la Pologne fournira au minimum 3 millions de tonnes de charbon et de coke à la Suède pendant les premiers douze mois de la validité desdits documents et 4 millions pendant chacune des périodes suivantes.

En échange de l'aide que la Pologne recevra pour la reconstruction de son économie aux termes du présent Accord le Gouvernement suédois et le Gouver-

---

<sup>1</sup> Voir page 296 de ce volume.

of the sum due is paid in the course of the first twelve months of the validity of the present agreement, and 50% within at least one year from the date of delivery;

- (c) the purchase of livestock in 1947, partially financed out of the guarantees mentioned in article IV, paragraph (c) above, providing that the sum due is paid not later than one year from the date of delivery;
- (d) orders placed under specially large contracts or contracts of special importance for Polish economy, the provisions of which allow for time limits for payment exceeding the time limits for delivery, on condition that these contracts are approved by the competent Swedish authorities, who shall give favourable consideration to matters of this kind. At the request of the Swedish nationals concerned, they shall issue export licenses for goods to be provided by means of private credits which may, until further instructions in the matter, total 5,000,000 crowns during the first year of the validity of the present Agreement.

#### *Article VI*

Detailed agreements shall be concluded as soon as possible between the competent Swedish and Polish authorities regarding the credits and guarantees provided for in article IV, paragraphs (c) and (d), sub-paragraph (aa) above.

#### *Article VII*

The Government of Sweden and the Government of Poland, before the expiry of the first twelve-month period of the validity of this Agreement, shall consider questions relating to the financial regulations to be laid down for the following period and for subsequent periods.

#### *Article VIII*

In accordance with the provisions of the Agreement<sup>1</sup> for regulating commercial exchanges between Sweden and Poland and the provisions of the Special Protocol signed on today's date, Poland shall supply Sweden with a minimum quantity of three million tons of coal and coke during the first twelve months of the validity of the above documents and four million tons during each of the subsequent periods.

In exchange for the assistance which Poland will receive for the reconstruction of her economy under the terms of the present Agreement, the Government

---

<sup>1</sup> See page 297 of this volume.

nement polonais déclareront à l'Organisation européenne de charbon (ECO) que 70 % de cette fourniture de charbon et de coke polonais devront être portés pendant la première période de douze mois de la validité du présent Accord au pool B de ladite Organisation.

#### *Article IX*

Au cas où, dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, il s'avérerait impossible, pour une raison quelconque, de placer des commandes ou de réserver une capacité de production d'une valeur globale d'environ 360 millions de couronnes suédoises pour les produits visés à l'article I ci-dessus — cheptel vivant et maisons préfabriquées de bois à exporter pendant 1947 non compris — à livrer, en principe, pendant les premiers quatre ans de la validité du présent Accord, réserve faite des délais de livraison plus longs fixés dans des contrats privés, de nouvelles négociations seront aussitôt ouvertes sur demande de l'une des deux Parties, en vue de trouver des moyens de surmonter les difficultés ainsi constatées. Si ces négociations n'aboutissent pas à un résultat positif dans un délai d'un mois à partir de leur ouverture, le Gouvernement polonais aura le droit de réduire en proportion les livraisons de charbon et de coke polonais garanties à la Suède.

Au cas où les livraisons prévues vers la Suède, notamment de charbon et de coke polonais, ne seraient pas exécutées selon les plans établis, le Gouvernement suédois aura le droit de limiter l'exportation des produits indiqués à l'article I ci-dessus en appliquant la même procédure.

#### *Article X*

Le présent Accord Additionnel entrera en vigueur après échange de notes entre les deux Gouvernements. Il fait partie intégrante de l'Accord pour le règlement des échanges commerciaux et l'Accord pour le règlement des paiements signés en date de ce jour.

Au cas où, pour une raison quelconque, ces deux Accords viendraient à expirer avant l'exécution des obligations réciproques découlant des stipulations du présent Accord, les deux Parties s'entendront, le cas échéant, sur la manière de régler les relations économiques et financières établies dans le cadre de cet Accord.

FAIT à Stockholm, en double exemplaire, le 18 mars 1947.

Pour le Gouvernement polonais:  
[L.S.] Adam OSTROWSKI  
A. ROSE

Pour le Gouvernement suédois:  
[L.S.] Osten UNDÉN

of Sweden and the Government of Poland shall inform the European Coal Organization (ECO) that 70% of this supply of Polish coal and coke will be effected during the first twelve-month period of the validity of the present Agreement to Pool B of the afore-mentioned Organization.

*Article IX*

If within six months from the entry into force of the present Agreement it should be found impossible for any reason to place orders or to reserve a production capacity of the total value of approximately 360,000,000 Swedish crowns for the products mentioned in article I above—with the exception of the livestock and prefabricated wooden houses to be exported during 1947—to be delivered, in principle, during the first four years of the validity of the present Agreement, excluding longer time limits for delivery agreed upon in private contracts, further negotiations shall at once be opened at the request of one of the two Parties, with a view to finding methods of surmounting the difficulties thus ascertained. If these negotiations do not reach a positive result within a month of their being opened, the Government of Poland shall have the right to make a proportionate reduction of the deliveries of Polish coal and coke guaranteed to Sweden.

If the proposed deliveries to Sweden, especially of Polish coal and coke, are not effected in accordance with the plans prepared, the Government of Sweden shall have the right to limit the export of the products mentioned in article I above, using the same procedure.

*Article X*

The present Additional Agreement shall enter into force after an exchange of notes between the two Governments. It shall constitute an integral part of the Agreement for regulating commercial exchanges and the Agreement for the adjustment of payments signed on today's date.

If for any reason these two Agreements should expire before the execution of the reciprocal obligations arising out of the provisions of the present Agreement, the two Parties shall agree, should the occasion arise, on the procedure for regulating the economic and financial relations established within the framework of this Agreement.

DONE in duplicate at Stockholm on 18 March 1947.

For the Government of Poland:

[L.S.] Adam OSTROWSKI  
A. ROSE

For the Government of Sweden:

[L.S.] Osten UNDÉN



**No. 191**

---

**DENMARK  
and  
NORWAY**

**Payments Agreement valid until 31 March 1948, with two Protocols, signed at Oslo, on 15 April 1947, and Exchange of Notes constituting an amendment to article III of the Protocol. Oslo, 1 November 1947**

*Danish and Norwegian official texts communicated by the Permanent Representative of Denmark to the United Nations. The registration took place on 16 February 1948.*

---

**DANEMARK  
et  
NORVEGE**

**Accord de paiement valable jusqu'au 31 mars 1948, accompagné de deux protocoles, signés à Oslo, le 15 avril 1947, et échange de notes constituant un amendement à l'article III du Protocole. Oslo, 1er novembre 1947**

*Textes officiels danois et norvégien communiqués par le représentant permanent du Danemark auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 16 février 1948.*

## DANISH TEXT — TEXTE DANOIS

No. 191. OVERENSKOMST ANGAAENDE BETALINGERNE  
MELLEM DANMARK OG NORGE GAELDENDE TIL OG  
MED 31. MARTS 1948

Den danske og den norske Regering har indgaaet følgende Overenskomst om den Maade, hvorpaa Betalingerne mellem de to Lande skal gennemføres i Tiden til og med den 31. Marts 1948.

*Art. 1*

1. Kursen mellem danske og norske Kroner er 96,70 danske Kroner = 100 norske Kroner.

2. Denne Kurs (nedenfor kaldet "den officielle Kurs") skal ikke forandres af nogen af Regeringerne, uden at den anden Regering har faaet Meddelelse om dette saa lang Tid i Forvejen som muligt.

3. De to Regeringer skal træffe Foranstaltninger til, at den officielle Kurs lægges til Grund for alle de Transaktioner, som berører Værdiforholdet mellem de to Valutaer, og som Regeringerne har Kontrol over.

4. Danmarks Nationalbank og Norges Bank skal som Repræsentanter for deres Regeringer ved gensidig Overenskomst fastsætte det højeste og laveste Udsving fra den officielle Kurs, som kan godkendes ved Køb og Salg i de to Lande.

*Art. 2*

1. Danmarks Nationalbank (som Repræsentant for den danske Regering) skal, under Iagttagelse af Bestemmelserne i Artikel 4 nedenfor, sælge de Beløb i danske Kroner, som er nødvendige for Betalinger, som Personer i Norge har Ret til at foretage til Personer i Danmark ifølge de Valutabestemmelser, som gælder i Norge. Disse danske Kroner sælges mod norske Kroner, som efter den officielle Kurs krediteres Danmarks Nationalbanks Konto Nr. 1 i Norges Bank.

2. Norges Bank (som Repræsentant for den norske Regering) skal, under Iagttagelse af Bestemmelserne i Artikel 4 nedenfor, sælge de Beløb i norske Kroner, som er nødvendige for Betalinger, som Personer i Danmark har Ret til at foretage til Personer i Norge ifølge de Valutabestemmelser, som gælder i Danmark. Disse norske Kroner sælges mod danske Kroner, som efter den officielle Kurs krediteres Norges Banks Konto Nr. 1 i Danmarks Nationalbank.



## NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

No. 191. OVERENSKOMST ANGAENDE BETALINGENE  
MELLOM NORGE OG DANMARK GJELDENDE TIL OG  
MED 31 MARS 1948

---

Den norske og den danske regjering har inngått følgende overenskomst angående den måte hvorpå betalingene mellom de to land skal gjennomføres i tiden til og med 31 mars 1948.

*Art. 1*

1. Kursen mellom norske og danske kroner er 96,70 danske kroner = 100 norske kroner.

2. Denne kurs (nedenfor kalt "den offisielle kurs") skal ikke endres av noen av regjeringene uten at den annen regjering har fått meddelelse om dette så lang tid i forveien som mulig.

3. De to regjeringer skal garantere at den offisielle kurs legges til grunn for alle de transaksjoner som berører verdiforholdet mellom de to valutaer og som regjeringene har kontroll over.

4. Norges Bank og Danmarks Nationalbank skal som representanter for sine regjeringer gjennom avtale fastsette den høyeste grense over eller under den offisielle kurs som kan godkjennes ved kjøp og salg i de to land.

*Art. 2*

1. Danmarks Nationalbank (som representant for den danske regjering) skal, i overensstemmelse med bestemmelsene i artikkel 4 nedenfor, selge de beløp i danske kroner som er nødvendige for betalinger, som personer i Norge har rett til å foreta til personer i Danmark i følge de valutabestemmelser som gjelder i Norge. Disse danske kroner selges mot norske kroner, som etter den offisielle kurs krediteres Danmarks Nationalbanks konto nr 1 i Norges Bank.

2. Norges Bank (som representant for den norske regjering) skal, i overensstemmelse med bestemmelsene i artikkel 4 nedenfor, selge de beløp i norske kroner som er nødvendige for betalinger, som personer i Danmark har rett til å foreta til personer i Norge i følge de valutabestemmelser som gjelder i Danmark. Disse norske kroner selges mot danske kroner, som etter den offisielle kurs krediteres Norges Banks konto nr 1 i Danmarks Nationalbank.

*Art. 3*

1. Danmarks Nationalbank, respektive Norges Bank, har Ret til naarsomhelst at nedbringe den anden Banks Tilgodehavende i danske, respektive norske Kroner, ved at sælge enten Køberlandets Valuta til den officielle Kurs eller Guld, som skal holdes afsondret hos den sælgende Bank.

2. Det Guld, som i Overensstemmelse med Bestemmelserne i denne Artikel holdes afsondret hos den sælgende Bank i København, respektive Oslo, skal staa til den anden Banks frie Disposition og skal kunne udføres.

*Art. 4*

1. Den i Artikel 2 fastsatte Ret til Køb af det andet Lands Valuta kan gøres gældende, saalænge Norges Banks, respektive Danmarks Nationalbanks Nettotilgodehavende ifølge denne Overenskomst ikke overstiger et Beløb af 40 Mill. danske Kroner, respektive 41,4 Mill. norske Kroner.

2. Overstiger Tilgodehavenderne paa de i Artikel 2 nævnte Konti en Trediedel af de ovennævnte Beløb, skal der svares Rente af overskydende Beløb efter en Rentesats af to (2) Procent pro anno at erlægge halvaarsvis den 30. Juni og den 31. December.

3. Hvis nogen af de i denne Artikels første Stykke nævnte Grænser overskrides, skal de overskydende Beløb ved hver Maanedes Udgang erlægges i Guld eller saadan Valuta, som Danmarks Nationalbank og Norges Bank bliver enige om.

*Art. 5*

Hvis Kursen mellem danske og norske Kroner bliver ændret, skal Tilgodehavenderne paa Dagen, hvor Kursændringen finder Sted, udlignes til den Kurs, som gjaldt før Kursændringen. Det Tilgodehavende, som efter Udligningen staaer til Raadighed for en af Parterne, skal derefter omregnes saaledes, at dets Modværdi i vedkommende Parts Valuta bliver den samme som før Kursændringen.

*Art. 6*

1. Danmarks Nationalbank (som Repræsentant for den danske Regering) og Norges Bank (som Repræsentant for den norske Regering) skal varetage Gennemførelsen af denne Overenskomst og udøve den Kontrol med Betalingernes Udvikling, som maatte være nødvendig for Gennemførelsen af Overenskomsten. Bankerne skal samarbejde med det Formaal at tilpasse Overenskomstens Anvendelse til Forholdene og iøvrigt være i Kontakt med hinanden angaaende alle de tekniske Spørgsmaal, som kan opstaa i Forbindelse med Overenskomsten. Selv

*Art. 3*

1. Norges Bank, respektive Danmarks Nationalbank, har rett til når som helst å nedbetale den annen banks tilgodehavende i norske, respektive danske, kroner ved å selge enten kjøperlandets valuta til den offisielle kurs eller gull som skal avsettes separat hos den selgende bank.

2. Det gull, som i henhold til bestemmelsene i denne artikkel avsettes separat i den selgende bank i Oslo, respektive København, skal stå til den annen banks fri disposisjon og skal kunne utføres.

*Art. 4*

1. Den i artikkel 2 fastsatte rett til kjøp av det annet lands valuta kan gjøres gjeldende sålenge Norges Banks, respektive Danmarks Nationalbanks nettotilgodehavende i følge denne overenskomst ikke overstiger et beløp av 40 millioner danske kroner, respektive 41,4 millioner norske kroner.

2. Hvis tilgodehavender på en av de i art. 2 nevnte konti overstiger  $\frac{1}{3}$  av de ovennevnte beløp, skal det betales renter av overskytende beløp etter en rentesats av to (2) prosent pro anno halvårsvis den 30 juni og 31 desember.

3. Hvis noen av de i denne artikkels første ledd nevnte grenser overskrides, skal de overskytende beløp ved hver måneds utgang erlegges i gull eller sådan valuta som Norges Bank og Danmarks Nationalbank blir enige om.

*Art. 5*

Dersom kursen mellom danske og norske kroner forandres, skal tilgodehavendene dagen for kursforandringen avregnes etter den kurs som gjaldt før kursforandringen. Det tilgodehavende som etter avregningen står til disposisjon for en av partene, skal deretter omregnes slik at dets motverdi i vedkommende parts valuta blir den samme som før kursforandringen.

*Art. 6*

1. Danmarks Nationalbank (som representant for den danske regjering) og Norges Bank (som representant for den norske regjering) ska forestå gjennomføringen av denne overenskomst og utøve den kontroll over utviklingen av betalingene som måtte være nødvendig for gjennomføringen av overenskomsten. Bankene skal samarbeide for å tilpasse overenskomstens gjennomføring etter forholdene, og for øvrig være i kontakt med hverandre angående alle de tekniske spørsmål som kan oppstå på grunn av overenskomsten. Selv om hvert land

om hvert Land alene skal være ansvarlig for sine økonomiske Forbindelser med Tredieland, skal Bankerne holde hinanden underrettet i de Henseender, hvor det ene Lands Betalingsforbindelser med Tredieland berører det andet Lands Interesser.

2. Dersom Forudsætningerne for Overenskomsten ændres, skal Danmarks Nationalbank og Norges Bank træffe Aftale om de Ændringer i eller Tillæg til Overenskomsten, som Omstændighederne maatte nødvendiggøre.

#### Art. 7

Ved denne Overenskomts Ophør skal — hvis der ikke er aftalt andet mellem de to Parter — en eventuel udestaaende Nettobeholdning til Fordel for en af Parterne afregnes ved saadanne Betalingsmuligheder af den i Artikel 4 angivne Art, som maatte blive skabt indenfor Rammen af en ny Aftale.

#### Art. 8

Denne Overenskomst træder i Kraft den Dag, den undertegnes, og skal finde Anvendelse fra det Tidspunkt, Danmarks Nationalbank og Norges Bank bliver enige om. Fra samme Tidspunkt ophører Clearingoverenskomsten mellem Danmarks Nationalbank og Norges Bank at være gældende.

UDFÆRDIGET i Oslo i to Eksemplarer paa Dansk og Norsk, idet begge Tekster har samme Gyldighed.

Oslo, den 15. April 1947.

For den Kgl. danske Regering:  
(*Sign.*) Oscar OXHOLM

For den Kgl. norske Regjering:  
(*Sign.*) Einar GERHARDSSEN

### PROTOKOL

I Forbindelse med Afsluttelsen af Betalingsoverenskomsten mellem Danmark og Norge gældende til og med 31. Marts 1948 er der mellem den danske Regering og den norske Regering Enighed om, at Overenskomsten skal finde Anvendelse paa følgende Betalinger uden Hensyn til, om de er forfaldet til Betaling før eller efter Overenskomstens Ikrafttræden:

alene skal være ansvarlig for sine økonomiske forbindelser med tredje part, skal bankene holde hverandre underrettet i den utstrekning som det ene lands betalingsforbindelser med tredje part berører det annet lands interesser.

2. Dersom forutsetningene for overenskomsten forandres, skal Danmarks Nationalbank og Norges Bank komme overens om de justeringer i eller tillegg til overenskomsten som omstendighetene måtte nødvendiggjøre.

#### Art. 7

Ved denne overenskomsts ophør skal — hvis der ikke er avtalt annet mellom de to parter — en eventuell utestående nettobeholdning til fordel for en av partene avregnes ved sådanne betalingsmuligheter av den i artikkel 4 angivne art, som måtte bli skapt innenfor rammen av en ny avtale.

#### Art. 8

Denne overenskomst trer i kraft den dag den undertegnes og skal anvendes fra det tidspunkt Norges Bank og Danmarks Nationalbank blir enige om. Fra samme tidspunkt opphører clearingoverenskomsten mellom Norges Bank og Danmarks Nationalbank å gjelde.

UTFERDIGET i Oslo i 2 eksemplarer på norsk og dansk, idet begge tekster har samme gyldighet.

Oslo, 15 april 1947.

For den Kgl. norske Regjering:  
(*Sign.*) Einar GERHARDSEN

For den Kgl. danske Regering:  
(*Sign.*) Oscar OXHOLM

### PROTOKOLL

I forbindelse med avslutningen av betalingsoverenskomsten mellom Norge og Danmark for tiden til og med 31 mars 1948 er der mellom den norske regjering og den danske regjering enighet om at overenskomsten skal anvendes på følgende betalinger uavhengig av om de er forfalt til betaling før eller etter overenskomstens ikrafttreden:

## I

1. Betalinger, der hidrører fra Indførslen af danske Varer til Norge og af norske Varer til Danmark i Overensstemmelse med Aftaler mellem den danske og den norske Regering.

2. Betalinger for alle Omkostninger, som opstaar i Forbindelse med den dansk-norske Vareudveksling.

3. Betalinger for Studie- og Rejseudgifter, Patentafgifter, Licenser og andre immaterielle Ydelser.

4. Betalinger for Søfragter, Fragtomkostninger, danske og norske Skibes Omkostninger i norske og danske Havne samt Fragter og andre Omkostninger i Forbindelse med den dansk-norske Luftfart.

5. Betaling af Saldi, som opstaar ved Afregningerne mellem de danske og de norske Jernbane-, Post- og Telegrafforvaltninger.

6. Forsikringsbetalinger, samt Betalinger af Understøttelser, Pensioner, Arv, Agentprovisioner (ogsaa ved Transitforretninger) og lignende, saavel som andre løbende Betalinger, alt efter de mellem Danmarks Nationalbank og Norges Bank aftalte Retningslinier.

## II

1. Renter af Obligationer, af Tilgodehavender hos Banker og af andre finansielle Tilgodehavender, samt Udbytte og anden Afkastning af Kapitalinvesteringer.

2. Leje og Forpagtningsafgifter samt andre lignende tilbagevendende Betalinger.

3. Skatter.

## III

Udgifter til Skibsreparationer, Køb af Skibe og Betalinger paa Skibsbygningskontrakter afsluttet efter 1. April 1947.

## IV

Andre Betalinger, som de to Regeringer eller Danmarks Nationalbank og Norges Bank maatte træffe særlig Aftale om.

UDFÆRDIGET i Oslo i to Eksemplarer paa Dansk og Norsk, idet begge Tekster har samme Gyldighed.

Oslo, den 15. April 1947.

For den Kgl. danske Regering:  
(Sign.) Oscar OXHOLM

For den Kgl. norske Regjering:  
(Sign.) Einar GERHARDSEN

## I

1. Betalinger som skriver seg fra innførsel av norske varer til Danmark og av danske varer til Norge i henhold til avtaler mellom den norske og den danske regjering.

2. Betalinger for alle omkostninger som oppstår i forbindelse med det norsk/danske varebytte.

3. Betalinger for studie- og reiseutgifter, patentgebyrer, lisenser samt andre immaterielle ytelser.

4. Betalinger for sjøfrakter, fraktomkostninger, danske og norske skipsomkostninger i norske og danske havner, samt frakter og andre omkostninger i forbindelse med den norsk/danske lufttrafikk.

5. Betalinger av saldi som oppstår i mellomregnskap mellom norske og danske jernbane-, post- og telegrafstyre.

6. Forsikringsbetalinger, samt betalinger av understøttelser, pensjoner, arv, agentprovisjoner (også ved transittforretninger) og lign., såvel som andre løpende betalinger, alt etter retningslinjer som Norges Bank og Danmarks Nationalbank blir enige om.

## II

1. Renter av obligasjoner, av tilgodehavender hos banker og andre finansielle tilgodehavender samt utbytte og annen avkastning av kapitalinvesteringer.

2. Leie og forpaktningavgifter samt andre lignende tilbakevendende betalinger.

3. Skatter.

## III

Utgifter til skipsreparasjoner, kjøp av skip og betalinger på skipsbygningskontrakter avsluttet etter 1 april 1947.

## IV

Andre betalinger som de to regjeringer eller Norges Bank og Danmarks Nationalbank måtte treffe særlig avtale om.

UTFERDIGET i Oslo i 2 eksemplarer på norsk og dansk, idet begge tekster har samme gyldighet.

Oslo, 15. april 1947.

For den Kgl. norske Regjering:

(Sign.) Einar GERHARDSEN

For den Kgl. danske Regering:

(Sign.) Oscar OXHOLM

## PROTOKOL

Den danske Regering og den norske Regering er enige om, at den Saldo i Danmarks Nationalbanks Favør, som hidrører fra den dansk-norske Clearing, skal overføres til en Specialkonto i Danmarks Nationalbank paa det Tidspunkt, hvor den mellem Danmark og Norge den 15. April 1947 undertegnede Betalingsoverenskomst træder i Kraft.

Det paa denne Specialkonto indestaaende Beløb vil være at anvende til Overførsel i Rater til den i Betalingsoverenskomstens Artikel 2 omtalte Konto i danske Kroner, efterhaanden som Betalingssamkvetmet mellem de to Lande maatte udvise et Tilgodehavende i norsk Favør af mere permanent Karakter.

Dog kan der af de to Banker efter Aftale med de respektive Regeringer disponeres over det ovenfor omtalte Tilgodehavende paa anden Maade.

UDFÆRDIGET i Oslo i to Eksemplarer paa Dansk og Norsk, idet begge Tekster har samme Gyldighed.

Oslo den 15 April 1947.

For den Kgl. danske Regering:  
(*Sign.*) Oscar OXHOLM

For den Kgl. norske Regjering:  
(*Sign.*) Einar GERHARDSEN



## PROTOKOLL

Den norske regjering og den danske regjering er enige om, at den saldo i Danmarks Nationalbanks favør, som skriver seg fra den dansk-norske clearing, skal overføres til en spesialkonto i Danmarks Nationalbank på det tidspunkt da den mellom Norge og Danmark den 15 april 1947 undertegnede betalingsoverenskomst trer i kraft.

Det på denne spesialkonto inntående beløp vil være å anvende til overførsel i rater til den i betalingsoverenskomstens art. 2 omtalte konto i danske kroner, etterhånden som betalingsavviklingen mellom de to land måtte utvise et tilgodehavende i norsk favør av mere permanent karakter.

Dog kan det mellom de to banker etter avtale med de respektive regjeringer disponeres over det ovenfor omtalte tilgodehavende på annen måte.

UTFERDIGET i Oslo i 2 eksemplarer på norsk og dansk, idet begge tekster har samme gyldighet.

Oslo, 15 april 1947.

For den Kgl. norske Regjering:

(*Sign.*) Einar GERHARDSEN

For den Kgl. danske Regering:

(*Sign.*) Oscar OXHOLM

## NOTEVEKSLING

## I

KGL. DANSK AMBASSADE

Oslo, den 1. November 1947

Herr Udenrigsminister,

Under Henviisning til Resultatet af de i København i Dagene 13. og 14. Oktober d. A. stedfundne Drøftelser angaaende Betalingsforholdet mellem Danmark og Norge har jeg den Ære at meddele, at den danske Regering, for at bidrage til Udligningen af det norske Tilgodehavende i Danmark, samtykker i, at Udgifter til Skibsreparationer, Køb af Skibe og Betalinger paa Skibsbygningskontrakter, uanset Tidspunktet for Kontrakternes Afslutning, skal finde Sted over den dansk-norske Betalingsoverenskomst af 15. April 1947 i Resten af indeværende Aftaleperiode.

Fra begge Sider forbeholder man sig Adgang til at kræve Materialer til Reparationer og Nybygninger leveret in natura eller betalt i den Valuta, som medgaar til Anskaffelsen.

Jeg vilde sætte Pris paa en Meddelelse om, at den norske Regering er enig i foranstaaende.

Modtag, Herr Udenrigsminister, Forsikringen om min mest udmærkede Højagtelse.

(*Sign.*) E. WEDEL-HEINEN  
Chargé d'Affaires a. i.

Hr. Udenrigsminister Halvard M. Lange  
Det kgl. norske Udenrigsdepartement

## II

DET KGL. UTENRIKSDEPARTEMENT

Oslo, 1 november 1947

Herr Chargé d'Affaires,

I et brev av idag har De godhetsfullt meddelt meg følgende:

“Under Henvisning til Resultatet af de i Köbenhavn i Dagene 13. og 14. Oktober d. A. stedfundne Dröftelser angaaende Betalingsforholdet mellem Danmark og Norge har jeg den Ære at meddele, at den danske Regering, for at bidrage til Udligningen af det norske Tilgodehavende i Danmark, samtykker i, at Udgifter til Skibsreparationer, Köb af Skibe og Betalinger paa Skibsbygningskontrakter, uanset Tidspunktet for Kontrakternes Afslutning, skal finde Sted over den dansk-norske Betalingsoverenskomst af 15. April 1947 i Resten af indeværende Aftaleperiode.

“Fra begge Sider forbeholder man sig Adgang til at kræve Materialer til Reparationer og Nybygninger leveret in natura eller betalt i den Valuta, som medgaar til Anskaffelse.”

Jeg har den ære å bekræfte at den norske regjering er enig i ovenstående.

Motta, Herr Chargé d'Affaires, forsikringen om min utmerkete høyaktelse.

(*Sign.*) Halvard M. LANGE

Herr Erik Wedel-Heinen  
Danmarks Chargé d'Affaires  
etc. etc.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 191. PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK  
AND NORWAY VALID UNTIL 31 MARCH 1948, INCLU-  
SIVE. SIGNED AT OSLO, ON 15 APRIL 1947

---

The Danish and Norwegian Governments have concluded the following Agreement on the manner in which payments shall be made between the two countries up to and including 31 March 1948.

*Article 1*

1. The rate of exchange between Danish and Norwegian crowns is 96.70 Danish crown to 100 Norwegian crowns.

2. The said rate (hereinafter called "the official rate") shall not be changed by either Government unless notice thereof is given to the other Government as long in advance as possible.

3. The two Governments shall take steps to ensure that the official rate shall be employed for all transactions which the Governments are in a position to control and which involve the reciprocal value of the two currencies.

4. The National Bank of Denmark and the Bank of Norway shall come to an agreement, as agents for their respective Governments, respecting the highest and lowest limits of variation from the official rate which shall be recognized on purchases and sales in the two countries.

*Article 2*

1. The National Bank of Denmark (as agent for the Danish Government) shall, subject to the provisions of article 4 hereunder, sell the amounts in Danish crowns necessary for payments which persons in Norway are entitled to make to persons in Denmark in accordance with the currency regulations in force in Norway. The said Danish crowns shall be sold for Norwegian crowns, which shall be credited at the official rate to the No. 1 account of the National Bank of Denmark with the Bank of Norway.

---

<sup>1</sup>Came into force on 15 April 1947, as from the date of signature, in accordance with article 8.

## TRADUCTION — TRANSLATION

**N° 191. ACCORD<sup>1</sup> SUR LES PAIEMENTS ENTRE LE DANEMARK ET LA NORVEGE, VALABLE JUSQU'AU 31 MARS 1948 INCLUS. SIGNE A OSLO, LE 15 AVRIL 1947**

Le Gouvernement danois et le Gouvernement norvégien ont conclu l'accord suivant sur la manière dont s'effectuèrent les paiements entre les deux pays jusqu'au 31 mars 1948 inclus.

*Article premier*

1. Le taux de change entre la couronne danoise et la couronne norvégienne est de 96,70 couronnes danoises pour 100 couronnes norvégiennes.

2. Ce taux (ci-après désigné comme le "taux officiel") ne sera pas modifié par l'un des Gouvernements sans que l'autre Gouvernement en ait été avisé aussitôt que possible.

3. Les deux Gouvernements prendront les dispositions nécessaires pour que le taux officiel serve de base à toutes les transactions qui impliquent une relation entre les deux monnaies et qui sont sous le contrôle des Gouvernements.

4. La Danmarks Nationalbank et la Norges Bank, agissant pour le compte de leurs Gouvernements respectifs, fixeront d'un commun accord les écarts maxima, en dessus et en dessous du taux officiel, qui pourront être admis à l'achat et à la vente dans les deux pays.

*Article 2*

1. La Danmarks Nationalbank (agissant pour le compte du Gouvernement danois) vendra, en se conformant aux dispositions de l'article 4 ci-après, les couronnes danoises nécessaires pour les paiements que des personnes résidant en Norvège sont admises à faire à des personnes résidant au Danemark, en vertu de la réglementation sur les devises qui est en vigueur en Norvège. Ces couronnes danoises seront vendues contre des couronnes norvégiennes, qui seront portées au crédit, au taux officiel, du compte n° 1 de la Danmarks Nationalbank à la Norges Bank.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 15 avril 1947, conformément à l'article 8.

2. The Bank of Norway (as agent for the Norwegian Government) shall, subject to the provisions of article 4 hereunder, sell the amounts in Norwegian crowns necessary for payments which persons in Denmark are entitled to make to persons in Norway in accordance with the currency regulations in force in Denmark. The said Norwegian crowns shall be sold for Danish crowns, which shall be credited at the official rate to the No. 1 account of the Bank of Norway with the National Bank of Denmark.

#### *Article 3*

1. The National Bank of Denmark, or the Bank of Norway, as the case may be, shall be entitled at any time to reduce the credits of the other bank in Danish crowns or in Norwegian crowns, as the case may be, by selling the currency of the purchasing country at the official rate or for gold, which shall be held separately by the selling bank.

2. Gold held separately in accordance with the provisions of this article by the selling bank in Copenhagen or Oslo respectively shall be at the free disposal of the other bank and may be exported.

#### *Article 4*

1. The right to buy currency of the other country as laid down in article 2 may be exercised while the net credit of the Bank of Norway or of the National Bank of Denmark respectively in consequence of this Agreement does not exceed the sum of 40 million Danish crown or of 41.4 million Norwegian crowns, as the case may be.

2. If the credits in the accounts referred to in article 2 exceed one-third of the sum hereinbefore mentioned, interest shall be paid on the surplus at the rate of two (2) per cent per annum in half-yearly payments on 30 June and 31 December.

3. If either of the limits prescribed in the first paragraph of this article is exceeded, the surplus shall be paid at the end of each month in gold or in such currency as the National Bank of Denmark and the Bank of Norway shall agree upon.

#### *Article 5*

If the rate of exchange between the Danish crown and the Norwegian crown is altered, credits subsisting on the day on which the alteration took effect shall be settled at the rate in force before the alteration. The credit at the disposal of either Party after settlement shall thereafter be converted so that

2. La Norges Bank (agissant pour le compte du Gouvernement norvégien) vendra, en se conformant aux dispositions de l'article 4 ci-après, les couronnes norvégiennes nécessaires pour les paiements que des personnes résidant au Danemark sont admises à faire à des personnes résidant en Norvège, en vertu de la réglementation sur les devises qui est en vigueur au Danemark. Ces couronnes norvégiennes seront vendues contre des couronnes danoises, qui seront portées au crédit, au taux officiel, du compte n° 1 de la Norges Bank à la Danmarks Nationalbank.

#### *Article 3*

1. La Danmarks Nationalbank et la Norges Bank auront le droit, en tout temps, de réduire le solde créditeur de l'autre banque en couronnes danoises ou en couronnes norvégiennes, respectivement, en lui vendant, soit de la monnaie du pays acheteur au taux officiel, soit de l'or qui sera déposé à un compte spécial par l'établissement vendeur.

2. L'or déposé en conformité des dispositions du présent article, par la banque qui a procédé à la vente, soit à Copenhague, soit à Oslo, sera à la libre disposition de l'autre banque et pourra être exporté.

#### *Article 4*

1. Le droit, prévu à l'article 2, d'acheter de la monnaie de l'autre pays, pourra être exercé tant que le solde créditeur net dont disposeront respectivement la Norges Bank et la Danmarks Nationalbank, du fait du présent accord, ne dépassera pas un montant de 40 millions de couronnes danoises pour la première et de 41,4 millions de couronnes norvégiennes pour la seconde.

2. Si le solde créditeur des comptes mentionnés à l'article 2 est supérieur au tiers du montant mentionné ci-dessus, il y aura lieu de verser, pour le montant en excédent, un intérêt au taux de 2 pour 100 par an, payable tous les six mois, le 30 juin et le 31 décembre.

3. En cas de dépassement des limites fixées au paragraphe premier du présent article, le montant excédentaire devra être versé, à la fin de chaque mois, soit en or, soit dans telle monnaie dont conviendront la Danmarks Nationalbank et la Norges Bank.

#### *Article 5*

Si le taux de change entre la couronne danoise et la couronne norvégienne vient à être modifié, les soldes existant au jour de la modification du taux de change seront compensés au taux qui était en vigueur avant la modification. Le montant du solde créditeur qui reviendra à l'une des Parties après cette

its equivalent in the currency of the other Party shall be the same as it was before the rate was altered.

*Article 6*

1. The National Bank of Denmark (as agent for the Danish Government) and the Bank of Norway (as agent for the Norwegian Government) shall be responsible for giving effect to this Agreement and shall exercise such control over the development of payments as may be necessary therefor. The banks shall co-operate in adapting the application of the Agreement to the circumstances and shall otherwise maintain contact with one another with respect to all technical questions arising in connexion with the Agreement. Each country shall be solely responsible for its own economic relations with any country not a party to the Agreement; nevertheless, the banks shall keep one another informed of any case where the situation with respect to payments between either country and a third country affects the interests of the other contracting country.

2. If the conditions giving rise to the Agreement should alter, the National Bank of Denmark and the Bank of Norway shall come to an arrangement respecting any alterations or additions to the Agreement which the circumstances may render necessary.

*Article 7*

On the expiry of this Agreement any outstanding net balance in favour of one of the Parties shall be settled, unless otherwise agreed between the Parties, in accordance with conditions of payment of the kind prescribed in article 4 and such conditions shall be laid down in a new arrangement.

*Article 8*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall apply as from the date agreed on by the National Bank of Denmark and the Bank of Norway. Clearing agreements between the National Bank of Denmark and the Bank of Norway shall cease to have the effect from the same date.

DONE at Oslo in duplicate, in the Danish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

Oslo, 15 April 1947.

For the Royal Danish Government:  
(Signed) Oscar OXHOLM

For the Royal Norwegian Government:  
(Signed) Einar GERHARDSEN



compensation sera alors rajusté de telle manière que sa contre-valeur dans la monnaie de l'autre Partie soit la même qu'avant la modification du taux de change.

#### Article 6

1. La Danmarks Nationalbank (agissant pour le compte du Gouvernement danois) et la Norges Bank (agissant pour le compte du Gouvernement norvégien) procéderont à l'application du présent accord et exerceront sur l'exécution des paiements les contrôles qui pourraient être nécessaires pour l'application de l'accord. Les deux banques se prêteront un concours réciproque afin d'adapter l'application du présent accord aux circonstances et, de plus, elles resteront en contact pour toutes les questions d'ordre technique qui pourraient se poser à propos de l'accord. Bien que chacun des deux pays soit seul à décider de ses relations économiques avec les pays tiers, les deux banques resteront en contact lorsque leurs relations de paiement avec un pays tiers affecteront les intérêts de l'autre pays.

2. Si les conditions de fait sur lesquelles repose le présent accord venaient à changer, la Danmarks Nationalbank et la Norges Bank conviendraient des modifications et des additions au présent accord que les circonstances pourraient rendre nécessaires.

#### Article 7

A l'expiration du présent accord — et à moins que les Parties n'en soient convenues autrement — le solde créditeur net qui pourrait exister au profit de l'une des Parties sera réglé selon les modalités de paiement du genre visé à l'article 4, qui auront été fixées dans le cadre d'un nouvel accord.

#### Article 8

Le présent accord entrera en vigueur le jour de la signature et il sera applicable à partir du jour qui sera fixé d'un commun accord par la Danmarks Nationalbank et la Norges Bank. A compter de ce même jour, l'accord de clearing conclu entre la Danmarks Nationalbank et la Norges Bank cessera d'être en vigueur.

FAIT à Oslo, en double exemplaire, en langues danoise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Oslo, le 15 avril 1947.

Pour le Gouvernement royal danois:  
(Signé) Oscar OXHOLM

Pour le Gouvernement royal norvégien:  
(Signé) Einar GERHARDSEN

## PROTOCOL

In connexion with the conclusion of the Payments Agreement between Denmark and Norway, which shall be valid until 31 March 1948, inclusive, the Danish Government and the Norwegian Government agree that it shall apply to the following payments, whether they fall due before or after the coming into force of the Agreement:

## I

1. Payments arising out of the importation of Danish goods into Norway or of Norwegian goods into Denmark in accordance with arrangements between the Danish and the Norwegian Governments.

2. Payments of all expenses arising in connexion with the exchange of goods between Denmark and Norway.

3. Payments of expenses of study or travel, patent fees, licences and other incorporeal credits.

4. Payments of marine freight, freight charges, expenses of Danish or Norwegian ships in Norwegian or Danish harbours, and freights and other expenses in connexion with air travel between Denmark and Norway.

5. Payments of balances arising out of settlements between the Danish and Norwegian railway, postal and telegraph authorities.

6. Insurance payments, and payments of maintenance allowances, pensions, legacies, agents' commissions (including those of forwarding agencies), and the like, and other current payments made according to the principles agreed between the National Bank of Denmark and the Bank of Norway.

## II

1. Interest on bonds, bank credits and other financial credits, and on dividends and other yield from capital investments.

2. Hire, rent, and other recurring payments of the same kind.

3. Taxes.

## III

Expenses for repairs to ships, purchase of ships and payments in respect of shipbuilding contracts entered into after 1 April 1947.

## PROTOCOLE

A l'occasion de la conclusion de l'accord sur les paiements entre le Danemark et la Norvège, valable jusqu'au 31 mars 1948 inclus, le Gouvernement danois et le Gouvernement norvégien conviennent que ledit accord s'appliquera aux paiements suivants, que ces paiements viennent à échéance avant ou après l'entrée en vigueur de l'accord:

## I

1. Paiements afférents à l'importation de marchandises danoises en Norvège ou de marchandises norvégiennes au Danemark, conformément aux accords conclus entre le Gouvernement danois et le Gouvernement norvégien.

2. Paiements afférents à tous les frais encourus à l'occasion d'échanges de marchandises entre le Danemark et la Norvège.

3. Paiements de frais d'études, frais de voyages, droits de brevet et de licence, et autres droits incorporels.

4. Paiements de frets maritimes et charges accessoires, de frais encourus par des navires danois ou norvégiens dans des ports norvégiens ou danois, ainsi que de frets et charges accessoires afférents aux transports aériens entre le Danemark et la Norvège.

5. Paiements des soldes provenant des règlements de comptes entre les administrations des chemins de fer, des postes et des télégraphes du Danemark et de la Norvège.

6. Règlements d'assurances, secours, pensions, règlements de successions, commissions et règlements de même nature (y compris les commissions des entreprises de transit) et autres paiements courants, le tout conformément aux directives adoptées d'un commun accord par la Danmarks Nationalbank et la Norges Bank.

## II

1. Intérêts d'obligations, de dépôts en banque et d'autres avoirs financiers, bénéfiques et autres revenus provenant d'investissements de capitaux.

2. Loyers, fermages et autres paiements périodiques analogues.

3. Impôts.

## III

Paiements des frais de réparation de navires, des frais d'achat de navires et règlement afférents aux contrats de constructions navales conclus après le 1er avril 1947.

## IV

Other payments for which the two Governments or the National Bank of Denmark and the Bank of Norway may make special arrangements.

DONE at Oslo in duplicate in the Danish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

Oslo, 15 April 1947.

For the Royal Danish Government:  
(Signed) Oscar OXHOLM

For the Royal Norwegian Government:  
(Signed) Einar GERHARDSEN

## PROTOCOL

The Danish Government and the Norwegian Government are agreed that the balance in favour of the National Bank of Denmark arising from the Danish-Norwegian clearing shall be carried over to a special account in the National Bank of Denmark on the date on which the payments agreement signed between Denmark and Norway on 15 April 1947 comes into force.

The amount in the special account shall be carried over in Danish crowns, by instalments to the account referred to in article 2 of this Agreement in proportion as the payments situation between the two countries shows a more permanent credit in favour of Norway.

The two banks may nevertheless dispose of the aforesaid credit in other ways by arrangement with their respective Governments.

DONE at Oslo in duplicate in the Danish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

Oslo, 15 April 1947.

For the Royal Danish Government:  
(Signed) Oscar OXHOLM

For the Royal Norwegian Government:  
(Signed) Einar GERHARDSEN

## IV

Autres paiements sur lesquels les deux Gouvernements ou la Danmarks Nationalbank et la Norges Bank auront conclu un accord spécial.

Fait à Oslo, en double exemplaire, en langues danoise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Oslo, le 15 avril 1947.

Pour le Gouvernement royal danois:  
(Signé) Oscar OXHOLM

Pour le Gouvernement royal norvégien:  
(Signé) Einar GERHARDSEN

## PROTOCOLE

Le Gouvernement danois et le Gouvernement norvégien conviennent que le solde créditeur de la Danmarks Nationalbank qui résulte du clearing dano-norvégien sera transféré à un compte spécial ouvert à la Danmarks Nationalbank le jour où l'accord de paiement signé le 15 avril 1947 entre le Danemark et la Norvège entrera en vigueur.

Le montant crédité à ce compte spécial devra être transféré, par tranches, au compte en couronnes danoises visé à l'article 2 de l'accord de paiement, au fur et à mesure que les paiements entre les deux pays accuseront un solde créditeur de caractère plus permanent au profit de la Norvège.

Néanmoins, les deux Banques, d'accord avec leurs Gouvernements respectifs, pourront disposer d'une autre manière des soldes mentionnés ci-dessus.

Fait à Oslo, en double exemplaire, en langues danoise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Oslo, le 15 avril 1947.

Pour le Gouvernement royal danois:  
(Signé) Oscar OXHOLM

Pour le Gouvernement royal norvégien:  
(Signé) Einar GERHARDSEN

EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AMENDMENT  
TO ARTICLE III OF THE PROTOCOL

I

ROYAL DANISH EMBASSY

Oslo, 1 November 1947

Dear Foreign Minister,

With reference to the results of the conversations held at Copenhagen on 13 and 14 October of this year concerning the payment situation between Denmark and Norway, I have the honour to state that the Danish Government, by way of contribution to the settlement of the Norwegian credit in Denmark, consents to the inclusion of the expenses for repairs to ships, purchase of ships and payments in respect of shipbuilding contracts, irrespective of the date of conclusion of the contract, in the Danish-Norwegian payments Agreement of 15 April 1947 for the remainder of the currency of the Agreement.

Both sides reserve the right to call for materials for repair or new construction, to be delivered in kind or to be paid for in the currency spent on their purchase.

I should be happy to hear that the Norwegian Government agrees with the foregoing.

I am, etc.

(Signed) E. WEDEL-HEINEN.  
Chargé d'Affaires, etc.

Mr. Halvard M. Lange  
Foreign Minister  
Royal Danish Foreign Department

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1947, by the exchange of the said notes.

ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN AMENDEMENT  
A L'ARTICLE III DU PROTOCOLE

I

AMBASSADE ROYALE DANOISE

Oslo, le 1er novembre 1947

Monsieur le Ministre,

Me référant aux résultats des échanges de vue qui ont eu lieu les 13 et 14 octobre derniers à Copenhague au sujet des relations de paiement entre le Danemark et la Norvège, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement danois, pour contribuer à la liquidation des avoirs norvégiens au Danemark, consent à ce que les paiements des frais de réparation de navires, des frais d'achat de navires, ainsi que les règlements afférents à des contrats de constructions navales, soient effectués conformément aux dispositions de l'accord de paiement dano-norvégien du 15 avril 1947, pendant le reste de la période de validité de l'accord, quelle que soit la date de la conclusion du contrat.

Les deux Parties se réservent le droit de demander que les matériaux nécessaires aux réparations et aux constructions nouvelles soient fournis en nature ou payés dans la monnaie qui a servi à leur acquisition.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître l'accord du Gouvernement norvégien sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) E. WEDEL-HEISEN  
Chargé d'affaires, etc.

A Son Excellence M. Halvard M. Lange  
Ministre des affaires étrangères  
Ministère royal norvégien des affaires étrangères

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er novembre 1947, par l'échange desdites notes.

## II

## ROYAL FOREIGN AFFAIRS DEPARTMENT

Oslo, 1 November 1947

Dear Chargé d'Affaires,

In a letter of today's date you have been good enough to write to me as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the Norwegian Government agrees with the foregoing.

I am, etc.

(Signed) Halvard M. LANGE

Mr. Erik Wedel-Heinen  
Danish Chargé d'Affaires,  
etc., etc.



## II

## MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 1er novembre 1947

Monsieur le Chargé d'affaires,

Par lettre en date d'aujourd'hui, vous avez bien voulu me faire part de ce qui suit:

[*Voir Note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement avec ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma très haute considération.

(*Signé*) Halvard M. LANGE

A M. Erik Wedel-Heisen  
Chargé d'affaires du Danemark  
etc., etc.

---



**No. 192**

---

**NORWAY  
and  
SWITZERLAND**

**Payments Agreement. Signed at Berne, on 15 July 1947**

*French official text communicated by the Norwegian Permanent Representative to the United Nations. The registration took place on 16 February 1948.*

---

**NORVEGE  
et  
SUISSE**

**Accord de paiements. Signé à Berne, le 15 juillet 1947**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 16 février 1948.*

N° 192. ACCORD<sup>1</sup> DE PAIEMENTS ENTRE LE ROYAUME-  
DE NORVEGE ET LA SUISSE. SIGNE A BERNE, LE  
15 JUILLET 1947

---

Afin de régler le trafic de paiements entre le Royaume de Norvège et la Suisse, le Gouvernement Royal de Norvège et le Gouvernement suisse conviennent d'appliquer les dispositions suivantes:

*Article premier*

Toutes les opérations de change résultant du présent accord s'effectueront sur la base d'un cours de change de 115.41 couronnes norvégiennes pour 100 francs suisses.

Ce taux est le "taux officiel"; il ne sera pas modifié par l'une des parties sans notification préalable à l'autre.

La Banque Nationale Suisse et la Norges Bank fixeront d'un commun accord les écarts maxima en plus ou en moins qui seront autorisés sur les marchés qui dépendent d'elles.

*Article 2*

Pour assurer les paiements à faire de Suisse en Norvège ou de Norvège en Suisse, la Norges Bank et la Banque Nationale Suisse, agissant comme agents de leurs Gouvernements respectifs, se vendront l'une à l'autre des couronnes norvégiennes contre francs suisses et inversement.

*Article 3*

Sont admis au transfert dans le cadre du présent accord les paiements suivants ou découlant des opérations suivantes:

- a) fourniture en Norvège de marchandises d'origine suisse ou fourniture en Suisse de marchandises d'origine norvégienne. L'interprétation de l'origine suisse et de l'origine norvégienne des marchandises est déterminée par les pays exportateurs;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 15 juillet 1947, avec effet rétroactif au 1er juillet 1947, conformément à l'article 13.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 192. PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND SWITZERLAND. SIGNED AT BERNE, ON 15 JULY 1947

---

To facilitate the settlement of payments between the Kingdom of Norway and Switzerland, the Government of Norway and the Government of Switzerland agree to the following provisions:

*Article 1*

All exchange transactions arising out of the present Agreement shall be made on the basis of an exchange rate of 115.41 Norwegian crowns for 100 Swiss francs.

This is the "official rate"; it shall not be changed by either Party without previous notification to the other Party.

The Banque Nationale Suisse and the Norges Bank shall fix by agreement the maximum fluctuations which shall be authorized on the markets controlled by them.

*Article 2*

To ensure the payments to be made from Switzerland to Norway and from Norway to Switzerland, the Norges Bank and the Banque Nationale Suisse, acting as agents of their respective Governments, shall sell each other Norwegian crowns against Swiss francs and *vice versa*.

*Article 3*

The transfer of funds under the present Agreement shall be allowed for the following payments or payments arising out of the following transactions:

- (a) the supply in Norway of goods of Swiss origin or the supply in Switzerland of goods of Norwegian origin. The interpretation of the Swiss origin and Norwegian origin of the goods shall be determined by the country of export;

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 July 1947, as from the date of signature, with retroactive effect as from 1 July 1947, in accordance with article 13.

- b) frets pour des navires norvégiens affrétés par des personnes résidant en Suisse, et les frets pour des navires suisses affrétés par des personnes résidant en Norvège;
- c) frais de transports, d'entreposage, de dédouanement, frais de douane et tous autres frais accessoires du trafic-marchandises;
- d) assurances marchandises (primes et indemnités);
- e) commissions, courtages, frais de propagande et de représentation, frais de publicité;
- f) frais de transformation et de perfectionnement, d'usinage, de montage, de réparation, de travail à façon;
- g) salaires, traitements et honoraires, cotisations et indemnités des assurances sociales, pensions et rentes résultant d'un contrat de travail, d'emploi ou de louage de services ou ayant un caractère de dette publique;
- h) frais et bénéfices résultant du commerce de transit;
- i) droits et redevances de brevets, licences et marques de fabrique, droits d'auteur, frais de régie;
- j) redevances et cotisations et autres frais semblables;
- k) impôts, amendes et frais de justice;
- l) règlements périodiques des administrations des Postes, Télégraphes et Téléphones ainsi que des entreprises de transports publics;
- m) frais de voyage, d'écologie, d'hospitalisation, d'entretien et de subsistance, de même que les pensions alimentaires; peuvent être admis exceptionnellement au transfert des capitaux dans les cas de nécessité et pour autant qu'ils soient indispensables à l'entretien de leur propriétaire et de sa famille;
- n) traitement et indemnités des administrateurs, gérants et commissaires de sociétés;
- o) remboursement des paiements effectués pour des opérations mentionnées sous lettres a) à n) et qui n'ont pas été exécutées, ainsi que des pertes de change et d'intérêts résultant des opérations mentionnées sous lettres a) à o);
- p) paiements concernant le domaine des assurances et des réassurances;
- q) les revenus et amortissements contractuels qui ont été ou seront encaissés dans l'un des deux pays en faveur de personnes résidant dans l'autre;

- (b) freight for Norwegian ships chartered by persons residing in Switzerland, and freight for Swiss ships chartered by persons residing in Norway;
- (c) transport, warehouse, Customs clearance and Customs charges and all other costs incidental to goods traffic;
- (d) goods insurance (premiums and compensation);
- (e) commissions, brokerage, advertising and representation expenses, publicity expenses;
- (f) expenses for transformation and improvement, machining, assembling, repairs and making up;
- (g) wages, salaries and fees, social insurance contributions and benefits, pensions and annuities arising out of a contract of employment or the hiring of services or a contract which is in the nature of a public debt;
- (h) expenses and profits arising out of transit trade;
- (i) charges and fees for patents, licences, trade-marks, copyrights and excise;
- (j) dues and contributions and other similar expenses;
- (k) taxes, fines and court charges;
- (l) periodical payments to the Postal, Telegraph and Telephone Departments and to public transport undertakings;
- (m) travelling, school and hospital expenses, upkeep, subsistence and alimony;  
  
the transfer of capital sums may be allowed by way of exception in cases of emergency, provided always that such sums are indispensable for the maintenance of the owner and his family;
- (n) salary and emoluments payable to directors, managers and agents of companies;
- (o) refund of payments made in respect of the transactions mentioned in items (a) to (n) where such transactions have not been carried out, and losses on account of exchange and interest resulting from the transactions mentioned in items (a) to (o);
- (p) payments in respect of insurance and re-insurance;
- (q) income and amortizations by virtue of a contract which have been or will be collected in either of the two countries in favour of persons residing in the other country:

r) tout autre paiement admis d'un commun accord entre les deux Gouvernements ou les autorités qu'ils désignent à cette fin.

#### *Article 4*

Tous les paiements prévus à l'article 3 se feront par l'intermédiaire des "comptes C" que chacune des Banques d'émission ouvrira à l'autre dans ses livres, dans sa propre monnaie, ou que les banques agréées norvégiennes et suisses seront autorisées à s'ouvrir.

Les soldes du "compte C" ouvert en couronnes norvégiennes à la Banque Nationale Suisse par la Norges Bank et du "compte C" ouvert en francs suisses à la Norges Bank par la Banque Nationale Suisse seront compensés au taux officiel le dernier jour de chaque mois.

#### *Article 5*

Aussi longtemps que le solde créditeur résultant de la compensation mensuelle prévue à l'alinéa 2 de l'article 4 ci-dessus ne dépassera pas 10 millions de francs suisses ou 11.541.000. — couronnes norvégiennes, les parties contractantes ne demanderont ni garantie spéciale ni conversion de ce solde en or ou en monnaie étrangère.

Si, à un moment donné, ce solde créditeur vient à dépasser 10 millions de francs suisses ou 11.541.000. — couronnes norvégiennes, l'institut d'émission créancier pourra demander que l'excédent soit converti en or au prix convenu entre les deux instituts d'émission, ou en monnaie étrangère agréée par l'institut d'émission créancier.

L'or acquis en vertu de l'alinéa précédent ainsi que de l'article 10 ci-dessous sera librement disponible.

#### *Article 6*

Les deux instituts d'émission pourront céder aux banques agréées de leur pays, sous forme de provision, la monnaie du pays co-contractant dont elles auront besoin pour assurer les paiements définis à l'article 3.

Les banques agréées pourront également utiliser leurs avoirs en "compte C" auprès des banques agréées du pays co-contractant pour les mêmes paiements, les virer au "compte C" de l'institut d'émission de leur propre pays ou à celui d'une banque agréée de leur propre pays.

Les autorités compétentes de chaque pays veilleront à ce que seuls les paiements prévus à l'article 3 soient transférés par l'entremise des "comptes C".



- (r) any other payment allowed by mutual consent between the two Governments or the authorities appointed by them for such purpose.

#### *Article 4*

All payments provided under article 3 shall be effected through the "C accounts" which each of the banks of issue shall open in its books in favour of the other, in its own currency, or which the approved Norwegian and Swiss banks shall be authorized to open in favour of each other.

The balances standing in the "C account" opened in Norwegian crowns at the Banque Nationale Suisse by the Norges Bank and those standing in the "C account" opened in Swiss francs at the Norges Bank by the Banque Nationale Suisse shall be settled through the clearing procedure at the official rate on the last day of each month.

#### *Article 5*

So long as the credit balance resulting from the monthly clearance provided in the second paragraph of article 4 does not exceed 10 million Swiss francs or 11.541.000 Norwegian crowns, the Contracting Parties shall not demand a special guarantee or the conversion of such balance into gold or foreign currency.

If this credit balance should at any time exceed 10 million Swiss francs or 11.541.000 Norwegian crowns, the creditor bank of issue may demand that the surplus be converted into gold at a rate agreed upon by the two banks of issue, or into a foreign currency approved by the creditor bank of issue.

The gold acquired under the paragraph next preceding or under article 10 below shall be freely disposable.

#### *Article 6*

Either bank of issue may cede, by way of an advance to the approved banks of its country, currency of the co-contracting country which the said approved banks require in order to ensure the payments defined in article 3.

The approved banks may likewise use their assets in the "C account" with the approved banks of the co-contracting country for the same payments, or may transfer them to the "C account" of the bank of issue of their own country or to that of an approved bank of their own country.

The competent authorities of each country shall take care that only the payments provided in article 3 are transferred through the "C accounts".

*Article 7*

Sont considérés comme revenus transférables, au sens de l'article 3, lit. q) du présent accord, tous intérêts et dividendes, part de bénéfices de sociétés de capitaux et de personnes, intérêts hypothécaires ou de titres immobiliers, loyers et fermages, de même que toute autre bonification périodique représentant la rémunération d'un capital.

On entend par amortissements contractuels les remboursements partiels échelonnés dans le temps auxquels s'est engagé le débiteur d'un emprunt public ou privé au moment de la conclusion du contrat, que ce soit sous forme d'échéances fixes, de tirage au sort, ou de rachat.

*Article 8*

Une convention passée entre l'Office Suisse de Compensation et la Norges Bank fixe les modalités et conditions de transfert des paiements prévus à l'article 3, lit. q) ci-dessus.

*Article 9*

Si le taux officiel venait à être modifié, les "comptes C" mentionnés à l'article 4 seraient arrêtés et les soldes compensés au taux officiel jusque là en vigueur.

Le montant des soldes créditeurs au jour de cette compensation, s'il était exprimé dans celle des deux monnaies dont la valeur a été réduite par rapport à l'autre, serait ajusté par les soins de l'institut d'émission débiteur dans la proportion de cette variation.

*Article 10*

La Banque Nationale Suisse aura en tout temps le droit de vendre à la Norges Bank, contre tout ou partie des soldes en francs suisses détenus par cette dernière au titre du présent accord, soit des couronnes norvégiennes au taux officiel, soit de l'or au prix fixé d'un commun accord par les deux instituts d'émission.

La Norges Bank aura en tout temps le droit de vendre à la Banque Nationale Suisse, contre tout ou partie des soldes en couronnes norvégiennes détenus par cette dernière au titre du présent accord, soit des francs suisses au taux officiel, soit de l'or au prix fixé d'un commun accord par les deux instituts d'émission.

*Article 11*

Si, avant l'expiration du présent accord, un des Gouvernements contractants adhère à une convention monétaire multilatérale, les termes du présent

*Article 7*

Interest and dividends of every kind, shares in the profits of capital holding companies and of individuals, interest on mortgages or real estate, rent for housing or farms, and any other periodical payment representing return on capital shall be deemed to be transferable income within the meaning of item (q) of article 3 of this Agreement.

Contractual amortizations shall be deemed to mean partial repayments by successive stages over a period of time to which the debtor in respect of a public or private loan has pledged himself at the time of concluding the contract, whether at fixed dates, by the drawing of lots or by redemption.

*Article 8*

The methods and conditions for the transfer of the payments mentioned under item (q) of article 3 above shall be governed by an agreement between the Office Suisse de Compensation (Swiss Clearing Office) and the Norges Bank.

*Article 9*

If the official rate should be changed, the "C accounts" mentioned in article 4 shall be closed and the balances shall be settled through the clearing procedure at the official rate of exchange in operation until the date in question.

If the amount of the credit balances on the date of the settlement through the clearing procedure is expressed in that one of the two currencies which has been devaluated in relation to the other, it shall be adjusted through the debtor bank of issue in proportion to the variation in the rate of exchange.

*Article 10*

The Banque Nationale Suisse shall be entitled at all times to sell to the Norges Bank, against all or part of the balances in Swiss francs held by the latter in virtue of this Agreement, either Norwegian crowns at the official rate of exchange or gold at a rate fixed by agreement between the two banks of issue.

The Norges Bank shall be entitled at all times to sell to the Banque Nationale Suisse, against all or part of the balances in Norwegian crowns held by the latter in virtue of this Agreement, either Swiss francs at the official rate of exchange or gold at a rate fixed by agreement between the two banks of issue.

*Article 11*

If, prior to the expiry of this Agreement, one of the contracting Governments should accede to a multilateral monetary agreement, the terms of this

accord pourront être révisés en vue d'y apporter toutes modifications qui seraient jugées nécessaires.

Tant que le présent accord demeurera en vigueur, les Gouvernements contractants se prêteront un mutuel concours pour l'appliquer avec la souplesse nécessaire conformément aux circonstances. La Banque Nationale Suisse et la Norges Bank agissant pour le compte de leurs Gouvernements respectifs se tiendront en contact sur toutes questions techniques soulevées par l'accord.

#### *Article 12*

Une commission gouvernementale est instituée. Elle se réunira à la demande de l'une des parties contractantes, en vue d'assurer le bon fonctionnement du présent accord.

#### *Article 13*

Le présent accord entrera en vigueur le jour de sa signature avec effet rétroactif au 1er juillet 1947. Il pourra être dénoncé en tout temps avec préavis de trois mois, au plus tôt pour le 30 juin 1949.

A l'expiration du présent accord, le solde en francs suisses en faveur de la Norges Bank et le solde en couronnes norvégiennes en faveur de la Banque Nationale Suisse seront compensés au taux officiel. Le paiement du solde en résultant aura lieu en or, à moins qu'un autre règlement soit adopté par les deux parties.

#### *Article 14*

Le présent accord étendra également ses effets à la Principauté de Liechtenstein aussi longtemps que celle-ci sera liée à la Suisse par un traité d'union douanière.

FAIT à Berne, en deux exemplaires, le 15 juillet 1947.

Pour le Gouvernement Royal de Nor- Pour le Gouvernement suisse:

vège:

(Signé) R. I. B. SKYLSTAD

(Signé) H. SCHAFFNER

Agreement may be revised with a view to making therein such amendments as might be deemed necessary.

So long as this Agreement remains in force, the contracting Governments shall assist each other with a view to applying it with such flexibility as the circumstances may require. The Banque Nationale Suisse and the Norges Bank, acting for the account of their respective Governments, shall keep in contact with each other with respect to all technical questions arising out of the Agreement.

*Article 12*

A Joint Government Commission is hereby established. It shall meet at the request of either of the Contracting Parties, with a view to ensuring the effective operation of this Agreement.

*Article 13*

This Agreement shall come into force on the date of its signature with retroactive effect as from 1 July 1947. It may be denounced at any time subject to three months' notice, but not earlier than 30 June 1949.

On the expiry of this Agreement, the balance in Swiss francs standing to the credit of the Norges Bank and the balance in Norwegian crowns standing to the credit of the Banque Nationale Suisse shall be settled through the clearing procedure at the official rate of exchange. The payment of the resulting balance shall be made in gold, unless some other arrangement is agreed upon by both Parties.

*Article 14*

This Agreement shall apply also to the Principality of Liechtenstein so long as it is bound to Switzerland by a Customs Union Treaty.

DONE at Berne in duplicate, this 15th day of July 1947.

For the Royal Government of Norway: For the Government of Switzerland:

(Signed) R. I. B. SKYLSTAD

(Signed) H. SCHAFFNER



**No. 193**

---

**POLAND  
and  
ROUMANIA**

**Agreement concerning air services (with Annex). Signed at  
Bucharest, on 9 August 1947**

*French official text communicated by the Representative of Poland to the United Nations. The registration took place on 16 February 1948.*

---

**POLOGNE  
et  
ROUMANIE**

**Accord (avec annexe) concernant le service aérien. Signé à  
Bucarest, le 9 août 1947**

*Texte officiel français communiqué par le représentant de la Pologne auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 16 février 1948.*

N° 193. ACCORD<sup>1</sup> CONCERNANT LE SERVICE AERIEN  
ENTRE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE ROYAUME  
DE ROUMANIE. SIGNE A BUCAREST, LE 9 AOUT 1947

---

Dans le but de développer les communications aériennes entre la République de Pologne et le Royaume de Roumanie et de faciliter réciproquement l'établissement de lignes aériennes intéressant les deux pays, le Gouvernement Polonais et le Gouvernement Roumain ont désigné leurs représentants, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

*Article 1*

Les Parties contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés dans l'Annexe jointe au présent Accord en vue de l'établissement et de l'exploitation des lignes de navigation aérienne énumérées dans cette Annexe. Lesdits services aériens peuvent être mis en exploitation, immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie Contractante à laquelle ces droits sont accordés.

*Article 2*

a) Chacune des lignes énumérées dans l'Annexe peut être mise en exploitation aussitôt que la Partie contractante à laquelle les droits spécifiés dans ladite Annexe ont été accordés, aura désigné une entreprise de navigation aérienne pour exploiter une ligne donnée, et que l'autre Partie contractante accordant ces droits, aura délivré à cette entreprise le permis convenable l'autorisant à l'exploitation de cette ligne aérienne. Cette dernière Partie contractante est obligée d'accorder ce permis sans délai, sous réserve de l'article 6 du présent Accord.

b) L'autorité compétente de l'aviation civile de la Partie contractante qui accorde le permis d'exploitation de la ligne, peut exiger que l'entreprise de navigation aérienne à laquelle le susdit permis d'exploitation sera accordé, justifie, conformément aux lois et règlements en vigueur, sa capacité en matière de communications aériennes.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 octobre 1947, par l'échange des lettres d'approbation à Varsovie, conformément à l'article 10.



## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 193. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING AIR SERVICES  
BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE KING-  
DOM OF ROUMANIA. SIGNED AT BUCHAREST, ON 9  
AUGUST 1947

---

With the object of promoting the development of air communications between the Republic of Poland and the Kingdom of Roumania and mutually facilitating the establishment of air lines of concern to both countries, the Polish Government and the Roumanian Government have appointed their representatives, who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

*Article 1*

The Contracting Parties shall grant one another the rights specified in the Annex to the present Agreement for the purpose of establishing and operating the air services enumerated in the Annex. The said air services may be put into operation forthwith or at some future date at the option of the Contracting Party to which such rights are granted.

*Article 2*

(a) Each of the lines enumerated in the Annex may be put into operation so soon as the Contracting Party to which the rights specified in the said Annex have been granted designates an air navigation undertaking to operating a given service and so soon as the other Contracting Party granting such rights delivers to the said undertaking the necessary permit authorizing the operation of this air service. The latter Contracting Party shall be bound to grant the permit without delay, subject to the provisions of article 6 of the present Agreement.

(b) The competent civil aviation authorities of the Contracting Party granting the permit to operate the service may require the air navigation undertaking to which the said operating permit is granted to submit evidence, in accordance with the laws and regulations in force, of its ability to maintain air services.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 October 1947, upon the exchange of the instruments of approval at Warsaw, in accordance with article 10.

*Article 3*

a) Les taxes que chacune des Parties contractantes peut imposer à l'entreprise de navigation aérienne désignée par l'autre Partie contractante, pour l'utilisation des aéroports, des facilités et des services sur son territoire, seront égales aux taxes obligatoires conformément aux règlements généraux en vigueur sur le territoire susmentionné pour l'utilisation des objets et des services nommés par les autres entreprises d'exploitation des lignes aériennes internationales.

b) Les carburants, les lubrifiants et les pièces de rechange importés dans le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, destinés à l'usage exclusif des avions de cette entreprise, bénéficieront d'un traitement aussi favorable que celui appliqué à l'entreprise de l'Etat le plus favorisé, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et autres taxes nationales.

c) Les avions utilisés sur les lignes aériennes faisant l'objet du présent Accord, ainsi que les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions se trouvant à bord de l'avion de l'entreprise de navigation aérienne désignée par l'une des Parties contractantes, seront à leur arrivée, pendant leur séjour et à leur départ du territoire de l'autre Partie contractante, exempts de droits de douane, de frais d'inspection et d'autres taxes similaires mêmes au cas où lesdits matériaux et provisions seraient utilisés ou consommés par lesdits avions au cours de leurs vols au-dessus dudit territoire.

*Article 4*

a) Les certificats de navigabilité et les brevets d'aptitude, ainsi que les licences, délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes aux fins de l'exploitation des lignes spécifiées dans l'Annexe seront reconnus valables aussi par l'autre Partie contractante.

b) Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants actuels ou anciens par l'autre Partie contractante ou par un autre Etat.

*Article 5*

a) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des avions employés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits avions pendant leur séjour dans les limites de son territoire seront appliqués également à l'égard des avions de l'entreprise de navigation aérienne désignés par l'autre Partie contractante.

### Article 3

(a) The charges which either Contracting Party may impose upon the air navigation undertaking designated by the other Contracting Party for the use of airports, facilities and services in its territory, shall be the same as the charges which are compulsory under the general regulations in force in the aforesaid territory for the use of the facilities and said services by other undertakings operating international air lines.

(b) Fuel, lubricants and spare parts imported into the territory of one of the Contracting Parties by the undertaking designated by the other Contracting Party and intended for the exclusive use of aircraft belonging to the undertaking, shall not with respect to Customs duties, costs of inspection and other national charges enjoy less favourable treatment than that applicable to an undertaking of the most favoured nation.

(c) Aircraft employed on the air lines covered by the present Agreement as well as the fuel, lubricants, spare parts, normal equipment and stores on board the aircraft of the air navigation undertaking designated by either Contracting Party shall, on their arrival, while remaining in, and at their departure from the territory of the other Contracting Party, be exempt from Customs duties, costs of inspection and other similar charges even if such materials and stores are utilized or consumed by the said aircraft during their flights over the said territory.

### Article 4

(a) Certificates of airworthiness and certificates of competency as well as licences issued or rendered valid by one Contracting Party for the purpose of operating the lines specified in the Annex shall also be recognized as valid by the other Contracting Party.

(b) Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize as valid for the purpose of flight over its own territory certificates of competency and licences issued to its own present or former nationals by the other Contracting Party or by a third State.

### Article 5

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied also to aircraft of the air navigation undertaking designated by the other Contracting Party.

b) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs au séjour, à l'entrée et à la sortie de son territoire des passagers, de l'équipage et des marchandises (tels que: règlements concernant l'entrée, la sortie, les droits de douane, l'immigration, les formalités de passeports, la quarantaine) seront appliqués aux passagers, aux équipages et aux marchandises des avions de l'entreprise de navigation aérienne désignée, appartenant à l'autre Partie contractante, durant le séjour, l'entrée et la sortie du territoire de la première Partie contractante.

#### *Article 6*

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer, avec l'effet immédiat, une autorisation ou un permis d'exploitation de lignes aériennes sur son territoire par l'entreprise de navigation aérienne de l'autre Partie contractante, lorsqu'elle a la certitude qu'une partie importante de la propriété ou le contrôle effectif de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ne se trouve pas entre les mains de l'Etat ou de ses ressortissants, de n'importe quelle Partie contractante — ou lorsque l'entreprise de navigation aérienne ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

#### *Article 7*

Les deux Parties contractantes ont le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante le personnel technique et commercial nécessaire.

#### *Article 8*

a) Chacune des deux Parties contractantes peut, à tout moment, se consulter avec l'autre Partie contractante en vue d'apporter au présent Accord tout amendement qui, à l'expérience, paraîtrait désirable.

b) Si l'une des Parties contractantes estime désirable de modifier la teneur de l'Annexe du présent Accord, les Autorités compétentes de l'Aviation Civile des deux Parties contractantes se concerteront directement en vue de procéder à une telle modification.

c) Au cas où les deux Parties contractantes viendraient à ratifier une Convention multilatérale de navigation aérienne ou y adhèreraient, le présent Accord ou son Annexe devront être amendés de façon à être mis en concordance avec les dispositions de ladite Convention, dès que celle-ci entrera en vigueur pour les deux Parties contractantes.

#### *Article 9*

a) Tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent Accord, ou de son Annexe, qui ne pourra être réglé par la voie de négociations

(b) The laws and regulations of a Contracting Party respecting the admission to, stay within or departure from its territory of passengers, crew, and cargo (such as regulations respecting the entry, exit, Customs duties, immigration, passport formalities and quarantine) shall apply to the passengers, crew and cargo of the aircraft of the air navigation undertaking of the other Contracting Party, when remaining in, entering and leaving the territory of the first contracting Party.

#### *Article 6*

Each Contracting Party shall reserve the right to withhold or revoke, with immediate effect, an authorization or permit to operate air lines on its territory by the air navigation undertaking of the other Contracting Party, when it acquires the certainty that a substantial part of the ownership or effective control of the undertaking designated by the other Contracting Party is not in the hands of the State or the nationals of either Contracting Party or that the air navigation undertaking does not discharge its obligations arising out of the present Agreement.

#### *Article 7*

Each Contracting Party shall have the right to maintain the necessary technical and business personnel on the territory of the other Contracting Party.

#### *Article 8*

(a) Each of the two Contracting Parties may at any time consult the other Contracting Party with a view to introducing into the present Agreement any amendments which experience may show to be desirable.

(b) If either Contracting Party should deem it desirable to modify the tenor of the Annex to the present Agreement, the competent civil aviation authorities of the two Contracting Parties shall enter into direct negotiation with a view to undertaking the modification.

(c) In the event of the two Contracting Parties ratifying a multilateral air navigation Convention or acceding to such a Convention, the present Agreement or its Annex shall be amended in such a manner so as to correspond with the provisions of the said Convention when it enters into force with respect to the two Contracting Parties.

#### *Article 9*

(a) Any dispute relating to the interpretation and application of the present Agreement or its Annex which it is not possible to settle by direct

directes entre les Autorités Aéronautiques compétentes, sera soumis à l'arbitrage devant un tribunal arbitral, conformément aux modalités qui suivent.

b) Chacune des Parties contractantes désigne un arbitre, donc deux au total, lesquels éliront un surarbitre, qui exercera les fonctions de président. Si une des Parties contractantes manque de désigner son arbitre dans un délai d'un mois depuis la date de la demande de l'autre Partie contractante, cette dernière peut s'adresser au Secrétariat Général de l'Organisation des Nations Unies, afin de désigner un arbitre. Le tribunal arbitral déterminera ses propres règles de procédure et se prononcera à la majorité des votes. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue, qui reste définitive.

c) Au cas où les deux arbitres ne pourront pas se mettre d'accord sur le choix du surarbitre, chaque Partie contractante devra s'adresser, dans un délai de deux mois à partir du jour de la désignation du dernier arbitre, aux autorités compétentes de l'Organisation des Nations Unies.

d) Les frais du membre du Tribunal Arbitral désigné par chaque Partie contractante sont à la charge de la Partie contractante, tandis que les frais du Président du Tribunal sont à la charge de la Partie perdant le litige.

#### Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des lettres d'approbation par les deux Gouvernements, qui aura lieu à Varsovie. Il annule et remplace tout Accord polono-roumain antérieur relatif à la navigation aérienne.

#### Article 11

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans, et, au cas où il ne serait pas dénoncé un an avant l'expiration de ce délai, il sera considéré valable pour une nouvelle période de cinq ans, avec la même procédure de dénonciation.

Fait à Bucarest, le 9 août mil neuf cent quarante-sept, en double exemplaire original, en langue française, dont un pour chaque Partie.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne:

(Signé) T. FINDZINSKI

(Signé) M. WEGRZECKI

Pour le Gouvernement du Royaume de Roumanie:

(Signé) PADURE

negotiation between the competent air authorities shall be submitted to an arbitration tribunal for arbitration in accordance with the following procedure.

(b) Each Contracting Party shall appoint an arbitrator, that is two in all, who shall elect an umpire who shall act as Chairman. If one of the Contracting Parties fails to designate an arbitrator within a month of being asked to do so by the other Party, the latter may request the Secretary-General of the United Nations to designate such an arbitrator. The arbitration tribunal shall establish its own rules of procedure and shall decide by a majority of votes. The Contracting Parties undertake to abide by the arbitral award which shall be definitive.

(c) Should the two arbiters fail to agree on the choice of an umpire, each Contracting Party shall, within two months from the date of the appointment of the last arbitrator, submit the matter to the competent authorities of the United Nations.

(d) The costs relating to the member of the arbitration tribunal appointed by each Contracting Party shall be borne by the Contracting Party, and the costs relating to the chairman of the tribunal shall be borne by the Party which is non-suited.

#### *Article 10*

The present Agreement shall come into force on the date of the exchange by the two Governments of the instruments of approval which shall take place at Warsaw. It annuls and replaces all previous Polish-Roumanian Agreements relating to air navigation.

#### *Article 11*

The present Agreement is concluded for a period of five years, and if not denounced one year before the expiry of that period, shall be deemed valid for another period of five years, subject to the same procedure with respect to denunciation.

DONE at Bucharest, on 9 August, one thousand nine hundred and forty-seven, in duplicate in the French language, one copy to be held by each Party.

For the Government of the Republic of Poland.

(Signed) T. FINDZINSKI

(Signed) M. WEGRZECKI

For the Government of the Kingdom of Roumania:

(Signed) PADURE

## ANNEXE

*Paragraphe 1*

a) Le permis dont il est question à l'article 2 du présent Accord sera conféré par le Gouvernement de la République de Pologne à l'entreprise de navigation aérienne désignée par le Gouvernement du Royaume de Roumanie, en vue de l'exploitation des lignes aériennes énumérées dans la Spécification faisant partie de la présente Annexe.

b) Le permis dont il est question à l'article 2 du présent Accord sera conféré par le Gouvernement du Royaume de Roumanie à l'entreprise de navigation aérienne désignée par le Gouvernement de la République de Pologne, en vue de l'exploitation des lignes aériennes énumérées dans la Spécification faisant partie de la présente Annexe.

*Paragraphe 2*

a) L'entreprise de navigation aérienne désignée par le Gouvernement de la République de Pologne, en vue de l'exploitation des lignes aériennes énumérées dans la Spécification faisant partie de la présente Annexe, est:

POLSKIE LINIE LOTNICZE "LOT"

b) L'entreprise de navigation aérienne désignée par le Gouvernement du Royaume de Roumanie, en vue de l'exploitation des lignes aériennes énumérées dans la Spécification faisant partie de la présente Annexe, est:

SOCIETATEA ROMANO-SOVIETICA DE TRANSPORTURI AERIENE "TARS"

*Paragraphe 3*

a) Aux fins de l'exploitation des lignes aériennes énumérées dans la Spécification faisant partie de la présente Annexe, il est accordé à l'entreprise roumaine de navigation aérienne "TARS" le droit d'embarquer en Pologne des passagers, des marchandises et du courrier destinés au territoire de la Roumanie ou d'un autre Etat, ainsi que le droit de débarquer en Pologne des passagers, des marchandises et du courrier, en provenance de Roumanie ou d'un autre Etat.

b) Aux fins de l'exploitation des lignes aériennes énumérées dans la Spécification faisant partie de la présente Annexe, il est accordé à l'entreprise polonaise de navigation aérienne "LOT" le droit d'embarquer en Roumanie des passagers, des marchandises et du courrier destinés au territoire de la Pologne ou d'un autre Etat, ainsi que le droit de débarquer en Roumanie des passagers, des marchandises et du courrier, en provenance de la Pologne ou d'un autre Etat.

*Paragraphe 4*

Les tarifs qui seront appliqués par les entreprises de navigation aérienne mentionnées dans la présente Annexe, doivent être établis d'un commun accord par elles, en ce qui concerne le tronçon entre la Pologne et la Roumanie et vice-versa, ainsi



## ANNEX

*Paragraph 1*

(a) The permit referred to in article 2 of the present Agreement shall be granted by the Government of the Republic of Poland to the air navigation undertaking designated by the Government of the Kingdom of Roumania for the purpose of operating the air lines set forth in the Schedule which forms part of the present Annex.

(b) The permit referred to in Article 2 of the present Agreement shall be granted by the Government of the Kingdom of Roumania to the air navigation undertaking designated by the Government of the Republic of Poland for the purpose of operating the air lines set forth in the Schedule which forms part of the present Annex.

*Paragraph 2*

(a) The air navigation undertaking designated by the Government of the Republic of Poland for the purpose of operating the air lines set forth in the Schedule which forms part of the present Annex shall be:

POLSKIE LINIE LOTNICZE "LOT"

(b) The air navigation undertaking designated by the Government of the Kingdom of Roumania for the purpose of operating the air lines set forth in the Schedule which forms part of the present Annex shall be:

SOCIETATEA ROMANO-SOVIETICA DE TRANSPORTURI AERIENE "TARS"

*Paragraph 3*

(a) For the purpose of operating the air lines set forth in the Schedule which forms part of the present Annex, the Roumanian air navigation undertaking "TARS" shall be granted the rights of embarking in Poland passengers, cargo and mail destined for the territory of Roumania or another State as well as the right of disembarking in Poland passengers, cargo and mail coming from Roumania or another State.

(b) For the purpose of operating the air lines set forth in the Schedule which forms part of the present Annex, the Polish air navigation enterprise "LOT" shall be granted the right of embarking in Roumania passengers, cargo and mail destined for the territory of Poland or another State as well as the right of disembarking in Roumania passengers, cargo and mail coming from Poland or another State.

*Paragraph 4*

The rates that shall be applied by the air navigation undertaking mentioned in the present Annex shall be established by the said enterprises by mutual agreement in respect of the air route from Poland to Roumania and *vice versa*, as well

que les autres tronçons qui seraient exploités conjointement par les deux entreprises. Tous les tarifs fixés de cette manière seront soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques Civiles des deux Parties Contractantes.

#### *Paragraphe 5*

Les entreprises de navigation aérienne désignées par les Parties contractantes conclueront entre elles un accord par lequel elles régleront les conditions techniques, commerciales et financières, conformément auxquelles sera effectué le trafic sur les lignes énumérées dans cette Annexe.

La liquidation des sommes provenant de l'exploitation des lignes établies par le présent Accord sera effectuée par compensation des prestations mutuelles.

Les modalités de règlement des soldes éventuels seront établies, d'après les principes généraux de l'Accord commercial polono-roumain en vigueur, par un échange de lettres à suivre entre les Ministères de l'Industrie et du Commerce des deux Parties contractantes.

L'Accord mentionné sera soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes.

Les Autorités Aéronautiques sont actuellement, pour la Roumanie: Direction Générale de l'Aviation Civile, pour la Pologne: Ministère des Communications, Département de l'Aviation Civile.

#### *Paragraphe 6*

Les entreprises des deux Parties Contractantes s'accorderont réciproquement la représentation générale.

(*Signé*) T. FINDZINSKI

(*Signé*) M. WEGRZECKI

(*Signé*) PADURE

### SPECIFICATION

- I. Ligne de l'entreprise "LOT"  
Varsovie-Bucarest, et retour,  
soit au-dessus des territoires hongrois et tchécoslovaque, soit par voie directe.
- II. Ligne de l'entreprise "TARS"  
Bucarest-Varsovie, et retour,  
soit au-dessus des territoires hongrois et tchécoslovaque, soit par voie directe.

(*Signé*) T. FINDZINSKI

(*Signé*) M. WEGRZECKI

(*Signé*) PADURE

as in respect of any other air routes that may be jointly operated by them. All the rates thus fixed shall be submitted for the approval of the civil aviation authorities of the two Contracting Parties.

*Paragraph 5*

The air navigation undertakings designated by the Contracting Parties shall conclude between them an agreement stipulating the technical, commercial and financial conditions that shall govern the air traffic on the lines enumerated in this Annex.

The settlement of moneys due in respect of the operation of the lines established by the present Agreement shall be effected by a clearing procedure with respect to the sums due for mutual services.

The method of settlement of any future balances shall be laid down in conformity with the general principles prescribed by the Polish-Roumanian Commercial Agreement in force, by an exchange of notes between the Ministers of Commerce and Industry of the two Contracting Parties.

The said Agreement shall be submitted for approval to the competent air authorities of the two Contracting Parties.

The air authorities are for the present: the General Civil Aviation Directorate in Roumania, and the Ministry of Communications, Department of Civil Aviation, in Poland.

The undertakings of the two Contracting Parties shall appoint each other to be their general agencies.

(Signed) T. FINDZINSKI  
(Signed) M. WĘGRZECKI  
(Signed) PADURE

SCHEDULE

- I. Route of the "LOT" enterprise  
Warsaw—Bucharest and return,  
either over the Hungarian and Czechoslovak territories or by a direct route.
- II. Route of the "TARS" enterprise  
Bucharest—Warsaw and return,  
either over the Hungarian and Czechoslovak territories or by a direct route.

(Signed) T. FINDZINSKI  
(Signed) M. WĘGRZECKI  
(Signed) PADURE



**No. 194**

---

**CHINA  
and  
ITALY**

**Exchange of Notes for the settlement of the claims for  
damages arising out of the war. Rome, 30 July 1947**

*English official text communicated by the Director of the Office of the Permanent  
Chinese Delegation to the United Nations. The registration took place on  
25 February 1948.*

---

**CHINE  
et  
ITALIE**

**Echange de notes au sujet du règlement des réclamations rela-  
tives aux dommages résultant de la guerre. Rome, 30 juil-  
let 1947**

*Texte officiel anglais communiqué par le Directeur du Bureau de la délégation  
permanente de la Chine auprès de l'Organisation des Nations Unies.  
L'enregistrement a eu lieu le 25 février 1948.*

No. 194. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN CHINA AND ITALY FOR THE SETTLEMENT OF THE CLAIMS FOR DAMAGES ARISING OUT OF THE WAR. ROME, 30 JULY 1947

I

*The Italian Minister for Foreign Affairs to the Chinese Ambassador*

Rome, 30th July 1947

Excellency,

I have the honour to refer to the conversations we had on May 13th last on the subject of claims of the Chinese Government against the Italian Government for damages arising out of the last war. In the course of these conversations the following understanding has been reached:

(1) that the Chinese Government has decided, of its own accord, to waive its rights to invoke the provisions of Article 79 of the Peace Treaty signed at Paris on February 10th 1947, and to limit its claims to:

(a) indemnity for damages suffered by the Chinese Nationals in Italy during the war, and

(b) reimbursement for expenses sustained by the Chinese Government for the maintenance of the Italian Nationals in China, and

(2) that in settlement of the foregoing claims the Italian Government undertakes to pay to the Chinese Government:

(a) the sum of one hundred million Italian lire, and

(b) another sum of 18,498.16 US dollars.

I shall be much obliged if Your Excellency will confirm the foregoing.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Carlo SFORZA

His Excellency Yu Tsune-Chi  
Ambassador of China  
Rome

<sup>1</sup>Came into force on 30 July 1947, by the exchange of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 194. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LA CHINE ET L'ITALIE AU SUJET DU REGLEMENT DES RECLAMATIONS RELATIVES AUX DOMMAGES RESULTANT DE LA GUERRE. ROME, 30 JUILLET 1947

## I

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur de Chine*

Rome, le 30 juillet 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous rappeler nos entretiens du 13 mai dernier relatifs aux réclamations du Gouvernement chinois à l'égard du Gouvernement italien pour les dommages résultant de la dernière guerre. Au cours de ces entretiens, l'accord a été réalisé sur l'arrangement suivant:

1) Le Gouvernement chinois décide, de son propre gré, de renoncer à invoquer les dispositions de l'Article 79 du Traité de Paix signé à Paris le 10 février 1947 et de limiter ses demandes:

a) à une indemnité pour les dommages subis en Italie pendant la guerre par les ressortissants chinois;

b) au remboursement des dépenses faites par le Gouvernement chinois pour l'entretien des ressortissants italiens en Chine.

2) En règlement des réclamations ci-dessus, le Gouvernement italien s'engage à verser au Gouvernement chinois:

a) la somme de cent millions de liras italiennes, et

b) une somme supplémentaire de 18.498,16 dollars des Etats-Unis.

Je serai très obligé à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'arrangement ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Carlo SFORZA

A Son Excellence M. Yu Tsiun-Chi  
Ambassadeur de Chine  
Rome

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juillet 1947, par l'échange desdites notes.

## II

*The Chinese Ambassador to the Italian Minister for Foreign Affairs*

Rome, 30th July 1947

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm the understanding as set forth in your letter under reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Signed) YU TSUNE-CHI

His Excellency Count Carlo Sforza  
Minister for Foreign Affairs  
Rome



## II

*L'Ambassadeur de Chine au Ministre des affaires étrangères d'Italie*

Rome, le 30 juillet 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, en date de ce jour, ainsi conçue:

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer l'arrangement exposé dans la lettre de Votre Excellence.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(*Signé*) YU TSIUN-CHI

A Son Excellence le comte Carlo Sforza  
Ministre des affaires étrangères  
Rome

---



**No. 195**

---

**CHINA  
and  
ITALY**

**Exchange of Notes for the regulation of certain official assets  
of the Italian Government and property of Italian  
nationals in China. Rome, 30 July 1947**

*English official text communicated by the Director of the Office of the Permanent  
Chinese Delegation to the United Nations. The registration took place on  
25 February 1948.*

---

**CHINE  
et  
ITALIE**

**Echange de notes concernant les dispositions applicables à  
certains avoirs officiels du Gouvernement italien et aux  
biens de ressortissants italiens en Chine. Rome, 30 juillet 1947**

*Texte officiel anglais communiqué par le Directeur du Bureau de la délégation  
permanente de la Chine auprès de l'Organisation des Nations Unies.  
L'enregistrement a eu lieu le 25 février 1948.*

No. 195. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN CHINA AND ITALY FOR THE REGULATION OF CERTAIN OFFICIAL ASSETS OF THE ITALIAN GOVERNMENT AND PROPERTY OF ITALIAN NATIONALS IN CHINA. ROME, 30 JULY 1947

---

I

*The Italian Minister for Foreign Affairs to the Chinese Ambassador*

Rome, 30th July 1947

Excellency,

I have the honour to refer to the conversations we had on May 13th last on the subject relating to certain property rights held in China by the Italian Foreign Ministry and Nationals. In the course of these conversations we reached the following understandings:

(1) that the Chinese Government will recognize, in conformity with the laws and regulations enforced by the Chinese Government, the rights of the Italian Government in respect of:

- (a) buildings and grounds of the Italian Consular Offices in Shanghai, Tientsin, Hankow;
- (b) buildings and grounds of the Italian Clubs in Shanghai, Tientsin, annexes thereto; and
- (c) buildings within the former compound of the Italian Embassy, Peiping (excluding former barracks);

(2) that the Chinese Government recognized the use, for official purposes only, by the Italian Government of that portion of the ground allotted to the Italian Foreign Ministry in the former Legation Quarter in Peiping, in which the buildings of the former Italian Embassy are situated, and

(3) that the Chinese Government will accord the Italian Nationals in respect of the property rights held by them in China such treatment as is or may be accorded to the Nationals of an Allied or a Neutral country.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 July 1947, by the exchange of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 195. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LA CHINE ET L'ITALIE CONCERNANT LES DISPOSITIONS APPLICABLES A CERTAINS AVOIRS OFFICIELS DU GOUVERNEMENT ITALIEN ET AUX BIENS DE RESSORTISSANTS ITALIENS EN CHINE. ROME, 30 JUILLET 1947

## I

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur de Chine*

Rome, le 30 juillet 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous rappeler nos entretiens du 13 mai dernier relatifs à certains droits de propriété que possèdent en Chine le Ministère des affaires étrangères d'Italie et des ressortissants italiens. Au cours de ces entretiens, l'accord a été réalisé sur les arrangements suivants:

1) Le Gouvernement chinois reconnaîtra, conformément aux lois et règlements appliqués par le Gouvernement chinois, les droits du Gouvernement italien sur:

- a) les bâtiments et terrains des bureaux consulaires italiens de Changhaï, Tien-tsin et Han-kéou;
- b) les bâtiments et terrains des clubs italiens de Changhaï et de Tien-tsin avec leurs annexes; et
- c) les bâtiments situés à l'intérieur de l'ancienne enceinte de l'Ambassade d'Italie à Peï-ping (à l'exception des anciennes casernes);

2) Le Gouvernement chinois reconnaît au Gouvernement italien le droit d'utiliser, à des fins officielles uniquement la partie du terrain attribuée au Ministère des affaires étrangères d'Italie dans l'ancien quartier des légations de Peï-ping où sont situés les bâtiments de l'ancienne Ambassade d'Italie; et

3) Le Gouvernement chinois accordera aux ressortissants italiens, en ce qui concerne les droits de propriété qu'ils détiennent en Chine, le traitement qui est ou pourra être accordé aux ressortissants d'un pays allié ou neutre.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juillet 1947, par l'échange desdites notes.

I shall be much obliged if Your Excellency will confirm the foregoing.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Carlo SFORZA

His Excellency Yu Tsune-Chi  
Ambassador of China  
Rome

## II

### *The Chinese Ambassador to the Italian Minister for Foreign Affairs*

Rome, 30th July 1947

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm the understanding as set forth in your letter under reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Signed) YU TSUNE-CHI

His Excellency Count Carlo Sforza  
Minister for Foreign Affairs  
Rome

Je serai très obligé à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer les arrangements ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Carlo SFORZA

A Son Excellence M. Yu Tsiun-Chi  
Ambassadeur de Chine  
Rome

## II

### *L'Ambassadeur de Chine au Ministre des affaires étrangères d'Italie*

Rome, le 30 juillet 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer les arrangements exposés dans la lettre de Votre Excellence.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) YU TSIUN-CHI

A Son Excellence le comte Carlo Sforza  
Ministre des affaires étrangères  
Rome





## **II**

***Treaties and international agreements***  
***filed and recorded***  
***from 5 December 1947 to 29 February 1948***  
***Nos. 70 and 71***

---

***Traités et accords internationaux***  
***classés et inscrits au répertoire***  
***du 5 décembre 1947 au 29 février 1948***  
***N<sup>os</sup> 70 et 71***



**No. 70**

---

**POLAND  
and  
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Treaty of Friendship, Mutual Assistance and Post-war Co-  
operation. Signed at Moscow, on 21 April 1945**

*Polish and Russian official texts communicated by the Permanent Representative of Poland to the United Nations. The filing and recording took place on 23 January 1948.*

---

**POLOGNE  
et  
UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES**

**Traité d'amitié, d'assistance mutuelle et de collaboration  
dans l'après-guerre. Signé à Moscou, le 21 avril 1945**

*Textes officiels polonais et russe communiqués par le représentant de la Pologne auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 23 janvier 1948.*

## POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS

**No. 70. UKŁAD O PRZYJAŹNI, POMOCY WZAJEMNEJ I WSPÓŁPRACY POWOJENNEJ MIĘDZY ZWIĄZKIEM SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH I RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ**

Prezydent Krajowej Rady Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej i Prezydium Rady Najwyższej Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, ożywieni niezłomną wolą doprowadzenia wspólnie wojny z najeźdźcami niemieckimi do całkowitego i ostatecznego zwycięstwa;

pragnąc utrwalić zasadniczy przełom w dziejach stosunków polsko-radzieckich na rzecz przyjaznej, sojuszniczej współpracy, jaka się ustaliła między Polską i ZSRR w toku wspólnej walki z imperializmem niemieckim;

w przeświadczeniu, że dalsze umocnienie dobrych stosunków sąsiedzkich i przyjaźni między Polską i graniczącym z nią Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich odpowiada żywotnym interesom narodów polskiego i radzieckiego;

w przekonaniu, że zachowanie przyjaźni i ścisłej współpracy między narodem polskim i radzieckim będzie służyło sprawie pomyślnego rozwoju gospodarczego obu krajów zarówno w czasie wojny, jak i po wojnie;

dążąc do poparcia po wojnie ze wszelkich miar sprawy pokoju i bezpieczeństwa narodów;

postanowili zawrzeć w tym celu niniejszy Układ i wyznaczyli, jako swych pełnomocników:

Prezydent Krajowej Rady Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej — Edwarda Osóbkę-Morawskiego, Prezesa Rady Ministrów i Ministra Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej,

Prezydium Rady Najwyższej Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich — Józefa Wissarionowicza Stalina, Przewodniczącego Rady Komisarzy Ludowych Związku SRR,

którzy po dokonaniu wymiany pełnomocnictw uznanych za sporządzone w należytej formie i w zupełnym porządku, zgodzili się na następujące postanowienia:

**Artykuł 1**

Wysokie Układające się Strony będą wspólnie ze wszystkimi Narodami Zjednoczonymi prowadziły nadal walkę z Niemcami aż do ostatecznego

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

**№ 70 ДОГОВОР О ДРУЖБЕ, ВЗАИМНОЙ ПОМОЩИ И ПОСЛЕВОЕННОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПОЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ**

Президент Крайовой Рады Народовой Польской Республики и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик,

исполненные решимости совместно довести войну против немецких захватчиков до полной и окончательной победы;

желая закрепить коренной перелом в истории польско-советских отношений в сторону дружественного, союзного сотрудничества, сложившегося между Польшей и СССР в ходе совместной борьбы против германского империализма;

уверенные в том, что дальнейшее укрепление отношений доброго соседства и дружбы между Польшей и граничащим с ней Советским Союзом отвечает жизненным интересам польского и советского народов;

убежденные в том, что поддержание дружбы и тесного сотрудничества между польским и советским народами будет служить делу успешного экономического развития обеих стран как в военное время, так и после войны;

стремясь всемерно поддерживать после войны дело мира и безопасности народов;

решили заключить с этой целью настоящий Договор и назначили в качестве своих Уполномоченных:

Президент Крайовой Рады Народовой Польской Республики — Эдварда Осубка-Моравского, Председателя Совета Министров и Министра Иностранных Дел Польской Республики

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Иосифа Виссарионовича Сталина, Председателя Совета Народных Комиссаров Союза ССР;

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и в полном порядке, согласились о нижеследующем:

*Статья 1*

Высокие Договаривающиеся Стороны будут продолжать вместе со всеми Объединенными Нациями борьбу против Германии до окончательной победы.

zwycięstwa. W tej walce Wysokie Układające się Strony zobowiązują się udzielać sobie wzajemnie pomocy wojennej i innej wszelkimi środkami, będącymi w ich rozporządzeniu.

#### *Artykuł 2*

Wysokie Układające się Strony, w przeświadczeniu, że interesy bezpieczeństwa i pomyślnego rozwoju narodów polskiego i radzieckiego wymagają zachowania i wzmocnienia stałej i niezachwianej przyjaźni w czasie wojny, jak i po zakończeniu wojny, będą umacniały przyjazną współpracę pomiędzy obydwoma krajami w myśl zasad wzajemnego poszanowania swej niezależności i suwerenności, jak również nie-ingerowania w sprawy wewnętrzne drugiego państwa.

#### *Artykuł 3*

Wysokie Układające się Strony zobowiązują się również po zakończeniu obecnej wojny z Niemcami użyć wspólnie wszystkich środków, będących w ich rozporządzeniu, aby usunąć wszelką groźbę ponownej agresji ze strony Niemiec lub jakiegokolwiek innego państwa, które sprzymierzyłoby się z Niemcami bezpośrednio, lub w jakiegokolwiek innej formie.

Dla osiągnięcia tego celu Wysokie Układające się Strony będą uczestniczyły w duchu jak najbardziej szczerzej współpracy we wszystkich międzynarodowych poczynaniach, zmierzających do zapewnienia pokoju i bezpieczeństwa narodów i w pełni wniosą swój wkład do sprawy urzeczywistnienia tych wzniosłych celów.

Wysokie Układające się Strony będą realizowały niniejszy układ w myśl zasad międzynarodowych, w których ustaleniu uczestniczyły obie Układające się Strony.

#### *Artykuł 4*

Jeżeli jedna z Wysokich Układających się Stron w okresie powojennym zostanie wciągnięta w działania wojenne przeciwko Niemcom, któreby wznowiły swoją politykę agresji, albo przeciwko jakimkolwiek innemu państwu, które w takiej wojnie sprzymierzyłoby się z Niemcami bezpośrednio lub w jakiegokolwiek innej formie, druga Wysoka Układająca się Strona bezzwłocznie udzieli Układającej się Stronie, wciągniętej w działania wojenne, wojennej oraz innej pomocy i poparcia wszelkimi środkami, będącymi w jej rozporządzeniu.

#### *Artykuł 5*

Wysokie Układające się Strony zobowiązują się nie zawierać bez wzajemnej zgody rozejmu lub pokoju ani z rządem hitlerowskim, ani z jakąkolwiek inną władzą w Niemczech, zagrażającą lub mogącą zagrozić niepodległości, całości terytorjalnej lub bezpieczeństwu którejkolwiek z Wysokich Układających się Stron.

В этой борьбе Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются оказывать друг другу военную и другую помощь всеми имеющимися в их распоряжении средствами.

#### *Статья 2*

Высокие Договаривающиеся Стороны, уверенные в том, что интересы безопасности и процветания польского и советского народов требуют сохранения и усиления в период и после окончания войны прочной и постоянной дружбы, будут укреплять дружеское сотрудничество между обеими странами в соответствии с принципами взаимного уважения к их независимости и суверенитету, а также невмешательства во внутренние дела другого государства.

#### *Статья 3*

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются и по окончании настоящей войны с Германией предпринимать совместно все меры, находящиеся в их распоряжении, для устранения любой угрозы повторения агрессии со стороны Германии или какого-либо другого государства, которое объединилось бы с Германией непосредственно или в какой-либо иной форме.

Для достижения этой цели Высокие Договаривающиеся Стороны будут участвовать в духе самого искреннего сотрудничества во всех международных действиях, направленных к тому, чтобы обеспечить мир и безопасность народов и будут полностью вносить свой вклад в дело осуществления этих высоких целей.

Осуществление настоящего Договора Высокими Договаривающимися Сторонами будет сообразоваться с международными принципами, в принятии которых участвовали обе Договаривающиеся Стороны.

#### *Статья 4*

В случае, если одна из Высоких Договаривающихся Сторон в послевоенный период окажется вовлеченной в военные действия с Германией, которая возобновила бы свою агрессивную политику, или с каким-либо другим государством, которое объединилось бы с Германией непосредственно или в какой-либо иной форме в такой войне, другая Высокая Договаривающаяся Сторона немедленно окажет Договаривающейся Стороне, вовлеченной в военные действия, военную и другую помощь и поддержку всеми средствами, находящимися в ее распоряжении.

#### *Статья 5*

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются не заключать без взаимного согласия перемирия или мирного договора ни с гитлеровским правительством, ни с какой-либо другой властью в Германии, посягающей или которая посягала бы на независимость, территориальную целостность или безопасность каждой из Высоких Договаривающихся Сторон.

*Artykuł 6*

Każda z Wysokich Układających się Stron zobowiązuje się nie zawierać żadnego sojuszu i nie brać udziału w żadnej koalicji, skierowanej przeciwko drugiej Wysokiej Układającej się Stronie.

*Artykuł 7*

Wysokie Układające się Strony będą współpracowały w duchu przyjaźni również po zakończeniu obecnej wojny w celu dalszego rozwoju i umocnienia więzi ekonomicznej i kulturalnej między obydwooma krajami i będą sobie pomagały wzajemnie w odbudowie gospodarczej obydwu krajów.

*Artykuł 8*

Układ niniejszy wchodzi w życie z chwilą jego podpisania i podlega ratyfikacji w możliwie najkrótszym czasie. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych odbędzie się w Warszawie możliwie jak najrychlej. Układ niniejszy pozostaje w mocy w ciągu lat 20 od chwili jego podpisania.

Jeśli jedna z Wysokich Układających się Stron na 12 miesięcy przed upływem tego 20-letniego okresu nie złoży oświadczenia o swojej chęci wypowiedzenia Układu, Układ ten pozostanie w mocy na okres następnych 5-u lat, i tak za każdym razem, dopóki jedna z Wysokich Układających się Stron nie złoży na 12 miesięcy przed upływem kolejnego pięciolecia oświadczenia na piśmie, uprzedzającego o swoim zamiarze wypowiedzenia Układu.

NA DOWÓD CZEGO pełnomocnicy podpisali Układ niniejszy i zaopatrzyli go swymi pieczęciami.

SPORZADZONO w Moskwie 21 kwietnia 1945 roku w 2-ch egzemplarzach, każdy w języku polskim i rosyjskim przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia  
Prezydenta Krajowej Rady Narodowej  
Rzeczypospolitej Polskiej  
[L.S.] OSÓBKA-MORAWSKI

Z upoważnienia  
Prezydium Rady Najwyższej  
Z. S. R. R.  
[L.S.] J. STALIN



*Статья 6*

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон обязуется не заключать какого-либо союза и не принимать участия в какой-либо коалиции, направленных против другой Высокой Договаривающейся Стороны.

*Статья 7*

Высокие Договаривающиеся Стороны будут и после окончания настоящей войны сотрудничать в духе дружбы в целях дальнейшего развития и укрепления экономических и культурных связей между обеими странами и помогать друг другу в восстановлении хозяйства обеих стран.

*Статья 8*

Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и подлежит ратификации в возможно короткий срок. Обмен ратификационными грамотами будет иметь место в Варшаве как можно скорее.

Настоящий Договор останется в силе в течение 20 лет с момента его подписания. Если одна из Высоких Договаривающихся Сторон в конце этого 20-летнего периода не сделает за двенадцать месяцев до срока заявления о своем желании отказаться от Договора, он будет оставаться в силе на следующие пять лет и так каждый раз до тех пор, пока одна из Высоких Договаривающихся Сторон не сделает за двенадцать месяцев до окончания текущего пятилетия письменного предупреждения о своем намерении отказаться от Договора.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные подписали настоящий Договор и приложили к нему свои печати.

СОСТАВЛЕН в Москве, 21 апреля 1945 года, в двух экземплярах каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Президента Крайовой Рады Народовой  
Польской Республики  
м. п. (—) ОСУБКА-МОРАВСКИЙ

По уполномочию  
Президиума Верховного Совета  
Союза ССР  
м. п. (—) И. СТАЛИН

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 70. TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP, MUTUAL ASSISTANCE AND POST-WAR CO-OPERATION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF POLAND. SIGNED AT MOSCOW, ON 21 APRIL 1945

---

The President of the National Council of the People's Republic of Poland and the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics,

Being inflexibly resolved jointly to carry on the war against the German aggressor until complete and final victory is achieved;

Desiring, at this critical turning-point in the history of Soviet-Polish relations, to consolidate the friendly, allied co-operation established between Poland and the USSR during the common struggle against German imperialism;

Being persuaded that the further strengthening of good-neighbourly and friendly relations between Poland and the adjacent Soviet Union is in accordance with the vital interests of the Polish and Soviet peoples;

Being convinced that the maintenance of friendship and close co-operation between the Polish and Soviet peoples will further the successful economic development of both countries, both during and after the war;

Being anxious to give all possible support after the war to the cause of international peace and security;

Have resolved for this purpose to conclude the present Treaty and have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the National Council of the People's Republic of Poland: Edward Osóbka-Morawski, Prime Minister and Minister of Foreign Affairs of the Republic of Poland;

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics: Joseph Vissarionovich Stalin, Chairman of the Council of People's Commissars of the USSR,

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 April 1945, as from the date of signature, in accordance with article 8. The instruments of ratification were exchanged at Warsaw on 20 September 1945.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 70. TRAITE<sup>1</sup> D'AMITIE, D'ASSISTANCE MUTUELLE ET DE COLLABORATION DANS L'APRES-GUERRE CONCLU ENTRE L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES ET LA REPUBLIQUE DE POLOGNE. SIGNE A MOSCOU, LE 21 AVRIL 1945

Le Président du Conseil national de la République de Pologne et le Présidium du Conseil suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Fermement résolu à mener en commun la guerre contre les envahisseurs allemands jusqu'à la victoire complète et définitive;

Désireux de perpétuer le revirement capital intervenu dans l'histoire des relations polono-soviétiques, lequel a abouti à la collaboration amicale à caractère d'alliance, établie entre la Pologne et l'URSS au cours de la guerre commune contre l'impérialisme allemand;

Persuadés qu'en resserrant encore les relations de bon voisinage et d'amitié qui unissent la Pologne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, limitrophe de la Pologne, ils répondent aux intérêts vitaux des peuples polonais et soviétique;

Convaincus que le maintien de l'amitié et d'une étroite collaboration entre le peuple polonais et le peuple soviétique contribuera à l'heureux développement économique des deux pays tant au cours de la guerre qu'après la guerre;

Désireux de servir après la guerre, par tous les moyens, la cause de la paix et de la sécurité des peuples;

Ont décidé de conclure à cet effet le présent traité et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Président du Conseil national de la République de Pologne: Edward Osóbka-Morawski, Président du Conseil des Ministres et Ministre des affaires étrangères de la République de Pologne;

Le Présidium du Conseil suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques: Joseph Vissarionovitch Staline, Président du Conseil des commissaires du peuple de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 21 avril 1945, conformément à l'article 8. Les instruments de ratification ont été échangés à Varsovie le 20 septembre 1945.

Who, after having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

*Article 1*

The High Contracting Parties will continue, jointly with all the United Nations, the fight against Germany until final victory. In this fight the High Contracting Parties agree to render each other military and other assistance by all the means in their power.

*Article 2*

Believing that it is necessary, in the interests of the security and prosperity of the Polish and Soviet peoples, to maintain and strengthen a firm and lasting friendship both during and after the war, the High Contracting Parties will strengthen friendly co-operation between both countries in accordance with the principles of mutual respect for their independence and sovereignty and also of non-intervention in the internal affairs of the other State.

*Article 3*

The High Contracting Parties agree to take, on the conclusion also of the present war with Germany, all joint action within their power to obviate any threat of further aggression by Germany or any other Power which might be associated with Germany either directly or in any other way.

To this end the High Contracting Parties will, in a spirit of sincerest co-operation, participate in all international action for ensuring international peace and security and will fully contribute to the realization of these lofty aims.

In carrying out the present Treaty, the High Contracting Parties will act conformably to the international principles, in the adoption of which both Contracting Parties participated.

*Article 4*

Should either of the High Contracting Parties during the post-war period be involved in hostilities with a Germany, which had renewed her policy of aggression, or with any other State which had joined Germany in such a war either directly or in any other way, the other High Contracting Party shall without delay extend to the Contracting Party involved in hostilities military and other assistance and support with all the means at its disposal.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

#### *Article premier*

Les Hautes Parties contractantes continueront, avec toutes les Nations Unies, à mener la lutte contre l'Allemagne jusqu'à la victoire finale. Dans cette lutte, les Hautes Parties contractantes s'engagent à se prêter mutuellement leur assistance, militaire et autre, par tous les moyens en leur pouvoir.

#### *Article 2*

Les Hautes Parties contractantes, convaincues que la sécurité et la prospérité des peuples polonais et soviétique exigent le maintien et l'affermissement d'une amitié solide et durable au cours de la guerre aussi bien qu'après la guerre, renforceront la coopération amicale entre les deux pays, conformément aux principes du respect mutuel de leur indépendance et de leur souveraineté ainsi que de la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre Etat.

#### *Article 3*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, même après l'achèvement de la guerre commune contre l'Allemagne, à employer en commun tous les moyens en leur pouvoir pour écarter toute menace d'une nouvelle agression de la part de l'Allemagne ou de la part de tout autre Etat qui s'unirait à l'Allemagne, directement ou de toute autre manière.

A cette fin, les Hautes Parties contractantes prendront part, dans l'esprit de la plus sincère collaboration, à toutes les actions internationales tendant à assurer la paix et la sécurité des peuples et elles apporteront leur pleine contribution à la poursuite de ces nobles buts.

Les Hautes Parties contractantes appliqueront le présent traité en se conformant aux principes internationaux à l'établissement desquels les deux Parties contractantes ont participé.

#### *Article 4*

Si, pendant la période d'après-guerre, l'une des Hautes Parties contractantes se trouve entraînée dans des opérations militaires dirigées contre l'Allemagne, qui aurait repris sa politique d'agression, ou contre quelque autre Etat qui se serait uni à l'Allemagne, directement ou de toute autre manière, dans une telle guerre, l'autre Haute Partie contractante prêtera immédiatement à la Partie contractante ainsi impliquée dans des hostilités son aide et assistance, militaire et autre, par tous les moyens en son pouvoir.

*Article 5*

The High Contracting Parties agree not to conclude without each other's consent any armistice or peace treaty either with the Hitlerite Government or with any other authority in Germany violating or likely to violate the independence, territorial integrity or security of either High Contracting Party.

*Article 6*

The High Contracting Parties respectively agree not to enter into any alliance or take part in any coalition directed against the other High Contracting Party.

*Article 7*

The High Contracting Parties will continue, on the termination of the present war, also to co-operate in a spirit of friendship with a view to the further development and strengthening of the economic and cultural ties between the two countries, and to assist one another in restoring the national economies of both countries.

*Article 8*

The present Treaty shall come into force immediately upon signature and shall be subject to ratification in the shortest possible time. The instruments of ratification will be exchanged in Moscow as soon as possible.

The present Treaty shall remain in force for twenty years from the date of signature. If neither of the High Contracting Parties gives notice twelve months before the expiration of the twenty-year period that it wishes to denounce the Treaty, it shall remain in force for a further five years until such time as either High Contracting Party gives notice in writing twelve months before the expiration of the current five-year period of its intention to denounce the Treaty.

IN FAITH WHEREOF the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and attached their seals thereto.

DONE in Moscow on 21 April 1945 in two copies, each in the Polish and Russian languages, both texts being equally authentic.

By authorization of the President of the National  
Council of the People's Republic of Poland:  
[L.S.] E. OSÓBKA-MORAWSKI

By authorization of the Presidium of the Supreme  
Soviet of the USSR:  
[L.S.] J. STALIN

*Article 5*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à ne pas conclure, sauf par entente mutuelle, d'armistice ni de traité de paix avec le gouvernement hitlérien ou avec un autre gouvernement établi en Allemagne, qui menacerait ou qui pourrait menacer l'indépendance, l'intégrité territoriale ou la sécurité de l'une des Hautes Parties contractantes.

*Article 6*

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à ne conclure aucune alliance et à ne participer à aucune coalition dirigée contre l'autre Haute Partie contractante.

*Article 7*

Les Hautes Parties contractantes collaborent dans un esprit d'amitié, même après l'achèvement de la guerre commune, afin de développer et de resserrer encore les relations économiques et culturelles qui unissent les deux pays, et elles s'aideront mutuellement dans la reconstruction de l'économie des deux pays.

*Article 8*

Le présent traité entrera en vigueur dès sa signature et il devra être ratifié dans le plus bref délai. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

Le présent traité restera en vigueur pendant vingt ans à partir de sa signature. Si l'une des Hautes Parties contractantes n'avise pas l'autre Partie douze mois avant l'expiration de cette période de vingt ans de son désir de dénoncer le traité, celui-ci restera en vigueur pendant les cinq années suivantes, et ainsi de suite, tant que l'une des Hautes Parties contractantes n'aura pas fait connaître par écrit à l'autre Partie, douze mois avant l'expiration de la période de cinq ans en cours, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Moscou, le 21 avril 1945, en double exemplaire en langues polonaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président du Conseil national de la République de Pologne:

[L.S.] OSÓBKA-MORAWSKI

Pour le Présidium du Conseil suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

[L.S.] J. STALINE





No. 71

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ICELAND**

**Exchange of Messages of 1 July 1941 constituting an Agreement relating to the defence of Iceland by United States forces.**

*English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 30 January 1948.*

---

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE  
et  
ISLANDE**

**Echange de messages en date du 1er juillet 1941, constituant un accord concernant la défense de l'Islande par les forces armées des Etats-Unis.**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 30 janvier 1948.*

No. 71. EXCHANGE OF MESSAGES OF 1 JULY 1941 CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ICELAND RELATING TO THE DEFENCE OF ICELAND BY UNITED STATES FORCES

I

*Message sent by the Prime Minister of Iceland to President of the United States, July 1, 1941*

In a conversation of June 24th, the British Minister explained that British forces in Iceland are required elsewhere. At the same time he stressed the immense importance of adequate defense of Iceland. He also called my attention to the declaration of the President of the United States to the effect that he must take all necessary measures to ensure the safety of the Western Hemisphere—one of the President's measures is to assist in the defense of Iceland—and that the President is therefore prepared to send here immediately United States troops to supplement and eventually to replace the British force here. But that he does not consider that he can take this course except at the invitation of the Iceland Government.

After careful consideration of all the circumstances the Iceland Government, in view of the present state of affairs, admit that this measure is in accordance with the interest of Iceland, and therefore are ready to entrust the protection of Iceland to United States on the following conditions.

1. United States promise to withdraw all their military forces, land, air and sea, from Iceland immediately on conclusion of present war.

2. United States further promise to recognize the absolute independence and sovereignty of Iceland and to exercise their best efforts with those powers which will negotiate the peace treaty at the conclusion of the present war in order that such treaty shall likewise recognize the absolute independence and sovereignty of Iceland.

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1941 by the exchange of the said messages.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 71. ECHANGE DE MESSAGES DU 1<sup>er</sup> JUILLET 1941  
CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ETATS-UNIS  
D'AMERIQUE ET L'ISLANDE CONCERNANT LA DE-  
FENSE DE L'ISLANDE PAR LES FORCES ARMEES DES  
ETATS-UNIS D'AMERIQUE

## I

*Message adressé le 1<sup>er</sup> juillet 1941 au Président des Etats-Unis par le Premier  
Ministre d'Islande*

Le Ministre de Grande-Bretagne a, le 24 juin, déclaré au cours d'une conversation, que les forces britanniques stationnées en Islande sont nécessaires ailleurs. Il a souligné en même temps la très grande importance que présente une défense adéquate de l'Islande. Il a également attiré mon attention sur la déclaration du Président des Etats-Unis selon laquelle celui-ci doit prendre toutes mesures pour assurer la sécurité de l'hémisphère occidental — la participation à la défense de l'Islande est une des mesures prévues par le Président — et est donc disposé à envoyer immédiatement ici des troupes des Etats-Unis afin de compléter, et par la suite remplacer, les troupes britanniques se trouvant en Islande. Il estime toutefois ne pouvoir adopter cette ligne de conduite que sur l'invitation du Gouvernement de l'Islande.

Après un examen approfondi de l'ensemble de la situation et compte tenu des circonstances actuelles, le Gouvernement de l'Islande reconnaît que cette mesure est conforme aux intérêts de l'Islande et il est disposé à confier aux Etats-Unis la protection de l'Islande aux conditions suivantes:

1. Engagement des Etats-Unis de retirer d'Islande toutes leurs forces armées, de terre, de l'air et de mer immédiatement après la fin de la guerre actuelle.

2. Engagement des Etats-Unis de reconnaître l'indépendance et la souveraineté absolues de l'Islande et de faire tous leurs efforts auprès des pays qui prendront part, à la fin de la guerre actuelle, à la négociation du traité de paix pour que ledit traité reconnaisse également l'indépendance et la souveraineté absolues de l'Islande.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1941 par l'échange desdits messages.

3. United States promise not to interfere with Government of Iceland neither while their armed forces remain in this country nor afterwards.

4. United States promise to organize the defense of the country in such a way as to ensure the greatest possible safety for the inhabitants themselves and assure that they suffer minimum disturbance from military activities; these activities being carried out in consultation with Iceland authorities as far as possible. Also because of small population of Iceland and consequent danger to nation from presence of a numerous army, great care must be taken that only picked troops are sent here. Military authorities should be also instructed to keep in mind that Icelanders have been unarmed for centuries and are entirely unaccustomed to military discipline and conduct of troops towards the inhabitants of the country should be ordered accordingly.

5. United States undertake defense of the country without expense to Iceland and promise compensation for all damage occasioned to the inhabitants by their military activities.

6. United States promise to further interests of Iceland in every way in their power, including that of supplying the country with sufficient necessities, of securing necessary shipping to and from the country and of making in other respects favorable commercial and trade agreements with it.

7. Iceland Government expect that declaration made by President in this connection will be in agreement with these premises on the part of Iceland, and Government would much appreciate its being given the opportunity of being cognizant with wording of this declaration before it is published.

8. On the part of Iceland it is considered obvious that if United States undertake defense of the country it must be strong enough to meet every eventuality and particularly in the beginning it is expected that as far as possible efforts will be made to prevent any special danger in connection with change-over. Iceland Government lays special stress on there being sufficient airplanes for defensive purposes wherever they are required and they can be used as soon as decision is made for United States to undertake the defense of the country.

This decision is made on the part of Iceland as an absolutely free and sovereign state and it is considered as a matter of course that United States will from the beginning recognize this legal status of the country, both states immediately exchanging diplomatic representatives.

3. Engagement des Etats-Unis de ne pas s'immiscer dans le gouvernement de l'Islande ni pendant que leurs forces armées stationnent dans le pays, ni par la suite.

4. Engagement des Etats-Unis d'organiser la défense du pays de manière à donner aux habitants eux-mêmes la plus grande sécurité et de réduire au minimum la gêne entraînée par l'activité militaire qui, autant que faire se pourra, se poursuivra en consultation avec les autorités islandaises. De plus, en raison du chiffre peu élevé de la population islandaise et du danger qui résultera de ce fait pour la nation de la présence d'une armée nombreuse, il conviendra de veiller soigneusement à n'envoyer dans le pays que des troupes d'élite. Les autorités militaires devront être invitées à ne pas perdre de vue que les Islandais sont demeurés désarmés depuis des siècles et n'ont aucune habitude de la discipline militaire, et des ordres en conséquence devront être donnés aux troupes en ce qui concerne leur attitude envers les habitants du pays.

5. Engagement des Etats-Unis de défendre le pays sans qu'il en résulte de dépenses pour l'Islande et de verser des indemnités pour tout dommage causé aux habitants du fait de l'activité militaire des Etats-Unis.

6. Engagement des Etats-Unis de favoriser les intérêts islandais par tous les moyens en leur pouvoir, notamment en fournissant au pays des produits essentiels en quantité suffisante, en lui assurant le tonnage nécessaire à destination et en provenance de l'Islande et en concluant dans d'autres domaines des accords de commerce et d'échanges avantageux pour l'Islande.

7. Le Gouvernement de l'Islande s'attend à ce que la déclaration faite à ce sujet par le Président soit conforme aux principes ci-dessus proposés par l'Islande et serait très heureux qu'il lui soit donné de prendre connaissance des termes de ladite déclaration avant sa publication.

8. L'Islande considère pour sa part qu'il est évident que si les Etats-Unis se chargent de la défense du pays, celle-ci doit être assez forte pour faire face à toute éventualité et elle s'attend notamment à ce que tous les efforts possibles soient faits dès le début pour prévenir tout danger particulier dû à la relève. Le Gouvernement de l'Islande insiste tout spécialement sur la nécessité de prévoir un nombre suffisant d'avions pour assurer la défense partout où ce sera nécessaire, et sur ce que lesdits avions devront pouvoir être utilisés dès que les Etats-Unis auront pris la décision d'assurer la défense du pays.

L'Islande prend cette décision en tant qu'Etat dont la liberté et la souveraineté sont absolues et elle considère qu'il va de soi que les Etats-Unis reconnaîtront dès le début ce statut juridique du pays, les deux Etats procédant immédiatement à l'échange de représentants diplomatiques.

## II

*Message sent by the President of the United States July 1, 1941 in response to a message from the Prime Minister of Iceland*

I have received your message in which you have informed me that after careful consideration of all the circumstances, the Iceland Government, in view of the present state of affairs, admits that the sending to Iceland of United States troops to supplement and eventually to replace the present British forces there would be in accordance with the interests of Iceland and that, therefore, the Iceland Government is ready to entrust the protection of Iceland to the United States on the following considerations:

[*See message I*]

You further state that this decision is made on the part of Iceland as an absolutely free and sovereign state and that it is considered as a matter of course that the United States will from the beginning recognize the legal status of Iceland, both states immediately exchanging diplomatic representatives.

I take pleasure in confirming to you hereby that the conditions set forth in your communication now under acknowledgment are fully acceptable to the Government of the United States and that these conditions will be observed in the relations between the United States and Iceland. I may further say that it will give me pleasure to request of the Congress its agreement in order that diplomatic representatives may be exchanged between our two countries.

It is the announced policy of the Government of the United States to undertake to join with the other nations of the Western Hemisphere in the defense of the New World against any attempt at aggression. In the opinion of this Government, it is imperative that the integrity and independence of Iceland should be preserved because of the fact that any occupation of Iceland by a Power whose only too clearly apparent plans for world conquest include the domination of the peoples of the New World would at once directly menace the security of the entire Western Hemisphere.

It is for that reason that in response to your message, the Government of the United States will send immediately troops to supplement and eventually to replace the British forces now there.

The steps so taken by the Government of the United States are taken in full recognition of the sovereignty and independence of Iceland and with the clear understanding that American military or naval forces sent to Iceland will

## II

*Message envoyé par le Président des Etats-Unis le 1er juillet 1941  
en réponse à un message du Premier Ministre d'Islande*

J'ai reçu le message dans lequel vous me faites savoir qu'après un examen approfondi de l'ensemble de la situation et compte tenu des circonstances actuelles, le Gouvernement de l'Islande reconnaît que l'envoi dans ce pays de troupes des Etats-Unis en vue de compléter, et par suite remplacer les forces britanniques qui y sont actuellement stationnées, est conforme aux intérêts de l'Islande et que le Gouvernement islandais est par conséquent disposé à confier aux Etats-Unis la protection de l'Islande sur les bases suivantes :

[*Voir message I*]

Vous déclarez de plus que l'Islande prend cette décision en tant qu'Etat dont la liberté et la souveraineté sont absolues et qu'elle considère qu'il va de soi que les Etats-Unis reconnaîtront dès le début ledit statut juridique du pays, les deux Etats procédant immédiatement à l'échange de représentants diplomatiques.

J'ai le plaisir de vous confirmer par le présent message que les conditions énoncées dans la communication dont je vous accuse réception conviennent pleinement au Gouvernement des Etats-Unis et que les Etats-Unis s'y conformeront dans leurs relations avec l'Islande. J'ajoute que je serai heureux de demander au Congrès son accord afin que nos deux pays puissent procéder à l'échange de représentants diplomatiques.

Le Gouvernement des Etats-Unis a adopté pour politique officielle d'entreprendre de s'unir aux autres nations de l'hémisphère occidental pour assurer la défense du nouveau monde contre toute tentative d'agression. Le Gouvernement des Etats-Unis estime qu'il est indispensable de préserver l'intégrité et l'indépendance de l'Islande en raison du fait que toute occupation de l'Islande par une Puissance dont les plans de conquête du monde, qui ne sont que trop apparents, comprennent la domination des peuples du nouveau monde, constituerait immédiatement une menace directe pour la sécurité de l'hémisphère tout entier.

C'est pour cette raison, qu'en réponse à votre message, le Gouvernement des Etats-Unis enverra sans délai des troupes pour compléter et, par la suite, remplacer les troupes britanniques actuellement stationnées en Islande.

En prenant ces mesures, le Gouvernement des Etats-Unis reconnaît pleinement la souveraineté et l'indépendance de l'Islande et il est bien entendu que les forces militaires ou navales des Etats-Unis envoyées en Islande ne s'immis-

---

in no wise interfere in the slightest degree with the internal and domestic affairs of the Icelandic people; and with the further understanding that immediately upon the termination of the present international emergency, all such military and naval forces will be at once withdrawn leaving the people of Iceland and their Government in full sovereign control of their own territory.

The people of Iceland hold a proud position among the democracies of the world, with a historic tradition of freedom and of individual liberty which is more than a thousand years old. It is, therefore, all the more appropriate that in response to your message, the Government of the United States, while undertaking this defensive measure for the preservation of the independence and security of the democracies of the New World should at the same time be afforded the privilege of cooperating in this manner with your Government in the defense of the historic democracy of Iceland.

I am communicating this message, for their information, to the Governments of all of the other nations of the Western Hemisphere.

---



ceront en aucune façon et à aucun degré dans les affaires intérieures du peuple islandais, et il est de plus entendu que, dès la fin de la crise internationale actuelle, lesdites forces militaires et navales seront immédiatement et complètement retirées, laissant au peuple islandais et à son Gouvernement le contrôle souverain et absolu de leur propre territoire.

Le peuple islandais tient noblement sa place parmi les démocraties du monde, avec une tradition historique d'indépendance et de liberté individuelle vieille de plus de mille ans. Il convient donc d'autant mieux que, en réponse à votre message, le Gouvernement des Etats-Unis, tout en prenant cette mesure défensive en vue du maintien de l'indépendance et de la sécurité des démocraties du Nouveau Monde, se voit en même temps offrir le privilège de coopérer ainsi avec votre Gouvernement à la défense de la vieille démocratie islandaise.

Je communique le texte du présent message aux Gouvernements de toutes les autres nations de l'hémisphère occidental, pour leur information.



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
to treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
à des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 4. CONVENTION<sup>1</sup> ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946

N° 4. CONVENTION<sup>1</sup> SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITIES DES NATIONS UNIES, APPROUVEE PAR L'ASSEMBLEE GENERALE DES NATIONS UNIES LE 13 FEVRIER 1946

## ACCESSIONS

## ADHESIONS

*Instruments deposited on:**Instruments déposés le:*

8 January 1948  
POLAND

8 janvier 1948  
POLOGNE

22 January 1948  
CANADA

22 janvier 1948  
CANADA

with the following reservation:

avec la réserve suivante:

"Canada accedes to the Convention on Privileges and Immunities of the United Nations (adopted by the General Assembly of the United Nations on February 13, 1946) with the reservation that exemption from taxation imposed by any law in Canada on salaries and emoluments shall not extend to a Canadian citizen residing or ordinarily resident in Canada."

"Le Canada donne son adhésion à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies (approuvée le 13 février 1946 par l'Assemblée générale des Nations Unies) sous réserve que les citoyens canadiens domiciliés ou résidant habituellement au Canada ne bénéficieront pas de l'exonération des impôts sur les traitements et émoluments applicables au Canada conformément à la loi."

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 1, pages 15 and 263; Volume 4, page 461; Volume 5, page 413; Volume 6, page 433; Volume 7, page 353; Volume 9, page 398, and Volume 11, page 406.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1, pages 15 et 263; volume 4, page 461; volume 5, page 413; volume 6, page 433; volume 7, page 353; volume 9, page 398, et volume 11, page 406.

No. 125. PROTOCOL<sup>1</sup> CONCERNING THE *OFFICE INTERNATIONAL D'HYGIENE PUBLIQUE*. SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY 1946

N° 125. PROCOLE<sup>1</sup> RELATIF A L'OFFICE INTERNATIONAL D'HYGIENE PUBLIQUE. SIGNE A NEW-YORK, LE 22 JUILLET 1946

## RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

12 January 1948  
INDIA<sup>2</sup>

## RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

12 janvier 1948  
INDE<sup>2</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 9, page 66, and Volume 11, page 421.

<sup>2</sup> Party to the Agreement signed at Rome, on 9 December 1907.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 9, page 69, et volume 11, page 421.

<sup>2</sup> Partie à l'Arrangement signé à Rome, le 9 décembre 1907.

No. 186. PROTOCOL<sup>1</sup> (WITH ANNEX), SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946, AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS, CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912, AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925 AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

N° 186. PROCOLE<sup>1</sup> (AVEC ANNEXE), SIGNE A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DECEMBRE 1946, AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS, ET PROCOLES SUR LES STUPEFIANTS, CONCLUS A LA HAYE LE 23 JANVIER 1912, A GENEVE LE 11 FEVRIER 1925 ET LE 19 FEVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, A BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET A GENEVE LE 26 JUIN 1936

---

ACCEPTANCES OF THE PROTOCOL

*Instruments deposited on:*

18 February 1948  
IRELAND

24 February 1948  
UNION OF SOUTH AFRICA

---

ACCEPTATIONS DU PROCOLE

*Instruments déposés le:*

18 février 1948  
IRLANDE

24 février 1948  
UNION SUD-AFRICAINE

---

<sup>1</sup> See page 179 of this volume.

---

<sup>1</sup> Voir page 179 de ce volume.

ACCESSIONS, RATIFICATIONS TO THE CONVENTIONS ON NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 11 DECEMBER 1946:

ADHESIONS, RATIFICATIONS AUX CONVENTIONS SUR LES STUPEFIANTS, AMENDEES PAR LE PROTOCOLE DU 11 DECEMBRE 1946:

INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO DANGEROUS DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 19 FEBRUARY 1925:<sup>1</sup>

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES DROGUES NUISIBLES, SIGNÉE À GENÈVE LE 19 FÉVRIER 1925<sup>1</sup>:

ACCESSION

ADHÉSION

*Instrument deposited on:*

*Instrument déposé le:*

9 September 1947  
ETHIOPIA

9 septembre 1947  
ETHIOPIE

<sup>1</sup>League of Nations, *Treaty Series*, volume LXXXI, page 317; Volume LXXXVIII, page 390; Volume XCII, page 409; Volume XCVI, page 204; Volume C, page 249; Volume CIV, page 516; Volume CVII, page 525; Volume CXI, page 411; Volume CXVII, page 290; Volume CXXII, page 355; Volume CXXXIV, page 407; Volume CLVI, page 205; Volume CLX, page 348; Volume CLXVIII, page 233; Volume CXCIII, page 269; Volume CXCVII, page 300, and Volume CC, page 503.

<sup>1</sup>Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume LXXXI, page 317; volume LXXXVIII, page 390; volume XCII, page 409; volume XCVI, page 204; volume C, page 249; volume CIV, page 516; volume CVII, page 525; volume CXI, page 411; volume CXVII, page 290; volume CXXII, page 355; volume CXXXIV, page 407; volume CLVI, page 205; volume CLX, page 348; volume CLXVIII, page 233; volume CXCIII, page 269; volume CXCVII, page 300, et volume CC, page 503.

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ILLICIT TRAFFIC IN DANGEROUS DRUGS. SIGNED AT GENÈVA ON 26 JUNE 1936:<sup>1</sup>

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU TRAFFIC ILLICITE DES DROGUES NUISIBLES, SIGNÉE À GENÈVE LE 26 JUIN 1936<sup>1</sup>:

## ACCESSION

## ADHÉSION

*Instrument deposited on:*

*Instrument déposé le:*

9 September 1947  
ETHIOPIA

9 septembre 1947  
ETHIOPIE

INTERNATIONAL CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, SIGNED AT GENÈVA ON 13 JULY 1931:<sup>2</sup>

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, SIGNÉE À GENÈVE LE 13 JUILLET 1931<sup>2</sup>:

## RATIFICATION

## RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

*Instrument déposé le:*

9 September 1947  
ETHIOPIA

9 septembre 1947  
ETHIOPIE

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXCVIII, page 300.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXXXIX, page 301; Volume CXLVII, page 361; Volume CLII, page 344; Volume CLVI, page 268; Volume GLX, page 419; Volume CLXIV, page 407; Volume CLXVIII, page 234; Volume CLXXII, page 426; Volume CLXXXI, page 398; Volume CLXXXV, page 411; Volume CLXXXIX, page 483; Volume CXCIV, page 340, and Volume CC, page 518.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXCVIII, page 300.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXXXIX, page 301; volume CLCVII, page 361; volume CLII, page 344; volume CLVI, page 268; volume CLX, page 419; volume CLXIV, page 407; volume CLXVIII, page 234; volume CLXXII, page 426; volume CLXXXI, page 398; volume CLXXXV, page 411; volume CLXXXIX, page 483; volume CXCIV, page 340, et volume CC, page 518.



## ANNEX C<sup>1</sup>

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
to treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## ANNEXE C<sup>1</sup>

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
à des traités et accords internationaux  
enregistrés  
par le Secrétariat de la Société des Nations*

---

*NOTE.*—This volume contains no Annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded has reached the Secretariat from 1 January 1948 to 29 February 1948.

---

*NOTE.* — Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité inscrit au répertoire n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 1er janvier 1948 au 29 février 1948.

## ANNEX C

## ANNEXE C

No. 685. INTERNATIONAL CONVENTION<sup>1</sup> FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS. SIGNED AT GENEVA, ON 12 SEPTEMBER 1923

N° 685. CONVENTION<sup>1</sup> INTERNATIONALE POUR LA REPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCENES. SIGNEE A GENEVE, LE 12 SEPTEMBRE 1923

## ACCESSION

## ADHESION

*Instrument deposited on:*

*Instrument déposé le:*

9 January 1948  
MEXICO

9 janvier 1948  
MEXIQUE

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume XXVII, page 213; Volume XXXI, page 260; Volume XXXV, page 315; Volume XXXIX, page 190; Volume XLV, page 122; Volume LIV, page 391; Volume LIX, page 357; Volume LXXXIII, page 394; Volume LXXXVIII, page 313; Volume XCII, page 368; Volume XCVI, page 191; Volume C, page 211; Volume CXI, page 403; Volume CXXVI, page 433; Volume CXLII, page 341; Volume CLII, page 294; Volume CLVI, page 186; Volume CLX, page 335; Volume CLXIV, page 361; Volume CLXXII, page 398; Volume CLXXXI, page 357, and Volume CXCVII, page 295.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume XXVII, page 213; volume XXXI, page 260; volume XXXV, page 314; volume XXXIX, page 190; volume XLV, page 122; volume LIV, page 391; volume LIX, page 357; volume LXXXIII, page 394; volume LXXXVIII, page 313; volume XCII, page 368; volume XCVI, page 191; volume C, page 211; volume CXI, page 403; volume CXXVI, page 433; volume CXLII, page 341; volume CLII, page 294; volume CLVI, page 186; volume CLX, page 335; volume CLXIV, page 361; volume CLXXII, page 398; volume CLXXXI, page 357, et volume CXCVII, page 295.